

Тиунова Юлия Ивановна
Аксенчик Марина Николаевна
Краус Елена Сергеевна

СВОБОДНО ГОВОРИМ ПО-ИСПАНСКИ

*Учебно-методическое
—— пособие ——*

Учебное издание

Тиунова Юлия Ивановна
Аксенчик Марина Николаевна
Краус Елена Сергеевна

СВОБОДНО ГОВОРИМ ПО-ИСПАНСКИ

Учебно-методическое пособие

Ответственный за выпуск *Ю.И.Тиунова*
Ст. корректор *С.О.Иванова*
Компьютерный набор *Ю.И.Тиуновой, М.Н. Аксенчик, Е.С. Краус*

Минск 2012

TURISMO

I. MATERIALES BÁSICOS

Lección 1

1. Busque los equivalentes rusos y explique el significado de los proverbios y frases célebres, apréndalos.

1. Conozco al viajero por las maletas. 2. El pan de viaje no hace bulto. 3. Para este viaje no se necesitan alforjas. 4. Para un viaje corto, cualquier burrito es bueno. 5. Un viaje de mil millas comienza con el primer paso. 6. Viaje de luna de miel ni es viaje, ni ves luna, ni es de miel. 7. Ves burro y se te antoja el viaje. 8. El Humor y El Amor son las mejores maletas para el viaje de la vida. 9. La arena del desierto es para el viajero fatigado lo mismo que la conversación incesante para el amante del silencio. 10. Un viajero sabio nunca desprecia su propio país (*C. Goldoni*). 11. Se viaja no para buscar el destino sino para huir de donde se parte (*M. de Unamuno*). 12. El que está acostumbrado a viajar, sabe que siempre es necesario partir algún día (*P. Coelho*).

2. Lea y traduzca el diálogo a continuación, encuentre equivalentes rusos a las palabras en negrilla.

En la recepción

Paloma Rodríguez y su amiga deciden **hospedarse** durante su **estancia** en la capital de España en **un hotel de primera**, con todos los servicios y van al hotel Madrid. Al entrar en el hotel, se dirigen a **la recepción**.

Paloma. Hola, buenos días. Tenemos **una reserva**. **Una doble por 14 días**.

Recepcionista. ¿A **nombre de** quién?

Paloma. A nombre de Rodríguez. Paloma Rodríguez.

Recepcionista. A ver, me permite un momento, que voy a **mirar en el registro** para comprobarlo. Sí, en efecto, aquí está. Una habitación doble **con cama de matrimonio** a partir de hoy. Es **una suite** con todo el confort moderno. **Les ha de gustar**, no lo dudo. Tiene **alcoba**, gabinete y cuarto de baño. Si quieren, se la enseño. Está amueblada con gusto y **las ventanas dan al patio**. Su precio es de 60 euros **por persona con pensión completa**.

Paloma. No, no, una doble con dos camas.

Recepcionista. Pues, en **la reserva** pone con cama de matrimonio. Un momento, voy a ver si se puede **cambiar**... Perdona, señorita, pero no tenemos habitaciones dobles con camas separadas **desocupadas**. El hotel **está completo**. Y ¿por qué no se instalan Ustedes en la de cama de matrimonio por una noche? Si no **me equivoco** mañana quedará libre una habitación con dos camas y les **pasaremos** a ella.

Paloma. Si nos cambian de habitación, de acuerdo.

Recepcionista. Entonces tenga la bondad de **llenar el impreso**, indicando su nombre y apellidos, nacionalidad, el objeto de viaje y tiempo que van a hospedarse en el hotel. Van a **quedarse** catorce noches, ¿no?

Paloma. Sí, hasta el veintisiete, incluido. Nos vamos el veintiocho por la mañana. Una cosa, ¿puedo fumar aquí?

Recepcionista. No, lo siento, aquí no se puede fumar. ¿Me deja su pasaporte? Pues, aquí tienen las llaves. Es la cuarta planta. ¿Necesitan ayuda con las maletas? **El botones** les acompañará y les subirá las maletas.

Paloma. No se preocupe, sólo tenemos esta bolsa. Muchas gracias. ¿El ascensor?

Recepcionista. Ahí, enfrente. Si necesita algo no tiene más que llamar a **la camarera del piso**. Si desea comer en la habitación tendrá que **pagar un recargo** del 10%.

Paloma. Ah, una cosa. ¿Puedo dejar dinero aquí, en **la caja fuerte**?

Recepcionista. Sí, claro.

Paloma. Tome. Son trescientos euros.

Recepcionista. ¿Me **firma** aquí? Muy bien.

Paloma. Gracias.

Recepcionista. De nada. Hasta luego.

3. **Nombre las palabras de la misma raíz.**

Huésped, confortable, servir, recibir, reservar, registrar, prueba, mueble, gustar, ocupar, firma.

4. **Busque en el texto sinónimos a las palabras y expresiones dadas.**

Instalarse, el gerente de recepción, el cuarto doble, con dos camas, pasar a otro cuarto, el libro de reservas, libre, lleno, costar, todo incluido, el formulario.

5. **Busque equivalentes españoles a las palabras dadas a continuación.**

Номер	одноместный; двухместный; трехместный; повышенной комфортности; люкс; с двухспальной кроватью; с двумя односпальными кроватями; комфортабельный; с окнами, выходящими на улицу; с окнами, выходящими во дворик.
-------	---

6. **Dé equivalentes españoles.**

Забронировать двухместный номер; двухместный номер с двумя односпальными кроватями; двухместный номер с двухспальной кроватью; одноместный номер; остановиться на одну ночь; комфортабельный, хорошо меблированный номер; показать комнату; в брони указано; проверить в регистрационной книге; свободный номер; гостиница переполнена; поменять номер; спальня; горничная; заполнить бланк; подписать бланк; указать цель поездки; швейцар Вас проводит; платить надбавку; если я не ошибаюсь, окна

выходят во дворик; здесь нельзя курить; вот ваши ключи; лифт; оставить деньги в сейфе; подписать; помочь с чемоданами; Спасибо – Не за что.

7. **Ponga las preposiciones adecuadas.**

1. Paloma y su amiga van ... instalarse ... un hotel ... primera.
2. ¿... nombre ... quién tiene reservada la habitación?
3. Paloma tiene reservada una habitación doble ... 14 días.
4. ... efecto, acabo de mirar en el registro.
5. El precio ... la habitación es ... 60 euros ... persona.
6. Las chicas necesitan una habitación ... dos personas ... camas individuales.
7. La habitación está amueblada ... gusto.
8. Las ventanas de la habitación dan ... el patio, así que pueden disfrutar ... el silencio.
9. Mañana el gerente de recepción les cambiará ... habitación.
10. Tenga la bondad ... llenar el impreso y no se olvide ... coger las llaves.

8. **Conteste a las preguntas.**

1. ¿Qué tipo de habitación ha reservado Paloma?
2. ¿Qué pone en la reserva?
3. ¿Les han cambiado de habitación?
4. ¿En qué planta está su habitación?
5. ¿Hay ascensores en el hotel? ¿Dónde están?
6. ¿Necesita Paloma ayuda con las maletas?
7. ¿Dónde prefiere dejar el dinero?
8. ¿Cuánto dinero lleva?
9. ¿Se puede fumar en la habitación?
10. ¿Se puede comer en la habitación?

9. **Llene los huecos.**

Paloma ha llegado al hotel donde (она забронировала двухместный номер) ... (Портье) ... dice que (в брони указан двухместный номер с двухспальной кроватью) ... Pero Paloma afirma que (забронировала номер с двумя кроватями) ... , entonces, (портье) ... dice que (поменяет номер) ... La habitación está (четвертом этаже) ... A Paloma le interesa (можно ли курить в номере) ... , resulta que no. (Портье) ... les da (ключи) ... y pregunta (нужна ли помощь с чемоданами) ... Paloma dice que no, ya que (у них всего одна сумка) ... Por último Paloma pregunta (можно ли оставить триста евро в сейфе) ...

10. **Traduzca al ruso diferenciando el significado de las palabras en cursiva.**

1. a) La *recepción* de la delegación de la Universidad de Granada fue muy calurosa.

- b) Si necesita algo, llame a *la recepción*.
 - c) Ayer tuve problemas con *la recepción* de mi emisora y no pude escuchar mi programa favorito.
2. a) Si hace Ud. *la reserva* del hotel de antemano, no romperá la cabeza buscando uno al llegar.
 - b) En casa de mis abuelos siempre había una buena *reserva* de dulces y chucherías.
 - c) Te recomiendo que te comportes con mucha *reserva* durante la conversación.
3. a) En el hotel pasar la noche de boda en *la suite* es gratis para los recién casados si encargas el banquete en su restaurante.
 - b) *La suite* Iberia fue compuesta por Isaac Albéniz entre 1905 y 1909.
4. a) Los militares suelen cobrar una buena *pensión*.
 - b) Como llevaban la vida muy modesta, tenían que hospedarse en *una pensión* barata.
 - c) Necesito una habitación doble con camas individuales y media *pensión*.
5. a) *El recargo* de peso me causó muchísimos problemas en el aeropuerto.
 - b) Si sigues retrasando en el pago de facturas, tendrás *un recargo* por cada día.
 - c) Mi primo trabaja los fines de semana por los que recibe *un recargo* por los días festivos.

11. Clasifique las frases según la categoría correspondiente (el cliente o el recepcionista) y ordénelas.

Mire, tengo reservada una habitación individual a partir de hoy a nombre de...

Sí, ¿puede ayudarme con las maletas, por favor?

Aquí lo tiene.

Muchas gracias. Es Usted muy amable.

Sí, en efecto, una suite por dos noches. ¿Me dará su pasaporte?

No se preocupe, enseguida llamo al botones y las sube a su habitación.

Hola. ¿En qué puedo ayudarle?

Ya está, aquí tiene la llave, su habitación es 214. ¿Alguna cosa más?

12. Dramaticen en parejas el diálogo: reserve una habitación para dos personas por tres noches a partir del 3 de agosto. Pregunte al

repcionista todo lo que quiere saber y reserve una. Puede utilizar el léxico dado.

Reservar una habitación por ... días; no tener habitaciones individuales libres; ofrecer una suite con alcoba, gabinete y cuarto de baño; cambiar de habitación; con todo el confort moderno; las ventanas dan a... ; enseñar la habitación; llenar el impreso; dejar dinero en la caja fuerte; subir las maletas; el ascensor; la camarera del piso; pagar un recargo del ... ; la llave; la cuarta planta; pensión completa; incluido el desayuno; el precio es de

13. Describa cómo se hospedaría en un hotel en España.

1. Pidiendo una habitación individual.
2. Pidiendo una habitación doble.
3. Pidiendo una suite.
4. Haciendo una reserva en directo.
5. Haciendo una reserva por teléfono.

14. Traduzca al español.

- ОТЕЛЬ «Санта Мария». Добрый день.
- Здравствуйте, я хотела бы зарезервировать один номер.
- Одноместный или двухместный?
- Двухместный, с двуспальной кроватью.
- На какой день?
- С 27 июня, на 7 дней. У вас есть свободные номера?
- Да, конечно. На чье имя?
- Хуан Лопес.
- Предпочитаете систему «все включено» или только завтрак?
- А какова стоимость системы «все включено»?
- 90 евро с человека. Если предпочитаете только завтрак, это Вам обойдется 65 евро с человека.
- Тогда только с завтраком.
- Отлично, все готово.
- Спасибо, до свидания.

Lección 2

1. Lea y traduzca el diálogo a continuación.

Problemas en la habitación

Paloma. ¡Qué frío hace aquí! Es horrible. Voy a ducharme... ¡Y el agua sale fría! Voy a llamar a la recepción.

Recepcionista. ¿Diga?

Paloma. Hola. Mire, tenemos un problema con la ducha. Es que no sale agua caliente.

Recepcionista. ¿No sale agua caliente? ¿De qué habitación es?

Paloma. De la 214.
 Recepcionista. Ahora mismo subo a ver.
 Paloma. Mire, aquí.
 Recepcionista. A ver... Hay que esperar un poco más... Ahora.
 Paloma. Es verdad, ahora sale caliente.
 Recepcionista. Siempre hay que esperar un poco.
 Paloma. Y una pregunta más. Es que hace mucho frío en la habitación.
 Recepcionista. Claro, es que está puesto el aire acondicionado. Tiene que bajar el aire.
 Paloma. ¿Y cómo puedo bajar el aire?
 Recepcionista. Mira, aquí.
 Paloma. Genial, muchas gracias.
 Recepcionista. ¿Alguna cosa más?
 Paloma. Mmm... no. Ay, sí. ¿Por qué se apaga la luz?
 Recepcionista. Es que tiene que meter aquí su tarjeta electrónica. Si no, la luz se apaga sola.
 Paloma. Ahora entiendo, muchísimas gracias.
 Recepcionista. De nada, hasta luego.

2. Relacione los antónimos.

nunca	bajar
calor	horrible
genial	frío
caliente	todo
cerrar	siempre
subir	venir
nada	frío
ya	abrir
poner	todavía
irse	apagar

3. Dé equivalentes españoles.

Очень холодно и в душе холодная вода; у меня проблема с душем: нет горячей воды; поднимусь посмотреть; нужно немного подождать; в комнате очень холодно, потому что включен кондиционер; нужно уменьшить мощность кондиционера; если не вставить электронный ключ сюда, свет гаснет.

4. Conteste a las preguntas.

1. ¿Qué problemas tiene Paloma?
2. ¿A quién pide que le ayude?
3. ¿Por qué no sale agua caliente?
4. ¿Por qué hace mucho frío en la habitación?

5. ¿Por qué se apaga la luz?
6. ¿Cómo se puede solucionar estos problemas?

5. Llene los huecos.

En la habitación de Paloma (нет горячей воды) ... y ella (вызывает портье) ... para que (он ей помог) El recepcionista aconseja a Paloma que (она немного подождала) ... para que (пошла горячая вода) Además Paloma (ей очень холодно)... . El empleado dice que (включен кондиционер) ... y hay que (уменьшить мощность) Otro problema que tiene Paloma es que (не понимает, почему выключается свет) ..., entonces el recepcionista le explica que (нужно вставить электронный ключ, если этого не сделать, свет выключается)

6. Llene los huecos y traduzca al ruso.

¿Por qué la luz no ... apaga? Mañana ya ... vamos. Primero me duch... y luego ... duch... mi hermana. No sé cómo se baj... el aire acondicionado. Tengo que quedar... dos noches más. Si el minibar ... queda abierto, va a estropear... . ¿Dónde podemos sentar...?

7. Relacione los elementos de las frases.

Si no hay autobuses	hay que meter la tarjeta
Si la luz se apaga sola	hay que llamar rápido a la recepción
Si no hay baño en la habitación	hay que coger un taxi
Si no sale agua, ni fría, ni caliente	hay que reservar otro hotel
Si hay algún problema	hay algún problema en la ducha

8. Clasifique las frases según la categoría correspondiente (el cliente o el recepcionista) y ordénelas.

Muchas gracias, espero que no tarde mucho.

Mire, al llegar a mi habitación he visto que las sábanas de la cama estaban sucias.

No se preocupe, enseguida estarán cambiadas.

¿Cómo es posible que las sábanas estén sucias? ¿Es que no las han cambiado?

Lo siento mucho, llamaré a la camarera para que las cambie.

Sí, dígame, ¿en qué puedo ayudarle?

¿Ah, sí? ¡Qué extraño!

9. Relacione los elementos y haga las reclamaciones.

la calefacción	faltan
el agua caliente	no funciona
abrir la ventana	no sale
las perchas	no se puede

la manta	no hay
las toallas	falta

10. ¿Cuáles son las cosas más importantes para Usted en la habitación de un hotel? Nombre no menos de cinco.

11. Traduzca al español:

- Администрация, слушаю Вас.
- Здравствуйте, я только что вошла в номер и хотела принять душ, но полотенца в ванной грязные!
- Правда? Как странно. Не волнуйтесь, сейчас придет горничная и принесет Вам чистые полотенца. Что-нибудь еще?
- Да, кондиционер не работает, в комнате очень холодно, я его включила, но воздух идет холодный.
- Сожалею, сейчас поднимусь посмотреть, в чем дело. Какой у Вас номер?
- 216. ...
- Посмотрим. Все понятно. Кондиционер работает в летнем режиме.
- А как включить зимний режим?
- Смотрите, нажимаете сюда и все готово.
- Ой, правда! Большое спасибо.
- Что-нибудь еще?
- Да, не могли бы Вы принести мне ужин в номер?
- Для этого Вы должны позвонить на кухню, набираете 3 и заказываете. Должен Вас предупредить, что, если Вы ужинаете в номере, нужно будет заплатить надбавку 10%.
- Я знаю, спасибо.
- Не за что, до свидания.

Lección 3

1. Lea y traduzca el texto a continuación.

Hotel Bitácora

El establecimiento más familiar

El hotel Bitácora es un establecimiento idóneo para familias, que ofrece alta calidad de servicio a precios asequibles. El hotel incluye actividades para el entretenimiento de los más pequeños, mientras los mayores disfrutan en sus instalaciones. La distribución de las habitaciones del hotel es un claro ejemplo del ambiente familiar que caracteriza al Hotel Bitácora. Todas las estancias son muy amplias y tienen la posibilidad de poder alojar en ellas hasta cuatro personas, por tener una cama de matrimonio, cosa que lo facilita. Cada dormitorio cuenta con

baño completo, terraza, teléfono, aire acondicionado, secador de pelo, hilo musical, minibar, TV vía satélite y caja fuerte de alquiler. Las habitaciones están completamente insonorizadas y disponen de una ducha doble, es decir en el mismo baño se encuentra disponible una bañera con ducha-teléfono, y otra ducha independiente. Las de tipo superior (suite y deluxe) ofrecen además vista a las piscinas e incluyen el presente de bienvenida el día de llegada (una cesta de fruta y vino), albornoz, toalla de piscina, objetos de acogida en el baño y caja fuerte gratis. Otras instalaciones del hotel incluyen terraza solárium con dos jacuzzis, servicio de habitaciones 24 horas, servicio de lavandería, fax y fotocopiadora, venta de prensa, cambio de divisas, alquiler de coches, garaje.

Desde el exterior del hotel Bitácora se destaca un gran jardín subtropical y, sobre todo, el parque infantil Nenelandia. Se trata de un espacio con todo tipo de elementos y juegos para la diversión de los más pequeños, atendidos permanentemente por personal especializado. La oferta lúdica se completa con dos piscinas (una de ellas climatizada en invierno), una cancha de tenis, tenis de mesa, billar, voleibol, así como con un extenso programa de animación diurna y nocturna para niños y adultos.

En el comedor principal, con servicio de bufé, se sirve un gran surtido de platos a escoger, entre los que se incluyen los platos vegetarianos y cocina a la vista (Show Cooking). En el jardín se encuentra el bar piscina, en el que los clientes pueden degustar platos combinados y almuerzos a la carta.

El cliente descubre al llegar un servicio de atención personalizada en el que sus empleados tienen como único límite de servicio la imaginación del huésped.

2. **Lea el texto otra vez y traduzca las palabras entre paréntesis al español.**

Hotel Bitácora

El establecimiento más familiar

El hotel Bitácora es un establecimiento (подходящий) para familias, que ofrece (высокий уровень обслуживания) a precios asequibles. El hotel (включает) actividades para el entretenimiento de los más pequeños, mientras los mayores (могут наслаждаться) en sus instalaciones. La distribución de las habitaciones del hotel es un claro ejemplo del (семейной атмосферы) que caracteriza al Hotel Bitácora. Todas las estancias son muy amplias y (имеют возможность) de poder (разместить) en ellas hasta cuatro personas, por tener una (двуспальная кровать), cosa que lo (позволяет). Cada dormitorio cuenta con (ванная комната), terraza, (телефон, кондиционер, фен), hilo musical, (минибар, спутниковое телевидение и сейф) de alquiler. Las habitaciones están completamente insonorizadas y tienen una ducha doble, es decir, en el mismo baño se encuentra disponible (ванна с душевым краном), y otra (душевая кабина). Las de tipo (высшей категории (люкс и полуплюкс)) ofrecen además (вид на бассейны) e incluyen el presente de bienvenida el día de llegada (una cesta de fruta y vino), (банный халат, полотенце) de piscina, objetos de acogida en el baño y caja fuerte (бесплатно). Otras instalaciones del hotel incluyen terraza solárium con dos jacuzzis, (круглосуточное обслуживание номеров, услуги

прачечной, факс и ксерокопия), venta de prensa, (обмен валюты, прокат машин), garaje.

Desde el exterior del Bitácora destaca un gran jardín subtropical y, sobre todo, el (детский парк) Nenelandia. Se trata de un espacio con todo tipo de elementos y juegos para la diversión de los más pequeños, (под постоянным наблюдением квалифицированного персонала). La oferta lúdica (дополняется) con dos piscinas (una de ellas (с подогревом) en invierno), (теннисный корт, настольный теннис, (бильярд), voleibol, así como con un extenso programa de animación (дневная и вечерняя для детей и взрослых).

En el comedor principal, con servicio de bufé, se sirve un (большой выбор блюд) a escoger, entre los que se incluyen platos vegetarianos y cocina a la vista (Show Cooking). En el jardín (находиться) el bar piscina, en el que los clientes pueden (попробовать) platos combinados y almuerzos a la carta.

El cliente descubre al llegar un (индивидуальный подход в обслуживании) en el que sus empleados tienen como único límite de servicio la imaginación del huésped.

3. Ponga las preposiciones adecuadas.

1. El hotel Bitácora es un establecimiento idóneo ... familias, que ofrece ... sus clientes alta calidad ... servicio ... precios asequibles.
2. La distribución ... las habitaciones es un claro ejemplo ... el ambiente familiar que caracteriza ... el Hotel Bitácora.
3. Las estancias son muy amplias y tienen la posibilidad ... poder alojar ... ellas ... cuatro personas.
4. Cada dormitorio cuenta ... baño completo, terraza, aire acondicionado, secador ... pelo y caja fuerte ... alquiler.
5. Las habitaciones están completamente insonorizadas y disponen ... una ducha doble.
6. Las estancias ... tipo superior ofrecen además vistas ... la piscina y el presente ... bienvenida el día ... llegada.
7. El hotel ofrece el servicio ... habitaciones 24 horas.
8. La oferta lúdica se completa ... dos piscinas, una de ellas climatizada ... invierno.
9. En el parque Nenelandia, que cuenta ... todo tipo ... juegos, los niños están atendidos permanentemente ... personal especializado.
10. En el comedor se sirve un gran surtido ... platos ... escoger, entre los cuales algunos se cocinan ... la vista.

4. Conteste a las preguntas.

1. ¿A qué clase de hoteles pertenece el Hotel Bitácora?
2. ¿Qué actividades ofrece el hotel a sus clientes?
3. ¿Cómo es la distribución de los cuartos?
4. ¿Cómo son las habitaciones?
5. ¿Y las de tipo superior?

6. ¿Qué otros servicios ofrece el hotel?
7. ¿Qué destaca al hotel desde el exterior?
8. ¿Qué es Nenelandia?
9. ¿Qué elementos incluye la oferta lúdica?
10. ¿Cómo es el servicio de alimentación?
11. ¿Qué es lo que atrae a los clientes al Hotel Bitácora?

5. Componga el plan del texto y sepa contarlos.

Lección 4

1. **Lea el texto a continuación, consultando en el diccionario las palabras desconocidas.**

El turismo en España

En el momento presente, la economía de muchos países del mundo se caracteriza por un fuerte crecimiento del sector turístico. El bienestar de la población, el aumento del tiempo libre y el desarrollo de los transportes son las causas que estimulan a mucha gente a viajar. Los españoles también salen de vacaciones. Lo hacen masivamente en agosto. Las grandes ciudades quedan semidesiertas y algunas actividades quedan casi paralizadas.

La actividad turística ha convertido a España en una de las potencias mundiales en este sector. El turismo aporta casi la décima parte del Producto Interior Bruto. Es la fuente de ingresos más estable de la economía española.

En España los turistas encuentran la variedad de paisajes naturales, el clima agradable y soleado, las playas bonitas y las tradiciones culturales ricas y exóticas. Además España dispone de una infraestructura turística muy desarrollada: hoteles confortables, restaurantes donde sirven los platos de la cocina tradicional y varias diversiones.

España ocupa el quinto lugar mundial por el número de visitantes extranjeros. Tradicionalmente la mayoría de turistas se dirigen hacia las costas para disfrutar del sol y del mar en la playa. Pero muchos turistas en el mundo, además de los placeres de la costa, quieren conocer mejor la historia y cultura del país. Para atraer a más visitantes europeos, estadounidenses y japoneses el turismo español trata de mejorar su oferta. Como complemento al turismo costero, España ofrece el turismo rural, numerosas excursiones, diferentes deportes (náuticos, caza, equitación, golf, incluso los deportes de invierno). Estos elementos componen la oferta turística.

En las costas y en el interior del país existen numerosos campos de golf. Eso permite a los adeptos de golf distribuir su tiempo entre la práctica de su deporte favorito y otras formas de recreo.

En España hay magníficas posibilidades de practicar los deportes de invierno. En las montañas de la Sierra de Guadarrama, la Sierra Nevada y los Pirineos hay pistas naturales de esquí y numerosas estaciones de invierno, dotadas con modernas instalaciones mecánicas.

España tiene un enorme patrimonio histórico. Los turistas aficionados a la vida cultural pueden visitar las ciudades monumentales del interior y monumentos artísticos de los períodos románico, gótico y renacentista. Por ejemplo, la ciudad vieja de Santiago de Compostela se convirtió en el símbolo de la lucha de los cristianos contra el Islam y sirve como el lugar universal de peregrinación. El Camino de Santiago ha sido reconocido oficialmente como Primer Itinerario Cultural Europeo. Anualmente casi medio millón de visitantes recorren esta ruta. En España hay también 800 museos de arte y cultura que constituyen un foco de interés que compite con lugares de veraneo tradicional en su atracción al turismo extranjero y nacional.

2. Encuentre en el texto sinónimos a las palabras dadas.

Actualmente, el aumento, normalmente, favorecer, venir en gran cantidad, contar con, el visitante, perfeccionar, el descanso, acuático, el adepto de, provocar mayor interés, la curiosidad, estar equipado con, el placer, constituir la décima parte, competir.

3. Ponga las preposiciones adecuadas.

1. La economía de España se caracteriza ... un fuerte sector turístico.
2. El bienestar ... la población, el aumento ... el tiempo libre, el desarrollo ... los transportes son las causas que estimulan ... la gente ... viajar.
3. La mayoría ... la gente salen ... vacaciones ... verano.
4. España dispone ... una infraestructura turística muy desarrollada.
5. Hoy ... día España ocupa el quinto lugar ... el número de visitantes extranjeros.
6. Normalmente la mayoría ... visitantes se dirigen ... las costas ... disfrutar ... el sol y ... el mar.
7. España ofrece una infraestructura magnífica ... los aficionados ... los deportes ... invierno.
8. Los adeptos ... golf pueden distribuir su tiempo ... su deporte favorito y otras diversiones.
9. Santiago de Compostela se convirtió ... el símbolo ... la lucha ... los cristianos ... el Islam y sirve ... el lugar universal ... peregrinación.
10. El Camino de Santiago ha sido reconocido oficialmente ... Primer Itinerario Cultural Europeo.

4. Componga frases con las siguientes palabras y expresiones.

caracterizarse por
soler + infinitivo
ser aficionado a
atraer a
tratar de + infinitivo
turismo costero

turismo rural
itinerario
practicar deportes
oferta

5. Dé los equivalentes españoles.

В настоящий момент; характеризуется значительным ростом; туристический сектор экономики; благосостояние населения; увеличение количества свободного времени; причины, стимулирующие путешествовать; ехать в отпуск; полупустынный город; ведущая держава мирового уровня; вносить; служить источником дохода; благоприятный климат; солнечный климат; страна располагает развитой инфраструктурой; различные развлечения; занимать пятое место по числу туристов; направляться на побережье; наслаждаться солнцем, морем, пляжами; удовольствие; лучше узнать историю страны; привлекать европейских туристов; пытаться улучшить предложение; прибрежный туризм; агротуризм; водные виды спорта, охота, верховая езда, составляют туристическое предложение Испании; историческое наследие; туристы, увлекающиеся культурной жизнью и традициями страны; величественные города страны; место паломничества; город был признан главным культурным маршрутом Европы; ежегодно, туристы проходят этим маршрутом; представлять интерес; конкурировать; отдых; природные лыжные трассы; зимние базы, оснащенные современным оборудованием.

6. Conteste a las preguntas.

1. ¿Cómo se caracteriza la economía de muchos países del mundo actualmente?
2. ¿Cuáles son las causas del crecimiento de turismo en el mundo?
3. ¿Cuándo suelen salir de vacaciones los españoles?
4. ¿Qué es el turismo para la economía española?
5. ¿Cuáles son los factores que mantienen en actividad el sector de turismo en España?
6. ¿Qué lugar ocupa España por el número de visitantes extranjeros?
7. ¿Qué tipos de turismo tradicionales y nuevos ofrece España?
8. ¿Qué hace España para atraer a más visitantes?
9. ¿Qué ofrece España a los aficionados a la vida cultural?
10. ¿Y para los adeptos de los deportes de invierno?
11. ¿Qué tipo de turismo prefiere Ud.?
12. ¿Qué ventajas y desventajas tiene la industria turística?
13. ¿Qué influencia ejerce el turismo masivo sobre el medio ambiente?

7. Traduzca al español.

1. Туризм – один из главных источников дохода Испании.

2. Благоприятный климат и прекрасные пляжи привлекают большую часть туристов.
3. Кажется, что побережье Испании создано для того, чтобы наслаждаться солнцем и морем.
4. Индустрия туризма продолжает расти.
5. Наряду с гостиницами и ресторанами, Испания предлагает туристам различные развлечения.
6. На побережье Испании имеется 200 спортивных портов.
7. В Испании есть не только солнце и пляжи, страна изобилует объектами культурного наследия.
8. Кроме традиционных видов отдыха, туристические агентства организуют посещение музеев и художественных памятников разных эпох.
9. Водные лыжи, дайвинг, парусный спорт и серфинг очень распространены на всем побережье Испании.

8. Componga el plan del texto y sepa contarlo.

Lección 5

1. **Lea el diálogo a continuación, consultando en el diccionario las palabras desconocidas.**

En la oficina de turismo

Turista. ¡Buenas tardes, señorita!

Empleada. ¡Buenas tardes! ¿Qué desea el señor?

Turista. He venido para la feria de Valencia, pero pienso que voy a tener un par de días libres. Quiero hacer un poco de turismo. Me gustaría pasar un día en Barcelona e ir a pasar un día en Madrid. ¿Qué lugares me recomendaría que viera?

Empleada. Aquí tiene Usted el mapa turístico de Barcelona y el de Cataluña. Es que un día en Barcelona no es nada. Pero vamos a ver lo que se podría visitar. Lo más bello y más famoso de Barcelona es la Catedral. Se lo iré marcando todo en el mapa. Aquí está. También tiene que dar una vuelta por el casco viejo de la ciudad, que está ahí mismo. También las obras de Gaudí, la Sagrada Familia antes que nada. Casi toda la obra de Gaudí está en Barcelona, y fuera de ella hay muy pocos edificios suyos. Así que le aconsejo que la vea. La Rambla también es muy famosa. Si quiere Usted oler el ambiente de Barcelona, tiene que ir a dar un paseo por La Rambla, que hay de todo por ahí. Y doblando a la derecha entra Usted en la Plaza de Cataluña, una preciosidad de plaza, con sus fuentes, árboles, palomas y sol. Puede sentarse en un banco para descansar un poco. Por aquella zona hay también muchos museos: el de Picasso, el de Miró, son numerosísimos. También abundan bares, restaurantes, cafeterías y Usted no tendrá problemas para tomar un aperitivo o café, ni para almorzar o cenar. Fuera de Barcelona los lugares de mayor interés turístico están indicados en el mapa de Cataluña. Y ésta, es la relación de excursiones que se ofrecen y los teléfonos respectivos.

Turista. Y de Madrid, ¿me puede decir algo?

Empleada. Es que no tenemos mapas de Madrid. Cuando Usted llegue a la capital tiene que dirigirse a una oficina de turismo. Lo que puedo ofrecerle es un mapa de España y uno de carreteras de España.

Turista. Muchas gracias, señorita, muy amable de Usted. ¡Hasta luego!

Empleada. De nada. ¡Y qué disfrute de su estancia en España! ¡Hasta luego!

2. Dé equivalentes rusos.

Hacer un poco de turismo, hacer turismo un par de días, lugares de interés aconsejables, mapa turístico, mapa de carreteras, mapa administrativo, visitar lugares de interés, dar una vuelta por la ciudad, dar vueltas por el parque, dar vueltas al problema, dar un paseo por la ciudad, dar paseos diarios, casco viejo de la ciudad, el casco de la población, obras arquitectónicas de Gaudí, fuera de Barcelona, oler el ambiente de La Rambla, fuentes preciosas, una plaza de mucho sol, los numerosísimos museos, abundan todo tipo de museos, tomar un aperitivo, lugares de mucho interés turístico, un barrio de mucho interés turístico, ofrecer excursiones, ofrecer visitas guiadas, adorar la ciudad, disfrutar de la estancia, disfrutar del viaje.

3. Traduzca al ruso.

1. Me gustaría hacer un poco de turismo durante la semana que voy a estar en Cataluña.
2. ¿Cuáles son los lugares de mayor interés turístico en Barcelona?
3. ¿Es grande el casco antiguo de la ciudad?
4. Gaudí trabajó casi exclusivamente en Barcelona.
5. En todas las ciudades y pueblos de España abundan bares y restaurantes.
6. Barcelona y Madrid son ciudades de numerosísimos museos.
7. En ciudades grandes suelen ofrecer excursiones en autobús por las zonas de mayor interés turístico.

4. Dé equivalentes españoles.

Попутешествовать по стране; провести пару дней в Барселоне; советовать посмотреть; советовать посетить; советовать поехать; самое красивое в Барселоне; самое известное в Мадриде; побродить по старому городу; прогуляться по Рамбле; за пределами Барселоны; почувствовать атмосферу праздника; впитать атмосферу площади Каталонии; выйти на площадь; свернуть направо; чудо-площадь; деревья и фонтаны; множество музеев; пообедать в ресторане; поужинать в баре; наиболее интересные для туристов достопримечательности; справочник музеев.

5. Conteste a las preguntas.

1. ¿Qué desea, señorita? –
2. ¿Qué tipo de cosas quiere Usted ver? –

3. ¿Le interesa más la arquitectura o la pintura? –
4. ¿Quiere Usted ver todas las obras de Gaudí que hay en Barcelona?
5. ¿Necesita Usted una relación de hoteles? –

6. Ponga las preguntas.

1. ¿...? – Me interesa la información turística de Barcelona.
2. ¿...? – Tengo sólo un par de días libres.
3. ¿...? – Prefiero ver cosas al aire libre.
4. ¿...? – Sí, me gustaría ver el de Picasso.
5. ¿...? – Sí, he dado un paseo por La Rambla esta mañana.

7. Traduzca al español.

1. Я хочу посмотреть ближайшие города, в которых есть исторические и культурные памятники.
2. Для туриста неделя в Испании – это ничто.
3. Творения Гауди известны далеко за пределами Испании.
4. Площадь Каталонии – это просто чудо, там приятно отдохнуть.
5. В Барселоне очень много музеев известных художников.
6. Чтобы получить информацию туристического характера, лучше всего обратиться в бюро по туризму.

8. Dramaticen en parejas un diálogo nuevo sobre lugares de interés de su ciudad natal.

II. AUDICIÓN

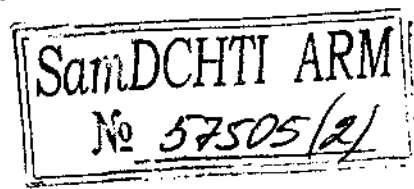
1. Escuche el diálogo y apunte el léxico nuevo.

2. Diga si es verdadero o falso.

1. Elena quiere ver los lugares de interés de Madrid.
2. La muchacha conoce muy bien la capital de España.
3. La recepcionista no le aconseja City-tour por lo caro que es.
4. El City-tour sale cada día a las 11.
5. Cerca de Madrid hay muchos lugares interesantes.
6. El recepcionista le recomienda que vea Toledo y Sevilla.
7. En Toledo está el Acueducto romano.
8. Los autobuses a Sevilla salen de la estación cada hora.
9. La empleada presta a Elena un plano de metro.
10. Toledo es una ciudad ordinaria.

3. Conteste a las preguntas.

1. ¿Qué le interesa a Elena?
2. ¿Adónde quisiera ir de excursión?



3. ¿Qué le recomienda la recepcionista?
4. ¿Cómo puede ir a Segovia?
5. ¿Qué monumento histórico le apetece ver?
6. ¿Cómo puede ir a la estación?
7. ¿Por qué Elena tiene que darse prisa?

4. **Dramaticen en parejas diálogos con el léxico a continuación.**

Hacer excursiones bonitas, recomendar, el City-tour, conocer la ciudad, ciudad preciosa, salir de la estación de autobuses, ciudades cercanas, monumentos históricos y culturales.

5. **Traduzca al español.**

1. Мадрид – прекрасный город, столица и сердце Испании, изобилует достопримечательностями.
2. Центральная площадь Мадрида – знаменитая Пуэрта дель Соль, здесь находится символ города «Медведь и земляничное дерево».
3. Площадь Испании известна своим памятником великому испанскому писателю и драматургу Мигелю Сервантесу Сааведра.
4. В центре города расположен парк Ретиро, одно из любимых мест отдыха горожан, которые предпочитают наслаждаться его спокойным прудом, романтическими садами, прекрасными скульптурами. Здесь находится единственный в Европе памятник дьяволу.
5. В Мадриде есть много музеев, среди них наибольшей популярностью среди туристов пользуются Музей Прадо и Музей современного искусства королевы Софии.
6. В самом центре столицы располагается Королевский Дворец, место, где празднуются наиболее значительные события страны.
7. В окрестностях Мадрида тоже много интересных городов и достопримечательностей. Толедо, Сеговия, монастырь Эскориал и Алькала де Энарес вызывают наибольший интерес у туристов.

III. **DISCUSIÓN**

1. **Relacione cada tipo de alojamiento con las características dadas.**

Hotel	establecimiento de hostelería que no reúne las condiciones exigidas por el hotel, y no dispone de más de doce habitaciones, facilitando, generalmente, alojamiento de pensión completa.
Balneario	establecimiento de hostelería de similar categoría que la pensión, que dispone como mínimo de servicios de aseo y comedor.

Fonda	en España, cierto tipo de establecimiento hotelero de carácter histórico-cultural dependiente de organismos oficiales.
Pensión	establecimiento público, situado generalmente fuera de los núcleos urbanos y en las proximidades de las carreteras, en el que se facilita alojamiento en departamentos con entradas independientes desde el exterior, y con garajes o cobertizos para automóviles.
Motel	establecimiento de baños medicinales, de aguas minerales aunque no se administren en forma de baño.
Parador nacional de turismo	establecimiento de hostelería que ocupa total o parcialmente un edificio con uso exclusivo de sus servicios (entradas, ascensores, escaleras), que facilita alojamiento y comidas, y dispone al menos de un diez por ciento de habitaciones individuales.

2. **¿Cuál de los mencionados sería el alojamiento ideal para las siguientes personas? Argumente su respuesta.**

1. Un hombre de negocios que va a pasar cinco días en España.
2. Un estudiante que no trabaja y viene de vacaciones a España.
3. Una pareja acomodada sin hijos.
4. Una familia numerosa de ingresos medios.
5. Una pareja joven que no dispone de mucho dinero.
6. Un joven independiente.
7. Una pareja de jubilados.

3. **Explique en español los siguientes fenómenos, nombre las ventajas y desventajas de cada tipo.**

1. Turismo costero.
2. Turismo cultural.
3. Turismo rural.
4. Turismo gastronómico.
5. Turismo de incentivos.
6. Turismo de aventuras.

4. **¿Qué clase de turismo mencionado es el mejor si Usted ...**

- a) quiere conocer muchas culturas?
- b) prefiere relajarse y descansar?
- c) le gustan los placeres exquisitos?

5. **¿Cuál de los tipos de turismo ya mencionados es el que podría presentar las desventajas siguientes?**

1. Poco interés cultural, pocas actividades, aburrimiento.
2. Precio elevado, sensación de falta de contacto con realidad.

3. Duración demasiado larga para unas vacaciones normales.

6. Defienda el tipo de turismo que Usted prefiere y critique los demás.

IV. CONTROL

1. Sustituya las palabras en negrilla por sinónimos.

1. El hotel Mendigoya es un hotel de primera **con todos los servicios**.
2. El **gerente de recepción** me ofreció una **habitación individual** en la cuarta planta.
3. El **hotel** que nos recomendaron está en el casco antiguo de la ciudad.
4. ¿Dónde piensa **hospedarse** cuando vaya a París?
5. El gerente de recepción me pidió que llenara **el impreso**, indicando mi nombre y apellidos, nacionalidad y el objeto del viaje.
6. Como el hotel estaba **lleno**, me propusieron hospedarme en una suite.
7. El gerente de recepción me ha dicho que me **pasará a otra** habitación mañana.
8. Hoy en día los hoteles tratan de **mejorar** la calidad de servicios.
9. El clima de España **favorece a** que la gente viaje a este país.
10. Los **aficionados a** los deportes **náuticos** también viajan a España.

2. Sustituya las palabras en negrilla por antónimos y llene los huecos.

1. Si paga ahora toda la estancia en el hotel, va a tener un ... del 10%. Si quiere pagar más tarde, va a tener **un recargo**.
2. No quiero habitación con **pensión completa**, la necesito con ... pensión.
3. Todavía nos quedan 2 ó 3 habitaciones **libres**, pero como estamos en plena temporada alta, pronto todas las habitaciones estarán
4. Lo siento, pero no puedo ofrecerle habitación **individual**, nos quedan sólo habitaciones

3. Ponga las preposiciones adecuadas.

1. Tenemos reservada una habitación doble ... 7 días.
2. ¿... nombre ... quién tienen reservada la habitación?
3. El precio ... la habitación es ... 55 euros ... persona.
4. Tenga la bondad ... cambiarme ... habitación, es que allí no hay cama.
5. ¿Cuándo está prevista la llegada? - ... partir ... mañana.

6. Las ventanas de la habitación daban ... el mar y podíamos disfrutar ... el paisaje maravilloso.
7. Esta suite está amueblada ... gusto.
8. El hotel Santa María es un lugar idóneo ... familias.
9. Los españoles salen ... vacaciones ... agosto.
10. Mi habitación cuenta ... todo lo necesario.

4. Encuentre la palabra intrusa.

1. La doble, la alcoba, la simple, la suite, la individual.
2. El hotel, el parador, la pensión, la oficina de turismo, el balneario.
3. El portero, la camarera del piso, el recepcionista, el cocinero, el taxista.
4. El descanso, el alojamiento, el relax, el recreo, el reposo.
5. El castillo, la mezquita, la catedral, la iglesia, la sinagoga.

5. Traduzca al español.

Туризм является в Испании важнейшей статьей дохода в бюджете страны. Количество туристов, ежегодно посещающих Испанию, равняется или превышает количество жителей страны. Одной из важнейших составляющих в развитии и функционировании этой отрасли является гостиничное хозяйство.

Из обстоятельств, определяющих характер гостиничного сервиса в Испании, следует выделить такие как огромная протяженность пляжей, в основном на средиземноморском побережье, и многочисленные архитектурные и культурно-исторические памятники различных эпох: современности, средневековья, периода арабского владычества (VIII–XV вв.) и даже римского периода (II век до н.э.–V век н.э.). Необходимо также отметить религиозные и традиционные праздники, многие из которых известны за пределами Испании и привлекают туристов своим колоритом и необычностью.

Гостиницы, расположенные на побережье, рассчитаны, естественно, в первую очередь на туристов, желающих отдохнуть летом у моря. Это в основном иностранцы, поскольку сами испанцы часто выезжают отдыхать за границу.

Цены в гостиницах на побережье изменяются в зависимости от сезона: самые высокие в августе и довольно высокие в другие летние месяцы, а на «мертвый» зимний сезон цены значительно снижаются, что привлекает иную категорию туристов. Например, снижение цен в зимний период привлекает на южное побережье многих пенсионеров из Германии, которые проживают в гостинице месяцами.

Туристические агентства организуют поездки и предлагают полный комплекс услуг вплоть до оформления визы и заказа билетов.

Texto 1

1. Lea y traduzca el texto a continuación.

Derechos del turista

Juan y María llevaban tiempo esperando disfrutar de unas tranquilas vacaciones en una bonita y turística localidad costera. Un mes antes recibieron la confirmación de la reserva del hotel. El viaje transcurrió sin problemas, salvo un ligero retraso en la salida de su vuelo, y por fin llegaron a su destino, cansados pero felices. Una felicidad efímera ya que pronto se iban a encontrar con la primera sorpresa: su hotel estaba completo. En plena temporada alta tuvieron que conformarse con otro hotel de inferior categoría, sin baño en la habitación, y con un restaurante horrible. En su recorrido por los bares de la zona, encontraron de todo: sitios donde tenían que esperar durante horas, cuentas abusivas y platos intragables.

Casos como éste son por desgracia bastante corrientes. En vacaciones, algunos hoteles y restaurantes parecen olvidar que sus clientes merecen un trato y unos servicios correctos. ¿Cuándo se están infringiendo nuestros derechos? ¿En qué situaciones podemos reclamar? En este texto te vamos a detallar aquellas obligaciones que deben cumplir los hoteles para que puedas gozar siempre de la atención y el servicio que corresponden al precio que luego pagarás en la factura.

Te interesa saber que:

- Los precios en los hoteles son libres, pero deben figurar con claridad tanto en la recepción como en las habitaciones. Puede haber tres tarifas, según sea temporada turística alta, media o baja, o un precio único aplicado durante todo el año.
- A la entrada del hotel, así como en las fichas de ingreso, debe especificarse la clasificación del establecimiento. De 1 a 5 estrellas para los hoteles y 1 ó 2 para fondas y pensiones.
- Ningún hotel puede exigir a un cliente que realice las comidas en sus dependencias. Ni siquiera el desayuno. En caso de que optes por una pensión completa, fijate en que el precio de la alimentación no exceda al 85% de la suma de los precios individuales de cada una de las comidas.
- Siempre conviene reservar plaza en un hotel. Mejor personalmente pero si lo haces por carta pide confirmación por escrito.
- Para aceptar la reserva, el hotel puede pedir un anticipo de precio que será descontado de la factura final.
- En el supuesto de que seas tú el que anula una reserva, ten en cuenta que si lo haces con menos de 7 días de antelación, perderás el importe del anticipo; si es entre 7 y 30 días, el hotel se queda con el 50% de lo pagado y tan sólo con el 5% si anulas con más de 30 días de antelación. Si has tramitado la reserva por agencia de viajes ésta puede cobrar los gastos de tramitación y gestión que han tenido.
- Si has pedido una habitación individual pero el hotel te asigna una

habitación de capacidad superior, tienen que cobrarte el precio de una sencilla. La instalación de cunas para niños menores de 2 años es gratuita. La instalación de camas suplementarias, únicamente podrá hacerse a petición del cliente.

- Por esa cama suplementaria no pueden cobrarte más del 60% del precio de una habitación sencilla, ni más del 35% de la doble.

- Si, como a la pareja del principio, cuando llegas no ponen a tu disposición la habitación que has reservado, el hotel tiene la obligación de facilitarte otra de las mismas características en otro hotel de la misma categoría. Si la categoría es menor, paga de acuerdo a ésta. Estás en tu derecho de reclamar daños y perjuicios.

- También tienes derecho a exigir que te cambien de habitación si compruebas que la asignada es de una categoría inferior a la que has reservado, no tiene los servicios deseados o la orientación que tú has pedido. Si el cambio no es posible, exige un descuento en el precio. En el caso de que hagas un viaje por agencia y al llegar al hotel compruebas que la categoría es muy inferior a la anunciada, puedes pedir una devolución de dinero a la vuelta y poner una reclamación y demanda por daños y perjuicios.

- Si tienes el capricho de tomar el desayuno en la cama, no dejes de hacerlo. No pueden cobrarte un precio suplementario por este servicio.

- Los hoteles no se responsabilizan del dinero o los objetos de valor dejados en las habitaciones. Sin embargo, están obligados a tener una caja de seguridad de uso gratuito para el cliente. Sólo pueden cobrar cuando la caja fuerte está en el cuarto.

- Revisa la factura, en ella deben estar especificados con claridad y por separado todos los servicios prestados.

- Si por alguna circunstancia no puedes pagar la cuenta, el hotel no está facultado a retener tu equipaje. Si lo han hecho, puedes denunciarlo ante la Comisaría de Policía más próxima.

- Salvo en los hoteles y pensiones de 1 estrella y en las fondas, todos los dormitorios deben tener, como mínimo, el mobiliario correcto, es decir: una cama individual o doble, o dos individuales; mesitas de noche; una silla por huésped; un armario con perchas; lámparas de cabecera y un pulsador de llamada al servicio.

- En el cuarto de baño, además de los elementos sanitarios, tienes derecho a: un punto de luz y espejo sobre el lavabo; un soporte; enchufe con indicación de voltaje; cortina de baño; alfombrilla de baño; un juego de toallas por huésped; jabón en los establecimientos de 3, 4 y 5 estrellas.

Por último, todos los establecimientos de hostelería deben tener a disposición del cliente hojas de reclamación gratuitas. Si piensas presentar una demanda, necesitarás tener pruebas: guarda las facturas de los gastos imprevistos; busca el testimonio de otros clientes descontentos y, si estás en un viaje organizado, recoge las firmas de otros compañeros. Una de las misiones del guía de un tour es solucionar los problemas. Si no lo hace, puedes reclamar y pedir una indemnización por daños y perjuicios.

2. Dé equivalentes españoles a las palabras y expresiones que se dan entre paréntesis.

1. Estamos en la Costa del Sol, (наслаждаясь) nuestras vacaciones.
2. El hotel (подтвердил) nuestra reserva.
3. No tuvimos problemas durante el viaje, (за исключением) un pequeño retraso en la salida del vuelo.
4. (В разгар сезона) no pude hospedarme en ningún hotel de la costa.
5. En el restaurante nos sirvieron un plato (которое невозможно было есть).
6. En verano algunos hoteles (нарушают) los derechos de los turistas.
7. Cuando vi (счет), me sorprendí mucho: era enorme.
8. Cada (заведение) debe especificar con claridad su categoría a la entrada.
9. Ningún hotel puede exigir que (пользовался бы услугами питания гостиницы).
10. En el caso de (выбирать) una pensión completa, no tendrás que pensar en la comida.
11. Para aceptar la reserva el hotel puede pedir (аванс).
12. Si anulas la reserva con menos de 7 días (заранее), perderás tu importe.
13. Si el hotel te (предоставляет) una habitación de capacidad superior, no puede cobrarte más de lo que has reservado.
14. Estás en tu derecho de (требовать возмещения ущерба).
15. Es posible exigir (возврата) del dinero si compruebas que la categoría del hotel es inferior a la anunciada.
16. Los hoteles no (берут на себя ответственность) del dinero dejado en la habitación.
17. (Проверьте) la factura antes de pagarla.
18. Si quiere (подать иск), necesitará tener pruebas.
19. Guarda las facturas de los gastos (незапланированные).
20. En el caso de daños y perjuicios, tiene derecho a pedir su (возмещение).

3. Ponga las preposiciones adecuadas.

1. ¡No quiero conformarme ... esta habitación! – gritaba la señora.
2. Para disfrutar tranquilamente ... tus vacaciones, tienes que pensar ... todos los detalles.
3. ... desgracia, cuando llegamos al hotel, descubrimos que su categoría era inferior ... la anunciada.
4. Fíjate ... aquel anuncio, dice que no se puede aparcar aquí.
5. Si optas ... la pensión completa, tendrás menos preocupaciones con la comida.
6. ... la entrada vimos un letrero que decía: Hotel Miramar, 3 estrellas.
7. Tengo derecho ... la instalación de una cama suplementaria.
8. Tiene que pagar el hotel ... 7 días ... antelación.

9. Ten ... cuenta que el anticipo debe ser descontado ... el precio final.
 10. El hotel debe poner ... nuestra disposición el mobiliario adecuado.
4. **Aconseje qué se puede hacer en las siguientes situaciones.**
1. En ningún sitio del hotel encontramos sus precios ni su categoría.
 2. Nos dijeron que teníamos que comer en el restaurante del hotel.
 3. Anulé la reserva con 8 días de antelación y no me devolvieron el importe del anticipo.
 4. He reservado una habitación individual, pero me han asignado una habitación doble y han cobrado su precio.
 5. Por la instalación de la cama suplementaria me cobraron el 70% del precio de una habitación sencilla.
 6. Cuando llegamos al hotel nos asignaron una habitación sin terraza, aunque lo pedimos de antemano.
 7. Al llegar al hotel comprobé que era un hotel de 3 estrellas, aunque en la agencia de viajes nos prometieron que sería el de 4.
 8. Me robaron el pasaporte y todo el dinero de la habitación.
 9. Cuando vi la factura antes de irme del hotel, vi una sólo cifra, la suma final.

5. **Explique a los turistas qué mobiliario deben tener los dormitorios y los cuartos de baño de los hoteles.**

Texto 2

1. **Lea y traduzca el texto a continuación.**

Información turística de España

Conviene saber. España es el quinto destino turístico en el mundo con unas cifras que oscilan entre los 50 y 60 millones de turistas al año.

La variedad geográfica, cultural, lingüística, climatológica, gastronómica y sobre todo sus miles de kilómetros de playas, hacen de España un destino turístico atractivo para todo tipo de preferencias.

Miles de kilómetros de costas en el mar Mediterráneo, el Cantábrico, el Océano Atlántico, y los archipiélagos Canario y Balear son el principal atractivo turístico ya que atraen cada año a los turistas, sobre todo de El Reino Unido, Alemania, los países nórdicos y demás países europeos. Excelentes playas, servicios, instalaciones hoteleras y abundante oferta gastronómica y sobre todo precios atractivos para el turista europeo avalan su posición en el turismo mundial.

España es además un destino muy importante para el turismo cultural, con sus cientos de museos, patrimonio de la humanidad, monumentos prehistóricos, romanos, árabes y medievales. Las ciudades como Toledo, Córdoba, Granada,

Sevilla, Salamanca, Segovia y Santiago de Compostela son la meca de los amantes de la arquitectura y la historia de todos los países del mundo.

Como consecuencia del enorme salto económico que ha dado España en las últimas décadas, convirtiéndose en una de las 10 economías más importantes a nivel mundial, es también importante el turismo de incentivos, negocios y congresos con una excelente infraestructura por todo el país. Tales ciudades como Madrid, Barcelona, Valencia, Bilbao, Sevilla son el destino diario de políticos, hombres de negocios, estudiantes, etc.

Gastronomía. La variedad cultural de España con sus regiones autónomas se refleja también en su gastronomía, de norte a sur y de este a oeste. La paella valenciana, la fabada asturiana, el cocido madrileño, el gazpacho andaluz, el pulpo a la gallega, el cordero segoviano, el vino riojano, la cava catalana y un sin fin más de platos y bebidas de renombre por todo el mundo son uno de los principales avales de España como país turístico por excelencia.

Ocio. Una enorme oferta de festividades religiosas y tradicionales locales, de las cuales destacan La Semana Santa en todas las provincias sobre todo en Sevilla, La Feria de Abril de Sevilla, Las Fallas de Valencia, Los San Fermín de Pamplona, además una oferta cultural abundante de museos, teatros, cines, discotecas.

El país ofrece también varias posibilidades para la práctica de deportes acuáticos y aventura, senderismo, ciclismo además de una destacable red de balnearios.

Compras. Cerámica, bronce, barro y madera son los materiales de la variadísima artesanía española de la cual destaca por su belleza y perfección el arte de Toledo y la cerámica andaluza. De los productos comerciales destacan la piel y los zapatos, los quesos, el vino y el jamón, y confitería local de cada región.

2. Dé equivalentes rusos.

El quinto destino turístico en el mundo, variedad gastronómica, todo tipo de preferencias, excelentes playas, instalaciones hoteleras, abundante oferta gastronómica, su posición en el turismo mundial, turismo cultural, patrimonio de la humanidad, monumentos prehistóricos, la meca de los amantes de la arquitectura, las 10 economías más importantes a nivel mundial, una excelente infraestructura por todo el país, un sin fin de platos y bebidas de renombre por todo el mundo, país turístico por excelencia, una enorme oferta de festividades religiosas y tradicionales locales, una oferta cultural abundante de museos, posibilidades para la práctica de deportes acuáticos y aventura, una destacable red de balnearios, la variadísima artesanía española, productos comerciales, la piel y los zapatos.

3. Conteste a las preguntas.

1. ¿Qué posición ocupa España en el turismo mundial?
2. ¿Qué factores determinan el atractivo turístico de España?
3. ¿Por qué España es un destino importante para el turismo cultural?
4. ¿Qué atractivos de tipo gastronómico ofrece España?

5. ¿Cuáles son las festividades religiosas y tradicionales más destacadas en España?
6. ¿Qué compras hacen los turistas en España?
4. **Hable sobre qué fiestas y lugares de interés quisiera ver en España.**

Texto 3

1. Lea y traduzca el texto a continuación.

Fiestas y celebraciones

A nivel mundial, si alguien pregunta por fiestas en España, son dos las imágenes que saltan a la mente: Flamenco y Toros. Las corridas de toros se encuentran por todo el país, siendo los más populares y conocidos espectáculos los encierros que se celebran en julio durante Los San Fermín en Pamplona. Pero las corridas de toros son una parcela que aparecerá en España en cualquier Fiesta.

El flamenco es la tradición folclórica del sur, en particular de Andalucía. Y es a esta región donde se tendrá que desplazar a conocer las raíces del cante jondo, la guitarra y el baile flamenco. En Abril se celebran La Feria de Abril, en Sevilla, una semana repleta de cante y baile, donde se bebe vino de Jerez y otras deliciosas bebidas espirituosas de la zona, acompañadas de jamón y queso entre otros manjares de la zona; y también la Fiesta de Moros y Cristianos en Alcoy, Alicante. Cada abril desde 21 hasta 24 se celebra desde hace más de doscientos cincuenta años, comenzando con el vistoso desfile de alardes y recordando lo sucedido en la batalla entre moros y cristianos durante la Reconquista.

La Semana Santa es otro de los importantes festejos de este país. Se distinguen por sus tradicionales procesiones religiosas de excepcional belleza. Destacan las de Sevilla, Málaga, Murcia y Cuenca.

Otro acontecimiento que el Domingo de Pentecostés atrae a millones de personas a la provincia de Huelva es El Rocío, una romería del pueblo del mismo nombre, donde se venera a la Virgen del Rocío. En tradicionales y simples carretas adornadas y dentro del más auténtico tipismo flamenco acudirán multitudes, no sólo de la zona sino de puntos mucho más alejados, a pie, a caballo o en carreta, celebrando un espectáculo único, donde el folclore y alegría se mezclan con religiosidad en una curiosa y colorida combinación difícil de comprender.

Otra fiesta excepcional son Las Fallas de San José en Valencia, que se celebran en marzo, cuando toda la ciudad se convierte en un escenario enorme de fiesta y arte, con inmensas cantidades de la más extraordinaria pirotecnia. Una semana salvaje se podrá encontrar también en San Sebastián durante el mes de febrero, cuando se celebra La Tamborrada.

Las fiestas más típicas de Madrid son las de San Isidro, en mayo. En estas fechas se celebran unas de las más importantes corridas de toros del año. La noche de San Juan en el mes de junio nos deja también fiestas emblemáticas, como la del paso del fuego que tiene lugar en San Pedro Manrique (Soria), en Menorca los

Caragols de Ciutadella, y las celebradas Hogueras de San Juan en Alicante, declaradas Fiestas de Interés Turístico Internacional. Se celebran del 20 al 29, e incluyen desfiles y ofrenda de flores. El Carnaval es popular en muy diversos puntos del país, siendo muy conocidos el de Santa Cruz de Tenerife, por su belleza, el de Sitges y el de Cádiz.

El turrón y los dulces no faltan en las fiestas navideñas. En todas las ciudades se celebran estas fiestas, con Belenes, desfiles de carrozas y cantos de villancicos. El 31 de diciembre, día de Nochevieja, se retransmite a toda España desde la Puerta del Sol de Madrid el toque de las 12 campanadas que abren paso al nuevo año. Si se asiste a esta multitudinaria reunión, conviene ir con tiempo para encontrar sitio, armarse de paciencia, y no dejar de tomar las uvas, cuando lo vean en el reloj, porque oír, no se oye nada...

2. Conteste a las preguntas.

- 1.¿Cuáles son las primeras asociaciones que provoca el tema de fiestas en España?
- 2.¿Qué geografía tiene el cante y baile flamenco?
- 3.¿Dónde se celebra La Feria de Abril?
- 4.¿Qué es lo que distingue La Semana Santa?
- 5.¿Qué otras fiestas de España merece la pena destacar?
- 6.¿Cuánto dura la celebración de Las Fallas de San José en Valencia?
- 7.¿Qué elementos tradicionales acompañan las fiestas navideñas?

3. Relacione las columnas.

¿Qué?	¿Cuándo?	¿Dónde?
Corrida de toros	febrero	Huelva
San Fermín	15-19 de marzo	Por todo el país
Flamenco	6-14 de julio	Valencia
La Feria de Abril	junio	por todo el país
La fiesta de moros y cristianos	a lo largo del año	Sevilla
La Semana Santa	21 – 24 de abril	Santa Cruz de Tenerife; Cádiz

El Rocío	mayo	Alcoy, Alicante
Las Fallas	abril	Madrid
La Tamburrada	a lo largo del año	por todo el país
San Isidro	el Domingo de Pentecostés	San Sebastián
La noche de San Juan	febrero	Pamplona
Carnaval	abril – mayo,	por todo el país

4. **¿Qué información quisiera obtener? Ponga preguntas que haría a un amigo español sobre la cultura de su país.**

5. Traduzca al español.

В Испании много культурно-исторических памятников самых различных эпох. Своеобразие этой страны состоит в том, что в течение долгих семи веков (VIII – XV) в ней присутствовали арабы, завоевавшие полуостров в VIII веке и оставившие глубокий след в истории и культуре страны, а также около 4000 слов в испанском языке. В течение этих семи веков шло отвоевание страны у арабов (реконкиста), начавшееся с северных районов и закончившееся в 1492 году на юге, под Гранадой. Поэтому сильнее всего арабские культурные традиции заметны в Андалузии. В Кордобе находится одна из крупнейших в мусульманском мире мечетей, примечательная еще и тем, что ее строительство было завершено в христианской традиции, что привело к возникновению удивительного архитектурного комплекса, соединившего мусульманскую мечеть и католический храм. В Гранаде находится Альгамбра, архитектурный комплекс, объявленный ЮНЕСКО достоянием человечества, который представляет собой дворец халифа и крепость, строительство которой началось еще в VIII веке. Практически в каждом, даже небольшом, городке на юге страны есть развалины арабской крепости. Уникальны и сооружения более поздних периодов. Всемирно известен собор Севильи и его колокольня. В Толедо находится завораживающий своим величием и красотой главный собор страны. Уникальные архитектурные памятники находятся и на севере страны, особенно в Каталонии и Галисии. Очень многих туристов привлекают своей красочностью и необычностью религиозные и фольклорные праздники и, конечно же, коррида.

6. Relacione las partes correspondientes de los proverbios y aforismos:

El que no sale nunca de su tierra	y la sed de viaje, un síntoma neto de inteligencia.
El que emplea demasiado tiempo en viajar	no haya aprendido el idioma del país que visita
Los viajes son en la juventud una parte de educación y,	los revisores de billetes serían los hombres más sabios del mundo.
Si fuera cierto que el viajar enseña,	en la vejez, una parte de experiencia.
He descubierto que no hay forma más segura de saber si amas	recrean el ánimo.
Nadie debe viajar hasta que	acaba por tornarse extranjero en su propio país..
El cabalgar, el viajar y el mudar de lugar	está lleno de prejuicios.
Viajar es imprescindible	u odias a alguien que hacer un viaje con él.

DE COMPRAS

I. MATERIALES BÁSICOS

Lección 1

1. Busque los equivalentes rusos y explique el significado de los proverbios y frases célebres, apréndalos.

1. El cliente siempre tiene razón. 2. Conforme ven el traje tratan al paje. 3. Buen vino, venta trae consigo. 4. Cómprale al productor y comprarás barato y mejor. 5. Dar gato por liebre. 6. En vender y comprar, no hay amistad. 7. La moda es una forma de fealdad tan intolerable, que cada seis meses tenemos que modificarla (*O. Wilde*). 8. El mono aunque lo vistan de seda mono se queda. 9. Las personas insignificantes siguen la moda, las presuntuosas la exageran, las de buen gusto pactan con ella. 10. La moda pasa, el estilo permanece (*Coco Chanel*). 11. La moda es la manada; lo interesante es hacer lo que a uno le da la gana (*L. Buñuel*).

2. Lea y traduzca el diálogo a continuación, encuentre equivalentes rusos a las palabras en negrilla.

En el supermercado

En la panadería

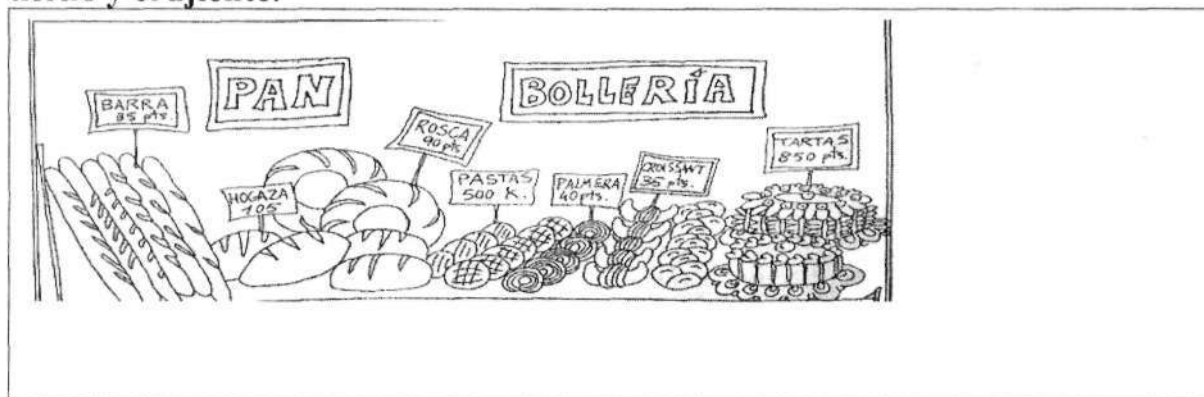
Panadero. ¿A quién le toca?

Cliente. Quisiera **un pan integral en rebanadas** y cinco **bollos con pasas**.

Panadero. Ahí tiene, señora. ¿Algo más?

Cliente. Sí, también **dos barras de pan** de un euro y medio **de la oferta** y una bolsa de seis panecillos integrales **de trigo**.

Panadero. Ahí tiene. El pan **acaba de salir del horno** y está **deliciosamente tierno y crujiente**.



En la quesería

Quesero. Sí señora, **dígame qué desea**.

Cliente. Quisiera 200 gramos de queso de Holanda, **en lonchas finas** por favor.

Quesero. **¿Curado o blando, señora?**

Cliente. El queso añejo **es algo caro**, deme del queso fresco.

Quesero. Son cuatro euros con 60. **¿Puedo servirle algo más, señora?** Éste es un queso manchego **que está muy sabroso**. **¿Quiere probar un trocito?**

Cliente. Sí, está muy rico. **Córteme un pedazo de aproximadamente 400 gramos.**

En la verdulería

Verdulera. Buenos días, doña María, **¿cómo vamos?**

Doña María. ¡Cuánta gente hoy! ¡Vuelvo más tarde!

Verdulera. No, **es cuestión de unos minutos y estoy con Usted.** Los viernes siempre hay más gente.

Verdulera. Aquí estoy. **¿Qué le pongo, doña María?**

Doña María. **¿Cuánto cuestan los melocotones?**

Verdulera. Cuestan 6 euros por kilo.

Doña María. ¡Qué caros! **Prefiero manzanas**, son más baratas y además prefiero **la fruta de temporada**, suele ser más sabrosa. **Póngame dos kilos**, por favor.

Verdulera. Las manzanas están **maduras y no son nada ácidas**. **¿Desea alguna otra cosa?**

Doña María. **Necesito también medio kilo de ciruelas** para la compota.

Verdulera. **¿Quisiera algo más?**

Doña María. **Sería tan amable de ponerme frutas secas.**

Verdulera. Tenemos almendras **picadas**, dátiles **sin hueso**, nueces ...

Doña María. Gracias, **podría darme una bolsita de 100 gramos de piñones pelados**. Las nueces son demasiado fuertes e indigestas. Y... mmm... **deme también un bote de mermelada de fresas.**

Verdulera. Las sandías hoy están **estupendas** y cuestan poco.

Doña María. Ay, no, no, por favor, es que tengo alergia a las sandías. **¿Cuánto cuesta todo junto?**

Verdulera. 36 euros 45 céntimos.

Doña María. ¡Cuánto encarece la vida!

Verdulera. **¿Le meto todo en dos bolsas plásticas**, Doña María?

Doña María. ¡Sí, claro que sí! **¿Puedo pagar con mi tarjeta de crédito?**

Verdulera. ¡Por supuesto! Bueno, ya está. **Aquí tiene Usted el cheque y sus bolsas.**

Doña María. ¡Muchas gracias, es Usted muy cortés! ¡Adiós!

Verdulera. Igualmente. ¡Adiós!

En la tienda de ropa

Cliente. Buenos días, **¿tienen estos pantalones en la talla 40?**

Dependiente. Un momento, **ahora se lo miro en el almacén**. Sí, aquí los tiene.

Cliente. ¿**Dónde están los probadores**?

Dependiente. **Al fondo a mano izquierda**.

Cliente. **Me quedan muy largos**, ¿los pueden **arreglar**?

Dependiente. Sí, pero no **estarán listos hasta la semana próxima**.

Cliente. Bueno, ¿cuánto cuesta?

Dependiente. **Los arreglos son 8 euros y los pantalones están de oferta, a mitad del precio**.

Cliente. De acuerdo, **me los llevo**.

Dependiente. Ahora **tomaremos medidas** para **acortar** los pantalones.

Cliente. Y también quisiera un jersey, ¿cuánto es éste rojo?

Dependiente. Cuesta 75 euros. Es un poco caro, pero es cachemir.

Cliente. Es bonito, **me lo probaré...** **No me sienta bien, me queda muy ancho**.

Dependiente. **Me temo que** no tenemos las tallas más pequeñas y no creo que se pueda **estrechar**.

Cliente. ¡Qué lástima! Me hace el favor, ¿me trae de otro color?

Dependiente. Es que tenemos sólo **un surtido variado** de tallas más grandes. Pero de su talla hay estos jerséis rayados de color beige claro y oscuro.

Cliente. Muchas gracias, pero **me quedo sólo con los pantalones**. El color beige **no me favorece y además** quisiera el color rojo o **escoger algo que combine con el color de los pantalones**.

Dependiente. ¿Usted prefiere **pagar con tarjeta de crédito o en efectivo**?

Cliente. En efectivo, por favor, ¿cuánto le debo?

Dependiente. Ahora le **hago el descuento y por todo sale 26 euros 45 céntimos**.

3. Nombre las palabras de la misma raíz.

Modelo: *ofrecer – предлагать* → *oferta, f – предложение*

Desear, preferir, amable, costar, digerir, descontar, servir, necesitar, pelar, picar, pagar, almacenar, arreglar, medir, probar, próximo, caro, largo, ancho, estrecho, rebajar, delicioso, ácido, la cuestión, escoger, elegir, el sabor, favor.

4. Relacione los sinónimos.

¿A quién le toca?

panecillo

¿Podría darme...?

¿Quién es el siguiente?

necesito también...

favorecer

¿Quisiera algo más?

añejo

¿Cuánto le debo?

estar de oferta, hacer descuento

haber rebajas

recién hecho, acaba de salir del horno

viejo

agrio

hacer juego

¿Cuánto cuesta todo junto?

amable

selección

rico

¿Desea alguna otra cosa?

fresco, reciente, tierno
 me los llevo
 bollo
 quedar/sentar bien
 ácido
 escoger
 surtido
 talla

me quedo con ellos
 sería tan amable de ponerme...
 combinar
 elegir
 medida
 deme también...
 delicioso
 cortés

5. Relacione los antónimos.

comprar
 quedar largo
 quedar ancho
 a mano izquierda
 fino
 fresco, reciente, tierno
 rico
 acortar
 estrechar
 maduro

quedar estrecho
 pasado, rancio, seco
 a mano derecha
 vender
 ensanchar
 verde
 alargar
 grueso, fuerte
 quedar corto
 desabrido, soso

6. Reconstruya las réplicas del diálogo.

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------|
| 1. ¿Podría darme ... ? | 7. Me temo que ... |
| 2. Me hace el favor de ... | 8. ¿Usted prefiere...? |
| 3. Sería tan amable de
ponerme ... | 9. Haga el favor de ... |
| 4. Deme también ... | 10. Tenga la bondad de... |
| 5. Necesito también ... | 11. Me gustaría... |
| 6. ¿Le meto todo en ...? | 12. Quisiera... |
| | 13. Desearía... |

7. Llene cada columna con 6 sustantivos dados a continuación fijándose en el género. Cuidado que una palabra no cabe en el cuadro.

<i>turista</i>	<i>adolescente</i>	<i>infante</i>	<i>descendiente</i>	<i>sastre</i>
<i>dentista</i>	<i>ascendiente</i>	<i>avalista</i>	<i>ecologista</i>	<i>modista</i>
<i>asistente</i>	<i>cliente</i>	<i>sirviente</i>	<i>jefe</i>	<i>agente</i>
<i>monopolista</i>	<i>terrateniente</i>	<i>accionista</i>	<i>paciente</i>	

el/la consumista	el/la pariente	el dependiente – la dependienta

8. Relacione los alimentos con cada envase o medida.

Queso, naranja, pescado, arroz, harina, pan, pera, limón, patatas, pollo, aceite, leche, zumo, toronja, vinagre, atún, café, cebolla, té, guisantes, pimientos, refresco, sardinas, huevos, vino, agua, zanahorias, puerros, piñones, perejil, ajo, apio, manzana, nueces, uvas, col, sandía, jamón, helado.

Modelo: *una botella de aceite, vino, agua, vinagre, zumo, leche, refresco*

Envases:

un cartón de ... ; una lata de ... ; un paquete de ... ; una bolsa de

Medidas:

un (una pieza de) ... ; un kilo de ... ; medio kilo de ... ; un cuarto de kilo de

Frutas, verduras y frutas secas:

un gajo de ... ; una rodaja de ... ; un diente de ... ; un racimo de ... ; una cabeza de

Carne, pescado queso, pan, huevos:

una loncha/lonja de ... ; una barra de ... ; un pedazo/trozo de ... ; una rebanada de ... ; una docena (12) de ... ; una decena (10) de ... ; una bola de

*N.B. Ante el adjetivo numeral *medio* no se usa artículo indefinido.

9. Dé equivalentes españoles.

Кто следующий? Чего желаете? Что Вам взвесить? Что-нибудь еще? хлеб, нарезанный ломтями; цельнозерновой ржаной, пшеничный хлеб; булочки с изюмом; две буханки хлеба; очень свежий; по сниженным ценам; хрустящий; мягкий; тонкими ломтиками; немного дороговато; быть очень вкусным; попробовать кусочек; выдержанный овечий сыр; отрезать кусочек; приблизительно; занять несколько минут; спелый, совсем не кислый; измельченные, очищенные орехи; упаковка; банка; Сколько за все? положить все в полиэтиленовый пакет; оплачивать кредитной карточкой, наличными; Вот чек; брюки 40 размера; проверю наличие; Где примерочные? в глубине зала налево; хорошо, плохо сидеть (об одежде); оказаться коротким, длинным, узким, широким; укоротить, ушить, подогнать; светлый, темный цвет; идет (о цвете, фасоне); подобрать что-либо под (цвет, фасон); быть готовым; на них действует скидка; в полцены; боюсь, что; я их покупаю; нет больших, меньших размеров.

10. Haga 10 preguntas al diálogo y pida a sus compañeros contestarlas.

11. Traduzca al ruso diferenciando el significado de las palabras en cursiva.

1. a) ¿A quién le *toca*?
b) Juana sabe *tocar* el violín.
c) ¿A qué hora *toca* el timbre?
d) En la oscuridad iba a tientas *tocando* a cada momento los muebles.
2. a) ¿Qué le *pongo*, doña María?
b) Pepe siempre *se pone* los vaqueros cuando va al campo.
c) En invierno mucha gente *se pone* enferma.
3. a) Quisiera *probar* un trocito.
b) Carlos *se probó* los pantalones que le había hecho su sastre.
c) *Probaré a* arreglar la falda, pero será difícil.
4. a) *Me quedan* largos los pantalones.
b) Hoy prefiero *quedarme* en casa.
c) ¿A qué hora *quedamos*?
d) *Me quedo con* este jersey.
e) Nos *queda* una hora.
5. a) La educación *integral* ayuda a sociabilizarse a los alumnos discapacitados.
b) ¿Qué tipo de pan *integral* prefiere: de trigo, de centeno o de avena?
6. a) Haga los ejercicios según *el modelo*.
b) Las chicas *modelos* sacrifican su salud por la belleza.
c) ¿Tienen otros *modelos* de estos zapatos de ante?
7. a) En cuanto *tome medidas* empezaré a coser su traje.
b) Hay que *tomar medidas* severas para detener la epidemia de la gripe porcina.

12. Reproduzca los diálogos a base del texto.

Entre el vendedor y el cliente

¿...?

Да, мне нравится эта юбка, но не нахожу моего размера.
Какой у вас размер?

...

У нас, к сожалению, нет этой модели Вашего размера. Но есть такая.
Хотите примерить?

...

В глубине зала, за кассой направо. Она сейчас свободна.

¿...?

Да, конечно, может, Вам больше подойдет эта темно-зеленая?

Спасибо. Это то, что надо.

13. Traduzca al español prestando la mayor atención a las palabras en cursiva.

1. a) Вчера хлеб был более *свежим*, чем сегодня.
b) Врачи рекомендуют чаще гулять на *свежем* воздухе.
c) Рана еще *свежая* и очень его беспокоит.
d) Чтобы иметь *свежий* цвет лица, нужно хорошо питаться.
2. a) Педро сделал ей *дорогой* подарок.
b) Ничего не жаль для *дорогих* друзей.
3. a) В этом магазине булочки всегда очень *мягкие*.
b) У Роберто *мягкий* характер.
c) Средиземноморье известно своим *мягким* климатом.
e) Мы предпочитаем ехать в *мягком* вагоне.
4. a) Яблоки совсем не *кислые*.
b) Боюсь, что молоко уже *кислое*.
c) Почему у тебя такое *кислое* лицо?
5. a) Брюки будут *готовы* к завтрашнему дню.
b) Ради карьеры многие *готовы* жертвовать здоровьем.
c) Обед уже *готов*.

14. ¿Compraría algo en estas situaciones? En caso afirmativo ¿Qué llevaría?

Modelo: *Si un amigo estuviera en el hospital le compraría fruta fresca de temporada y un paquete de zumo de naranja.*

Un amigo que está en el hospital.

El cumpleaños de un amigo.

Unos amigos que se casan.

Un niño recién nacido.

Un amigo que cambia de piso.

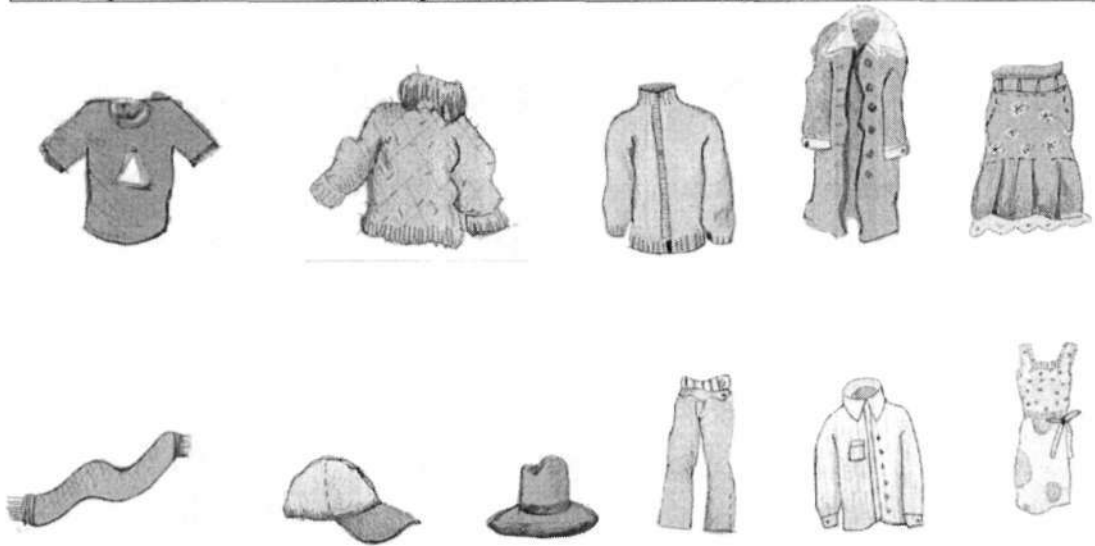
El aniversario de su mamá.

15. Componga cuantas más frases utilizando las palabras a continuación.

Modelo: *Para ir de viaje me compraría vaqueros azules. – Si yo fuera María/Carlos me compraría ...*

Material	Tipo de dibujo	Prendas de vestir
----------	----------------	-------------------

lana	a /de rombos	falda
algodón	a /de lunares	abrigo
viscosa	a /de cuadrados	camisa
gamuza	a /de corazones	camiseta
piel	a /de flores	jersey
cuero artificial/natural	de un solo color	cazadora
seda	de varios colores	vestido
cachemir	de color chillante	pantalones
sintético	de color tranquilo	vaqueros
pañó	de color práctico	gorro
lino	de color claro/oscuro	bufanda
chifón	estampado	chaqueta
terciopelo	rayado	cinturón



16. Encuentre los equivalentes en ruso y describa el vestido de gala que quisiera elegir.

Accesorios y adornos	Descripción del modelo	Corte
con remaches	con/sin mangas	de una sola pieza
con cremallera	con/sin escote	de dos piezas
con botones	con/sin lentejuelas	imperio
con corchetes	funda	estrecho
con cordón	plegado	recto
con tirantes	deslizante	escote profundo
gemelos	chaqueta abierta/cruzada	

17. Apoyándose en el material dado llene el cuadro con los siguientes consejos correspondientes para cada tipo de figura.

Prácticamente todo le queda bien; las telas muy pesadas o con estampados y bordados profusos; vestidos de gran volumen, cuidando siempre de no perderse entre tanta tela; un vestido de una sola pieza lo más estrecho posible; de escote en V por delante y descendente en la espalda para estilizar la figura; los detalles discretos y delicados; un corte recto tipo columna; elegir telas de texturas suaves como gasas, encajes o sedas; una cauda mediana para no desproporcionar la figura; los pliegues; el exceso de tela y las mangas con frunces o pliegues; holanes que pudieran aníñar su imagen.

Figura de mujer	bajita	llenita	alta	delgada
Le favorecen	escotes en V algo profundos ...	siluetas muy limpias ...	telas pesadas ...	telas voluminosas ...
Evitar	faldas muy voluminosas ...	telas labradas o con brillos ...	mangas con frunce ...	telas adherentes ...

18. Dramaticen en parejas un diálogo nuevo según el esquema.

<i>Dependiente</i>	1.	Responde y explica lo que desea.
1. Saluda al cliente y pregunta qué le gustaría comprar.	2.	Responde.
2. Pregunta más detalles.	3.	Pregunta las cosas (colores, tallas, material).
3. Dice qué puede ofrecer, queda en el almacén, tallas que hay en venta.	4.	Pide más detalles sobre el modelo que le gusta.
4. Responde a todas las preguntas del cliente.	5.	Da las gracias y se despide.
5. Responde, da la vuelta, etc.		
<i>Cliente</i>		

19. Elija una de las siguientes situaciones y dramatícela con su compañero.

1. Usted va a Madrid a ver a sus amigos españoles. Quiere traerles algunos regalos especiales, típicos de Belarús.
2. Usted va a una entrevista de trabajo a una oficina, pero no tiene ropa adecuada, necesita comprar un traje y corbata a juego.
3. Su hijo irá a la escuela por la primera vez. Pero todavía no tiene ni bolígrafos, ni cuadernos, ni lápices...

20. Traduzca al español.

1

- Кто следующий?
- Добрый день, мне бы хотелось буханку нарезанного пшеничного хлеба и пакет молока.
- Вот, пожалуйста, что-нибудь еще?
- Скажите, пожалуйста, у Вас свежие булочки?
- У нас всегда свежая выпечка в продаже.
- Тогда две булочки с корицей и яблоками и две с изюмом.
- Я Вам положу их в пакет. Желаете еще что-нибудь?
- Да, отрежьте мне, пожалуйста, граммов 300 голландского сыра, тонкими ломтиками, если можно.

2

- Как много людей! Я лучше зайду попозже.
- Добрый день, взвесьте мне, пожалуйста, полкило помидоров и один килограмм огурцов.
- Сию минуту, что-нибудь еще?
- В какую цену яблоки?
- Они подешевели, потому что сейчас это сезонные фрукты.
- Будьте добры, два килограмма, пожалуйста.
- Желаете еще что-нибудь? У нас очень вкусные дыни, апельсины...
- Да, отрежьте мне, пожалуйста, полдыни, вот апельсинов не надо. К сожалению, у меня аллергия на цитрусовые. Сколько за все?
- 23 евро 56 центов.
- Вот моя кредитка.
- Простите, но сегодня у нас неполадки с терминалом.
- Ничего страшного, я оплачу наличными.

3

- Добрый день, мне нужна такая же куртка 42 размера.
- Одну минуту... Да, есть, но боюсь, что только другого цвета: бежевые и черные.
- Спасибо, я бы хотела примерить бежевую. Где примерочная?
- В глубине зала, направо.
- Мне она широковата, да и цвет не идет, он меня очень бледнит.
- Может быть, хотите примерить 40 размер? У нас большой выбор цветов этого размера: красный, шоколадный, бледно- и темно-зеленый.

- Пожалуй, темно-зеленый, обычно он мне очень идет.
- Да, я покупаю эту куртку, и еще я хотела бы подобрать к ней какой-нибудь шарф и шапочку...
- Это Вам в соседний отдел.
- Вот моя кредитка.
- Спасибо, введите свой PIN-код.

21. Complete con las preposiciones y artículos.

1. ¿... quién ... toca? A mí ... toca.
2. Quisiera un pan integral ... rebanadas, queso manchego ... lonchas finas y cinco bollos ... pasas.
3. Métname una barra ... pan ... dos euros y ... medio ... oferta y una bolsa ... seis panecillos integrales ... trigo.
4. Los pasteles acaban ... salir del horno.
5. ¿Usted va ... pagar ... tarjeta ... crédito o ... efectivo?
6. Es que tengo ... alergia ... cítricos.
7. Dame dátiles ... hueso y aceitunas ... huesos.
8. ¿... meto todo... una bolsa plástica, Don Paco?
9. ¿Tienen estas faldas ... talla 40?
10. Los probadores están ... fondo ... mano derecha.
11. No estarán listos ... mes que viene.
12. Los abrigos ... piel están ... oferta, ... mitad ... precio.
13. Me temo ... que no tenemos las tallas más grandes.
14. Ellos tienen ... surtido variado ... dulces belgas.
15. ... este supermercado siempre hay rebajas ... finales ... año.
16. Me encanta este bolso marrón, me quedo ... él.
17. Ahora sólo necesito ... guantes que combinen ... color de mis zapatos.

22. Relacione las prendas con sus materiales y forme frases según el modelo.

Modelo: *Te recomiendo que siempre lleves la ropa íntima de algodón.*

Te recomiendo que nunca ...	ropa íntima	lana
Te recomiendo que siempre ...	pantalones	algodón
Me encanta ...	blusa/camiseta	fibra sintética
Me irrita si ...	jersey	cuero artificial
Con mucho gusto llevaría ...	botas	gamuza
Me siento muy incómodo/a si ...	guantes	pañó

Lección 2

1. Antes de leer el texto imagine cuáles pueden ser las causas de ser aficionado a ir de compras o al revés, por qué a la gente le molesta ir de compras. Rellene este cuadro.

Al ir de compras

A mucha gente le encanta que	A mucha gente le molesta que
- haya rebajas	- haya colas

2. Lea y traduzca el texto a continuación, encuentre equivalentes rusos a las palabras en negrilla.

María haciendo compras en Mercadona*

De todos los supermercados María prefiere ir a Mercadona. Por muchas razones: por una parte los precios están más bajos porque no **usan intermediarios**, sino que **compran directamente en origen**, **acortando el tiempo de almacenaje** y consiguiendo **productos mucho más frescos**. Por otro lado el bajo precio **no merma en absoluto su calidad**.

María está segura de haber encontrado en este supermercado **la mejor relación calidad/precio**. Otros clientes también aprecian este supermercado porque **está dotado de baños, aparcamiento y ascensor**. Además pueden **solicitar la tarjeta Mercadona** e ir a comprar sin dinero, que es ideal para mandar a los niños a comprar. Además Mercadona **les ha conquistado** con su venta on-line para **realizar pedidos** por Internet y tienen el servicio de "**entrega a domicilio**" de dos opciones: ir a comprar y pagar en caja o comprar on-line y en cualquier caso se lo llevan a casa.

Y por último según María este supermercado **cuenta con un sinnúmero de despachos**: **pescado con una gran variedad y bien fresco día a día**, **congelados de todo tipo y con gran variedad**; **frutas y hortalizas de temporada al mejor precio y muy frescas** y **un larguísimo etcétera**.

Antes de todo María **hizo una lista** en casa: leche, carne, pan, frutos secos para la compota, verdura... en fin, **lo imprescindible para una familia**. Y añadió algunos lujos **para sí misma**: café, galletitas, un surtido de bombones, cremas, champús. Y como **no se acordaba de más**, **decidió improvisar el resto**. Los sábados siempre el tráfico era muy intenso y María tuvo que **esperar una hora y media en un atasco**. Al llegar al supermercado **aguardó la cola** hasta llegar al aparcamiento.

Cogió el carrito en un rincón, tardó un poco para escoger el más limpio y en primer lugar fue a la izquierda, **a la sección de café e infusiones**. Le gusta **elegir buenas clases de té negro, blanco o verde**. Prefiere adquirir el paquete de té **a granel que en bolsitas**.

A cada paso había dependientas gentiles del supermercado **dispuestas a consultar** y ayudar a **hacer una excelente elección**. En el escaparate estaban expuestas **muestras de productos** y el personal siempre le ofrecía a **probar algo**. Además María dice que aquí siempre se puede **hacer verdaderas gangas**. Por ejemplo ella pasó por **la sección de productos lácteos** y allí había un letrero que ponía "una caja de 6 yogures **a tres euros**". Claro está que enseguida se compró una caja de 6 yogures que **estaban de oferta**. ¿Quién no se compra tales yogures

aunque no le haga falta? Después fue a la carnicería. Allí **había un gran surtido de carne fresca y congelada de todo tipo que uno puede pedir a la demanda o bien coger ya envasado en bandejas**: carne picada y troceada, chuletas, lomos, asados, jamón serrano y jamón de York. Se compró carne picada de cerdo y chuletas de ternera.

María siempre **estudia cada etiqueta** atentamente, analiza **ingredientes, fechas de envasado, caducidad** y precios.

Al final **se dirigió a la sección de artículos de belleza**. Había de todo y de marcas diferentes: cremas faciales, champúes, acondicionadores, mascarillas para el pelo, tintes, limpiadores, desmaquillantes y tónicos. En una palabra María **no sabía dónde poner los ojos**. Se compró una crema facial de día y loción clarificante y una pasta dentífrica blanqueadora para toda la familia. En el centro de la sección había una chica que regalaba pequeñas muestras de champúes, perfumes y mascarillas. María **comprobó la lista** y vio que **le faltaba** sal y perejil. Al fin y al cabo **se dirigió a la caja**. Como siempre todas **estaban repletas**.

La cajera, muy amable **los atendía a los clientes** rápido pero sin prisa.

María **esperaba con paciencia su turno**. Pero por desgracia el paquete de papel higiénico tenía mal **el código de barras** y la cajera debía llamar a caja central para consultar el precio. Al cabo de unos minutos el asunto se arregló y a pesar de algunas pequeñas molestias María salió del supermercado contenta de **haber hecho las gangas**. A María **no le extrañaba que el Mercadona** estuviera siempre a tope. Se lo merece.

*Mercadona es una compañía de distribución, integrada dentro del segmento de supermercados, de capital 100% español. A nivel nacional, está presente en 46 provincias de 15 comunidades autónomas con una red de 1.236 supermercados.

3. **Busque en el texto sinónimos a las palabras y expresiones dadas.**

Necesario, adquirir, amable, el despacho, recordar, aguardar, escoger, listo para, el escaparate, atentamente, magnífico, el surtido, desgraciadamente, veloz, venderse con descuento, estar lleno, el vendedor, servir, distinto, el componente, contento, sorprender, pedir, cautivar a los clientes, disminuir la calidad.

4. **Busque en el texto antónimos a las palabras y expresiones dadas.**

Acordarse de, vender, sucio, grosero, vacío, a granel, pasado (rancio), lento, negligentemente, de pacotilla, por fortuna, igual, descontento, alargar el tiempo de almacenaje, planear durante mucho tiempo (darle vueltas a).

5. **Traduzca al ruso diferenciando el significado de las palabras en cursiva.**

1. a) En la sección de confección hay un gran *surtido* de cazadoras.
b) Ese *surtido* tiene bombones de chocolate amargo, con leche, rellenos de praliné, de licor, de café y caramelos de guirlache.

2. a) En esta boutique siempre te *atienden* de maravilla.

- b) El terapeuta *atendió a* muchos pacientes con la gripe.
- c) Los niños *atendían* cada palabra de su maestra.

- 3. a) Busco un jersey que *combine* con el color de mis pantalones.
- b) Para ganarse la vida muchos *combinan* estudios y trabajo.

- 4. a) ¿Podría comprarme una *barra* de pan, una de jabón y tres de chocolate?
- b) El paquete de leche tenía mal el código de *barras*.
- c) La bandera de España está formada por tres *barras* horizontales: roja, amarilla, roja.

- 5. a) Tenemos una *selección* muy rica de quesos de Holanda, Francia e Italia.
- b) La *selección* de fútbol de España venció en el campeonato.

- 6. a) Me gustan estos pantalones, así que *me los llevo*.
- b) Está mal que mucha gente *lleve* la vida sedentaria.
- c) *Llevo* gafas desde 10 años.
- d) El tabaquismo *lleva a* muchas enfermedades.
- e) Si quieres después de las clases te *llevo* a casa.
- f) ¿Qué *lleva* esta ensalada?

6. Dé equivalentes españoles.

Гораздо более свежие продукты; совершенно не отражается на качестве; лучшее соотношение качество/цена; имеется туалет; парковка и лифт; насчитывать огромное количество отделов; большой выбор; сезонные овощи и фрукты; по лучшей цене; делать заказы; доставка на дом; составить список; быть необходимым для; остальное решать по ходу; отстоять очередь; выбирать лучшие сорта; чай на развес; чай в пакетиках; готовы помочь; сделать прекрасный выбор; бесплатные образцы; сделать удачные покупки; попросить взвесить или выбрать уже расфасованный в лотке продукт; внимательно читать этикетку; у нее разбежались глаза; изучать дату упаковки и срок годности; штрих-код.

7. Conteste a las preguntas.

- 1. ¿Qué siete causas nombra María para comprobar las ventajas del supermercado Mercadona?
- 2. ¿Con qué despachos cuenta este supermercado?
- 3. ¿Cómo se preparaba María para ir de compras?
- 4. ¿Cómo es el personal del supermercado?
- 5. ¿Cómo entiende: ¿Quién no se compra tales yogures aunque no le hagan falta?

6. ¿Para qué María estudia detenidamente las etiquetas?
7. ¿Con qué 5 pequeñas molestias se encontró María al ir de compras? ¿Coinciden con las que Ud. había pensado?

8. Reconstruya las réplicas del texto.

Antes de ir de compras María ...

Prefiere comprar el té ...

Si uno quiere comprar leche y requesón, va a ...

En la carnicería siempre hay un gran ...

Las dependientas gentiles ...

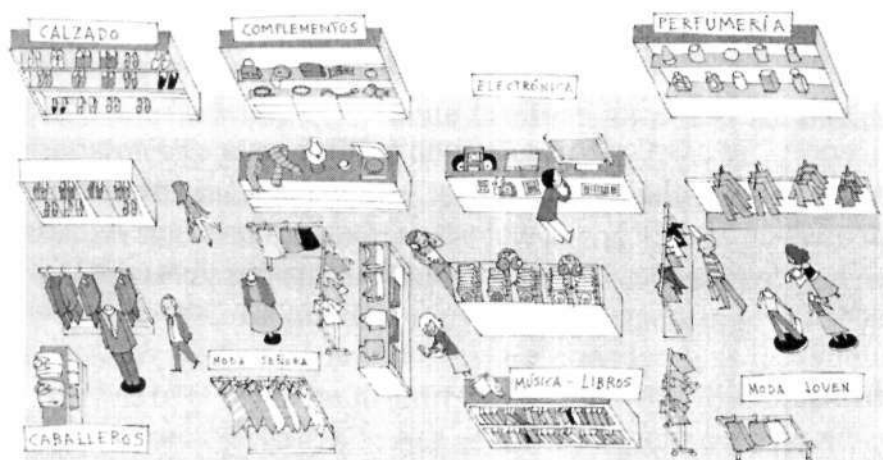
María siempre estudia detenidamente...

Había tantas cosas en la sección que María ...

A María no le extrañaba que ...

9. Relate el texto en nombre de: 1) María; 2) la dependienta; 3) el dueño.

10. Fíjese en este plano de un gran centro comercial. En parejas, anoten qué productos podemos comprar en cada sección.



11. Traduzca las frases al español y componga con éstas un relato.

1. Обычно мы ездим в супермаркет, который находится поблизости.
2. Я уверена, что в нашем супермаркете хорошее соотношение цена/качество.
3. Мне нравится, что в одном магазине можно найти все продукты.
4. Прежде чем идти за покупками, мы всегда составляем список.
5. Обычно я беру корзину или тележку для покупок.

6. Вежливый персонал помогает сделать правильный выбор.
7. Продавец посоветовала нам вкусный чай в пакетиках.
8. Увидев специальное предложение на подсолнечное масло, мы решили взять 1 упаковку из 3 бутылок.
9. В отделе игрушек у ребенка разбежались глаза.
10. В мясном отделе всегда большой выбор.
11. Мы попросили взвесить нам 300 граммов фарша из свинины.
12. Мне не нравится брать уже расфасованный товар.
13. Внимательно изучив этикетку, я понял, что продукт был с истекшим сроком годности.
14. К сожалению, нам пришлось простоять в очереди 20 минут.
15. Покупая фрукты, я отдаю предпочтение сезонным.
16. Удачные покупки всегда повышают настроение.

12. En parejas, practiquen diálogos en la tienda. Sigán las instrucciones.

Es el vendedor A

En color granate no quedan trajes de la talla 42, sólo en azul.
Tienes trajes de 375 € y de 420 €.

Es el cliente A

Quieres un pantalón y una camisa de sport.
Tienes la talla 40. Te gusta mucho el color azul y el blanco.
La talla 42 no te queda bien. No te gustan los cuadros.

Es el cliente B

Quieres un traje de pantalón y chaqueta, de la talla 42, en granate.
No quieres gastarte más de 300 €.

Es el vendedor B

Tienes unos pantalones en azul muy baratos, rebajados, pero sólo te queda la talla 42 (ofreces probárselos).
Tienes camisas de cuadros en azul y blanco, en todas las tallas.
Tienes muchas prendas de una marca muy famosa, pero son un poco caras.

Lección 3

- 1. Lea y traduzca el diálogo y encuentre equivalentes rusos de las palabras en negrilla.**

En una zapatería

Ana. Creo que te debemos comprar unos **zapatos modernos y juveniles**. Aquí, en la tienda que acaban de abrir seguro que **encontramos algo bonito para ti y de excelente calidad...**

Paco. Sí, sí. Y **que haga juego con el tono de mi nuevo traje**. Pero tú me ayudas, ¿verdad?

Ana. A ver qué vemos.

Paco. Mira, estos zapatos son muy modernos.

Ana. ¡Pero cómo vas a ir con zapatos amarillos! ¿Estás loco?

Paco. ¡Ah!, ¿no? ¿No puedo **llevar zapatos amarillos con un traje marrón**?

Ana. Pues no. Si vas a actuar en el circo o en algún concierto, sí, pero para cada día no. Los hombres en España suelen llevar **el diseño más elegante y colores más clásicos**: negros, marrones,...

Paco. Vale, vale. ¿Y por lo menos **en el diseño** te gustan?

Ana. Pues, no sé. En el color no me gustan nada.

Paco. Bueno, y aquéllos de ahí, ¿qué te parecen?

Ana. Ay, no sé... un poco clásicos. **Irían mejor para mi padre**, tú necesitas algunos más modernos.

Dependiente. Hola, chicos, ¿qué tal? **¿Os puedo ayudar en algo?**

Ana. Sí, quisiéramos **unos zapatos para hombre**.

Dependiente. **¿Cómo los queréis?**

Ana. Modernos, juveniles, ¿tenéis algunos modelos nuevos? Como, por ejemplo, los que **están en el escaparate**.

Dependiente. ¿Éstos de cuero natural **con cordones**? Son preciosos y **están de oferta**.

Ana. ¡Noventa euros! Uy, sí, son muy baratos, Paco.

Paco. **¿Puedo probármelos?**

Dependiente. Claro. **¿De qué número?**

Paco. Un 43, creo, pero **tráeme también 44 por si las moscas**...

Dependiente. A ver cómo te quedan. **¿No te aprietan?**

Paco. ¿A qué estoy guapísimo?

Ana. **Déjate de pamplinas**, presumido.

Dependiente. **Te quedan muy bien, perfectos**.

Paco. ¿Tú crees? Son muy normalitos y **están en rebajas**.

Dependiente. ¿No te gustan? Tenemos otros que...

Ana. Sí, sí, nos gustan. Claro que **no con esos calcetines**.

Paco. ¿Qué les pasa a mis calcetines?

Ana: ¡Qué cosas preguntas! ¿Cómo vas a trabajar con calcetines rojos?

Paco. Vale, vale...

Paco. Sabes, Ana, me ha gustado muchísimo **este par de zapatos blancos**, hace poco me he comprado unos magníficos pantalones blancos y si llevo todo junto será irresistible...

Ana. Pero, Paco, por Dios, ¿cómo puedes ser así? Acaso tú no sepas que para ir al trabajo hay que **buscar algo más formal**. Pero claro si tú vas a Río de Janeiro o al Caribe **no tengo nada en contra**...

Ana. Mira, estos zapatos de talón abierto son preciosos. ¡Cuánto quisiera probármelos!

Paco. Anita, querida, la semana pasada **nos costó un ojo de la cara** las bailarinas que elegiste...

Ana. Pero es **un modelo distinto**, los sólo probaré, **calzo el número 37**, tráeme, por favor, los zapatos.

...

Dependiente. ¡**Te quedan estupendos, magníficos!** Además **no nos queda más** que este par que tenga el tacón tan alto y tan cómodo.

Ana. Paquito, cariño, es tan raro que **me siente bien algo en el empeine**. Mira, que bonito es este par **con el talón abierto**. Y además **no tengo nada que ponerme a la boda** de tu hermano el mes que viene, así ya **quitamos ese peso de encima...**

Paco. De acuerdo, veo que **te quedan justo a tu medida**, querida.

Paco. Oye, por favor, **aquí tienes mi tarjeta de crédito**. Este año sí que estaremos calzados... ¡Creo hasta los dientes!

2. **Busque en el texto sinónimos a las palabras y expresiones dadas.**

De moda, para jóvenes, bonito, de piel, estar justos, elegante, perfecto, diferente, económico, la forma, confortable, las rebajas, por si acaso, llevar el número, sentarle bien, estar por las nubes.

3. **Busque en el texto antónimos a las palabras y expresiones dadas.**

Pasado de moda, viejo, de calidad baja, feo, cursi, de cuero artificial, peor, quedarle pequeños, quedarle a medida, perder, quedarle mal, horrible, igual, caro, incómodo, descalzo, el tacón bajo.

4. **Traduzca al ruso diferenciando el significado de las palabras en cursiva.**

1. a) Mis zapatos hacen *juego* con el tono de mi bolso.
b) Juana se ha comprado *un juego* de pendientes y colgante.
c) De niño *mi juego* favorito era las escondidas.
2. a) ¿De qué *número* quiere las sandalias?
b) ¡Qué *número* me montó Paco ayer!
c) En la gramática no se le daba *bien el número* de los sustantivos.
3. a) Ayer compré unas *bailarinas* muy coquetas con lazos pequeños.
b) Las *bailarinas* rusas de Bolshói gozan de fama en todo el mundo.
4. a) María va a la callista para arreglar las callosidades de los *talones*.
b) En verano prefiero llevar zapatos *con talones* abiertos.
c) Los juegos de azar eran su *talón de Aquiles*.
d) Quisiera cambiar *los talones* bancarios en efectivo.
5. a) La paciente está *curada* de pulmonía con penicilina.

- b) Te recomiendo que comas menos carne *curada*.
- c) La chaqueta de piel *curada* no me ha quedado bien.

- 6. a) Un abrigo de *piel* de liebre necesita cobrar la vida de entre 40 y 50 animales.
- b) La *piel* es el órgano más grande del ser humano.

5. **Traduzca al español prestando la mayor atención a las palabras en cursiva.**

- 1. a) Посмотри, как красиво танцует эта *пара*.
- b) Остался только 36 размер этой *пары* туфель.
- c) Эта *супружеская пара* прожила вместе уже 50 лет.
- 2. a) Если у Вас большой *размер суммы* покупок, мы даем скидку.
- b) Какой *размер обуви* ты носишь?
- c) У меня 40 *размер одежды*.
- 3. a) Не могу найти *подходящих* слов для перевода этого текста.
- b) Нам нужно что-нибудь *подходящее по цвету* к сумочке.
- c) Ей трудно найти обувь, которая была бы *подходящей по размеру*.
- d) Вчера нам представился *подходящий случай* для встречи.

6. **Dé equivalentes españoles.**

Современные молодежные туфли; найти что-нибудь подходящее и превосходного качества; чтобы подходило по тону к моему новому костюму; носить красные ботинки с бежевым костюмом; предпочтительнее более классические цвета; нравиться по дизайну, цвету; скорее подойти для; могу чем-либо помочь; мужские туфли; туфли на шнурках; носить размер; на высоком каблуке; с открытой пяткой; туфли распроданы; туфли мне подходят по подъему; подходящие тебе по размеру туфли; на них сейчас действует скидка; какие Вы хотите? есть на витрине; какой у Вас размер? можно примерить? принесите мне на всякий случай; как они на тебе сидят? они тебе не жмут; они сидят превосходно; только не с этими носками; поискать что-нибудь попроще; ничего не иметь против; обойтись в целом состоянии; другая модель, нечего надеть на свадьбу; сбросить камень с плеч; вот моя кредитная карточка.

7. **Complete las frases con las siguientes palabras.**

velcro tacón cordones suela caña empeine goma

- 1. Voy a poner una ...de goma a estos zapatos porque ahora me resbalo con ellos.
- 2. Quitá los ... de las zapatillas antes de lavarlas.
- 3. Quiero comprarme unos zapatos de ... alto para la boda.

4. Me aprieta el ... del zapato. Voy a llevarlo al zapatero para que lo ponga en la horma para ensancharlo.
5. Estos zapatos se ajustan con una ... por detrás y me hacen un poco de daño.
6. Mi hijo es demasiado pequeño y todavía no sabe atarse los cordones, por eso le compro zapatillas que se cierran con tiras de
7. Me encantan las botas de tacón y ... alta. Las encuentro muy elegantes.

8. **Conteste a las preguntas según el diálogo.**

1. ¿Para qué fueron a la zapatería?
2. ¿Cómo querían los zapatos? ¿De qué número?
3. ¿Cuánto costaban y si estaban de oferta?

4. ¿Quién tiene el mayor sentido de gusto en la pareja? ¿Por qué?
5. ¿Qué compraron al fin y al cabo?

9. **Usted está en una zapatería. Con su compañero dramaticen una situación en una zapatería y escriba el diálogo.**

10. **A. Conteste si combinan bien.**

- | | | |
|--|---|----|
| 1) una camiseta blanca con vaqueros azules | 😊 | ☹️ |
| 2) un traje verde con una corbata morada | 😊 | ☹️ |
| 3) unos pantalones negros con calcetines blancos | 😊 | ☹️ |
| 4) una falda anaranjada sobre unos vaqueros azules | 😊 | ☹️ |
| 5) unas medias rosadas con una falda negra de cuero | 😊 | ☹️ |
| 6) unos zapatos negros con un traje negro | 😊 | ☹️ |
| 7) una camisa de cuadros con vaqueros azules | 😊 | ☹️ |
| 8) unos pantalones de rayas con una blusa de lunares | 😊 | ☹️ |
| 9) un vestido rojo con zapatos negros de tacón alto | 😊 | ☹️ |

B. Componga las exclamaciones.

- El (color) ... y el (color) ... nunca combinan bien! Es una combinación horrible.
- Depende de la situación. En ... , está bien.
- Creemos que siempre combinan bien ... , pero ... no.

11. **Conforme ven el traje La ropa y la personalidad: ¿cómo la gente expresa su estado de ánimo y personalidad?**

alegre excéntrico/a perezoso/a soñador(a) optimista profesional

elegante listo/a perfeccionista tonto/a enérgico/a diseñador de modas

Modelo: *Felipe siempre se viste de negro. Es pesimista.*

1. Para ir a clase hoy, Federico lleva sudadera, vaqueros, gorra y zapatos de tenis.
2. Para ir al trabajo, mi madre siempre lleva blusa, falda y chaqueta.
3. Para salir a la calle un hombre de cincuenta años generalmente lleva un abrigo anaranjado y una gorra verde.
4. Marco es un típico ...: lleva gafas, bufandas muy largas, trajes a cuadros y nunca abandona su libro de las manos.
5. Para ir a correr esta tarde, Juan lleva una camisa de flores y unos pantalones cortos de cuadros.
6. Mi hermano siempre combina bien los colores de su ropa cuando se viste y antes de salir ¡puede tardar hasta dos horas en preparativos!
7. Para ir a la fiesta del fin de curso se viste una falda ligera plegada de colores muy vivos.
8. Siempre lleva modelos de última moda y se pone pañuelos anudados en el cuello.

12. Complete el texto con las palabras del cuadro.

sentar apretar llevarse atender ofrecer calzar
de charol un par de zapatos tener cordones angosto

1. Mi amigo necesitaba ... de charol o de cuero negro.
2. El dependiente nos ... en un momento.
3. El dijo que ... no tenían por el momento y le ... un bonito par de zapatos de cuero negro muy fino, muy elegantes y de excelente calidad.
4. Mi amigo ... el número 42.
5. La punta de los zapatos le pareció un poco... y le gustaban más que no... .
6. El dependiente le convenció que ya no ... de punta ancha, estaba pasado de moda.
7. Otro par le quedaba pequeño y sobre todo le ... en la punta.
8. El último par de ante marrón le... muy bien.

Lección 4

1. **Lea y traduzca el texto, encuentre los equivalentes españoles.**
¿En qué me fijo eligiendo los zapatos?

Cuando vamos a la zapatería a elegir unos zapatos (1) *обычно обращаем внимание* на tales aspectos como el modelo, el color o (2) *текстура кожи*. Pero una vez puestos los zapatos, se presentan problemas al andar por no haber tenido en cuenta un hecho tan básico como si son cómodos o no y, mucho más importante, (3) *подходят ли для твоей повседневной жизни*. Si sigues unos cuantos pasos al probarte los zapatos, puedes evitar estos problemas.

Puesto que los pies de cada persona son, en mayor o menor grado, distintos el uno del otro, pruébate los zapatos en ambos pies, con el calzado bien puesto y ajustado.

Empieza por tu número habitual, pero también pruébate uno o varios números más o menos para estar seguro. Además, ten en cuenta que los pies suelen aumentar ligeramente de tamaño a última hora del día.

(4) *Проверь длину*. Busca el dedo más largo (el gordo o el segundo). Debe quedar un centímetro entre éste y la (5) *носок* (en las mujeres puede ser de 5 mm). Mira el ancho. Si el zapato (6) *слишком жмет* eso puede dar lugar o agravar rozaduras o molestias. Tampoco debe (7) *быть слишком свободным*.

Si (8) *присев на корточки* aparecen arrugas en la piel, en la zona de flexión del calzado, puede que te queden muy anchos.

-Ve de compras por la mañana cuando tus pies (9) *еще не отекли*. Si lo haces cuando están hinchados, luego te quedarán grandes, ya que los zapatos tienden a ampliar y (10) *разнашиваются со временем*.

- Camina con los zapatos al probártelos pues al estar de pie se extienden.

- No te concentres en el número, al igual que la ropa ya que son diferentes de acuerdo al fabricante.

- Chequea la calidad de zapato, preferiblemente que sean de piel y (11) *на хорошей подкладке* para evitar los malos olores, es más conveniente tener dos pares de buena calidad a una docena de mala o dudosa calidad.

- No debes usar los mismos zapatos todos los días, intercambia y déjalos descansar al menos un día.

- Debes usarlos de tu tamaño exacto, así (12) *избежишь появления мозолей*.

Como es sabido comprar zapatos es uno de los pasatiempos favoritos del sexo femenino. Sin embargo, muchas veces con tal de estar a la moda muchas sacrifican sus pies. Sigue estos prácticos y útiles consejos antes de decidirte a comprar tu próximo par de zapatos y lucirás espectacular llevando el calzado adecuado, cómodo, con tu propio estilo y con la mejor calidad que puedas adquirir.

2. Llene el cuadro teniendo en cuenta los cambios vocálicos en algunas formas gramaticales.

extenderse atender seguir soler elegir sentir pedir acordarse
comprobar

apretar tender vestir devolver sentar mostrar querer preferir
encontrar

empezar <ie tender <ie	medir <i	probar <ue poder <ue
entender	seguir	descontar

3. Ponga las preposiciones adecuadas.

▪ *empezar*

1. Cuando voy a elegir mi próximo par empezaré ... mi número habitual.
2. Si Usted ha empezado ... cambiar su vestuario, no debe seguir ciegamente la moda.
3. "Empezar el día ... mal pie" significa que aquel día todo se le cae de las manos.

quedar

1. Hemos quedado ... vernos cerca de la entrada a la Uni.
2. Me quedo ... estos pantalones si me hace el descuento.
3. ¿Se habría quedado ... cenar si le hubiéramos invitado?
4. "Quedarse ... un palmo de narices" quiere decir no conseguir lo que se esperaba.

▪ *dar*

1. En cuanto Pablo se sintió mejor el doctor le dio ... alta.
2. Mientras no esté te pido que le des ... comer al perro dos veces al día.
3. Si nos gusta el servicio del camarero solemos darle ... propina.
4. Quisiera que las ventanas de mi habitación dieran ... el mar.
5. A esa mujer le da ... comprar collares.

▪ *decidir*

1. Decidí ... ingresar en la Universidad Lingüística cuando tenía 16 años.
2. Mis padres no pueden decidirse ... entrar en la red.

▪ *fijar*

1. Las dependientas acaban de fijar el letrero ... la pared.
2. ¿Te has fijado ... el vestido que llevaba Mónica?

▪ *llevar*

1. Todos los caminos llevan ... Roma.
2. Suelo llevar dinero ... el monedero.
3. Le aconsejamos que lleve ... jerséis de lana puestos una camiseta de algodón.

4. Componga el plan del texto, sepa contarlo.

5. Hable sobre los problemas que puede causar el calzado.

6. Diga, ¿en qué se fija al comprar los zapatos?

7. ¿Qué consejos le parecen muy útiles?

II. AUDICIÓN

1. Escuche el diálogo “En la zapatería” y apunte el léxico nuevo.

Para llevarlos cada día, estar estropeados, no estropearse mucho, ser demasiado llamativo, estar bien de precio, no poder permitirse el lujo, enseñar, ser fuertes, el espejo, estar un poco justos, estar agotado en este modelo, hacer un descuento, de maravilla, te aseguro que te irán bien.

2. Diga si es verdadero o falso.

1. Claudia buscaba unos zapatos de lujo.
2. Los zapatos de Claudia ya estaban muy estropeados.
3. La piel natural se estropea muy rápido.
4. Claudia se probó el primer par de zapatos que le ofrecieron.
5. Se compró un par de zapatos italianos.
6. Claudia se compró un par de zapatos que eran iguales que los suyos.
7. Nancho no quiso acompañar a su mujer a otra zapatería.
8. En otra zapatería Claudia se probó unos zapatos negros.
9. A la dependienta no le gustó nada como le quedaban a la señora.
10. El número que calza Claudia es 38.
11. Los zapatos le apretaban un poco.
12. Si no le iban bien los zapatos ya no podía cambiarlos.
13. La dependienta le hizo un descuento.
14. La señora pidió que le metieran las cosas en una bolsa.

3. Elija la respuesta correcta.

1. Claudia buscaba unos zapatos:
 - a) para llevarlos cada día y que fueran fuertes.
 - b) de color llamativo.
 - c) italianos y modernos.
 - d) de verano y que no fueran caros.
2. Claudia no se probó el primer par que le ofrecieron, ya que:
 - a) eran de cuero artificial.
 - b) no tenían correa.
 - c) estaban pasados de moda.
 - d) su color era llamativo.
3. Su marido, Nancho vio en el escaparate los zapatos:
 - a) de último grito de moda.

- b) del mismo modelo que llevaba su mujer pero de distinto color.
- c) del mismo color que llevaba su mujer pero de distinto modelo.
- d) del mismo modelo y del mismo color que llevaba su mujer.

4. Traduzca al español.

1. Мне нужны недорогие туфли на каждый день. 2. Вы хотите из натуральной или искусственной кожи? 3. Кожаная обувь гораздо более долговечна. 4. Почему бы Вам не примерить эти? 5. Современная модель по очень привлекательной цене. 6. Не могу позволить себе такую роскошь. 7. Эти туфли мне жмут / велики / как раз по размеру. 8. Какой размер сапог Вы носите? 9. Этот размер распродан. 10. Боюсь, такого размера сейчас нет, они распроданы. 11. Эта модель очень удобная. 12. Я возьму их, если на них действует скидка.

III. DISCUSIÓN

1. **Observe estas frases referidas a España en el diálogo “En la zapatería” diga si es igual o diferente en su país.**

a) **No todas las costumbres son iguales en todos los países.**

- No se llevan calcetines blancos con zapatos, pero sí se pueden llevar con zapatillas de deportes.
- Se utilizan las sandalias en verano sin calcetines. No se usan nunca con calcetines.

En las bodas, sólo las novias pueden ir vestidas de blanco.

- Es normal llevar prendas de colores azul y verde juntas, en cambio, no es normal llevar ropa de colores naranja y rosa juntas.

A trabajar en una oficina no se llevan zapatillas de deportes.

- En muchas empresas el viernes es el día sin corbata, que quiere decir que la gente puede ir vestida más informalmente que de costumbre.

b) **¿Conoce algunas costumbres de otros países? ¿Y en Belarús? Describa costumbres que hay en otros países. ¿Qué está bien visto y qué no?**

c) **Conteste a las preguntas.**

1. ¿A qué hora abren las tiendas en su país?
2. ¿A qué hora cierran normalmente?
3. ¿Hacen una pausa al mediodía?
4. ¿Cuándo hay rebajas en su país?
5. ¿Cuáles son los centros comerciales más populares?
6. ¿Ha comprado alguna vez algo interesante de oferta?

2. **Escriba 5 reglas para hacer verdaderas gangas.**

Modelo: comprar fruta y verdura mejor en el mercado.

3. **Diga cómo deben ser los buenos supermercados.**

4. **Describa a un dependiente ideal desde el punto de vista del consumidor y del empleador.**

IV. CONTROL

1. **Nombre las palabras de la misma raíz.**

Costar, servir, pagar, medir, probar, próximo, caro, largo, ancho, estrecho, el sabor, el favor.

2. **Sustituya las palabras en negrilla por sinónimos.**

1. En el Corte Inglés **hay muchos productos en rebajas** en enero.
2. Los suspiros de monja de aquella panadería están muy **ricos y tiernos**.
3. Esta falda **te queda** muy bien.
4. Para muchos **es necesario** hacer una lista antes de ir de compras.
5. La dependienta, muy **amable**, me sirvió muy **rápido**.
6. Si quieres hacer una **compra económica** tienes que ir a Euroopt.
7. **Por si acaso** coge dinero **contante**, no todas las tiendas pequeñas aceptan tarjetas.

3. **Sustituya las palabras en negrilla por antónimos.**

1. Las bolsas y zapatos que lleva suelen ser de **excelente** calidad.
2. El color del mismo modelo era **diferente**.
3. El traje que elegiste es muy **de moda**.
4. *Esta combinación de colores me parece fea y muy cursi.*
5. Es mejor que compre los zapatos **de cuero artificial**.
6. Voy bastante **incómoda** con los zapatos de **tacón bajo**.

4. **Ponga las preposiciones y artículos adecuados.**

1. Preferimos ... pagar ... tarjeta ... crédito que ... efectivo.
2. ¿Tienen los pantalones ... talla 44?
3. En enero la ropa en El Corte Inglés suele ... estar ... oferta, ... mitad ... precio.
4. ... este supermercado siempre hay rebajas ... todo ... finales ... año.
5. Si me hubiera gustado alguna cosa allí, me quedaría ... ella.
6. Ahora sólo necesito ... corbata que combine ... color de mi traje.
7. Para estar ... moda no es necesario ser rico.
8. Usted no se dañaría los pies si tuviera ... cuenta este hecho tan básico.
9. ... última hora del día los pies suelen aumentar ligeramente ... tamaño.
10. El número cambia ... acuerdo ... fabricante.

5. Encuentre la palabra intrusa.

1. Descuento, acción, rebaja, oferta, reducción.
2. Bombón, requesón, praliné, dulce, caramelo.
3. Zapatos, botas, bailarinas, zapatillas, cordones.
4. Excelente, perfecto, horrible, magnífico, estupendo.
5. Dependiente, verdulera, cajera, panadera, azafata.

6. Traduzca al español.

1. Если бы соотношение цена/качество мне понравилось, я бы купила эту пару туфель.
2. Прежде чем идти за покупками, составьте список (Usted).
3. Если бы персонал был вежливее, мы бы чаще ходили в этот магазин.
4. Я бы на твоём месте купила большую упаковку сока для семьи.
5. Если бы ты вчера проверил дату изготовления, то не купил бы эту коробку конфет с истекшим сроком годности.
6. Мы приготовим паэлью, как только купим все необходимые продукты.
7. Если бы это платье было другого цвета, я бы его примерила.
8. Не могли бы Вы принести эту пару кожаных туфель с витрины?
9. Если бы на сапоги действовала скидка, я бы их купила.
10. Мне хотелось бы найти юбку, которая подходила бы по цвету к пиджаку.

V. MATERIALES ADICIONALES

Texto 1

1. Lea y traduzca el texto, fíjese en las palabras y expresiones en negrilla.

¿Qué podemos comer hoy por 1 euro?

Ser frugal en la mesa ya no es una virtud, sino una necesidad. El euro como **divisa** es más fuerte **frente al dólar**, pero su **poder adquisitivo baja**. La inflación se siente especialmente **en la cesta de la compra**. La **constante subida del precio de los alimentos** – un 4% en 2007 hizo crecer el número de **personas que pasan hambre** en el mundo. El Fondo Monetario Internacional señala entre **las causas del encarecimiento** de la comida **el aumento de los biocombustibles** hechos con maíz, **la subida del petróleo y las sequías** que han asolado varias de las principales **regiones productoras agrícolas** en el mundo.

Otra de las razones, es **la creciente demanda de carne y lácteos** debida a **la mejora de la nutrición** en **economías emergentes** como China y India. Las consecuencias **se dejan sentir** en todo el mundo. Muchas familias de **países en desarrollo** han pasado de hacer tres comidas al día a una. Mientras en México se producían manifestaciones por el precio del maíz, los italianos **hicieron una huelga** de 24 horas sin pasta para protestar por su precio; y en España **los vegetales y otros productos básicos de la dieta mediterránea son un lujo**.

2. ¿A qué lleva la inflación según el autor de este artículo?
3. Nombre 3 causas del encarecimiento de la comida en el mundo.

Texto 2

1. Lea y traduzca el texto, fíjese en las palabras y expresiones en negrilla.

La ciencia del consumo

Los expertos **revelan algunas de las claves** que nos **influyen a la hora de decidir nuestras compras**, por ejemplo ... en Navidad.

Muchos productos llevan números: los megapíxeles en las cámaras digitales, los watios para los equipos de sonido o el porcentaje de fibras algodón en una camisa. Según han demostrado los científicos, **cuantas más especificaciones técnicas cuantitativas incluye un producto, más dispuestos se encuentran los consumidores** a adquirirlo. Incluso si las cifras tienen poco significado para ellos.

Por otra parte, es evidente que **los eslóganes que usan las marcas** para vender un producto nos condicionan a la hora de comprar. Pero en contra de la **reciente tendencia a usar idiomas en inglés** (como los conocidos Just do it o Ideas for Life), las frases son más efectivas si se usa **el idioma natural del consumidor**.

Está demostrado que probar una trufa de chocolate o un mazapán **abre la veda** para consumir más productos dulces y grasos que si **nos resistimos a la tentación**. Por eso consumir **una degustación gratuita** de un alimento dulce en un supermercado puede impulsarnos a incluir más alimentos grasos y calóricos en nuestra cesta de la compra que si no hacemos la prueba.

2. ¿Qué factores influyen en el consumidor a la hora de comprar?
3. ¿Conoce algunos trucos más que usan los vendedores para hacer comprar a la gente de diferentes categorías y edad?

Texto 3

1. Lea y traduzca el texto, fíjese en las palabras desconocidas.

Adicción a compras

Se la llama la enfermedad invisible, porque nadie la advierte como tal. Los expertos advierten que el deseo de comprar, es un problema del control de los impulsos que afecta sobre todo a mujeres y jóvenes; y se trata de una patología que puede encubrir una depresión, ya que la persona en cuestión sólo obtiene satisfacción cuando compra.

“Ya veréis como un día os tatúan un código de barras en la muñeca. Saben que vuestro único poder reside en vuestra tarjeta de crédito”, son algunas de las “proféticas” palabras de Frédéric Beigbeder en “13,99 euros”, uno de los libros de moda. En ella el autor nos asegura que la adicción a la compra, compulsiva,

irrefrenable, que no se puede evitar, se ha instalado entre nosotros, en todos los países desarrollados, y al parecer con la intención de quedarse, al menos durante una larga temporada.

Según el psicólogo Javier Garcés Prieto, de la Unión de Consumidores, la tercera parte de los españoles (33%) tiene un alto nivel de adicción al consumo irreflexivo o innecesario, o, al menos, una falta de control en sus gastos. El 3% podría ser considerado como “adicto patológico grave”, que necesitaría algún tipo de tratamiento o ayuda psicológica.

Por su parte, un equipo de psicólogos de la Universidad de Santiago de Compostela publicó un estudio muy bien documentado titulado “La adicción a la compra: análisis, evaluación y tratamiento”, donde de modo riguroso se analiza todo el problema de la adicción a la compra, fenómeno social que ha ido creciendo a lo largo de las últimas décadas, causando actualmente unos importantes costes psicológicos, económicos y sociosanitarios.

Como explica José Manuel Otero López, profesor titular del Departamento de Psicología Clínica de la Universidad compostelana, aunque en España no se han realizado estudios epidemiológicos sobre el alcance del fenómeno de la adicción a la compra, “en otros países europeos se concluye que entre el 2% y el 8% de la población es adicta”. En Estados Unidos, por otro lado, la adicción a la compra afecta ya al 6% de la población.

“Un día, en las escuelas se estudiará cómo la democracia se autodestruyó”, profetiza de nuevo Beigbeder, quien cree que en el futuro ya no seremos como ahora de un país o de otro, sino que perteneceremos directamente a una u otra marca comercial o multinacional... Antes de que llegue ese día, y aceptando por un momento la hipótesis, ¿seremos capaces de invertir esta tendencia y evitar que se cumplan tan fatídicas profecías?

Características del comprador compulsivo

- Tienen una preocupación anormal por comprar, que consideran como “irresistible”.
- Compran durante más tiempo que el previsto.
- Son muy sensibles a las ofertas y a las rebajas, cayendo fácilmente a los hechizos de un vendedor convincente.
- Pasan por períodos depresivos o de aflicción, relacionados directa o indirectamente con el proceso de compra.
- Antes de la compra están en tensión, que tras la compra, desaparece y se transforma en una situación momentáneamente placentera.
- Suelen cambiar de estado de ánimo, pasando de la emoción a la desilusión y viceversa.
- Suele haber una baja autoestima.

2. Encuentre los equivalentes en español.

Невидимая болезнь, получать удовольствие, скрывать депрессию, в течение долгого времени, безудержное безрассудное желание, ненужные покупки, нуждаться в лечении и психологической помощи, новое социальное

явление, поразить 6% населения, легко поддаваться акциям и скидкам, попасться на уловки убедительных продавцов, часто меняться (о настроении), низкая самооценка.

3. **Traduzca al español.**

1. Прошу, чтобы ты не поддавалась на различного рода акции и скидки.
2. Естественно, что безрассудное желание покупать скрывает в себе депрессию и другие психологические расстройства.
3. Нас волнует, что это новое социальное явление уже поразило 8% населения страны.
4. Мы зайдем в этот магазин, чтобы твое настроение улучшилось.
5. Врачи уверяют нас, что зависимость от покупок надолго укоренится в развитых странах.
6. Если бы ты контролировал расходы и не совершал ненужных покупок, то мы бы могли сэкономить деньги для отпуска.
7. Даже если после покупки настроение зависимого человека улучшится, то такое состояние удовлетворения будет длиться недолго.
8. Сколько бы мы ни уговаривали ее проводить меньше времени в магазинах, она не станет нас слушать.

Texto 4

1. **Haga el siguiente test, fíjese en las palabras en negrilla.**

Test: ¿Es Usted un comprador compulsivo?

Instrucciones: A continuación se muestra un test con 10 apartados. En cada pregunta ha de responder con una sólo respuesta que puntúa de 1 a 3 puntos. Mientras realiza el test, ha de sumar los puntos que obtiene al contestar cada respuesta elegida. La suma final es el resultado que ha obtenido en el test.

1. Cuando lee una revista, ¿suele fijarse más en los anuncios de productos que en las informaciones que incluye el ejemplar?

a) Nunca me fijo en la publicidad, sino sólo en los **artículos de fondo**, críticas y entrevistas. **(1 punto)**

b) Voy directo a las **reseñas de productos**, sobre todo a los de cosmética, discos y cosas así, y apunto las cosas que me gustaría comprar. **(3 puntos)**

c) Me fijo más en las informaciones, pero también me interesa la parte gráfica, y a veces también descubro nuevos productos que me resultan atractivos. **(2 puntos)**

2. ¿Cuántos eslóganes de marca, o imágenes asociadas (modelos, etc.), puede recordar **a bote pronto**?

a) Recuerdo muchas marcas, pero no sería capaz de asociar un eslogan o una imagen a la mayoría de ellas. **(2 puntos)**

b) Me suena Coca-Cola, creo que es un refresco gaseoso. **(1 punto)**

c) Conozco casi todas las marcas con su eslogan e imagen pública. **(3 puntos)**

3. ¿Con qué frecuencia llega o **rebasa el límite mensual** que tiene asignado su tarjeta de crédito?

a) Sólo alguna vez que he tenido algún gasto extraordinario. **(2 puntos)**

b) Lo rebaso como norma, aunque todos los meses me propongo que no me pase más. **(3 puntos)**

c) No tengo tarjeta de crédito ni quiero tenerla. **(1 punto)**

4. ¿Tiene que devolver con frecuencia cosas que ha comprado porque en realidad no los quería para nada o se encuentra en casa con cosas acumuladas que no sabe para qué le sirven?

a) Nunca me ha sucedido semejante cosa. **(1 punto)**

b) Aunque no es habitual, alguna vez no he quedado satisfecho con mi compra, y la he devuelto. **(2 puntos)**

c) Me pasa con frecuencia, y además a veces mis familiares me **echan en cara** que haga ciertas compras. **(3 puntos)**

5. ¿Le suele suceder que sienta el deseo de poseer algún objeto, aunque si lo piensa bien sabe que no lo necesita para nada?

a) No me intereso tanto por las cosas materiales. **(1 punto)**

b) Alguna vez me encapricho con algo, pero no habitualmente. **(2 puntos)**

c) Sí. El hecho que no lo necesite para nada, no significa que no lo compraré. **(3 puntos)**

6. ¿Qué le parecería un mundo en el que no se pudiera comprar, un paraíso o un infierno?

a) El peor de los infiernos. **(3 puntos)**

b) No creo que haya que llevar las cosas a los extremos. **(2 puntos)**

c) Un paraíso. **De hecho tengo entendido** que en el cielo no se puede comprar. **(1 punto)**

7. ¿Está de acuerdo con la siguiente frase?: “Me haría feliz tener dinero para comprarme todo lo que quisiera”.

a) Aunque el dinero siempre es bienvenido, busco más la felicidad en otros aspectos de la vida. **(2 puntos)**

b) Por supuesto. Quien crea que el dinero no hace la felicidad que me lo dé a mí. **(3 puntos)**

c) No. El dinero no da la felicidad. **(1 punto)**

8. Cuando va a una tienda a comprar algún producto que previamente ha decidido comprar porque lo necesita, ¿le suele suceder que compra otras cosas que no tenía previstas?

a) Lógicamente, sí. Ya que estoy en la tienda, miro un poco y siempre cae algo más.

(3 puntos)

b) Nunca me sucede, porque voy directo a lo que quiero y **no me dejo engatusar**.

(1 punto)

c) No me suele suceder, pero a veces compro alguna cosita extra que me ha llamado la atención. (2 puntos)

9. ¿Le sucede a veces, cuando se encuentra deprimido/a, que decide ir de compras para animarse un poco?

a) Si hiciera eso, me deprimiría más. (1 punto)

b) Siempre que estoy un poco bajo de moral, salgo de compras y se me pasa.

(3 puntos)

c) Normalmente prefiero salir a dar un paseo, charlar con alguien o ir al cine.

(2 puntos)

10. ¿Suele **revisar los tickets** de compra al llegar a casa?

a) ¿Para qué? ¡A lo hecho, pecho! (3 puntos)

b) Sí, normalmente intento llevar mis cuentas correctamente para ver si **me excedo en gastos**. (2 puntos)

c) Ya lo hago en la tienda, pero lo vuelvo a revisar para comparar con los de otros establecimientos. Llevo un archivo de tickets. (1 punto)

Soluciones al test

Una vez sumados el total de puntos que ha obtenido en el test, verá que su resultado se encuentra dentro de alguno de los siguientes apartados:

Puntuación total de 0-10 puntos: Su perfil se corresponde con el de una persona **muy poco consumista**, que cree más en lo espiritual que en lo material, que piensa más en cubrir necesidades, que en las marcas comerciales y en los caprichos con los que la publicidad nos intenta convencer. Quizás incluso **peque Usted en defecto**, viviendo de un modo excesivamente ascético. A no ser que tenga Usted votos de pobreza, concédase de vez en cuando alguna gratificación, que comprar alguna cosita no arruina a nadie.

Puntuación total de 10-20 puntos: Su perfil se corresponde con el de una persona, que, dentro de la normalidad, no tiene demasiadas tentaciones consumistas. Si su resultado se acerca demasiado a 10, se trata de una persona que tiende a ser escasamente consumista y si se acerca a 20, es posible que empiece a tener características de un comprador compulsivo.

Puntuación total de 20-30 puntos: Como sin duda ya se imagina, su perfil coincide con el de una persona tendente al consumo exagerado, cuando no desmedido. Posiblemente esté sustituyendo con el proceso de compra, las satisfacciones que no encuentra en otras **facetas de la vida** (amistades, amor, situación laboral, desarrollo personal). Debe tratar de **frenar sus impulsos** y darse cuenta de que el consumo es sólo una pequeña parte de lo que constituye la actividad vital. **Diversifique** un poco más su **universo**. Si lo necesita, pida consejo o acuda a un especialista.

2. **Llene los huecos con las palabras o expresiones a continuación.**

<i>¡A lo hecho, pecho!</i>	<i>artículo de fondo</i>	<i>a bote pronto</i>
<i>no dejarse engatusar</i>	<i>revisar los tickets</i>	<i>excederse en gastos</i>
<i>pecar en defecto</i>	<i>rebasar el límite mensual</i>	<i>reseñas</i>

1. El artículo de portada de una editorial se llama ...
 2. ... es decir, no esconder la cabeza bajo la tierra como si fueses una avestruz.
 3. La expresión ... está tomada del lenguaje deportivo y en el lenguaje general significa "sobre la marcha, de forma improvisada".
 4. Hizo muy bien doña Carmen en ... por el vendedor que quiso endulzarla.
 5. Prefiero ... dedicadas a las novedades culturales.
 6. Evite ... en diversiones y gaste más en libros y diccionarios.
 7. A partir de este año ninguna pensión en España podrá ... de 2.466 €.
 8. Con las plantas es mejor ... que en exceso de riego, si exageras el riego se pudren y no hay modo de recuperarlas.
 9. Mi madre es cajera de Mercadona y a veces tiene que ... si le falta el dinero.
3. **Corrija las faltas, tenga cuidado con que en cada frase hay un error gramatical y un léxico.**

1. El niño no sabía cómo poner los ojos al ver cientos juguetes de varios colores.
2. Si no fueras tan sensual a las rebajas no compraras tantas cosas innecesarias.
3. Pregunté a la dependienta que nos demostraría los bolsos.
4. No acogemos las cartas de crédito.
5. Ayer hemos comprado un paquete de jugo de naranja.
6. Realicé ya en casa que olvidé comprar tan muchas cosas.
7. Si se me presente cualquiera ocasión haré verdaderas gangas.
8. Si las bolsas estaran de acción, las compraría.

Texto 5

1. **Lea y traduzca el texto; fíjese en las palabras y expresiones en negrilla.**

El Corte Inglés

Si uno está en Londres, ya sabe que debe ir de compras a Harrod's. Si está en París – Galeries Lafayette, en Roma – Rinacente, en Berlin – Kaufhof, en Tokio – Seibu, en Nueva York – Macy's, En Moscú – Okhotnuy Riad, en Minsk – GUM. Del mismo modo, quien viene a España, a cualquiera de sus grandes ciudades visita obligatoriamente El Corte Inglés.

Hace más de un siglo, en 1890, en la calle Preciados de Madrid, un sastre muy ilustrado abrió una tienda de **ropa a medida** para niños y puso el nombre El Corte Inglés. En 1935 Don Ramón Areces Rodríguez, compra la sastrería iniciando así su aventura empresarial. Tras la guerra civil española en 1939, **adquiere** también en Madrid una finca de la cual **se destinan a la venta** las plantas baja, primera y parte de la segunda. En junio de 1940, cuando el negocio **contaba con**

un total de siete empleados, Ramón Areces constituye la sociedad limitada El Corte Inglés.

Entre los años 1945 y 1946 se hace la primera reforma del edificio, y la **superficie de venta** pasa a ocupar 2.000 m² distribuidos en cinco plantas e introduce **las rebajas de temporada, las campañas publicitarias, el aire acondicionado.**

Ahora El Corte Inglés es el primer grupo español de distribución y uno de los **líderes mundiales de grandes almacenes.** Con más de 70 años de **experiencia,** el grupo ha mantenido desde sus orígenes una política de servicio al cliente y **un constante interés por adecuarse a los gustos** y las necesidades que **demandan la sociedad,** que le ha llevado a una **política de diversificación.** La garantía de calidad y satisfacción del cliente mediante la devolución del precio pagado: **Si no queda satisfecho, le devolvemos su dinero.**

Su plantilla se compone de casi 100 000 empleados de los que el 63% son mujeres. La relación tradicional de El Corte Inglés con sus trabajadores ha sido **paternalista,** con un claro **empuje para implicar al trabajador en los resultados** de la compañía obteniendo a cambio formación, promoción y carrera profesional, descuento de hasta un 15% en las compras que realicen en el grupo y mejoras en financiaciones **a más largo plazo,** seguro de vida colectivo, acceso a formación superior a través del Centro de Estudios Universitarios Ramón Areces y ayudas de estudios a hijos de empleados y a familiares de estos **con discapacidad.** También la empresa promueve una asociación para la realización de actividades deportivas, recreativas y culturales de los empleados y sus familiares.

Asimismo en los últimos tres años la empresa **sugiere a sus proveedores firmar un compromiso ético** en el que se recogen distintos aspectos tanto de calidad y excelencia **como de respeto a derechos laborales y medioambientales.**

Los grandes almacenes El Corte Inglés cuenta con otras **cadena**s como Hipercor, Opencor, Supercor, Sfera, Telecor, Viajes El Corte Inglés, Bricor, Óptica 2000 e Informática El Corte Inglés, entre otras. Para sus clientes El Corte Inglés **ofrece la gama más amplia de mercancía** del mercado español: libros, perfumes, electrónica, hogar, música, cine, deportes, videojuegos, regalos, vinos, flores, moda, ropa de bebé, joyería, relojería, telefonía, ordenadores y otros productos de calidad. Si paseas por las avenidas de la moda no puedes **quitar la vista del escaparate** de El Corte Inglés con sus **últimas colecciones, próximas novedades y nuevos lanzamientos.**

Pero si nos parece poco El Corte Inglés es el **líder de comercio electrónico español** con 3,91 millones de visitantes únicos mensuales. Siendo **una marca reconocida y de mucha confianza entre los navegantes de Internet.**

Para muchos españoles El Corte Inglés es un **símbolo de su propio desarrollo,** de evolución, de su **prosperidad, del primer éxito en la vida.** La primera escalera mecánica que subió en su vida, la primera tarjeta de compra que obtuvo, el primer árbol de navidad lleno de luces **se identifican con este almacén.** Toda la serie de recuerdos positivos han marcado a varias generaciones de españoles.

2. Complete el texto.

El Corte Inglés era una pequeña tienda en la calle Preciados de Madrid, en la esquina de las calles Carmen y Rompelanzas, dedicada a la sastrería y (1) *пошиву готовой одежды* para niños que (2) *был основан* en 1890 y ya gozaba de cierto prestigio.

En 1939 El Corte Inglés fue trasladado a la calle Preciados y se constituyó, en 1940, como (3) *общество с ограниченной ответственностью* con la ayuda económica de César Rodríguez que se convirtió así en el primer Presidente de El Corte Inglés S.L. y su mayor accionista hasta el momento, comenzando su actividad en esta nueva etapa con siete (4) *служащих* al mando de Ramón Areces.

Entre 1945 y 1946, tras adquirir una mayor parte del edificio y realizar la correspondiente reforma, (5) *площади, занимаемые магазином* alcanzó los 2.000m² en cinco plantas.

Apareció la competencia entre El Corte Inglés y otras tiendas a partir de las décadas cincuenta y sesenta, la que produciría una revolución en el mercado de la distribución española, introduciendo (6) *сезонные скидки*, (7) *рекламные кампании*, (8) *наличие кондиционера* en la tienda, el uso masivo de la publicidad, la introducción del escaparatismo a gran escala, las tarjetas de compras, la informatización del punto de venta, etc.

La expansión de El Corte Inglés comenzó en 1962 con la apertura de su segundo centro de ventas, situado en Barcelona, y continúa hasta hoy con la (9) *открытие новых центров*.

Su modelo de negocio se configura como la tienda dónde se puede comprar todo, de ahí su lema "La tienda de todas tus compras", ofreciendo (10) *большой выбор товаров* con todas las calidades disponibles para abarcar a todo tipo de usuarios, una cierta especialización al dividirse en departamentos, (11) *доставка на дом*, listas de bodas y compras, sastrería y arreglos incluidos en el precio, y la garantía de calidad y satisfacción del cliente mediante la devolución del precio pagado: (12) *Если вы остались недовольны покупкой, мы вернем Вам деньги*.

3. Conteste a las preguntas.

1. ¿Qué es El Corte Inglés? ¿Cómo apareció?
2. ¿Ha estado alguna vez allí? ¿En otras tiendas parecidas?
3. ¿Por qué muchos españoles lo asocian con el éxito y recuerdos positivos?
4. ¿Cuál es la historia de la tienda?
5. ¿Cómo atrae a los clientes?
6. ¿Qué política mantiene para seguir siendo el líder de distribución?
7. ¿Cuál es la relación entre trabajadores y administración?

4. Haga el plan detallado y componga el relato sobre la tienda bielorrusa GUM.

COMIDA

I. MATERIALES BÁSICOS

Lección 1

1. Busque los equivalentes rusos y explique el significado de los proverbios y dichos, apréndalos.

1. Agua fría y pan caliente matan a la gente. 2. Pan con pan, comida de tontos. 3. Pedir leche de gallina. 4. En la mesa y en el juego se conoce al caballero. 5. Contigo, pan y cebolla. 6. Tener más hambre que el perro ciego. 7. Comemos para vivir y no vivimos para comer. 8. El harto no es compañero del hambriento. 9. Barriga vacía, corazón sin alegría. 10. Cuando no tengo lomo, de todo como. 11. Sobre los gustos no hay nada escrito. 12. Dios da pan a quien no tiene dientes. 13. No comerse una rosca. 14. Llegar a las aceitunas. 15. Ser crema de la sociedad.

2. Lea y traduzca el diálogo a continuación, encuentre equivalentes rusos a las palabras en negrilla.

Al día siguiente de nuestra llegada a la ciudad visitamos el Museo del Prado y a eso de las dos, hora de almorzar, ya **teníamos mucha hambre**.

Al entrar en un restaurante nos dirigimos hacia una mesa que estaba junto a la ventana.

Camarero. Perdonen, pero esta mesa **está reservada**.

Elena. ¿Hay alguna sin reservar para dos? No **fumadores**.

Camarero. ¿Quieren sentarse a aquélla que está más cerca de la entrada?

Elena. Está bien.

La mesa estaba puesta para dos personas. Sobre un **mantel** blanco para cada persona había dos platos, uno sobre el otro con una **servilleta** encima, y **un cubierto de dos cuchillos, una cuchara y una cucharilla** a la derecha de los platos, y dos **tenedores** a la izquierda. Delante de cada cubierto había una copa para agua o cerveza y una copita para vino. En el centro de la mesa había **vinagreras con vinagre, aceite y mostaza, un pimentero con pimienta y un salero** lleno de sal. Un bonito ramo de flores adornaba la mesa.

Camarero. ¿Qué van a **encargar**, señores? ¿**Comerán al cubierto o a la carta**?

Bernardo. Vamos a ver lo que dan al cubierto: sopa de legumbres, **huevos al gusto (pasados por agua o fritos)**, pescado frito, helado o fruta, café solo. Cubierto: dieciocho euros.

Elena. No, a mí no me gusta esa comida. ¡Vamos a comer a la carta! ¿Nos trae el menú, por favor?

Camarero. Ahora mismo se lo traigo. ¿Para beber?

Bernardo. Para mí, una cerveza sin alcohol, y para mi mujer, una botella de agua.

...

Camarero. Aquí lo tienen Ustedes.

Elena. Una pregunta, ¿**qué lleva** la ensalada campera?

Camarero. Pues, lleva **lechuga**, tomate, patata cocida, **espárragos** blancos, **aceitunas**, **cebolla** ...

Elena. ¿Y lleva huevo?

Camarero. Sí, también lleva **huevo duro**.

Elena. Es que mi marido **es alérgico al** huevo.

Camarero. No se preocupe, podemos quitarlo.

Elena. ¡Qué bien! Entonces una ensalada campera.

Bernardo. Pues, y yo quiero tomar algunos **entremeses**. Entonces, tráigame **jamón**, **salchichón**, **aceitunas** y **caviar**. ¿Y qué sopa vamos a tomar?

Elena. Perdone, ¿me puede decir qué es **el gazpacho**?

Camarero. Es una sopa de **verduras**.

Elena. Uf, una sopa, con este calor ...

Camarero. No, no, pero es una sopa fría. Está muy **rica**, se la recomiendo. Lleva tomate, pimiento, un poco de **ajo** y de aceite ... Bueno, sobre todo tomate.

Elena. Qué rico. **Me apetece** probarlo. Pues, para mí, de primero, gazpacho y a mi marido **un caldo** de pollo.

Camarero. ¿Y qué quieren que les traiga **de segundo**? **El asado** hoy está muy bueno.

Bernardo. En seguida se lo diremos. ¿Qué carne prefieres, **de vaca**, **cordero** o **cerdo**?

Elena. Ninguna de éstas. Prefiero **ternera** o **pollo**.

Bernardo. Entonces toma **costillas de ternera** con patatas fritas, son muy **sabrosas**, y yo voy a tomar una hamburguesa también con patatas fritas. ¿Bueno?

Elena. Bueno. También tráiganos alguna salsa picante.

...

Elena. Oiga, es que el agua no tiene gas.

Camarero. Pero Ustedes sólo han dicho una botella de agua...

Elena. Es que quería agua con gas. ¿**Le importa** traernos agua con gas, por favor?

Camarero. Ahora mismo les cambio la botella por otra con gas.

...

Camarero. ¿**De postre** ... ?

Elena. ¿Nos puede recomendar algo?

Camarero. **Las natillas**, o **el arroz** con leche...

Elena. ¡Arroz con leche! ¡Qué horror! Mejor las natillas. ¿Qué son?

Camarero. Son una crema de huevo, leche... Pero si su marido es alérgico al huevo...

Elena. Mi marido va a tomar fruta. **Un melocotón**. Y para mí, natillas.

...

Bernardo. Perdone, ¿nos trae **la cuenta**, por favor, cuando pueda?

Camarero. Son treinta y dos euros.

Bernardo. Aquí tiene treinta y cinco.

Camареро. Tres euros **de vuelta**, señor.

Bernardo. Guárdelos **de propina**.

Camареро. Muchas gracias, señor.

3. Nombre las palabras de la misma raíz y califíquelas según la parte de la oración.

Almuerzo, servilleta, salero, pimentero, vinagrera, decisión, cubrir, ocupar, seguir, asar, volver, encargo, picante, apetecer, cocer, sabor, cuenta.

4. Busque en el texto sinónimos a las palabras y expresiones dadas.

El mozo, el menú, pedir, la carne de carnero, de fiambres, de plato fuerte, aconsejar, las hortalizas, el huevo cocido, gustoso, en seguida.

5. Busque en el texto antónimos a las palabras y expresiones dadas.

Libre, patatas fritas, dulce, la salida, el huevo crudo, añadir, la respuesta, soso, traer.

6. Reconstruya las réplicas del diálogo.

Sobre un mantel blanco para cada persona había ...

Delante de cada cubierto había ...

En el centro de la mesa había ...

Bernardo pidió de entremeses ...

La ensalada campera lleva ...

El gazpacho es ...

De segundo Elena y Bernardo escogieron ...

Para tomar eligieron ...

De postres tomaron ...

Dejaron la vuelta de ...

7. Busque equivalentes españoles a las palabras dadas a continuación.

Яйцо: сырое, всмятку, вкрутую, яйцо в мешочек, жареное (яичница-болтунья, яичница-глазунья), взбитое.

Вкус: горький, кислый, острый, сладкий, приятный, нежный, приторный, пресный, соленый.

Официант: дерзкий, суетливый, надоедливый, вежливый, грубый, внимательный/невнимательный, нерасторопный.

Столовый прибор: ложка, вилка, нож, чайная ложка, десертная ложка.

Стол: свободный, заказанный, накрытый, предназначенный для, специальный, занятый.

Закуски: оливки, сардины, икра, бутерброд, ветчина, сыр, корнишоны.

Молочные продукты: молоко, творог, йогурт, сыр, сливки, сметана.

8. Dé equivalentes españoles.

Стол накрыт на двоих; две тарелки одна на другой и салфетка сверху; бокал для воды или пива; уксусница; перечница; солонка; комплексный обед; порционное блюдо; брать на закуску; брать на первое (на второе); салат из...; по вкусу; говядина, баранина, свинина; не могли бы вы принести нам...; забрать чаевые.

9. Haga 10 preguntas al diálogo y pida a sus compañeros contestarlas.

10. Traduzca al ruso diferenciando el significado de las palabras en cursiva.

1. a) El muchacho dobla la esquina y *se dirige* a la entrada del restaurante.
b) Si uno está enfermo *se dirige* al médico.
c) *Se dirigió* por televisión a la ciudadanía.
2. a) Bernardo es *un mozo* simpático de 20 años.
b) Trabaja *de mozo* en un café.
3. a) *A la entrada* del instituto hay muchos estudiantes.
b) Saqué *entradas* al cine "Oktubre".
c) Nuestro jefe tiene *entrada* en todos los gabinetes.
4. a) Mi madre friega *los platos*.
b) ¿Qué *platos* prefieres: de pescado o de carne?
c) En compañía de los estudiantes Paco siempre *es el plato de segunda mesa*.
5. a) En el restaurante comimos a la *carta*.
b) Escribo una *carta* a mis padres cada dos semanas.
c) La *Carta* es el documento que recoge los objetivos de las Naciones Unidas.
6. a) ¿No quieres dar una *vuelta* por este parque?
b) La *vuelta*, la dejo para el camarero.
c) *De vuelta* nos prometió entrar en una tienda a comprar caramelos.
7. a) Este camino *lleva* a la ciudad.
b) La ensalada que hemos encargado *lleva* pollo, setas, huevos y queso.
c) Un amigo mío está orgulloso de *llevar* un peinado largo.
8. a) Su forma habitual de cazar consiste en *picar* a gran velocidad sobre su presa, por ejemplo palomas o lagópodos.

- b) Los adultos suelen trabajar a las horas del almuerzo; por eso, se acostumbran a *picar* algo de fruta a lo largo del día.
- c) Antes de poner la cebolla en una olla hay que *picarla* en trozos muy menudos.
- d) Si a uno le *pica* la nariz, ¡pronto dirá Achís!
9. a) Por la mañana los españoles *toman* una taza de café solo o con leche.
- b) Estoy *tomando* la temperatura, acabo de ponerme el termómetro bajo el brazo y *he tomado* la hora.
- c) Los que viajan por razones de negocio prefieren *tomar* el avión.
- d) El foro de 26 países industrializados está dedicado a prevenir y *tomar medidas* contra el desabastecimiento de energía.
- e) El doctor me recetó *tomar* esta medicina tres días seguidos 3 veces al día.
10. a) La Casa de la Moneda suele *encargarse* de retirar de la circulación el dinero antiguo y de poner en circulación nuevas monedas y billetes.
- b) En 1571 el cardenal Alejandro Farnesio decidió *encargar* las obras de la fachada al arquitecto y escultor Giacomo della Porta.
- c) Para *encargar* una pizza italiana, marque el número 23-56-86.
11. Traduzca al español prestando la mayor atención a las palabras en cursiva.
1. a) После тяжелого рабочего дня я всегда *хочу есть*.
- b) Я не *хочу есть* овощной суп, я предпочитаю куриный бульон.
2. a) Официантка *накрывает* стол белой скатертью.
- b) Я *накрываю* на стол: ставлю тарелки и приборы.
3. a) На рынке мы купили немного зелени: *салат*, редис, перец.
- b) На закуску они взяли *салат* из огурцов.
4. a) Осторожно! Этот угол *острый*.
- b) Этот соус *острый*.
5. a) Чтобы суп не был пресным, необходимо добавить *перец* и соль.
- b) Только в овощном магазине и на рынке можно купить свежие помидоры, *перец*, огурцы и морковь.
6. a) Врач прописал больному *сироп* от кашля и жаропонижающие таблетки.
- b) *Сироп* является составной частью молочного коктейля.

7. a) О вкусах не спорят.
b) Вкус блюда зависит от мастерства повара.

12. Complete las oraciones con las palabras y frases que siguen.

Tener mucha hambre, a mí lo mismo me da, cucharilla, cucharadita, melocotón, ensalada, que lástima, restaurante, de postre, lechuga, a su gusto, a tu derecha, mucha sed, encargar, pepino.

1. Primero hemos comido ... y después, la sopa. 2. Tome una ... tres veces al día, siempre antes de comer. 3. Como ... , entramos en el primer ... que encontramos. 4. No me gusta la forma de estas ¿No tiene otras? 5. Si Usted quiere, vamos, si no, 6. De todas las frutas me gustan más 7. ¿Ya se ha ido Pedro? – Sí. – ¡ ... ! Tengo un trabajo urgente para él. 8. ¿Qué ensalada encargamos? ¿La de ... y tomates o la de ... , tomates y cebolla? 9. ... , yo prefiero helado. 10. A mí lo mismo me da. Escoja 11. Tengo para mí alguna botella de agua mineral. 12. ¿Cómo se llama el señor que estaba sentado ... ?

13. Transforme las siguientes frases al estilo indirecto.

1. El camarero les preguntó: “¿Quieren sentarse a aquella mesa que está más cerca de la entrada?” 2. El cliente le preguntó: “¿Hay alguna otra sin reservar?” 3. El camarero me dijo: “Le traeré el menú.” 4. El camarero me dijo: “Si me da Usted tres euros, le enseñaré el menú.” 5. Yo le pregunté: “¿En qué consiste este plato?” 6. El camarero les preguntó: “¿Y qué quieren que les traiga de segundo?” 7. El cliente pensó: “Si el dueño oye al camarero, le dará una bofetada.” 8. El camarero te preguntó: “¿Le sirvo alguna cosa más?” 9. Elena pidió al camarero: “También tráiganos alguna salsa picante.” 10. Juan me dijo: “Me figuro que este plato me costará caro.”

14. Traduzca al español.

- Как я голоден! Поедим чего-нибудь в этом ресторане?
- Хорошо. Посмотрим, что у них есть.
- У нас сегодня есть разные закуски, салаты и напитки. Фирменное блюдо – жаркое из барашка.
- Что Вы посоветуете?
- Я Вам рекомендую белое вино и рыбу.
- Хорошо. На первое я ничего не хочу, на второе – рыбу, пожалуйста, а на десерт – пирожное и черный кофе.
- А мне на первое – чесночный суп, на второе – жаркое из барашка, на десерт – флан.
- Что-нибудь еще?
- Нет, спасибо. На столе не хватает глубокой тарелки и бокала и унесите лишний прибор.
- Секунду.

15. Asocie la comida o los productos con las palabras siguientes.

asado	relleno	frito	estofado	agrio	dulce
en salsa		salado	tostado	en vinagre	

16. Pregunte a su compañero sobre las cosas siguientes.

1. La comida con mucha o poca sal (sosa, salada, salazón, pepinillos).
 2. Refrescos y sus tipos (gaseosa, zumo recién exprimido, néctar, limonada).
 3. Café y sus tipos (cortado, solo, con leche, molido/instantáneo o soluble).
 4. Vino o cerveza (tinto, blanco, de mesa, dulce, seco).
 5. El té con o sin azúcar (negro, verde, chino, en bolsitas, con diferentes sabores: a bergamota, bayas, jazmín, frutas).
 6. Tipos de pan (blanco, negro, de molde, integral/de salvado/pan bazo de trigo/de centeno).
 7. El pollo (frito, asado, cocido, a la parrilla, al horno, a la plancha).
 8. La carne o el pescado (poco hecha/bien hecha, a la parrilla, al horno).
 9. El helado o los bombones (con sabor a fresa, vainilla, fruta).
10. Restaurante o café.
11. Comer en casa o fuera (comida casera, elaborada, sencilla).
12. Si está fuera: tomar comida fuerte o picar algo (abundantes platos, con mucha salsa, algo ligero, sin mahonesa).

17. Dramaticen en parejas diálogos, utilizando expresiones de los ejercicios anteriores.

18. Componga diálogos entre un cliente y un camarero en el restaurante. Utilice las expresiones siguientes.

- | | |
|--|--|
| <p>1. <i>Cliente caprichoso</i>
Servir en seguida, cambiar el mantel, llevar este plato, traer el otro</p> | <p><i>Mozo</i>
Ser más sabroso que nunca, acabar de cubrir la mesa, quedará servido en seguida</p> |
| <p>2. <i>Cliente enfermo</i>
Estar a dieta, no comer nada picante</p> | <p><i>Mozo</i>
Recomendar el pescado cocido, proponer frutas</p> |
| <p>3. <i>Cliente rico</i>
Todo lo mejor, no importa el precio</p> | <p><i>Mozo</i>
Sabrosísimo, riquísimo, agradecer la propina</p> |
| <p>4. <i>Cliente que tiene poco dinero</i>
Comer algo ligero, el plato más barato</p> | <p><i>Mozo</i>
No salir caro, recomendar platos de simples, ensalada de verduras</p> |

19. Explique en español qué significa.

- comer de entremeses
- comer de postre
- comer a la carta
- comer al cubierto
- encargar la especialidad de la casa

20. Traduzca al ruso.

1. ¿Te importa traerme un refresco?
2. De todas las legumbres prefiero el rábano.
3. Mi amigo pidió la sopa de legumbres pero le trajeron el caldo de pollo con fideos.
4. Por la mañana mi amigo no come más que dos huevos pasados por agua aunque podría comer bocadillos con caviar.
5. ¿Qué hay de carne? – Chuletas de ternera, bistec con ensalada.
6. ¿Qué pediremos de postre: peras o melocotones?
7. Este vino iría muy bien con el pavo relleno.
8. Le recomiendo la sopa de cebolla a la francesa.
9. Primero, tomaremos algunos fiambres.
10. De segundo plato me gustaría perdiz con salsa de setas.

21. Traduzca al español.

1. Мы были очень голодны и зашли пообедать в ресторан, который находился около нашего дома. 2. Стол был накрыт на три персоны. 3. Передайте мне, пожалуйста, вилку и нож. 4. Перед каждым из нас стояли бокал для пива и рюмка для вина. 5. Я хочу, чтобы Вы принесли нам бутылку сухого вина. 6. В солонке не было соли. 7. Когда мы вошли, все столы были заняты и лишь один в глубине зала был свободен. 8. Официант, принесите нам меню. 9. Она очень любит фрукты, особенно яблоки. 10. Какой суп Вам больше нравится? – Мне все равно. Выбирайте на свой вкус. 11. Хотите черный кофе? – Нет, я предпочитаю с молоком. 12. Я очень проголодался. Сейчас иду в столовую, а затем в библиотеку. Если хочешь, пойдем со мной. – Согласен. 13. Не заказывайте для меня мясную закуску. 14. Из всех овощей, имеющихся в меню, я предпочитаю редиску. 15. В таком случае вино я буду выбирать сам. 16. Принесите нам, пожалуйста, котлеты, но без соуса. 17. Закончив обед, они попросили счет. 18. Какую закуску вы выбрали? – Ветчину и сардины. 19. Я не хочу, чтобы ты умер от голода. Сейчас же пойдем в ресторан. 20. Зал студенческого кафе украшен цветами.

22. Imagínese que hace buen tiempo y es un día ideal para ir al campo con algunos amigos y hacer un picnic. Si cada uno contribuye con algo todo será aún más divertido. Decida qué va a llevar cada persona. Forme diálogos.

- Aún tengo vino en casa. ¿Lo llevo?
- Sí, buena idea. / Vale. / De acuerdo. / ¿Cómo no?
- ¿Y cuántas botellas necesitamos?
- Pienso que necesitamos tres de vino tinto y tres de vino blanco.

- ¿Y quién lleva la tortilla?
- La llevo yo.
- ¿Y el pan?
- ...

- Aún tengo servilletas muy bonitas en casa. ¿Las llevo?
- Sí, buena idea. ...

Lección 2

1. Lea y traduzca el texto a continuación, encuentre equivalentes rusos a las palabras en negrilla.

Comidas españolas

Los españoles se distinguen de los demás europeos por lo que comen y por la hora de comer.

El español desayuna ligero, toma **el aperitivo**, almuerza fuerte, **merienda** y cena, **al menos**, con dos platos fuertes. Las cositas que “**pica**” en el bar antes de ir a su casa bastarían para el almuerzo de los seres más ricos del mundo.

Obsérvese que la fórmula tradicional de nuestros vecinos europeos antes de empezar a comer es decir “Buen apetito”. En España, en cambio, se dice “Buen provecho” porque el apetito no le falta nunca a un español...

La geografía de la Gula en España es tan variada como su **topografía**. Y el culto de la comida **desciende** de norte a sur y en diagonal de este a oeste.

Los más amantes de la comida son los vascos; los menos, los andaluces; la comida **jugosa** de Levante se transforma en sencillos platos salmantinos y extremeños.

A un bilbaíno, por ejemplo, le preguntaron la cantidad que sería capaz de **devorar**. El vasco contestó que podría comer una **ternerita**, un par de **corderos**, **tres decenas de gallinas**...

- ¿Y pajaritos?
- ¿Pajaritos? – el hombre miró alrededor. ¿Pajaritos? ¡Todos!

A **la cabeza** de la cocina española está, evidentemente, la vasca. Además se destacan la cocina gallega y la valenciana. Las dos primeras tienen fama por sus **mariscos** (productos del mar) y la tercera por la muy conocida **paella**. Sin embargo, estas cocinas cuentan con muchos otros platos que son una auténtica **delicia**.

Igual de buenos son el “**pescaíto**” frito de Andalucía, la zarzuela de pescado catalana o **las angulas**, de todo litoral. La especialidad de Galicia es **la empanada** que se hace con carne o con pescado.

La carne más **apreciada** es la de cordero. También el **cochinillo** (cerdo de pocos meses) **asado al horno** es un plato muy típico. El **jamón** de Jabugo, de la provincia de Huelva, es el preferido de la península.

En la mayoría de las regiones existe el **guiso** que lleva legumbres: **garbanzos** o **judías** y **carnes** – **tocino**, **chorizo** y **morcilla**. Los más apreciados son la **fabada asturiana** y el **cocido madrileño**. En zonas cálidas como Andalucía, se toma una sopa fría de vegetales, el gazpacho.

Merecen ser probados la **tortilla** de patatas, **canelones**, de los postres **natillas** o **flan** y frutas propias de la estación. En Castilla, no dudes en pedir “**suspiros de monja**”, son de los mejores **pasteles** que hay. Y, los domingos, es muy frecuente comer **churros** mojándolos en chocolate o en café con leche.

En general, las españolas son buenas cocineras, aunque últimamente los **platos semipreparados** están muy de moda.

La **paella** es el plato más famoso de España y viene de la región de Valencia. Su nombre es, en realidad, el del recipiente en que se cocina. Los ingredientes básicos son arroz, verduras, pollo, aceite, **azafrán** y mariscos.

Quesos. El queso más conocido es el manchego, hecho con leche de oveja. Procede de la Mancha, pero ahora se hace en toda España. Otros quesos muy conocidos son el cabrales, queso azul de sabor fuerte de Asturias; el idiazábal **ahumado** del País Vasco; y el de Burgos, un queso fresco muy apreciado.

Dulces. Los dulces están unidos a la cocina regional y se toman en fiestas religiosas.

En Navidad el postre típico es el **turrón**, dulce hecho con **almendras** y **miel**. También se comen **polvorones**, hechos con **harina** y **manteca**.

El día de Reyes se come el **roscón**, un bollo circular, que lleva dentro un pequeño objeto, una sorpresa.

El vino. El vino que se produce en casi todas las regiones ha sido siempre la bebida tradicional de los españoles, aunque ahora la cerveza también es muy común.

En las comidas diarias el vino de mesa se mezcla con gaseosa y se convierte así en una bebida muy **refrescante**. A algunos les gusta la sangría, una mezcla de vino tinto y de **zum**o de frutas. Aunque es un **invento** puramente español, es muy popular entre los extranjeros.

Los mejores vinos tintos son los de Rioja, Valladolid y Valdepeñas.

Los mejores blancos son los de Rueda y el Penedés. En Galicia hay un vino blanco muy apreciado: el Ríbeiro. En Málaga hacen un vino dulce muy **estimado** y en Jerez se produce uno de los vinos más famosos del mundo. En general, el jerez se toma como aperitivo.

¡Bienvenidos a España, país de la variedad y el placer!

2. Nombre las palabras de la misma raíz.

Fresco, conocer, la estima, variar, descender, precio, invento, mezcla, circular, delicioso.

3. Busque en el texto sinónimos a las palabras y expresiones dadas.

Desayunar poco, ser conocido, la costa, sobresalir (entre, por), fijarse en, comer, por lo visto, en los últimos tiempos, estar al frente de, el placer, verdadero, característico, el plato (comida), ser apto para, estar en boga, adinerado, preparar.

4. Relacione dos columnas, escogiendo platos típicos españoles a las Comunidades Autónomas donde son más conocidos.

Asturias	queso manchego
Andalucía	cochinillo asado
Valencia	fabada
Madrid	queso cabrales
Huelva (Andalucía)	gazpacho
País Vasco	cocido
Cataluña	paella
Castilla la Mancha	jamón de Jabugo
País Vasco	zarzuela de pescado
Asturias	merluza a la bilbaína
Castilla y León	queso idiazábal

5. Ponga las preposiciones y artículos adecuados.

... españoles se distinguen de ... demás europeos por ... hora ... comer.
2. ... español come mucho. 3. Antes de ir a ... casa voy a ... bar. 4. Hemos pedido ... sopa y ... pescado con ... verdura. 5. Quiero encargar ... ensalada y ... carne con ... guarnición de ... patata. 6. Juan ha encargado ... chuleta con ... arroz. 7. ... vascos son ... más amantes de ... comida y ... andaluces son menos amantes de ... comida. 8. A ... bilbaíno le preguntaron qué cantidad de ... comida podría comer. 9. ... vasco contestó que podría comer ... par de ... corderos. 10. Ceno ... menos ... dos platos fuertes. 11. La fórmula tradicional ... franceses ... empezar ... comer es “Buen apetito”. 12. ... España, ... cambio, se dice “Buen provecho”. 13. Soy capaz ... comer muchas cosas. 14. Quiero encargar pescado ... patatas. 15. La famosa “fabada” asturiana es un plato ... habas y cerdo.

6. Traduzca al español.

1. Испанцы отличаются от остальных европейцев рационом и режимом питания. 2. Испанец предпочитает легкий завтрак, но обедает плотно. 3. На ужин он съедает два сытных блюда. 4. Испанцы никогда не страдают отсутствием аппетита. 5. География чревоугодия столь же разнообразна, как и его топография. 6. Больше всего любят поесть баски. 7. Сочная еда восточных районов сменяется простыми блюдами Саламанки и Экстремадуры. 8. Во главе испанской кухни стоят баски, не отстают и астурийцы, а вот каталонцы пользуются меньшей славой. 9. Кастилия – родина жареного (на вертеле) мяса. 10. Испанцы любят острые блюда. 11. Испанская кухня отличается большим количеством блюд из

морепродуктов. 12. В последнее время, правда, в еде стали преобладать полуфабрикаты. 13. Обязательно попробуйте паэлью по-валенсийски, это настоящее наслаждение. 14. Широко распространены овощные салаты и овощные супы – гаспачо. 15. Как правило, испанки любят и умеют готовить. 16. Испанские вина известны во всем мире. 17. Многие обедают и ужинают в ресторане.

7. Distribuya la variedad de platos y productos según la clasificación dada.

raciones o entrantes:

tipos de carne:

tipos de pescado:

mariscos:

verdura:

fruta:

platos típicos:

postres:

Tomates, dorada, piña, gambas, arroz con leche, lechuga, gazpacho, natillas, cerdo, pimiento, jamón, merluza, pollo, ciruelas, aceitunas, chorizo, croquetas, uvas, mejillones, tortilla, trucha, calamares, flan, ternera, helado, bacalao, paella, carnero, cangrejo, sandía, fresa, salchichas, berenjenas, churro, tabla de quesos.

8. Encuentre la palabra intrusa.

1. Cerdo, carnero, ternera, vaca, cangrejo.
2. Salchichón, guisado, mortadela, chorizo, salchichas.
3. Berenjenas, cebolla, rábano, espinacas, pimiento, remolacha, fresa.
4. Guindas, melón, cerezas, sandía, habas.
5. Albaricoques, melocotón, ciruelas, fresas, cerezas.
6. Piña, naranja, plátano, sandía, grosellas, coco.
7. Turrón, bizcocho, bollo, churro, fideos.
8. Aceite, crema de leche, requesón, mantequilla.
9. Caviar, calamares, cangrejos, ostras, lechuga, almejas.

9. Encuentre en el texto y lea los fragmentos donde se trata de los siguientes fenómenos.

- el régimen alimenticio de los españoles;
- la gastronomía de los vascos;
- los platos típicos de España;
- la cocina gallega (valenciana, andaluza, catalana).

10. Componga el plan detallado del texto y sepa relatarlo.

11. Utilizando el mapa de España, relate lo que sabe sobre la cocina española.

12. Conteste a las preguntas.

1. ¿Se distinguen por su comida los bielorrusos de los demás pueblos europeos? 2. ¿Cómo desayunan? 3. ¿Cuándo y cómo almuerzan? 4. ¿Quiénes comen más, los bielorrusos o los españoles? 5. ¿Cuál es la fórmula tradicional de los bielorrusos antes de empezar a comer? 6. ¿Qué comen en Ucrania, en Rusia, en otras repúblicas? 7. ¿Sabe Usted preparar algún plato nacional bielorruso, ruso, ucraniano, etc.? 8. ¿Quién es el más amante de la comida en su familia? 9. ¿Prefiere comer en casa o fuera? 10. ¿Cuál es su plato favorito?

13. Compongán diálogos en parejas entre un español y un bielorruso que discuten sus platos nacionales y las bebidas tradicionales.

Lección 3

1. Lea y traduzca el texto a continuación, encuentre equivalentes rusos a las palabras en negrilla.

Todo en su sitio

Una mesa bonita siempre es agradable a la vista, y existen unas reglas más o menos fijas para la colocación de los cubiertos. Los tenedores van a la izquierda del plato, con **las puntas** hacia arriba. La cuchara de sopa, junto con el cuchillo, que llevará **el filo** mirando hacia el plato, se colocan al lado derecho. El cubierto más alejado del plato es el que habrá que utilizar primero.

En cuanto a las copas, se colocan horizontales al plato o bien un poco ladeadas hacia el centro de la mesa. Tienen su orden: agua, vino blanco, vino tinto y **oportó**. Si se va a tomar **cava** en la mesa se añade esta copa o bien se anula la de oportó, algo en desuso actualmente.

El mantel depende del gusto de quien prepare la mesa, las circunstancias y el lugar. El blanco es el destinado a grandes ocasiones, así como los muy suaves de color. **Y un dato a tener en cuenta:** la armonía es lo que importa, y se debe combinar vajilla y mantel.

Los adornos en la mesa serán un detalle agradable. Un centro de flores conviene que sea bajo y alargado si la mesa lo permite, para que **los comensales** no jueguen al gato y al ratón. Los candelabros de plata u otro objeto valioso que **resalte** como centro será bien venido.

Si la comida es de mucha gente y no todas se conocen entre sí, **los tarjeteros** pequeños serán de gran ayuda.

Unos saleros pequeños distribuidos a cada dos comensales, o bien uno a cada lado de la mesa, **serán de ayuda**.

Si se fuma en la mesa ponga unos **ceniceros** pequeños, que se distribuirán entre aquellos que fumen. Si son muchos coloque un cenicero para dos. Y quite botellas, tanto de vino como **jarras**, de la mesa; colóquelas en una mesa auxiliar.

El pan se pone en platos pequeños de metal o cristal a la izquierda del plato. Se retiran antes de tomar el postre y, ¡jojo!, no los utilice de cenicero, aunque le

quede tan cómodo. No hay cosa más triste que ver una mesa con restos de **corchos**, **colillas**...

En la mesa auxiliar coloque también platos para cambiar los distintos platos y los de postre, y una **panera** pequeña de plata, a ser posible, si la cena es formal; **un cesto** si es informal.

Y un consejo final: todo el mundo sabe, y si no se lo imagina, que en su casa hay cosas preciosas, no convierta la cena en una exposición de ellas.

2. Recuerde sinónimos de las palabras en cursiva.

1. Al poner la mesa, hace falta observar *unas reglas*.
2. Si va a servirse la cava, hay que *añadir* esta copa en la mesa.
3. Si se fuma en la mesa, *pon* unos ceniceros.
4. *Ten en cuenta* que las copas tienen su orden.
5. Tampoco seas el último en retirar la mano del plato, no sea que *los comensales* te juzguen glotón.
6. El mantel depende del gusto, *las circunstancias* y *el lugar*.
7. El cuchillo debe llevar *el filo* mirando hacia el plato.
8. El mantel blanco está destinado a grandes *ocasiones*.
9. Un centro de flores *conviene que sea* bajo y alargado si la mesa lo permite.
10. Los platos sucios *se retiran* antes de tomar el postre.

3. Traduzca al español palabras y expresiones entre paréntesis.

1. (Сервировка стола) depende de unas reglas más o menos (постоянный, установленный).
2. Las copas se colocan un poco (по направлению) hacia el centro de la mesa.
3. Para que la mesa sea agradable (на вид), hay que (сочетать посуду и скатерть).
4. Para que los (обедающие) no jueguen al gato y al ratón, no ponga flores o (подсвечники) muy altos y grandes.
5. No utilice platito de pan para dejar en él (окурки или пробки).
6. Los tenedores van (зубчиками вверх) mientras que el cuchillo (следует класть лезвием внутрь).
7. Si la comida es de mucha gente, (к месту будут визитки).
8. Coloque una mesa (дополнительный) para distintos platos, (хлебницы или корзиночки) para el pan, (кувшинов) y botellas.
9. Es muy útil (распределить солонки) a cada dos personas.
10. Coloque en la mesa algún objeto valioso que (подчеркнул бы) el centro.
11. Antes de servir el postre, (уберите) los platos sucios y aquellos que no sean necesarios.
12. La cucharilla (предназначенная для) postre está entre el plato y las copas.

13. (Уберите хлебницы) antes de tomar el postre y (не используйте их в качестве) cenicero, aunque le quede tan cómodo.
4. **Reconstruya las frases del texto.**
1. Los tenedores van ...
 2. La cuchara de sopa va ...
 3. En cuanto a las copas ...
 4. Si se va a tomar cava ...
 5. El mantel ...
 6. Si la comida es de mucha gente ...
 7. Si se fuma ...
 8. El pan se pone ...
 9. En la mesa auxiliar ...
 10. Y un consejo final ...
5. **A base del texto dibuje un esquema “Colocación del servicio de mesa” y preséntelo a su grupo.**
6. **Imagínese que está en vísperas de una fiesta grande y tiene que poner la mesa para más de 20 personas. Dramatice con sus compañeros un diálogo, utilizando la información del texto.**
7. **Traduzca al español.**
1. Существуют принятые нормы сервировки стола, которые носят универсальный характер.
 2. Обычай есть вилкой, не пачкая пальцы, появился относительно недавно.
 3. Нас с детства учат вести себя за столом должным образом.
 4. Никогда не тяни руку к еде первым, дабы другие приглашенные не подумали, что чревоугодие является для тебя культом.
 5. Первое, что мы кладем, накрывая на стол, – это скатерть.
 6. Бокалы и стаканы ставят перед тарелкой: слева стакан для воды, а справа от него, по порядку, бокалы для красного и белого вина. Бокал для шампанского должен находиться немного позади этого ряда, между сосудом для воды и бокалом вина. Это размещение обосновано удобством и легкостью, с которой правши, кем является большинство людей, дотягиваются до нужных им бокалов.
 7. В настоящее время все приборы, с практической точки зрения, раскладывают заранее (до того момента, когда гости сядут за стол).
 8. Обычно кладут две вилки, хотя в особых случаях и три, например, в Соединенных Штатах Америки для салата используется только специальная вилка.
 9. Во Франции, где все являются любителями сыра, кладется три прибора перед тарелкой для десерта: ложка, вилка и нож для сыра.

10. Почти во всех странах салфетку принято класть по левую сторону от тарелки, хотя в древности гостеприимные хозяева предпочитали класть ее по правую сторону. Можно также расположить салфетку поверх тарелки, но если посуда старинная или дорогая, то жаль прикрывать красоту таким образом.
11. Стоит сказать, что соль не обязательно ставить на стол, если повар профессионал. Но нет идеальных поваров, как и нет людей с одинаковыми вкусами, поэтому обычно, накрывая на стол, не забывают ни про соль, ни про перец, ни про горчицу.

II. AUDICIÓN

1. Escuche el diálogo y apunte el léxico nuevo.

2. Dé equivalentes españoles.

Поищем какое-нибудь место получше; уже время обеда; я страшно проголодалась; в это время будет нелегко найти что-нибудь получше; будете обедать? есть обеденное меню (комплексные обеды); не могли бы вы подождать, пока у нас нет свободных столиков; мы не торопимся; что на первое? суп из морепродуктов; блинчики с мясом; салат; холодные закуски; для меня; в салате есть тунец? мы можем не класть его; на второе вы можете выбрать из...; котлеты из ягненка; гарнир; мерлан по-римски; жареная картошка; что вы мне посоветуете? фирменное блюдо; я возьму то же самое; что-нибудь выпить? пиво; бутылка минеральной воды; полбутылки красного вина; паэлья очень вкусная; возьмем еще одну? вино неплохое; что-нибудь на десерт? сезонные фрукты; есть трюфели? не включено в стоимость обеденного меню; счет; оставить чаевые; грабеж.

3. Conteste a las preguntas.

1. ¿Por qué la pareja entró en aquél restaurante?
2. ¿Es fácil encontrar algún sitio a la hora de comer?
3. ¿Por qué el camarero les pidió esperar un cuarto de hora?
4. ¿Podían esperar?
5. ¿Cómo prefirieron comer, del menú o a la carta?
6. ¿Por qué les costó tan caro el menú?

4. Llene el cuadro costestando a las preguntas ¿Qué encargaron Juan y Marta de primero, de segundo, de postre? ¿Qué pidieron para beber?

persona	de primero	de segundo	de postre	para beber
Juan				
Marta				

5. Traduzca al español palabras y expresiones entre paréntesis.

Juan y Marta decidieron entrar en aquel restaurante porque Marta (была очень голодна) ... y además (уже было время обеда)... y no era fácil (найти что-то лучшее в это время)... El camarero les pidió (подождать 15 минут) ... , porque (у них не было свободных столиков) ... Juan encargó de primero (овощной салат без тунца) ... y Marta pidió (суп из морепродуктов) ... De segundo los jóvenes (могли выбрать рыбу, паэлью или котлеты) ... El camarero les aconsejó la paella que era (фирменное блюдо) ... Para beber el camarero les trajo (минеральную воду и полбутылки красного вина) ... , porque a Marta no le gustaba (пиво) ... La paella (была очень вкусная) ... De postre Marta encargó (кофе с молоком) ... y Juan quiso trufas, pero las trufas (не были включены в стоимость обеденного меню) ... , por eso el menú les costó muy (дорого) ... y Juan decidió (не оставлять чаевые)

Traduzca al español.

- Что будем заказывать?
- Мне комплексный обед.
- А я хочу блинчики с мясом.
- А я буду мясо с гарниром и какой-нибудь салат. Я сильно проголодалась.
- Официант!
- Секундочку! Чего желаете?
- На первое – два салата, на второе – мясо или котлеты с картошкой.
- Или с рисом.
- И блинчики с мясом. Ах да, еще один комплексный обед.
- Что-нибудь выпить?
- Бутылку минеральной воды без газа и полбутылки красного вина. И когда сможете, принесите счет.
- Хорошо.

III. DISCUSIÓN

1. Continúe las frases y discuta en el grupo si su alimentación es sana.

1. De ordinario mi desayuno consiste en ...
2. Almuerzo con ...
3. Suelo cenar con ...

2. Cada uno sabe perfectamente las reglas de la alimentación sana (aunque no las seguimos muy a menudo). Escriba una lista de las reglas y componga un diálogo “Visita al dietólogo” usando el léxico a continuación.

Peso, altura; horario de comidas; consumir más; dejar de comer; calorías; quemar; dieta balanceada; dieta de lácteos, cítricos, cereales, fruta; vitaminas, minerales; hidrato de carbono, proteína; productos ahumados, con colesterol, mucha grasa; añadiduras alimentarios; colorantes.

3. Aquí tiene algunas descripciones de platos españoles y latinoamericanos. Busque entre las definiciones del diccionario el nombre de cada plato. Explique su elección.

Pues mira. Es un plato de pescado que se prepara con jugo de limón o naranja. Por eso su sabor es un poco agrio.

Es una especie de caldo, que contiene maíz, carne, trozos de pollo. Y además se le echa chile, por eso es muy picante.

Es muy dulce y se toma sobre todo en Navidad. El más típico se prepara con almendras y miel.

Pues mira, es un plato típico del norte de España, en concreto de Asturias. Contiene judías, chorizo, morcilla... Es una comida fuerte, con mucho sabor.

¡Ah, sí! Es una salsa de sabor picante que se sirve con las papas, que Ustedes llaman patatas.

Es una bebida típica de algunos países de Latinoamérica.

Ah, pues son unos pequeños pastelillos hechos con frutas, coco, mazapán...

Pues en Argentina lo tomamos mucho. Su sabor es un poco amargo pero muy refrescante y ayuda a estar despierto.

atol o **atole** *m.* Cuba, Guat., Nicar. y Venez. Bebida hecha de harina de maíz disuelta en agua o leche hervida, a la que se añaden diversos ingredientes

mojo picón *m.* Salsa propia de Canarias hecha con un sofrito de cebolla, ajo,

perejil y pimentón que se emplea como condimento

fabada *f.* Guiso de judías con tocino, chorizo y morcilla

bocadillo *m.* Amér. Dulce de leche con azúcar y a veces, frutas, como guayaba, coco, etc.

mate *m. Amér.* Infusión que se prepara con las hojas de esta planta. *En Argentina se toma mucho mate*

pozole *m. Méj.* Guiso de maíz tierno, carne y chile con mucho caldo

turrón *m.* Dulce compacto de forma rectangular elaborado con mazapán o frutos secos, miel y otros ingredientes, propio de la fiesta de Navidad. ~ *de*

Alicante Turrón que se hace con almendras enteras. ~ **de Jijona** Turrón que se hace con almendra molida

cebiche *m. Ecuador, Panamá, Perú.* Plato de pescado o marisco crudo cortado en trozos pequeños y preparado en un adobo de jugo de limón o naranja agria, cebolla picada, sal y ají

4. **Imagínese que tiene que llegar a un acuerdo con sus compañeros sobre el sitio donde vais a ir a comer. Compongan en grupos un diálogo enterándose de las preferencias de sus amigos. Se puede utilizar los datos de la vida de los personajes imaginados.**

Le gusta comer bien. No le importa ni precio ni dinero.

No tiene trabajo fijo. Dispone de poco dinero para gastar.

La comida le importa poco. Lo que más le interesa es el ambiente del restaurante.

A ñl (ella) le gusta especialmente la comida casera, aunque el lugar sea poco elegante.

5. **Lea las recetas y luego elabore sus recetas utilizando algunas de las expresiones siguientes: cortar en trozos (tacos, lonchas), rallar, verter a, echarle sal (pimienta), calentar a fuego lento, colocar en, freír, ...**

1. *Torrijas: dulce típico de la Semana Santa.*

Ingredientes: una barra de pan del día, leche, azúcar, canela (cantidades variables), miel.

Modo de preparación.

Se corta el pan en rebanadas anchas, aproximadamente el doble de gruesas que para tostadas. Se empapan bien de leche con azúcar y canela de arriba a abajo. Después se rebozan en huevo y se fríen en aceite muy caliente. Cuando estén doradas, se sacan y se colocan en una fuente con leche azucarada cubriendo el fondo. Se echa miel por encima.

2. *Cocido Madrileño: el caldo español hecho con verduras, legumbres, carnes, embutidos.*

Ingredientes (4 personas): 750 grs. de morcillo de ternera, ½ pollo, 1 kg. de garbanzos, 1 punta de jamón, 1 hueso de jamón, 150 grs. de tocino, 5 zanahorias, 5 patatas, 1 cebolla, 2 clavos, sal, 2 chorizos, 2 morcillas de cebolla, 2 huesos de ternera con su tuétano, 1 hueso de la rodilla de ternera, aceite de oliva.

Modo de preparación.

Se ponen los garbanzos la noche anterior. Se limpian las verduras y se reservan. Las patatas se pelan y se dejan enteras. Se limpian la ternera, los huesos y las morcillas y el chorizo. Después se ponen en una olla: la carne, los huesos, el jamón a hervir con sal. Tras media hora, con una espumadera se retira la espuma que se haya formado y se añade el pollo, los garbanzos, y la cebolla con los clavos pinchados en ella. Transcurrido 1 hora, se baja el fuego y se añaden las verduras, las patatas y el embutido (chorizo y morcilla). Una vez acabado, se cuele el caldo, se hace una sopa con pasta de primer plato y de segundo plato, se sirven las verduras, garbanzos y las carnes.

3. Bizcocho con frutas (6 raciones).

Ingredientes: 3 manzanas para asar, 125 grs. de azúcar, 75 ml de agua, 125 grs. de nueces, 4 cucharadas de mantequilla, 2 cucharadas de coñac, 1 limón y 2 huevos, 75 grs. de uvas pasas, pan integral desmigado, 2 manzanas de carne firme, 1 lata de frutas en almíbar, canela.

Modo de preparación.

1. Poner las 3 manzanas de asar, peladas, en la cazuela de fondo grueso con el azúcar y el agua. Cocer despacio hasta que estén lo bastante blandas. 2. Ponerlas en una ensaladera y mezclar con la mantequilla, las nueces, el coñac, la ralladura del limón, las uvas pasas y el pan muy desmenuzado. 3. Agregar también las yemas de los huevos batidas, las claras a punto de nieve y mezclar. 4. Engrasar un molde redondo, forrarlo con papel especial y rellenar. Hornear a 175°C. 5. Mientras se cuece el bizcocho pelar y cortar en gajos las otras dos manzanas. Cocerlas con agua que justo las cubra y añadir algo de zumo de limón. 6. Retirarlas del fuego, pero conservándolas en el líquido. 7. Cocer las frutas en almíbar con su jugo y la canela. Si se evapora, añadir algo del caldo anterior de cocer las manzanas. 8. Cuando estén blandas, triturarlas en la batidora, agregando un poco del zumo de limón restante. 9. Servir el bizcocho con la salsa preparada.

6. Conteste a las preguntas y discuta los temas siguientes.

1. ¿Guarda Usted la dieta? ¿Es útil guardar la dieta?
2. ¿Es verdad que al hombre se le conquista a través de su estómago?
3. ¿Qué cocina prefiere Usted? ¿Por qué?
4. ¿Ha tenido Usted algún día una cena más rara? Si no, imagínese que ha tenido una experiencia así.
5. ¿Cómo Usted elige un restaurante, una cafetería o un café? ¿Qué criterios son los más principales para Usted?

6. ¿Existe el problema de los productos pasados (no frescos, caducados) en las tiendas y los restaurantes de hoy? ¿Cómo hay que comportarse si Usted se encuentra en una situación parecida?
7. ¿Una cena en el restaurante es un lujo, es algo que está de moda o una cosa habitual?
8. ¿Quién se encarga de los productos y la preparación de la comida en su familia? ¿Está bien cuando las mujeres se esfuerzan por preparar la comida mientras los hombres no hacen nada?
9. ¿Es verdad que la preparación de la comida es una obligación necesaria o pesada? ¿O es un placer?
10. ¿Hay diferencia entre una comida típica española y una comida bielorrusa?
11. ¿Conoce algunas obras cuyos personajes eran aficionados a la cocina o comida?
12. ¿Conoce algunos famosos jefes de cocina en historia, actualidad?

7. Actúe en las situaciones siguientes.

1. El camarero le ha traído el plato que no ha pedido. El camarero dice que ése es lo que ha pedido. Pida cambiar el plato.
2. Usted es periodista que visita los restaurantes diferentes y escribe su opinión sobre cada uno de ellos. Escriba su impresión del restaurante: a) malísimo b) divertido c) exquisito.
3. Después de comer en un café Usted se da cuenta de no tener bastante dinero para pagar. Arregle la cosa con el encargado (Usted tiene un reloj muy bueno...).
4. Dos buenos cocineros están discutiendo sobre cómo se prepara un plato. Cada uno cree tener razón.
5. En una cena a Usted le ha gustado tanto la especialidad de la dueña de la casa que Usted quiere saber la receta. La dueña no tiene muchas ganas de decírsela. Trate de sacar la receta.

IV. CONTROL

1. Ponga las preposiciones y artículos adecuados.

1. Me gusta ... carne ... cerdo.
2. Escojo ... platos y pago ... importe ... caja.
3. He tomado ... vaso ... leche.
4. Necesito ... cubierto y dos trozos ... pan.
5. El culto ... comida descende ... norte ... sur y ... diagonal ... este ... oeste.
6. El guiso consiste ... garbanzos y carnes – tocino, chorizo, morcilla.
7. El harto no es compañero ... hambriento.
8. Cambiar la botella ... otra ... gas.

9. En España, ... cambio, la fórmula tradicional antes de empezar a comer es decir "Buen provecho" porque el apetito no le falta nunca ... español.
10. Para preparar este plato hay que cortar ... pan ... rebanadas anchas.
11. ... general, las españolas son buenas cocineras, aunque últimamente ... platos semipreparados están muy ... moda.
12. ... cabeza ... cocina española está, evidentemente, ... vasca.

2. Complete el diálogo con las palabras y frases que siguen.

De primero; de segundo; de postre; qué lleva; qué guarnición lleva; está incluido; me puede recomendar algo; comer a la carta; la cuenta; dejar propina.

Camarera. ¿Qué va a tomar?

Cliente. Eh, la ensaladilla rusa, ¿... exactamente?

Camarera. Pues, patata, zanahoria, guisantes, atún, gambas.

Cliente. Es que el atún no me gusta nada, mejor un gazpacho...

Camarera. Un gazpachito. Muy bien.

Cliente. Una pregunta, el cordero asado, ... en el menú?

Camarera. No, no. Si quiere cordero, tiene que ... Con el menú puede tomar ... chuletas de cerdo, lomo a la plancha, pollo asado o trucha a la navarra.

Cliente. ¿... el lomo?

Camarera. Un poco de ensalada.

Cliente. Entonces lomo.

Camarera. ¿Qué va a tomar...?

Cliente. ¿... ?

Camarera. Las natillas son caseras. Están buenísimas.

Cliente. Pues, unas natillas.

Camarera. ¿Quiere algo más? ¿Un café?

Cliente. No, no. ¿Me trae ... , por favor, cuando pueda?

Camarera. Son nueve con noventa.

Cliente. Nueve con setenta, ochenta, noventa. Aquí lo tiene. Lo siento, es que nunca ...

3. Identifique y corrija las faltas en las siguientes frases.

1. ¿Qué van a tomar? – Es que todavía no lo hemos pensado, ¿puede venir después cinco minutos?
2. A mí, no me apetece comer en menú, prefiero probar más cosas, ¿por qué no comemos de tapas?
3. ¿Qué tal está la paella? – Pfff, fatal no me gustan nada.
4. De momento, vamos a pedir unos calamares y una ración de chorizo, y si luego tendremos más hambre pedimos algo más.
5. ¿Has probado las croquetas? – He probado una, y me ha gustado muy. Están mucho buenas.

4. Traduzca al español.

1. Когда мы вошли в ресторан, все места для некурящих были заняты. Мы были вынуждены направиться к столику для курящих. Как только мы сели, официант принес меню и чистые приборы.
2. Надеюсь, что Роза мне возьмет на первое мой любимый грибной суп.
3. Войдя в столовую, мы увидели большую очередь.
4. Вы, человек, который хорошо знает рестораны города, не могли бы посоветовать мне какое-нибудь недорогое место с хорошей кухней.
5. Из овощей можно приготовить большое количество разнообразных блюд. Они могут быть использованы как для приготовления самостоятельных блюд, так и для гарниров к мясу и рыбе.
6. Красное вино хорошо сочетается с мясными блюдами.
7. Ты уже попробовал тунец? Ну и как тебе?
8. В кипящее молоко всыпать вермишель, добавить соль, сахар и варить 20 минут.
9. Баранину нарезать небольшими кусочками, посолить, поперчить, обжарить в масле, добавить фасоль и варить около часа. Затем добавить поджаренный лук, нарезанные помидоры и тушить до готовности.
10. Этот ресторан знаменит своими холодными закусками и большим количеством блюд из морепродуктов. Кроме того, ресторан предлагает широкий выбор первых блюд. Например, борщ (суп из капусты, свеклы и мяса), рассольник и даже испанский гаспачо.

V. MATERIALES ADICIONALES

Texto 1

1. Lea y traduzca el texto; fíjese en las palabras y expresiones en negrilla.

La comida: rito social en España e Hispanoamérica

Comer es un fenómeno social y cultural. La comida constituye un medio universal para mostrar **sociabilidad** y **hospitalidad**. La proximidad o estrechez de las relaciones sociales puede expresarse mediante los tipos de alimentos y comidas que se toman en compañía, así como con la frecuencia de esas comidas.

La comida se ofrece como **un gesto de amistad**, y cuanto más **elaborada** es, tanto mayor será **el grado de estima**, o también de interés. En este sentido, si bien la calidad y **elaboración** de los alimentos ofrecidos puede expresar **el grado de intimidad** en la amistad, también es cierto que puede ocurrir justo lo contrario: sólo a las personas de mucha confianza, parientes cercanos o amigos íntimos, puede ofrecérseles "cualquier cosa". Este gesto se apreciará como una muestra de esa confianza, de sinceridad en las relaciones. Es muy común, sobre todo en

España, tener siempre en casa algún tipo de alimentos y de bebidas, generalmente vinos dulces, licores y pastas, para ofrecer a los visitantes ocasionales.

La alimentación es un componente importante de las fiestas, de los ritos y de las ceremonias en general. La fiesta **exige** una alimentación determinada. La palabra *fiesta* se refiere a una ocasión especial, generalmente de carácter público, pero también hablamos de fiestas familiares, durante las cuales la comida se consume, tanto en calidad como en cantidad, de manera diferente que en los días ordinarios. Nos reunimos **en torno a** la mesa para celebrar fiestas religiosas como la Navidad, y también para **festejar** nacimientos, bodas, aniversarios y otros ritos sociales.

De igual manera, **la sobremesa** es un elemento importante. La conversación que puede surgir después de una comida y, sobre todo, con una buena compañía, se puede alargar de manera indefinida; de ahí viene nuestro verbo comer, del latín *comedere: cum (con) y edere (comer)*, es decir, "comer con", **compartir** el tiempo de la comida y algo más con los demás, no sólo satisfacer la necesidad física de **ingerir** alimentos.

En España, por ejemplo, tomar café constituye una muestra de lo que queremos expresar, de la misma manera que ocurre con **el mate** en algunos países hispanoamericanos. El café no se consume sólo como estimulante, por su cafeína, sino también, paradójicamente, como un relajante que acompaña los momentos de sociabilidad y **convivencia**: las pausas en el trabajo, la recepción de las visitas, una amena y entretenida sobremesa con conversadores inteligentes, etc. Así lo **atestigua** hasta la publicidad más reciente del café, que no pone el acento en sus propiedades estimulantes, sino en el sabor y en los aspectos de la convivencia...

2. **Nombre las palabras de la misma raíz y califíquelas según la parte de la oración.**

Ocasión, convivencia, atestiguar, muestra, confianza, relajante, alargar, festejar, sociabilidad, conversación.

3. **Encuentre los sinónimos a las palabras y expresiones dadas.**

Festejar, exigir, expresarse, un gesto de, ofrecer, elaborado, la estrechez, surgir, la fiesta, ocurrir, diferente, contrario, visitante, interlocutor.

4. **Encuentre los antónimos a las palabras y expresiones dadas.**

La fiesta familiar, la necesidad física, el estimulante, diferente, indefinido, alargar, surgir, contrario, íntimo, desagradable.

5. **Diga si es falso o verdadero.**

1. Comer es un fenómeno puramente biológico. Comiendo satisfacemos nuestra necesidad física de ingerir los alimentos.
2. Cuanto más elaborada es la comida tanto mayor es el grado de estima.

3. No es muy común en España tener siempre algún tipo de alimentos en casa.
4. La conversación que sigue la comida debe estar limitada.
5. El fenómeno de sobremesa no existe en España, sino en los países latinoamericanos.
6. Tomar café en España significa una muestra de amistad y acompaña los momentos de sociabilidad y convivencia.
7. El verbo “comer” procede del griego y se traduce “compartir el tiempo de la comida”.

6. Destaque las ideas principales del texto.

7. ¿Ocurre lo mismo en su país? Coméntelo con sus compañeros.

8. Describa alguna costumbre propia de su país relacionada con la comida.

Texto 2

1. Lea y traduzca el texto; fíjese en las palabras y expresiones en negrilla.

Las tapas

El Diccionario de la Real Academia define la tapa como “pequeña porción de algunos alimentos que se sirve como **acompañamiento de** una bebida en bares, tabernas, etc”. Las tapas reciben también el nombre de **aperitivo** o, si están pinchadas en un palillo, **pincho o banderillas** (término taurino andaluz).

El uso de este vocablo tiene un origen incierto. Hay quienes aseguran que surgió a raíz de una anécdota protagonizada por Alfonso XIII en su visita a Cádiz. Antes de regresar a palacio, el monarca se detuvo en Ventorrillo del Chato, venta que aún existe en la playa que lleva su nombre, entre Cádiz y San Fernando. Alfonso XIII pidió una copa de vino de Jerez, pero no **se percató de que un remolino de viento** que se coló en el local amenazando con llenar de arena de playa la copa de vino real. Para evitarlo, un avisado camarero **se precipitó** a cubrirla con una **loncha de jamón**. Cuando el rey fue a dar un sorbo, preguntó con sorpresa: “¿Qué es esto?”. El mozo le contestó: “Perdone mi atrevimiento, Majestad, le he puesto una tapa para que no entre arena en su copa”. Alfonso XIII se comió la loncha de jamón y requirió que se le sirviera otro Jerez, pero “con otra tapa igual”.

En la primera mitad del siglo XIX se daba este nombre sólo a las lonchas de jamón o chorizo con las que tapaban los vasos de vino en los bares y tabernas de Andalucía. Esta costumbre, que **se consolidó** en esta región a finales del siglo antepasado y que más tarde se fue extendiendo por todo el estado, pretendía

despertar la sed y el apetito de los clientes. Durante la época de la posguerra las tapas fueron sustituidas por bocadillos, que resultaban mucho más baratos ya que su principal componente era el pan. En los años 1950 la tapa volvió a adquirir protagonismo por el aumento de bares debido al crecimiento económico.

A veces, porque tenemos prisa o poco apetito, preferimos **picar** porciones de distintos alimentos de gustos variados acompañados de nuestra bebida favorita a una comida tradicional. Sin embargo, esta forma de comer es saludable porque las tapas suelen ser una variante de la dieta mediterránea con ingredientes tales como pan, aceite de oliva, pescado azul, verduras, legumbres, carnes y **derivados del cerdo**.

Cada región, de acuerdo con sus productos y costumbres, tiene sus propias tapas. Así, por citar algunos ejemplos, en Madrid son típicos **los callos a la madrileña** y **los boquerones** en vinagre, en Galicia **el pulpo** “á feira”, **las manitas de ternasco** en Zaragoza, el pan con tomate y anchoas en Barcelona, los fritos de pimiento en Pamplona, las rabas de Vizcaya y Cantabria y el “pescaíto” frito en tierras andaluzas.

Para ir a tomar tapas se suelen reunir unas cuantas personas que **trazan** una ruta para probar lo mejor de cada bar; la conversación sólo se interrumpe para discutir cuál será el próximo bar que se visite y para defender el derecho a **pagar cada ronda**, que todos **disputan**.

2. Explique en español qué significa.

Picar, callos, boquerón, pulpo “á feira”, manitas de ternasco, anchoa, rabas, “pescaíto” frito, ronda.

3. Lea el texto y luego una las dos partes de las siguientes frases.

1. Se da el nombre de <i>pinchos o banderillas</i>	a) para incitarles a beber o a comer.
2. El nombre de las tapas tiene su origen	b) porque el pan, su principal ingrediente, es más barato que otros productos.
3. Se daban a los clientes vasos tapados con lonchas de jamón o chorizo	c) suele pagar una ronda.
4. Los bocadillos sustituyeron durante la posguerra a las tapas	d) son los típicos de la dieta mediterránea.
5. Los ingredientes de las tapas	e) en las lonchas de jamón o chorizo que se ponían encima de los vasos.
6. Las tapas varían de acuerdo con	f) suelen hablar mientras recorren distintos locales.
7. Cada persona que va de tapas	g) a las tapas atravesadas por un palillo.
8. Las personas que van de tapas	h) los productos y costumbres de cada región.

Texto 3

1. Lea y traduzca el texto; fíjese en las palabras y expresiones en negrilla.

Cocina rápida sí, comida basura no

El estrés, la falta de tiempo y **la proliferación** cada vez mayor de productos poco saludables imperan en una sociedad donde las prácticas alimenticias y los hábitos de los consumidores son cada vez menos sanos y más rápidos.

El 16 de octubre, día mundial de la alimentación, se celebra, también, el día mundial de lucha contra McDonald's. A primera vista esto puede parecer un disparate: ¿Qué tiene esta empresa de especialmente malo?

Las razones que tenemos contra McDonald's (y contra otras empresas multinacionales, como Burger King, su competidora más cercana) son muchas y serias.

El concepto comida rápida (del inglés conocido también como *fast food*) es un estilo de alimentación donde el alimento se prepara y sirve para consumir rápidamente en establecimientos especializados (generalmente callejeros).

Una de las características más importantes de la comida rápida, es que se consume sin el empleo de cubiertos, algunos de estos ejemplos son pizza, perritos calientes, hamburguesas, pollo frito, sandwiches, papas fritas, aros de cebolla, etc. Por estos motivos son muchas las personas que **acuden a** ellos como entretenimiento y ocio o para **saciar** su apetito en un lugar divertido. Sin embargo, otras personas **recurren a estos locales** por falta de tiempo ya que sirven las comidas en apenas unos minutos.

Quizás confundamos frecuentemente los conceptos de cocina basura y rápida. Una cocina rápida, sujeta a buenos hábitos alimenticios puede formar parte de lo que **se concibe** como una buena alimentación. La primera a su vez puede que sea rápida, pero su alto componente de grasa, combinado con exceso de hidratos, le hace **perjudicial** para nuestra salud.

La comida rápida se ha vuelto una parte fundamental de la dieta del adolescente. Muchas veces no queda otra opción que **agarrar** comida rápida en camino a la escuela, antes del trabajo, o para un **almuerzo de volada**. Aunque estos establecimientos son muy populares, la salud de los que abusan de esta comida se ha puesto en duda.

Debido a que el concepto de la comida rápida se basa en velocidad, uniformidad y bajo costo, la comida rápida se hace a menudo con los ingredientes formulados para alcanzar un cierto sabor o consistencia y para **preservar** frescura. Esto requiere un alto grado de ingeniería del alimento, el uso de añadidos y las técnicas de proceso que alteran substancialmente el alimento de su forma original y reducen su valor alimenticio. Esto hace que **sea** habitualmente **calificada de** comida basura o comida chatarra.

La comida rápida se acompaña generalmente de salsas y entrantes o acompañamientos que aportan sabores muy intensos y una cantidad elevada de sal. Este tipo de sabores **enganchan** y estimulan el apetito para seguir comiendo. La rapidez con la que se consumen estos productos es otro aspecto negativo. Al comer deprisa no se deja tiempo suficiente para que **la sensación de saciedad** llegue al

estómago por lo que con frecuencia se tiende a consumir grandes cantidades de comida. Por otro lado, puesto que apenas requieren masticación, y debido a sus altos aportes de grasa, el proceso de digestión se ve dificultado.

La obesidad en España empieza a ser tan preocupante como en otros países, especialmente la obesidad infantil y nos encontramos con la mayor parte de la población obsesionada por adelgazar y, sin embargo, de forma creciente **expandiéndose** los malos hábitos de alimentación y los problemas derivados.

Todos necesitamos el sodio, el colesterol, la grasa y las calorías para sobrevivir. Sin embargo, el consumo de cualquiera de éstos puede causar daño. Demasiado sodio y grasa se contribuye a la alta presión y enfermedades del corazón. No toda la comida rápida hace daño, pero es importante que estés informado para poder elegir la comida saludable.

Casi todo lo que se vende como producto 'natural' o 'casero' tiene más de publicidad y marketing que otra cosa, porque es muy difícil conocer el origen y todo el proceso posterior hasta que el alimento llega al consumidor. Empresas de comida rápida crean ensaladas naturales con productos de las zonas donde se ubican, pero es muy difícil controlar eso porque no hay forma de saber su verdadero origen. Se sabe, por ejemplo, que las hamburguesas tienen un 48% de agua y las lechugas que sirven están tratadas con 11 diferentes tipos de químicos para mantenerlas verdes y **crujientes** por más tiempo.

Sin embargo la publicidad en los medios de comunicación **tiene un gran impacto en** los niños, hoy absolutamente entregados a los dulces, chucherías y otras golosinas. Por no hablar de verdadera pasión por las hamburguesas y similares.

La "comida chatarra" no es completa. Tiene serias deficiencias en el área de las vitaminas, sobre todo, y además va acompañada de gaseosas que no alimentan, que están llenas de azúcares (que sólo engordan y atacan los dientes) y contienen cafeína, un ingrediente adictivo. Lo que no sería tan grave si se vendiera como un producto aislado, pero se vende como una alternativa completa de almuerzo y merienda ¡e incluso de merienda escolar! Un niño que casi todos los días almuerce o meriende comida de McDonald's **correrá un serio riesgo de** desarrollar enfermedades cardíacas, por la cantidad de colesterol que tiene esta porquería.

Casi todo lo dicho aquí de McDonald's es aplicable a otras multinacionales del negocio de la comida rápida, como Burger King y Kentucky Fried Chicken. Si a las tabacaleras se les exige que coloquen el cartelito "fumar es dañino para la salud" en las cajetillas y paquetes, ¿por qué no hacer lo mismo con McDonald's y similares?

Con el paso del tiempo se han ido perdiendo muchas costumbres alimentarias saludables que es importante recuperar. Entre ellas está el consumo de platos completos y nutritivos con legumbres como ingrediente principal. Un **potaje** de legumbres y carne constituye un plato que no requiere mucho tiempo de elaboración si se emplea una olla a presión pero por desgracia se va perdiendo con el paso de los años. Otros platos, platos de cuchara de elaboración casera, también están perdiendo cada vez más presencia.

Por el bien de nuestro peso y nuestra salud, tenemos que intentar, cada uno de nosotros, mantener la dieta mediterránea y huir de las costumbres alimenticias importadas. Y, además, convencer a los que nos rodean (especialmente a nuestros hijos, los más desprotegidos) para que sigan el mismo camino.

2. Forme palabras de la misma raíz.

Boca, escaso, exceso, nutriente, salud, abundar, fascinar, perjudicial, dieta.

3. Ponga las preposiciones adecuadas.

1. La comida basura se acusa ... ser carcinógena.
2. Actualmente consumimos muchos productos ricos ... grasas y calorías.
3. Los más fascinados ... el fast food son los jóvenes y los niños.
4. Los médicos aconsejan no abusar ... la comida basura.
5. La comida rápida, ... comparación ... la dieta mediterránea, recibió el nombre de "comida basura".
6. Si has comido una hamburguesa para la merienda, confórmate ... un poco de fruta en la cena.
7. La moda de la comida sana se está imponiendo en todo el mundo ... ritmo vertiginoso.
8. No me siento atraído ... este plato, me niego ... comerlo.
9. Los hombres primitivos comían lo que estaba ... el alcance ... su mano.
10. Cuando la comida escasea, los melindres ceden ... el hambre.

4. Traduzca al español palabras y expresiones entre paréntesis.

1. La comida basura tiene sus ventajas, pero (её подводит качество).
2. (Чрезмерное содержание жиров) causa mucho daño al organismo y cada uno tiene que evitarlo.
3. Soy partidario de tomar medidas (решительные) para eliminar de nuestro país todos los restaurantes de fast food.
4. La dieta mediterránea es más (здоровая и сбалансированная) que la comida rápida.
5. La ventaja de este tipo de productos es que (их легко перевозить и готовить).
6. (Диетологи) están en contra de consumir mucha (индустриальная сдоба).
7. Todas las hamburguesas, todos los perritos calientes se preparan a base de (замороженное тесто) que después (выпекается) en el mismo restaurante.
8. La dieta desequilibrada (связана с) el aumento del nivel de colesterol (выявленный) en los últimos años.
9. (В ущерб) muchos nutrientes saludables, la comida basura contiene un alto nivel de grasas de baja calidad.
10. El consumo de mucha comida de este tipo (способствует ожирению).
11. Haciendo deporte, (ты избавишься от) unos kilos y (защитишь) tu organismo de un peligroso exceso de peso.

12. (Оставь своё жеманство) y come lo que tenemos.
13. (В голодные времена) la gente come lo que en los tiempos de (изобилия) no comería nunca.
14. (Тот факт, что) los pueblos coman diferentes productos, es una simple (дело привычки).

5. Ponga los verbos en el tiempo y la forma adecuados y termine las frases.

1. No es cierto que la comida rápida (tener) sólo desventajas, al revés ...
2. Es verdad que (acusársela) de ser poco saludable por ...
3. Es lógico que los nutricionistas no (aconsejarnos) que (abusar) de la comida "basura" ...
4. No es necesario que (negarse, nosotros) a las hamburguesas por completo, sino ...
5. Está detectado que la comida rápida (poder) provocar ...

6. Conteste a las preguntas.

1. ¿Qué es la comida "basura"?
2. ¿Por qué se la acusa de ser poco saludable?
3. ¿Por qué los críticos afirman que la calidad de comida falla?
4. ¿Qué es una dieta mediterránea?
5. ¿Qué beneficios aporta la comida rápida?
6. ¿Cuáles son los productos típicos del fast food?
7. ¿Quién consume más la comida rápida y por qué?
8. ¿Qué puede provocar el abuso de la comida "basura"?
9. ¿Qué debemos hacer para no perjudicar nuestra salud?
10. ¿Sabe Usted de la existencia de algunos movimientos que luchan contra la comida "basura"? ¿Qué objetivos persiguen?

7. Resuma el texto.

Texto 4

1. Lea y traduzca el texto; fíjese en las palabras y expresiones en negrilla.

La salud depende de lo que consumimos

No cabe la menor duda de que una dieta balanceada disminuye los riesgos de padecer enfermedades. Mejor aún, una correcta alimentación puede alargar en más de 30% la vida. Por tal razón, resulta lógico concluir que nutrición es medicina preventiva, y que la clave para alcanzar una vida plena de salud está en nuestras manos.

Los especialistas en nutrición **no dejan de mostrarse enfáticos** a la hora de hablar sobre la importancia de una buena alimentación, y es que cada vez con mayor **precisión** los estudios demuestran la relación existente entre salud, dieta y longevidad.

El doctor James Scala, experto norteamericano conocido a nivel mundial por sus investigaciones en el área de salud y nutrición, en su reciente visita a Venezuela explicó que cualquier persona puede llegar a vivir 120 años y disminuir en un alto porcentaje los riesgos de padecer enfermedades cardíacas, cáncer, apoplejía y otros **males** si mejora sus hábitos alimenticios. Parece sencillo, sin embargo, las estadísticas no dejan de **dar la voz de alarma**, porque cada vez con mayor frecuencia las personas sufren enfermedades que pudieron haber sido prevenidas o retardadas comiendo adecuadamente.

Según Scala, el problema radica en que la dieta diaria **no provee los nutrientes necesarios**, hecho que se agrava por numerosos factores propios de la vida moderna. Las calorías en forma de alcohol, los refrescos y las comidas que no tienen ningún contenido nutricional por un lado, y el estrés, la contaminación, la baja calidad del agua y los químicos de los alimentos por otro, hacen que aumenten las necesidades del organismo en lo que a nutrientes se refiere, cuando lo cierto es que el tipo de alimentación que consumimos **aporta mucho menos de lo debido**.

"Que los alimentos sean tu mejor medicina" esta antigua frase de Hipócrates cobra hoy más significado que nunca, ya que los científicos han descubierto las propiedades preventivas y curativas de numerosos alimentos. El secreto de ello se encuentra en **los centenares** de sustancias químicas que contienen y cuyos efectos en la salud se han estado estudiando desde hace varias décadas.

Cereales, por ejemplo, han constituido la base de la alimentación humana, por su alta concentración energética y porque **retienen durante años sus altas cualidades nutritivas**.

Verduras a su vez están constituidas por un 90% de agua, son muy pobres en calorías, grasas, hidratos de carbono y proteínas. Su importancia nutritiva **reside en** la elevada proporción de carotenos (**precursores de** la vitamina A), vitamina C y sales minerales de sodio, calcio y magnesio. Además verduras tienen un alto contenido en fibras que ayudan a combatir la obesidad, gota, exceso de colesterol. Aparte previenen enfermedades como el reumatismo, diabetes, hipertensión, **trastornos circulatorios y dolencias** digestivas.

Aceite de oliva: **suave laxante**, disolvente de los depósitos calcáreos en el organismo. Ayuda a **la expulsión** de los cálculos del hígado y riñones. Además ayuda a **eliminar** las lombrices y es útil para quitar los depósitos de colesterol de las arterias.

Como se deduce de lo dicho, la alimentación natural forma la base indispensable para lograr una buena salud, recetas sencillas y nutritivas, comidas crudas y bien preparadas **no deben de faltar** en nuestra mesa. Todos podemos lograr lo que la naturaleza nos ofrece. ¡Ya es hora de elegir!

Los especialistas prefieren los productos ecológicos, también llamados, biológicos, orgánicos, que son obtenidos sin la utilización de productos químicos.

Son muchas las razones para **optar por** la alimentación biológica y un montón de motivos que llevan a los consumidores a adquirir alimentos ecológicos: la propia salud, la preservación del medio ambiente, la protección de los animales

y de la naturaleza, y el auténtico aroma, color y sabor tradicional de cada ingrediente y de los alimentos en general.

Los productos ecológicos son más saludables ya que están libres de **residuos tóxicos persistentes** procedentes de pesticidas, antibióticos y fertilizantes sintéticos, muchos de ellos utilizados en la agricultura convencional para eliminar insectos o **plagas** y combatir enfermedades, y que a medio o largo plazo pueden dañar nuestro organismo. Al no contener sustancias artificiales, los alimentos procedentes de la agricultura ecológica son asimilados correctamente por el organismo sin alterar las funciones metabólicas. **Cabe destacar que** los productos, cultivados sin el uso de agroquímicos, elaborados por métodos naturales, respetando los ritmos naturales y sin **añadiduras**, son equilibrados, muy ricos en nutrientes y protegen **el medio ambiente**. Por esa razón no hace falta buscar productos fuera de temporada **para colmar las necesidades nutricionales de nuestro organismo**.

Tras años de investigaciones, los profesionales de la salud **lanzan un mensaje común**: si queremos tener salud debemos descartar de nuestro régimen alimenticio todo lo que nos perjudica e impide el buen funcionamiento del organismo, de este modo obtendremos salud y vigor.

2. Dé los equivalentes españoles.

Не подлежит сомнению; питание является профилактическим средством; здоровье находится в наших руках; каждый раз с большей точностью показывают, что здоровье, диета и продолжительность жизни неразрывно связаны; известный на мировом уровне; заболевания, которые могли быть предупреждены или развились бы позже при соответствующем питании; проблема состоит в том, что...; в силу того, что...; приводит к увеличению потребности организма в питательных веществах; приобретает большее значение, нежели когда-либо; воздействие на здоровье которых изучают вот уже несколько десятков лет; избыток холестерина; выведение камней из организма; как видно из сказанного...; отдавать предпочтение чему-либо; не нарушая функций обмена веществ; исключить из режима питания все, что наносит вред.

3. Conteste a las preguntas.

1. ¿Son muchas las enfermedades provocadas por la alimentación incorrecta? ¿Cuáles son?
2. ¿Cómo se puede explicarlo?
3. ¿Qué quiere decir la frase proverbial "Que los alimentos sean tu mejor medicina"?
4. ¿Pueden los alimentos curar? ¿Qué datos pueden comprobarlo?
5. ¿Qué es la alimentación correcta y de qué depende?

6. ¿Puede Usted recordar diez razones para usar productos ecológicos? Enumérelas.
7. ¿Por qué se dice que los productos ecológicos son respetuosos con el bienestar animal? ¿Qué significa la ganadería ecológica?
8. ¿Qué efectos medicinales producen: espinacas, zanahorias, ajos? ¿Por qué?

4. Resuma el texto.

ASISTENCIA MÉDICA

I. MATERIALES BÁSICOS

Lección 1

1. Busque los equivalentes rusos y explique el significado de los proverbios, dichos y frases célebres, apréndalos.

1. La salud es ante todo. 2. El tiempo es el mejor médico. 3. El tiempo todo lo cura. 4. Es peor el remedio que la enfermedad. 5. Mente sana en cuerpo sano. 6. Más vale prevenir que curar. 7. De médico, poeta y loco todos tenemos un poco. 8. Médico y confesor, cuanto más tarde mejor. 9. Un médico cura; dos, dudan; tres, muerte segura. 10. Primero mis dientes que mis parientes. 11. La única manera de conservar la salud es comer lo que no quieres, beber lo que no te gusta, y hacer lo que preferirías no hacer (*M. Twain*). 12. Tenga cuidado con la lectura de libros sobre la salud. Podría morir de una errata de imprenta (*M. Twain*). 13. Una parte importante de la curación consiste en querer ser curado (*Séneca*). 14. Lo que es bueno para el hígado, es malo para el bazo.

2. Lea y traduzca el diálogo a continuación, encuentre equivalentes rusos a las palabras en negrilla.

Paciente. Buenos días, doctor. ¿Se puede?

Doctor. Buenos días. Pase, ya puede pasar. Siéntese, por favor. Vamos a **ver su historia clínica**. ¿**De qué se queja Ud.**? Cuénteme, ¿**qué le pasa**?

Paciente. Pues, **me siento mal: he perdido el apetito, me siento débil, tengo dolores**, a veces bastante **agudos en el estómago**, sobre todo después de comer.

Doctor. ¿**Tiene mareos o náuseas**? ¿**No se desmaya**?

Paciente. A veces.

Doctor. A ver **el pulso...** Es normal. ¿Me hace el favor de **desnudarse de medio cuerpo para arriba**? Necesito **palpar** el estómago y **el hígado...**

Paciente. En seguida, doctor.

Doctor. ¿No le duele aquí?

Paciente. Aquí no.

Doctor. ¿Cuánto tiempo lleva así?

Paciente. Unos cuatro días.

Doctor. Puede vestirse. Me parece que su **enfermedad no es grave**, que Usted no tiene **úlceras**, pero para estar seguro tengo que **hacerle un análisis de los jugos gástricos y sacarle una radiografía del aparato digestivo**. Mientras lo hago, Ud. debe **observar una dieta muy rigurosa** en la comida. Le prohíbo comer cualquier cosa frita, pero debe tomar mucha fruta. Antes de acostarse puede tomar un vaso de yogur, le hará muy bien.

Paciente. ¿Cuándo debo venir otra vez?

Doctor. Inmediatamente después de recibir los resultados de los análisis. Le receto pastillas. Ud. tiene que tomarlas en ayunas y también antes de almorzar y cenar. Y este jarabe es para calmar el dolor. Aquí tiene la receta y la hoja de baja por tres días.

Paciente. Gracias, doctor. ¿Y dentro de tres días me dará Ud. de alta?

Doctor. Pues, no se lo prometo. Es prematuro hablar de eso.

Paciente. Le agradezco mucho. Hasta pronto.

Doctor. Que se alivie Ud. rápido.

3. Nombre las palabras de la misma raíz.

Quejarse, débil, dolor, mareos, pulso, desnudarse, enfermedad, observar, dieta, recetar, calmar, aliviarse, médico, en ayunas.

4. Busque en el texto sinónimos a las palabras y expresiones dadas.

El médico, sentirse indispuesto, marear, el mal, molestar, la enfermedad severa, hacer una radiografía, estar a dieta, prescribir, los comprimidos, mejorarse, en seguida, hacer efecto.

5. Busque en el texto antónimos a las palabras y expresiones dadas.

Levantarse, sentirse bien, el dolor leve, vestirse, la enfermedad leve, la hoja de baja, empeorarse.

6. Forme adverbios de las palabras dadas.

Rápido, lento, inmediato, normal, previo, grave, leve, natural, general, último, detenido, urgente, ordinario.

7. Reconstruya las réplicas del diálogo.

Pues, me siento mal ...

Me hace el favor de ...

Me parece que su enfermedad no es grave ...

Pero mientras lo hago ...

Le prohíbo comer cualquier cosa ...

Le receto pastillas. Ud. tiene que ..

8. Busque equivalentes españoles a las palabras dadas a continuación.

Болезнь: тяжелая, легкая, инфекционная, хроническая, острая.

Здоровье: хорошее, плохое, слабое, крепкое, превосходное, как у быка.

Внутренние органы: печень, сердце, почки, легкие, желудок, селезенка, щитовидная железа, бронхи, пищевод, мочевой пузырь.

9. Dé equivalentes españoles.

Посмотреть историю болезни; на что жалуетесь?; у меня пропал аппетит; чувствую себя слабым; у меня острые боли в желудке; иногда у меня кружится голова и меня мутит; пульс нормальный; разденьтесь до

пояса; нужно прощупать печень; болезнь не очень серьезная; язвы у Вас нет; анализ желудочного сока; рентгеновский снимок желудка; Вы должны соблюдать строгую диету; я запрещаю Вам есть что-либо жареное; стакан йогурта Вам пойдет на пользу; я прописываю Вам таблетки; болеутоляющая микстура; принимать натошак; вот рецепт и больничный лист на три дня; через три дня я закрою Вам больничный; поправляйтесь поскорее.

10. Haga 10 preguntas al diálogo y pida a sus compañeros contestarlas.

11. Ordene las frases del diálogo.

Paciente. Pues, no sé, no me encuentro bien últimamente. Me encuentro cansada.

Paciente. Sí, la garganta me duele bastante; por la noche, sobre todo. A lo mejor he cogido frío.

Paciente. Muchas gracias, doctor. Hasta la vista.

Paciente. ¿Faringitis? Pues es la primera vez que tengo faringitis.

Médico de cabecera. Voy a verle la garganta. Abra la boca ... Bien, sí, tiene las amígdalas bastante rojas. Esto va a ser faringitis.

Médico de cabecera. Buenas tardes, señora. Dígame, ¿qué le pasa?

Médico de cabecera. Bueno, veamos, ¿le duele la cabeza o la garganta?

Médico de cabecera. Bueno, eso no significa nada. Siempre hay una primera vez. Tómese estas pastillas, tome mucha vitamina C y no hable demasiado.

12. Traduzca al ruso diferenciando el significado de las palabras en cursiva.

1. a) Mi hermano *se puso* el abrigo y el gorro y salió a la calle.

b) *Me puse* enferma, por eso no voy a la Universidad y guardo cama.

c) *Nos ponemos* a trabajar ahora mismo.

2. a) Juan está enfermo y su hermana *llama* al médico.

b) Pepe *llamó* al jefe y comunicó sobre la enfermedad del amigo.

3. a) No voy a *sacársela*, sino pondré el empaste, – dijo el dentista.

b) El médico *ha sacado* la radiografía del tobillo roto.

c) Ayer *saqué* el pasaje para el tren que va a Moscú.

d) Antonio nunca *saca* malas notas.

4. a) *Tomé* la hora. Mientras Paco *tomaba* la temperatura y la enfermera le *tomaba* el pulso pasaron 10 minutos.

b) Descansamos todos juntos: *tomo* helado, Lola *toma* el sol, sólo Paco *toma* pastillas, está enfermo.

13. Componga oraciones según el modelo.

Modelo: – *¿Qué le duele a Usted?* – *A mí, la cabeza* – *Me duele la cabeza.*

1. A él, los brazos. –
2. A mí, los dedos. –
3. A Uds., las piernas. –
4. A ti, el vientre. –
5. A nosotros, el pecho. –
6. A ellos, la garganta. –
7. A vosotros, el estómago. –
8. A Ud., el oído. –
9. A María, el corazón. –
10. A Guillermo y Paco, el hígado. –

14. Reaccione según el modelo.

Modelo: *María se siente indispuesta. – Que vaya al botiquín.*

1. A la abuela le duele la espalda.
2. Al niño le duele la cabeza y tiene fiebre.
3. Juan se ha roto el tobillo.
4. Luis se siente mal.
5. Me duele la garganta.
6. Lola está de baja.
7. Juan se marea y tiene náuseas.
8. Los alumnos han perdido el apetito.
9. A ellos les duele el vientre.
10. El abuelo tiene úlcera.

15. Dramaticen en parejas un diálogo nuevo según el esquema.

Médico:

1. Saluda al paciente y pregunta por la causa de su visita.
2. Pregunta más detalles.
3. Dice qué enfermedad tiene.
4. Responde y explica el tratamiento.
5. Responde, da de baja, etc.

Paciente:

1. Responde y explica sus síntomas.
2. Responde.
3. Pregunta las cosas (es grave, cómo se cura, etc.)
4. Pide más detalles sobre el tratamiento.
5. Da las gracias y se despide.

16. Traduzca al español.

– Можно войти?

- Проходите, пожалуйста. На что жалуетесь, что у Вас болит?

- У меня ужасные головные боли, я потерял аппетит, а вчера у меня была высокая температура, почти 40. Кроме того, я плохо сплю.

- Разденьтесь до пояса, я Вас послушаю. Дышите, не дышите, а теперь сделайте вдох (aspirar), покашляйте. Можете одеваться и садитесь.

- Что у меня? Боюсь, что у меня воспаление легких.

- У Вас простуда, советую полежать пару дней и рекомендую Вам не курить. Я дам Вам бюллетень на неделю. Вот три рецепта: капли от насморка, порошки от кашля и жаропонижающее. Принимайте эти лекарства три раза в день после еды.

- По крайней мере, это не воспаление легких, это был бы третий раз за последние четыре года.

17. Transforme según el modelo y diga qué va a hacer el médico.

Modelo: - *Me he cortado el dedo, tengo una herida en el dedo. - Voy a ponerle una venda.*

1. - ... , tengo una quemadura en el dedo. -
2. Me he torcido el tobillo, -
3. - ... , tengo una herida en la mano. -
4. - ... , tengo una fractura en el brazo. -
5. Me duele la cabeza, -
6. Me he quemado la espalda en la playa tomando el sol, -
7. - ... , tengo la garganta colorada. -
8. Me duele el estómago, -

Lección 2

1. Lea y traduzca el texto a continuación, encuentre equivalentes rusos a las palabras en negrilla.

Estoy enfermo

Esta mañana he tenido que **quedarme en casa** porque me duele mucho la cabeza y la **nariz está tapada**. Estoy **acatarrado**, me siento muy débil, estoy **pálido**.

He llamado a mi hermana y he dicho que me siento mal.

Hermana. ¿**Tienes fiebre**?

Yo. No lo sé todavía. Estoy **tomando la temperatura**, acabo de **ponerme el termómetro bajo el brazo** y he **tomado la hora**. Dentro de 10 minutos lo he sacado y he visto que son 38 grados.

Hermana. Tienes que quedarte en casa **guardando cama**. No puedes ir a la oficina.

Yo. Pero tengo un trabajo urgente.

Hermana. Ahora mismo voy a **llamar a tu jefe** y le diré que **te has puesto enfermo**. Después **llamaré al médico**. ¿Vas a comer?

Yo. No sé ... **Tengo poco apetito**.

Hermana. Es cosa natural: estando uno indispuerto, **tiene poco apetito o no lo tiene en absoluto**. Pero igual tienes que comer un poquito. Te traeré un desayuno ligero: un poco de leche, que te hará bien, y pan blanco con mantequilla y queso.

Media hora más tarde llega el médico; **me examina detenidamente** mirándome la lengua y la garganta y dice que la **amígdala derecha está sucia** y no le gusta nada. Después **me ausculta haciéndome respirar hondo**, **me toma el pulso**, **me mide la tensión arterial**. **Ha diagnosticado la gripe** diciendo que **la tos**, que tengo sobre todo por la noche, y **la dificultad, que siento al respirar**, todo eso se debe al **resfrío que yo he agarrado**.

Me **ha recetado un medicamento en pastillas** que debo **tomar tres días seguidos tres veces al día**. También me ha recomendado algunos **comprimidos calmantes para los dolores de cabeza**, así como **un jarabe contra la tos**. Menos mal que no me ha recetado **inyecciones**.

Pasado mañana él vendrá otra vez. Después de irse el médico, he dormido un poco, **ha sido por la enfermedad**, porque de ordinario no duermo la siesta.

Mientras yo dormía mi hermana ha ido a **la farmacia** a buscar **las medicinas recetadas**.

2. **Busque sinónimos a las palabras y expresiones dadas.**

Estar resfriado, estar indispuerto, tomar el pulso, resfriarse, el médico, el enfermo, el medicamento, la pastilla, el mal, ponerse enfermo, examinar, sentirse mal, sentirse bien, doler.

3. **Busque antónimos a las palabras y expresiones dadas.**

Enfermedad leve, permitir, tomar después de comer, dar de baja, empeorarse, fuerte, estar colorado.

4. **Reconstruya las frases del texto.**

Esta mañana he tenido que ...

Estoy acatarrado y ...

Estoy tomando la temperatura ...

Es cosa natural que ...

Me examina detenidamente ...

Después me ausculta ...

Ha diagnosticado la gripe ...

Me ha recetado un medicamento en pastillas ...

También me ha recomendado ...

Menos mal que ...

5. **Dé equivalentes españoles.**

Нос заложен; я простужен; я бледен; у меня жар; измерять температуру; ставить термометр под мышку; засекают время; соблюдать постельный режим; это естественно; быть нездоровым; тщательно обследует; осматривать горло; миндалины обложены и совсем ему не нравятся; выслушивать; заставлять дышать глубоко; измерять давление; измерять пульс; ставить диагноз; испытывать затруднения при дыхании; кашель из-за простуды; выписывать рецепт; принимать три дня подряд три раза в день; порошки от головной боли; микстура от кашля; прописал уколы; из-за болезни; аптека.

6. **Conteste a las preguntas.**

1. ¿Por qué ha tenido que quedarse en casa el muchacho?
2. ¿Qué síntomas tenía?
3. ¿Qué le ha recomendado su hermana?
4. ¿Por qué no tiene apetito el enfermo?
5. ¿Cuándo ha llegado el médico?
6. ¿Cómo le ha examinado al enfermo?
7. ¿Qué ha diagnosticado?
8. ¿Qué tratamiento ha prescrito?
9. ¿Cómo debe tomar las medicinas el muchacho?
10. ¿Adónde se ha dirigido la hermana después de irse el médico?

7. **Reproduzca los diálogos a base del texto.**

1. *Entre los hermanos:*

- No puedo ir al trabajo, me siento mal.
- ¿...?
- Еще не знаю. Я измеряю температуру, только что поставил градусник и засекаю время.
- Ты бледен. У тебя 38. Ты должен остаться дома и сохранять постельный режим.
- ¡...!
- Ahora mismo voy a llamar a tu jefe diciéndole que tú no puedes venir. Después llamaré al médico. ¿Vas a comer?
- ...
- Это естественно, когда кому-то нездоровится, у него плохой аппетит или его нет совсем. Я приготовлю тебе что-нибудь легкое.

2. *Entre el médico y el paciente:*

- ¿...?
- Me duele la garganta y me es difícil respirar.
- Покажите язык, пожалуйста. Да, он обложен. Да и миндалины мне совсем не нравятся. Кашель Вас не беспокоит?
- ...

- La tos que tiene y la dificultad al respirar se debe al resfrío.
- А что Вы мне пропишете?
- ...

8. **Relate el texto en nombre de: 1) la hermana; 2) el enfermo; 3) el médico.**

9. **Traduzca al español prestando la mayor atención a las palabras en cursiva.**

1. a) Вчера мой чемодан был *легче*, чем сегодня.
b) Текст, который я перевожу, *легкий*.
c) Гильермо сейчас болеет, но болезнь *протекает в легкой форме* и он скоро поправится.
2. a) Я часто *слушаю* “Лунную сонату” Бетховена, она мне очень нравится.
b) Врач *послушал* больного и поставил диагноз: воспаление легких.
3. a) Роберто взял *тяжелую* серую сумку, а Анита – легкую красную.
b) Контрольная работа, которую мы будем писать послезавтра, очень *тяжелая*.
c) Доктор сказал, что у Лолы *тяжелая* болезнь.
4. a) Зимой все хорошенько *закрывают* окна и двери.
b) Когда мы вошли, сеньор Родригес *закрыл* все бумаги, лежавшие на столе, газетой.
c) Сегодня врач еще не *закрыл* мне больничный.
d) Конференция *закрылась* поздно вечером.
5. a) У Розы сегодня очень *высокая температура*, мы вызвали врача.
b) Ты почему не измеряешь *температуру*? – Я чувствую себя хорошо.
6. a) Тебе очень идет твое *красное* платье.
b) У него *красное* лицо, это из-за высокой температуры.
7. a) Доктор прописал мне *сироп* от кашля.
b) Марии очень нравятся консервированные фрукты в *сиропе*.
8. a) Вчера, спускаясь по лестнице, Лола упала и разбила *колени*.
b) Он может назвать имена всех своих предков до седьмого *колена*.

10. **Diga, qué síntomas puede tener el enfermo que tiene.**

- 1) gripe 2) angina 3) úlcera 4) pulmonía 5) intoxicación

11. **Continúe.**

1. Si uno no se siente bien, lo primero que debe hacer es
2. El niño tosía mucho y el médico decidió
3. El niño sólo abre la boca y ... y le diré si tiene angina o no.
4. Quítese la camiseta, voy a Respire Ud.
5. Ella no tiene ningún derecho a ... a los pacientes, no es doctora.
6. Si quieres ... la fiebre y curar la angina, no olvides ... cada tres horas.
7. ¿Por qué no sigues los consejos del médico y corres por la habitación en vez de ...?
8. Después del accidente las piernas
9. Si tiene la salud a prueba de bomba, ¿cómo quiere Ud. que yo le ...?
10. La medicina que yo le ... es para quitar el dolor.

12. **Traduzca las frases al español y componga con éstas un relato.**

1. Альберто немедленно обратился к врачу.
2. Врач его выслушал, измерил давление и сказал, что оно довольно высокое.
3. Через несколько дней Альберто почувствовал себя лучше.
4. Причиной этой болезни было осложнение после гриппа.
5. Я скоро вылечился и меня выписали.
6. Врач дал ему бюллетень и предупредил, что надо быть осторожным.
7. Альберто себя плохо чувствовал, у него болело сердце, часто кружилась голова.
8. С тех пор я чувствую себя хорошо.
9. Несколько лет тому назад я тоже себя плохо чувствовал. Я часто терял сознание, у меня болели голова и грудь.
10. В поликлинике, куда я обратился, меня осмотрел врач, мне сделали несколько уколов, а потом положили в больницу.

Lección 3

1. **Lea y traduzca el diálogo y encuentre equivalentes rusos de las palabras en negrilla.**

En el consultorio del dentista

Médico. Pase, pase, señor. Siéntese en este sillón y abra bien la boca. El señor tiene la **dentadura muy estropeada**. No se puede así. Hay que **curar los dientes a tiempo**. Ahora tiene Ud. dos **caries muy profundas**.

Paciente. ¿Va a **sacarme** estas muelas, doctor?

Médico. Por ahora no, voy a **tapar las muelas cariadas**. Le pondré dos **empastes**.

Paciente. ¿Van a **durar**?

Médico. ¿Por qué no? ¿Se los pongo **de cerámica o de acero**? Debo decir que los de acero duran más.

Paciente. Pero los de cerámica **quedan más hermosos.**

Médico. Sí, naturalmente.

Paciente. Entonces, de cerámica.

Médico. Ahora las **limpio. ¿Le pongo anestesia?**

Paciente. No, no, doctor. **Soy alérgico a los anestésicos.**

Médico. Entonces, le molestará un poquito, pero lo voy a hacer rápido. Un momento. Ya termino. ¿No le molesta?

Paciente. No, no.

Médico. Bueno, no tome nada durante dos horas. Y en todo el día nada frío ni caliente. ¿Comprendido?

Paciente. ¡Cómo no! Muchas gracias.

Médico. ¡Qué Ud. lo pase bien!

2. Nombre las palabras de la misma raíz.

Estropear, diente, sangrar, extraer, empastar, cariado, anestesiar, profundidad, limpio.

3. Busque en el texto sinónimos a las palabras y expresiones dadas.

La dentadura destrozada, la muela, arrancar, empastar, la muela picada, causar molestia, tener mejor aspecto, tener alergia a.

4. Conteste a las preguntas, utilizando las expresiones dadas entre paréntesis.

1. ¿De qué puede quejarse el paciente? (dolor de dientes, mal olor de la boca, dentadura estropeada (en malas condiciones), muela cariada, sangrarle las encías). 2. ¿Qué puede decir el dentista después de examinar la boca del paciente? (tener dentadura en mal estado, tener una (dos) ... caries profundas (no muy profundas), tener placa). 3. ¿Qué tratamiento puede hacer el dentista al paciente? (examinar la dentadura, curar (empastar, tapar) el diente, sacar (arrancar, extraer) la muela, limpiar). 4. Si Ud. es paciente, ¿qué empaste prefiere y por qué? (de acero, de cerámica, duran más, quedan más bonitos, parecen naturales). 5. ¿Qué recomendaciones puede dar el dentista al paciente? (cuidar los dientes, curar los dientes a tiempo, visitar al dentista regularmente, no comer ..., no tomar nada caliente ni frío, no fumar, comer más fruta). 6. ¿Cómo el médico puede tranquilizar al paciente? (calmarse, tener paciencia, no preocuparse, poner anestesia). 7. ¿Qué puede desear el médico al paciente al despedirse? (mejorarse, aliviarse, recuperarse).

5. Dramaticen en parejas diálogos, utilizando expresiones del ejercicio anterior.

6. Traduzca al español.

1. Осмотрев больного, врач сказал, что его зубы в ужасном состоянии.
2. У Вас два глубоких кариеса. Этот зуб я запломбирую, а этот – сначала сделаем снимок, но я думаю, что его нужно будет вырвать.
3. Зубы нужно лечить вовремя!
4. Железные пломбы служат дольше, а керамические выглядят более естественно.
5. Если у Вас чувствительные зубы, нужно пользоваться специальной пастой.
6. Доктор, сколько раз в год можно отбеливать зубы?
7. Я боюсь бормашины.
8. Не волнуйтесь, я сделаю Вам обезболивающий укол, и Вы ничего не почувствуете.
9. Когда я чищу зубы, у меня кровоточат десны.
10. После того, как врач осмотрел меня, он сказал, что зубы у меня здоровые, только нужно снять зубной камень.

Lección 4

1. Lea y traduzca los textos, apunte el léxico propio del tema.

Dentaduras sanas

Hace poco se ha comprobado que en nuestro país existe un porcentaje de caries dental muy superior al de otros países europeos.

Las caries además de molestas, son peligrosas para la salud, pues pueden constituir un foco de infección permanente, que da lugar a complicaciones renales, cardiológicas o neumatológicas.

Para evitar la aparición de las caries es necesaria una medicina preventiva desde la infancia, extendiendo el hábito de lavarse los dientes, que está poco extendido en la población infantil.

También es imprescindible disminuir el consumo de alimentos azucarados entre las comidas y que las autoridades sanitarias colaboren, mejorando la calidad de las aguas de consumo, que deben contener una proporción adecuada de flúor.

Se ha comprobado también que en las zonas de menor nivel socioeconómico, el número de caries es mayor; en lo que se relaciona con las enfermedades de la boca la atención está a cargo, principalmente, de la medicina privada, a la que no todos pueden tener acceso.

Su dentista es su médico y su amigo. Está en condiciones de evitarle el dolor y conseguir éxitos importantes en la curación de sus problemas dentales. La técnica actual es así que la visita al dentista ha dejado de ser algo preocupante. Su dentista puede solucionar sin problemas una caries y salvar sus dientes. Las técnicas dentales han evolucionado tanto y tan bien que, hoy en día, se pueden curar enfermedades dentales que eran “difíciles” hace sólo unos años. El dolor y las molestias han desaparecido prácticamente de las consultas dentales y la periódica revisión por el especialista puede ahorrarle mucho dinero al prevenir y curar a tiempo una enfermedad dental. Confíe en un buen profesional.

Recuerde la Regla de Oro para una buena y completa higiene bucal:

- lávese los dientes y encías al menos dos veces al día;
- enjuágue su boca con un buen colutorio;
- visite a su dentista dos veces al año.

2. Componga el plan del texto, sepa contarlos.

3. Hable sobre los problemas dentales más corrientes.

4. Diga qué hace Ud. para evitar los problemas dentales.

II. AUDICIÓN

1. Escuche los diálogos y apunte el léxico nuevo.

Modelo: *no pasó de un susto – мы отделались легким испугом*

Pasarlas moradas, resbalarse, boca abajo, menos mal, dar puntos en, quitarle un peso de encima, camilla, socorro, no ser para tanto, estar fuera de peligro, ambulancia, tragar, tomar todo con mucho sentido de humor.

2. Diga si es verdadero o falso.

1. Manolo se cayó del balcón.
2. Manolo se resbaló cuando intentaba colocar la antena y sonó su móvil.
3. Cuando salió su mujer, Manolo estaba tirado en el suelo boca abajo, pero estaba en conciencia.
4. El móvil de la señora estaba en el bolsillo de la chaqueta.
5. Cuando la señora marcó el número de Urgencias, estaban comunicando.
6. La ambulancia apareció en 10 minutos.
7. En el Policlínico a Manolo le dieron puntos en la mano izquierda y en la radiografía salieron un par de costillas rotas.
8. Ahora Manolo está bastante molesto: le duele al respirar y al tragar.
9. Manolo toma la situación con mucho sentido del humor, pero se queja a cada momento.
10. El médico le recomendó calma.

3. Conteste a las preguntas.

1. ¿Cómo pasó el accidente?

2. ¿Quién llamó a Urgencias?
3. ¿Tardó mucho en llegar la ambulancia?
4. ¿Cómo estaba Manolo cuando llegó la ambulancia?
5. ¿Qué ayuda le prestaron en el Policlínico?
6. ¿Qué ayuda le prestaron los enfermeros?
7. ¿Cómo se encuentra el paciente ahora?
8. ¿Se queja mucho?
9. ¿Qué recomendaciones le dió el médico?
10. ¿Cuándo le darán de alta?
11. ¿Qué le recomendaría Ud. a Manolo?

4. Traduzca al español.

1. Тем летом он вывихнул лодыжку, сломал руку и у него воспалились гланды.
2. После еды он почувствовал колющую боль в животе. Ночью у него поднялась температура. Врач осмотрел его и сказал, что у него проблемы с почками и мочевым пузырем.
3. После того, как мне сделали укол, чтобы сбить температуру, мне измерили давление и посоветовали сохранять постельный режим и поставить горчичники.
4. У него болят все суставы. Только бы не ревматизм!
5. Каждый раз, когда он чихал или кашлял, он чувствовал тошноту и головокружение.
6. По всему телу у него были ожоги с волдырями.
7. Она болела свинкой, когда подхватила корь.
8. Почему ты хромаешь? – Вчера, играя в футбол, я растянул связку.
9. Хирург осмотрел больного и сказал, что нужно оперировать.
10. Я ушибла ногу, и в медпункте мне сделали холодный компресс.

III. DISCUSIÓN

1. Escriba las palabras correspondientes y complete con ellas el relato trágico.
 1. Una enfermedad grave.
 2. Un defecto de un hombre (adjetivo).
 3. Un órgano.
 4. Una enfermedad contagiosa.
 5. Una extremidad.
 6. Un síntoma, una queja.
 7. Un órgano, una extremidad.
 8. Un síntoma, una queja.
 9. Un tratamiento.
 10. Un síntoma o una enfermedad grave.

11. Un síntoma o una enfermedad.
12. Una enfermedad.
13. Un síntoma, una queja.
14. Una queja o una enfermedad.

En una ciudad vivía un hombre (2) ... Su vida era muy dura porque le faltaba (7) ... , además padecía de (10) ... Un día él fue a casa de su amigo y en plena calle se le rompió (5) ... Otro día, un mes después de aquel incidente empezó a quejarse de (6) ... y el médico le dijo que tenía (12) ... Al oír esta noticia el pobre se cayó enfermo con (11) ... , además le empezó a doler (3) ... En fin le hospitalizaron y una vez en el hospital él cogió (4) ... y se sentía (13) ... cuando comía. Los médicos lo examinaron y decidieron (9) ... Después de esto aquél hombre empezó a sufrir de (14) ... Y se quejaba de tener (8) ... Pues, el pobre hombre se murió de (1) ...

2. Conteste a las preguntas y discuta los temas siguientes.

1. ¿Es necesaria la medicina privada?
2. ¿Cuáles son las quejas que tiene Ud. contra la medicina oficial/privada?
3. ¿Cuáles son las cualidades de un buen médico?
4. ¿Es peligrosa la automedicación? ¿Y la medicina alternativa?
5. ¿Es posible no tomar medicinas?
6. ¿Existe el problema de la eutanasia?
7. ¿Pueden curar al paciente las brujas y las personas extrasensitivas?
8. El aborto: atentado a la vida, mal menor, cuestión social ...
9. La adicción a las drogas: un vicio o una enfermedad.
10. La adicción al alcohol, tabaco, compras, Internet, móviles, etc.

3. Escriba 5 reglas de la vida sana coméntelas con sus compañeros.

4. Diga qué hace Ud. para mantener buena salud.

5. Describa su propia experiencia de estar enfermo y pida a sus compañeros comentar la situación.

IV. CONTROL

1. Sustituya las palabras en negrilla por sinónimos.

1. Hoy por la mañana Guillermo se ha **sentido algo indispuerto.**
2. Su hermana María ha llamado al **médico.**
3. Media hora más tarde ha venido el **médico y ha preguntado qué le duele.**

4. Después ha examinado **atentamente** al enfermo y le **ha recetado** varias **medicinas**.
5. El muchacho **ha cogido un resfriado**.
6. Ha dicho que Guillermo tiene que tomar **las pastillas**.
7. Para **mejorarse rápido el enfermo** tiene que **observar una dieta** muy rigurosa, no comer ninguna cosa frita.
8. El dentista ha dicho que **su dentadura es perfecta**.
9. La caries es muy profunda, hay que **sacar esta muela**.
10. El médico ha aconsejado **empastar la muela** cuanto antes.

2. **Sustituya las palabras en negrilla por antónimos.**

1. Al examinarme el médico **me dará de baja**.
2. El enfermo **se ha mejorado** rápido.
3. Como tiene **la enfermedad grave**, lo han hospitalizado.
4. Hoy **tienes mala cara**.
5. Antonio **se ha puesto enfermo**.
6. A causa de la enfermedad se siente **débil**.
7. María está **pálida**, tiene mareos y náuseas.
8. Pepe ha dicho que **tiene muchas ganas de comer**.
9. El dentista ha exclamado que **su dentadura es perfecta**.
10. El médico le **ha sacado** una muela.

3. **Ponga las preposiciones adecuadas.**

1. El enfermo tiene que desnudarse ... medio cuerpo ... arriba.
2. “¿... qué se queja Ud.?” – me ha preguntado la enfermera.
3. Tengo un fuerte dolor ... cabeza.
4. El médico ... cabecera le ha dicho tomar las pastillas tres veces ... el día.
5. El terapeuta ha diagnosticado la gripe y ha dado ... baja ... una semana.
6. Le ha recetado un jarabe ... la tos que debe tomar ... ayunas.
7. Todas las medicinas las debo tomar ... comer.
8. Me ha dicho que la debilidad que siento es ... la enfermedad.
9. No me ha recetado nada ... calmar el dolor.
10. Manolo ha ido ... la farmacia ... comprar todo lo necesario.

4. **Encuentre la palabra intrusa.**

1. El corazón, el hígado, los pulmones, la mano, la vejiga, los riñones.

2. La gripe, el mal, la pulmonía, el resfriado, la viruela, la intoxicación.
3. La tos, la fiebre, los estornudos, los mareos, las náuseas, la temperatura.
4. Las tiritas, la anestesia, la venda, la compresa, el yeso.
5. La jeringa, la inyección, los polvos, el jarabe, la pastilla, la pomada.

5. Traduzca al español.

1. Врач меня осмотрел, выслушал, измерил давление и сказал, что у меня нет ничего серьезного, что я должен больше бывать на свежем воздухе и меньше работать по вечерам, что у меня головные боли и головокружения из-за напряженной работы.
2. Вы уже здоровы, можете продолжать свою обычную жизнь; я Вам пропишу витамины, принимайте их в течение месяца два раза в день, и Вы не будете чувствовать ни усталости, ни слабости.
3. О, Вы уже хорошо выглядите, пульс нормальный, давление хорошее, Вы не бледны, язык не обложен, температуры нет. Я Вам закрываю бюллетень. Завтра можете приступить к работе.
4. Я ответил, что в детстве болел ангиной, а недавно перенес двустороннее воспаление легких, что чувствую боли в сердце, усталость при ходьбе, потерял аппетит и плохо сплю ночью.
5. Плохое питание, отсутствие витаминов, постоянная напряженная работа, усталость – все это ослабляет организм, поэтому Вы подвержены частым простудам и другим заболеваниям.
6. Я знаю, что «в здоровом теле здоровый дух», но я не любитель спорта, не могу себя заставить делать зарядку по утрам. Мне стыдно, что я такой ленивый и не забочусь о своем здоровье.
7. У моего отца отличное здоровье и великолепные зубы. Он был у зубного врача два раза и не знает, что такое зубная боль и бормашина.
8. Подождем, пока пройдет флюс, а потом попробуем лечить этот зуб. Вы должны были прийти на прием неделю назад, а теперь будет трудно спасти Ваш зуб.
9. Мой друг все время жалуется на зубную боль. У него довольно плохие зубы: пять пломб, два удаленных зуба, несколько кариозных зубов, у него иногда кровоточат десны, когда он чистит зубы.
10. На днях у моего брата была сильная зубная боль. Чтобы облегчить ее, он принял три таблетки, но это не помогло. Утром он пошел к врачу, доктор вырвал ему больной зуб, так как было невозможно его вылечить, он был совсем испорчен.

V. MATERIALES ADICIONALES

Texto 1

1. Lea y traduzca el texto; fíjese en las palabras y expresiones en negrilla.

La gripe nos ataca de nuevo

¿Gripe o resfriado?

El frío del invierno ha llegado y con él los síntomas de los **habituales resfriados y las molestas gripes**. Se calcula que cada persona sufre entre dos y tres resfriados al año, lo que supone **una pérdida increíble** de tiempo. Si sumásemos los días de inactividad por esa causa – es decir, el tiempo que adultos **se ausentan del trabajo** y los niños de la escuela por estas alteraciones – nos daría más tiempo que el que se obtiene sumando el resto de las enfermedades juntas.

Cuando una persona resfriada o con gripe **estornuda, tose o habla**, las pequeñas gotas de agua y **moco o saliva** que contienen **el virus**, viajan desde la nariz y la boca a velocidades superiores a los 140 km/h. Si alguien está cerca del enfermo en este momento, existe la posibilidad de que **se contagie y coja un resfriado**. Y en invierno, cuando todos están dentro de los edificios, en habitaciones calurosas, los gérmenes se encuentran **el ambiente ideal para reproducirse**. Si no se practican **las medidas de prevención oportunas**, unos cuatro millones de españoles padecerán la gripe a lo largo del invierno. Según explican los expertos, es a partir del mes de enero cuando el virus que **provoca estos dos trastornos** (la gripe y el resfriado) empieza a **atacar con más fuerza** a los seres humanos. Aunque **la población de mayor riesgo** son los ancianos y **los enfermos crónicos**, cualquier persona joven y sana puede verse **afectada por ellas**.

Tanto la gripe como el resfriado están **causados por un tipo parecido de virus**, pero con ciertas diferencias entre ellos. **Inicialmente los síntomas del primero y el segundo pueden ser similares e incluso dar lugar a confusión**. Sin embargo, con un estudio algo más detallado, las diferencias entre uno y otro se **hacen apreciables**. El virus del resfriado **ataca solamente a las vías respiratorias superiores**, es decir a **la nariz, la garganta y la parte alta del pecho**, sin extenderse hacia **las zonas inferiores**. Por su parte, el virus de la gripe afecta **el cuerpo entero**, provocando **un profundo malestar general** que hace casi imposible seguir con **la vida cotidiana** porque tiene **unos síntomas mucho más severos**. En lo que atañe a su período de desarrollo: un resfriado dura normalmente entre cinco y siete días, mientras que la gripe puede **dejar al afectado fuera de combate** incluso dos semanas completas. Aunque los resfríos pueden tener fiebre un tanto **elevada** (generalmente 37,7 grados centígrados), las personas con gripe suelen **padecer temperaturas** mayores. Así el comienzo de un **proceso gripal** suele coincidir con una brusca subida de la temperatura que puede alcanzar en pocas horas los 39, 40 o incluso 41 grados centígrados. Después suelen aparecer otros síntomas como **sudores, dolor de cabeza, náuseas, temblores y dolores en los músculos y las articulaciones**, que se hacen más patentes en piernas y espalda.

La tos seca, estornudos y secreciones nasales son también síntomas que acompañan a un **proceso gripal** (también a un resfriado). Algunas personas se sienten tan débiles que deben guardar cama. En **casos extremos**, la gripe puede **provocar complicaciones más severas** ante las que siempre habrá que consultar con el médico. Éstas son **las infecciones bacterianas de los senos paranasales, oído medio, bronquios y pulmones**. La neumonía es la complicación más preocupante. Pero **la gravedad de la enfermedad** dependerá siempre de **la cepa del virus** y del **estado general** en el que se encuentre el paciente.

2. **Reúna los síntomas del resfriado y de la gripe.**
3. **Hable sobre lo común y lo diferente de esos dos males.**
4. **Describa el estado de salud de una persona afectada por la gripe.**
5. **Prepare el relato sobre el tema "He cogido un fuerte resfriado".**

Texto 2

1. **Lea y traduzca el texto, dé equivalentes rusos a las palabras en negrilla.**

Las enfermedades del siglo

El cáncer: representa una de las causas principales de mortalidad en el mundo. Son enfermedades, que **se manifiestan** por el desarrollo de tumores malignos. Los estudios científicos han demostrado que los **factores cancerígenos** son **consumo de tabaco**, alcohol, contaminación, radiactividad, etc. Actualmente el cáncer más frecuente es el de pulmón, seguido del de las **vías digestivas**. Anualmente mueren de cáncer más hombres que mujeres, pero la diferencia **tiende a** igualarse con el aumento del **tabaquismo femenino**. En la mujer, **el cáncer de mama** es el que predomina. La incidencia de los cánceres **difiere** según el país, a causa del clima, del modo de vida y de **los hábitos alimentarios** (por ejemplo, en Japón, el cáncer de esófago es muy frecuente a causa del consumo de sake). Para prevenir les aconsejamos que se hagan un diagnóstico **precoz**, también traten de disminuir los factores de riesgo y lleven el modo de vida sano.

La diabetes: existen **diferentes variedades** de diabetes. La **diabetes insulino dependiente (tipo I)** es una enfermedad grave, que se puede **declarar a cualquier edad**. El riesgo mayor para el individuo es el de **entrar en coma**, generalmente difícil de tratar. **La diabetes tipo II** se debe a la obesidad. En este caso le recomendamos que siga la dieta especial. Los signos principales de la diabetes son **exceso de orina, sed permanente y hambre excesiva**. También es alarmante que una herida que no se cicatrice o lo haga con dificultad.

Enfermedades de transmisión sexual: hay muchas enfermedades "venéreas" **la sífilis, las clamídeas, la gonorrea**, y sobre todo en nuestros días el SIDA. El desarrollo de las enfermedades de transmisión sexual desde los años

sesenta está en relación con los factores socioeconómicos y culturales que son libertad sexual, falta de información, viajes en masa.

El síndrome de inmunodeficiencia adquirida (el SIDA) apareció en 1981 en los Estados Unidos. Más tarde se descubrió que la enfermedad se debe a un virus, el V.I.H. (virus de la inmunodeficiencia humana). Ha **tomado la forma de una epidemia** cuya evolución aun no ha podido ser controlada. El virus del SIDA se encuentra en la sangre, pero también en la mayor parte de los líquidos biológicos. **Ataca a** las células del sistema inmunitario: los linfocitos. Los síntomas de la enfermedad son muy variados: **inflamación de los ganglios, adelgazamiento extremo**, cáncer o una **infección que se aprovecha del descenso de las defensas naturales**. La transmisión se produce por varias vías: por contacto sexual, por la sangre y de la madre y al hijo. Es muy recomendable que prevengan contagiarse y usen los preservativos, tengan la relación con un único compañero, hagan los test de diagnóstico precoz para los donantes de sangre y utilicen materiales de un sólo uso. Dada la extensión de la enfermedad en el mundo, la noción de "grupo de riesgo" (**homosexuales y drogadictos**) **pierde vigencia**.

2. Traduzca al español.

1. Многие канцерогены подавляют иммунную систему организма, которая резко ослабевает в старости, когда чаще всего и появляется злокачественная опухоль. Для предупреждения рака мы советуем отказаться от табакокурения (30% смертей в развитых странах вызвано употреблением табака), от калорийной и жирной пищи, содержащей холестерол, копченых изделий, алкоголя и больше употреблять зерновые, фрукты и овощи.
2. Сахарный диабет – это болезнь, которая стала бичом века, она охватывает 3% населения земного шара. Среди других заболеваний сахарный диабет занимает 3-е место по смертности (6%) после сердечно-сосудистых (51%) и онкологических (17%).
3. СПИД – заболевание, при котором в результате поражения иммунной системы ослабевают защитные силы организма. Заражение происходит разными способами, главным образом, при половых контактах; от матери ребенку, при переливании крови, инъекциях и т.п. Первые проявления СПИДа: лихорадка, истощение, воспаление лимфоузлов и др.

3. Traduzca al español las palabras en cursiva.

La medida más eficaz en *профилактики рака* es *отказ от табакокурения*, ya que el 30% de las muertes por cáncer en los países desarrollados son producidas por su consumo. El control de la dieta también *снижает смертность*: disminuir la ingesta calórica *для профилактики ожирения*. La reducción de las calorías procedentes de la grasa a un 20% de la dieta, *ограниченное употребление* de carnes rojas, aumento de la ingesta de *продуктов, богатых клетчаткой* (cereales, frutas y verduras) y alimentos

protectores (con contenido en vitaminas C y A, verduras como el repollo, la coliflor, el brócoli o las coles de Bruselas) también ayudan considerablemente al organismo a *иметь более сильный иммунитет*. Además debe limitarse el consumo de *конченых, соленых и богатых нитратами продуктов*, así como el consumo de alcohol.

Texto 3

1. Lea y traduzca el texto; fíjese en las palabras y expresiones en negrilla.

¿Qué es el SIDA?

Lo primero que hay que saber es que el SIDA es **una etapa avanzada de la infección por el Virus de Inmunodeficiencia Humana (VIH)**. Por eso lo correcto es hablar de la infección VIH-SIDA sabiendo que es un proceso. Este virus **deja sin defensas al organismo**, es decir, mata a las células **encargadas de defendernos** de las enfermedades. Puede afectar a cualquier persona que no tome medidas preventivas y, por el momento, es **incurable**.

Se ha demostrado científicamente que los contactos de la vida cotidiana **no transmiten el VIH**: no se transmite por abrazar, besar, compartir vasos y cubiertos, intercambiar ropa con una persona infectada; tampoco por compartir el lugar de trabajo, utilizar el mismo baño que ella; dormir en su cama. Los insectos no lo transmiten; el sudor, o las lágrimas de quienes padecen esta infección tampoco. En una palabra, querer y apoyar a una persona infectada **no trae riesgos**.

¿Cómo se transmite?

Las tres formas o vías de transmisión son:

- 1) **transmisión sexual**. Durante todo tipo de relación sexual con una persona infectada por el VIH, sin preservativo;
- 2) **transmisión sanguínea**. Cuando la sangre de una persona infectada por el VIH se pone en contacto con nuestra sangre;
- 3) **transmisión madre-hijo**. Las mujeres infectadas pueden transmitir el virus a su hijo mientras está en el vientre, en el momento del parto, o durante la lactancia.

¿Qué diferencia hay entre VIH y SIDA?

La palabra SIDA significa Síndrome de Inmuno Deficiencia Adquirida. Como ya hemos dicho, el SIDA es una etapa avanzada de la infección que produce el VIH. Por eso, podemos estar infectados por el virus y, todavía, no tener el SIDA. Desde que el virus entra en el cuerpo hasta que aparecen los síntomas pueden pasar muchos años (si se realiza **tratamiento temprano**, más).

Cuando se llega a esta etapa aparecen las llamadas **"enfermedades oportunistas"**, que se desarrollan aprovechando la caída de las defensas. Las más frecuentes son **las afecciones pulmonares**, de la piel, y diversos tipos de cáncer. A ello se suman los efectos directos del virus en el organismo, que incluyen **trastornos del sistema nervioso** y el aparato digestivo.

¿Existen portadores sanos?

No. Las personas a las que se suele llamar **"portadores sanos"** son, en realidad, **"portadores asintomáticos"**, es decir que no presentan aún los síntomas

del SIDA pero, son personas que viven con VIH. Esto significa que pueden transmitir el virus, y que tiempo después **contraerán la enfermedad**. Es muy importante tener en cuenta que hay estudios para saber si uno está infectado, lo que permite tomar medidas para no infectar a otra persona, e **iniciar** los tratamientos cuanto antes.

¿Cómo saber si uno contrajo el virus?

Si creemos que **estamos en la situación de riesgo**, porque mantuvimos relaciones sexuales sin profiláctico con alguien que no sabemos si está infectado, o **compartimos una jeringa**, o **recibimos una transfusión** no debidamente controlada y deseamos **averiguar** si estamos infectados o no, es posible acudir al centro de salud u hospital público más cercano, o a un médico particular, para realizar los estudios correspondientes.

Las primeras pruebas que suelen hacerse (Elisa, Western blot, etc.) sirven para **detectar los anticuerpos** generados por el organismo para defenderse del VIH. Si hay anticuerpos, hay virus. Hay una primera etapa de la infección, alrededor de tres meses, en que la cantidad de anticuerpos generados por el organismo **no es detectable** por las pruebas, por eso se recomienda, si **da negativo**, volver a hacerlo tres meses después para **confirmar el resultado**.

Es importante saber que, por la ley nacional, los profesionales médicos o cualquier otra persona que **por su ocupación se entere de** que alguien es **portador del VIH** o está enfermo de SIDA, tienen prohibido **revelar esta información**. El resultado de las pruebas **es confidencial**.

¿Es posible tratar la enfermedad?

Sí, hay tratamientos que, aunque no **eliminan el virus**, detienen su multiplicación y **frenan la destrucción de las células productoras de defensas**. En los últimos años, estos tratamientos **han progresado** mucho logrando una mejor calidad de vida de los pacientes.

¿Existe una vacuna?

Desgraciadamente, la investigación referida a **la vacuna anti-VIH** no avanza con la misma rapidez que la de los tratamientos. Es muy complicado por la cantidad y tipo de pruebas que requiere. Además, dado que el virus va cambiando (mutando), no se puede afirmar que la vacuna lograda sea totalmente útil en el momento de su **aplicación**.

2. Observe los siguientes sinónimos.

Infectado – afectado; defender – proteger; curar el virus – eliminar el virus; contraer la enfermedad – portar la enfermedad; iniciar – empezar – comenzar el tratamiento; averiguar – asegurarse – confirmar el resultado; carácter confidencial – anónimo; progresar – avanzar – desarrollarse; cambiarse – modificarse – mutar; revelar – descubrir – divulgar – confesar, encargado de – responsable de, contagiarle a alguien de enfermedad – transmitirle a alguien la enfermedad, no traer riesgos – no suponer riesgos, precoz – temprano.

3. Observe los siguientes antónimos.

Curable – incurable; aumentar el riesgo – disminuir, reducir el riesgo; confidencial, anónimo – público; el resultado positivo – el resultado negativo, etapa avanzada - etapa inicial, compartir una jeringa – usar jeringas desechables, frenar – progresar, avanzar.

4. Conteste a las preguntas.

1. ¿Qué es el SIDA?
2. ¿Qué es el VIH?
3. ¿Cómo se diferencian?
4. ¿De qué manera afecta el virus al organismo?
5. ¿A quién afecta?
6. ¿Es curable?
7. ¿Cómo se transmite el virus?
8. ¿Qué hay que tener en cuenta contactando con las personas portadores del virus?
9. ¿Qué enfermedades oportunistas puede mencionar?
10. ¿Cómo surgen?
11. ¿Qué efectos directos sufre el organismo afectado por el virus?
12. ¿A quién suelen llamar “portadores sanos”?
13. ¿Qué llamamos “la situación de riesgo”?
14. ¿Qué pruebas hay para detectar el virus?
15. ¿Se detecta inmediatamente?
16. ¿De qué manera se puede eliminar el virus?

5. Comente.

1. Grupos de mayor riesgo.
2. La información sobre los portadores del virus es confidencial.
3. Los prejuicios de la sociedad referidos a la enfermedad.
4. Las medidas preventivas.

Textó 4

1. Lea y traduzca el texto; apunte las palabras y expresiones nuevas.

¿Qué es el cáncer?

El cáncer no es una sola enfermedad; es un grupo de más de 200 enfermedades diferentes. Puede describirse generalmente como un crecimiento y una propagación descontrolada de células anormales en el cuerpo. Las células son unidades vitales básicas. Todos los organismos están compuestos por una o más células y, en general, se dividen para producir más células sólo cuando el cuerpo lo necesita.

En algunas ocasiones las células continúan dividiéndose y así crean más células incluso cuando no son necesarias. Cuando esto sucede, se forma una masa de tejido. Esta masa de tejido extra se denomina tumor. Los tumores se encuentran en todos tipos de tejidos y pueden ser benignos o malignos.

Introducción

Tipos diferentes de cáncer tienen causas diferentes y pueden depender de muchos factores. Algunos cánceres son más comunes que otros y las posibilidades de supervivencia varían entre tipos distintos. La mayoría de los cánceres no tienen causas conocidas de origen químico, ambiental, genético, inmunológico o viral y surgen espontáneamente por causas que son, por lo tanto, inexplicables.

Las causas del cáncer son muy complejas e implican tanto a células como a factores en el medio ambiente. Se han realizado muchos avances en la identificación de causas posibles de cáncer.

Algunas causas de cáncer

Sustancias químicas

La exposición a ciertas sustancias químicas, metales o pesticidas, puede aumentar el riesgo de cáncer. Toda sustancia química que puede producir cáncer se conoce como carcinógena. Asbesto, níquel, cadmio, uranio, radón, cloruro de vinilo son ejemplos de carcinógenos conocidos. Estos pueden actuar de manera aislada o conjuntamente con otros carcinógenos, como el humo del cigarrillo, para incrementar el riesgo de cáncer. Por ejemplo, la inhalación de fibras de asbesto aumenta el riesgo de enfermedades pulmonares, incluido el cáncer y el riesgo de cáncer es especialmente alto para las personas que trabajan con asbesto y fuman.

Tabaco

Los carcinógenos más comunes en nuestra sociedad son aquellos presentes en el humo del cigarrillo. Se sabe que el humo de tabaco contiene al menos 60 carcinógenos y 6 sustancias tóxicas. Además de causar de 80% a 90% de los cánceres de pulmón, el consumo de tabaco se asocia también a cánceres de la boca, faringe, laringe, esófago, páncreas, riñón y vejiga. Evitar los productos del tabaco es una manera de disminuir el riesgo de cáncer de una persona.

Radiación

Ciertos tipos de radiación, como radiografías y rayos ultravioletas de la exposición al sol, pueden producir daño al ADN de las células, lo cual puede provocar cáncer.

Herencia

Ciertos tipos de cáncer ocurren más frecuentemente en algunas familias que en otras, lo cual indica cierta predisposición heredada a la aparición del cáncer. Sin embargo, incluso en estos casos, el medio ambiente desempeña una función en el desarrollo del cáncer.

Síntomas de cáncer

Todas las personas deben estar familiarizadas con ciertos signos que pueden indicar cáncer temprano. Es importante notificarlos inmediatamente, antes de que la afección se propague. Es lamentable que las etapas tempranas del cáncer sean

generalmente sin dolor; dado a esa razón, la persona frecuentemente se demora en obtener diagnóstico y tratamiento.

Los síntomas tempranos pueden incluir:

- pérdida de peso inexplicable;
- sangrado o hemorragia extraño;
- indigestión persistente;
- presencia de secciones blancas en la boca o manchas blancas en la lengua;
- ronquera o tos crónica;
- cambios en el color o el tamaño de lunares;
- dolor que no desaparece en un tiempo razonable;
- presencia de una protuberancia extraña.

Detección de cáncer

La detección temprana y el tratamiento rápido son directamente responsables por las tasas de supervivencia incrementadas. Las herramientas para la detección del cáncer incluyen:

- autoexámenes;
- biopsia (la remoción de tejido vivo para el examen microscópico de las células);
- ultrasonido (el uso de ondas de sonido reflejadas de alta frecuencia para diferenciar varios tipos de tejidos);
- tomografía computada (TC) (el uso de radiografías para producir una foto transversal de las partes del cuerpo);
- imágenes de resonancia magnética (IRM) (el uso de campos magnéticos y ondas de radio para mostrar modificaciones en los tejidos blandos sin el uso de radiografías).

Recomendaciones útiles para la salud

- Reduzca o evite la exposición a carcinógenos o agentes promovedores del cáncer conocidos, incluidos cigarrillos y exposición al sol.
- Observe una dieta equilibrada que incluya verduras, frutas frescas, granos enteros y cantidades adecuadas de fibra.
- Reduzca la cantidad de grasa y conservas en la dieta, incluidas carnes ahumadas y curadas con sal.
- Realice ejercicios periódicos.
- Obtenga períodos de descanso adecuados, coherentes (al menos 6 a 8 horas por noche).
- Consiga exámenes de salud anuales.
- Aprenda a realizar el autoexamen.
- Acuda al médico inmediatamente si se sospecha la presencia del cáncer.

2. Dé equivalentes rusos.

El crecimiento descontrolado de células anormales, el tejido, el tumor benigno, el tumor maligno, el origen viral, se realizaron muchos avances, la

exposición a sustancias carcinógenas, incrementar el riesgo, evitar algo, provocar la enfermedad, la predisposición heredada a, el medio ambiente, la afección, afectar, demorarse en, el tamaño de lunares, la ronquera, la hemorragia, detectar algo, la detección, aumentar, reducir, la grasa, el examen anual.

3. Dé equivalentes españoles.

Рак — это не отдельная болезнь; группа, состоящая из более 200 различных заболеваний; в некоторых случаях; деление клеток; злокачественная опухоль; образуется тканевая масса; вероятные причины заболевания; воздействие солнечных лучей; канцерогены; табачный дым содержит, как минимум, 6 токсинов; состояние окружающей среды тоже влияет; раннее выявление и лечение.

4. Ponga las preposiciones adecuadas.

1. El cáncer es un grupo ... más ... 200 enfermedades.
2. Todos los organismos están compuestos ... las células que se dividen ... producir más células.
3. La posibilidad de supervivencia depende ... muchos factores.
4. La exposición ... ciertas sustancias químicas puede aumentar el riesgo ... cáncer.
5. Está detectada la predisposición heredada ... la aparición ... el cáncer.
6. Las etapas tempranas ... esta enfermedad son generalmente ... dolor, precisamente ... eso las personas se demoran ... obtener diagnóstico.

5. Termine las frases.

1. El cáncer no es una sola enfermedad, sino ...
2. El tumor se forma cuando ...
3. Los cánceres más comunes no tienen causas ...
4. La exposición a ciertas sustancias químicas ...
5. Se sabe que el humo de tabaco contiene ...
6. El consumo de tabaco se asocia a ...
7. Ciertos tipos de cáncer ocurren más frecuentemente en algunas familias ...
8. Es importante notificar los signos del cáncer ...
9. La presencia de secciones blancas en la boca ...
10. La exposición al sol ...
11. Los síntomas tempranos son ...
12. Las herramientas para la detección incluyen ...
13. Para prevenir el cáncer ...

6. Conteste a las preguntas.

1. ¿Qué es el cáncer?

2. ¿Cuáles son los factores esenciales que aumentan el riesgo de la enfermedad?
3. ¿Qué síntomas tempranos pueden llamar la atención?
4. ¿Qué recomendaciones útiles podemos dar a la población?
5. ¿Quiénes forman el grupo de mayor riesgo?

Texto 5

1. Lea y traduzca el texto; fíjese en las palabras y expresiones en negrilla.

Depresión

El **trastorno depresivo** es una enfermedad que **afecta al organismo (cerebro), el ánimo, y la manera de pensar**. Afecta cómo uno se valora a sí mismo (autoestima) y la forma en que uno piensa. Un trastorno depresivo no es lo mismo que **un estado pasajero de tristeza**. Desgraciadamente, muchas personas no saben que la depresión es una **enfermedad tratable**.

Causas de la depresión

Algunos tipos de depresión tienden a afectar a los miembros de la misma familia, es decir se puede **heredar una predisposición biológica**. Esto parece darse en el caso del trastorno bipolar. Sin embargo, no todos los que tienen la predisposición genética para el trastorno bipolar lo padecen. Al parecer, hay otros factores que **contribuyen a la enfermedad**: posiblemente tensiones en la vida, problemas de familia, trabajo o estudio. **Las personas con poca autoestima** se perciben a sí mismas y perciben al mundo en forma pesimista, están predispuestas a la depresión.

En los últimos años, la investigación científica ha demostrado que algunas enfermedades físicas pueden provocar problemas mentales. Tales enfermedades como **los accidentes cerebro-vasculares, los ataques de corazón**, el cáncer, la enfermedad de Parkinson y los trastornos hormonales, pueden llevar a una enfermedad depresiva.

La pérdida de un ser querido, los problemas en una **relación personal**, los problemas económicos, o cualquier situación estresante en la vida también pueden provocar una depresión. Las causas de los trastornos depresivos generalmente incluyen una combinación de factores genéticos, psicológicos y ambientales.

Tipos de depresión

Al igual que en otras enfermedades existen varios tipos de trastornos depresivos.

1. La depresión severa se manifiesta por una combinación de **síntomas que interfieren con** la capacidad para trabajar, estudiar, dormir, comer y disfrutar de actividades que antes eran **placenteras**. Un episodio de depresión puede ocurrir sólo una vez en la vida, pero por lo general ocurre varias veces.
2. La distimia, un tipo de depresión menos grave, incluye síntomas crónicos a largo plazo, que **impiden el buen funcionamiento** y el bienestar de la persona. Muchas personas con distimia también pueden padecer de episodios depresivos severos en algún momento de su vida.

3. Trastorno bipolar, llamado también enfermedad maniaco-depresiva. Se caracteriza por **cambios cíclicos en el estado de ánimo**: fases de **ánimo elevado** o eufórico (manía) y fases de **ánimo bajo** (depresión). Los cambios de estado de ánimo pueden ser rápidos, pero más a menudo son **graduales**. Cuando una persona está en la fase depresiva, puede padecer de uno, de varios o de todos los síntomas del trastorno depresivo. Cuando está en la fase maníaca, la persona puede estar hiperactiva, **hablar excesivamente** y tener una gran cantidad de energía. La manía a menudo afecta la manera de pensar y la manera de comportarse con los demás. Puede llevar a que el paciente se meta en graves situaciones. Por ejemplo, en la fase maníaca la persona puede sentirse feliz o eufórica, tener proyectos grandiosos, tomar decisiones de negocios y tener fantasías románticas. Si la manía se deja sin tratar puede **empeorar** y convertirse en un estado psicótico (el paciente pierde temporalmente la razón).

4. Depresión posparto. Las mujeres deben estar atentas a los cambios mentales que pueden ocurrir, durante **el embarazo** y después del **parto**. Los médicos dicen que los síntomas pueden comenzar de tres a cuatro días después del parto, y esto incluye cambios de temperamento, **el llorar repentinamente** y los problemas de concentración. Estos síntomas desaparecen normalmente diez días después del parto. Pero si se prolongan o se intensifican, se llama depresión posparto y puede necesitar ayuda médica. Está detectado que las mujeres que **experimentan la depresión** después del parto frecuentemente tuvieron anteriormente episodios depresivos que no habían sido diagnosticados y tratados.

Síntomas de depresión

No todas las personas que están en fases depresivas padecen de todos los síntomas. Algunas padecen de unos pocos síntomas, otras tienen muchos. La gravedad de los síntomas varía según la persona y también puede variar con el tiempo.

- Estado de ánimo triste, ansioso o "vacio" en **forma persistente**.
- Sentimientos de desesperanza y pesimismo.
- Sentimientos de culpa, inutilidad e impotencia.
- Pérdida de interés o placer en pasatiempos y actividades que antes se disfrutaban.
- Dificultad en concentrarse, recordar y **tomar decisiones**.
- **Insomnio**, despertarse más temprano o dormir más.
- Pérdida de peso, apetito o **ambos**, o por el contrario comer demasiado y aumento de peso.
- Pensamientos de muerte o suicidio; **intentos de suicidio**.
- **Inquietud, irritabilidad**.
- Síntomas físicos persistentes que **no responden al tratamiento médico**, como dolores de cabeza, trastornos digestivos y otros dolores crónicos.

Diagnóstico y tratamiento

Existe una gran variedad de medicamentos antidepresivos y psicoterapias que se pueden utilizar para **tratar los trastornos depresivos**.

Muchas formas de psicoterapia, incluso algunas **terapias a corto plazo** (10-20 semanas), pueden ser útiles para los **pacientes deprimidos**. Las terapias "de conversación" ayudan a los pacientes a analizar sus problemas y a resolverlos.

Hay varios tipos de medicamentos antidepresivos utilizados para tratar trastornos depresivos. Nunca se deben combinar medicamentos de ningún tipo — recetados, sin receta o prestados — sin consultar al médico. Cualquier otro profesional de la salud que pueda recetarle un medicamento (por ejemplo el dentista u otro especialista) tiene que saber qué medicamentos está tomando el paciente. Algunas sustancias, como el alcohol y las drogas, pueden **reducir la efectividad** de los antidepresivos y por lo tanto se deben **evitar**. Las preguntas sobre los antidepresivos recetados y problemas que puedan **estar relacionados con el medicamento**, deben tratarse con su médico.

2. Conteste a las siguientes preguntas según el contenido del texto.

1. ¿Cómo se caracteriza el trastorno depresivo?
2. ¿Qué causas de depresión puede nombrar?
3. ¿Qué factores contribuyen a la enfermedad?
4. ¿Qué tipos de depresión existen?
5. ¿Cuáles son los síntomas comunes de la depresión?
6. ¿Qué tipos de tratamiento existen?

3. Opine.

1. ¿Si puede influir en el estado psíquico el modo y el ritmo de la vida?
2. ¿Por qué en nuestro país es poco practicado acudir a la ayuda del psicólogo?
3. ¿Existen en nuestro país los centros especializados para los que tienen trastornos psíquicos? ¿Son estatales o privados?
4. A veces no prestamos atención al estado continuo de tristeza de nuestro organismo. ¿Por qué?
5. Caer en una depresión por nada. Factores que lo contribuyen.

4. Componga un plan del texto y sepa contarlos.

Texto 6

1. Lea y traduzca el texto; fíjese en las palabras y expresiones en **negrilla**.

La "eterna juventud" está en tus manos o ¿cómo alcanzar los 90 ó 100 años de edad gozando de buena salud?

¿Quieres que te demos una fórmula para conseguirlo?

Estamos genéticamente programados para vivir un máximo de 120 años. Por ejemplo, los estudios en gemelos realizados hasta ahora revelan que la **esperanza de vida** depende sólo en un 25% de la genética. Eso **implica** que el 75% restante se puede atribuir a factores ambientales que podemos escoger y modificar. En la década de los ochenta uno de los investigadores americanos decidió **averiguar** qué hábitos de vida y características físicas favorecían al aumento de la **longevidad**. Para ello, entre 1981 y 1984 entrevistó a 2.357 hombres de 70 años de edad, y a partir de ese momento comenzó a hacerles un seguimiento anual para conocer la evolución de sus hábitos, su calidad de vida y su actividad diaria.

De todos los voluntarios, 970 superaron los 90 años de edad gozando de buena salud. El científico está convencido de haber **identificado la clave de su éxito**. Según ha podido cuantificar el investigador, los principales enemigos de la longevidad son la hipertensión – reduce la posibilidad de cumplir 90 años en un 36%, la obesidad –26%, el tabaquismo –22% y, sobre todo, la vida sedentaria – 44%. Por el contrario, asegura que si un adulto hace ejercicio de forma regular, las posibilidades de fallecer antes de los 90 años se reducen en un 30%.

No olvidemos que tal vez una dieta balanceada disminuya los riesgos de padecer enfermedades. Mejor aún, una correcta alimentación puede alargar en más de 30 % la vida. Por tal razón, resulta lógico concluir que nutrición es **medicina preventiva**, y que la clave para alcanzar una vida plena de salud está en nuestras manos.

Otro experto norteamericano ha llegado a la misma conclusión que cualquier persona puede llegar a vivir 120 años y disminuir en un alto porcentaje los riesgos de padecer enfermedades cardíacas, cáncer, apoplejía y otros males si mejora sus **hábitos alimenticios**. El problema radica en que la dieta diaria no provee los nutrientes necesarios, el hecho que se agrava por numerosos factores propios de la vida moderna. Las calorías en forma de alcohol, los refrescos y las comidas que no tienen ningún contenido nutricional por un lado, y el estrés, la contaminación, la baja calidad del agua y los químicos de los alimentos por otro, agravan la situación que ya deja mucho que desear.

2. Conteste a las preguntas.

1. ¿De qué depende la esperanza de nuestra vida según este artículo?
2. ¿Qué averiguaron los científicos? ¿Cómo lo hicieron?
3. ¿Cuáles son los enemigos principales de la longevidad?
4. ¿Qué importancia tiene la alimentación para prever las enfermedades?
5. ¿Qué es necesario que hagamos para vivir cien años según su opinión?

Texto 7

1. Lea y traduzca el texto a continuación.

Consejos para llevar una vida sana

Todos te dicen que debes llevar un estilo de vida mejor, pero no sabes cómo hacerlo ni conoces las razones para lograrlo. Encuentra aquí unos consejos que te ayudarán a conseguir una vida saludable.

Para conseguir este estilo de vida es necesario tener en cuenta la salud de modo integral, ya que así se gozará de una existencia más plena. Para ello, te presentamos una pauta de conducta y consejos de salud que brindarán una mejor calidad a nuestro existir. Síguelas y verás los cambios.

1. Llevar una vida activa. El sedentarismo sólo trae inconvenientes para nuestro cuerpo, por eso busca el modo de realizar ejercicios en tu casa o bien, hacer deporte fuera de ella. Si no es posible, sal a caminar al menos media hora al día. Recuerda que tu corazón es un músculo que necesita ejercitarse para mantenerse sano, al igual que el resto de los músculos de tu cuerpo. Los ejercicios, sobre todo aeróbicos, te ayudan a mantenerte sano, fuerte, además de reducir el estrés, bajar de peso, prevenir enfermedades y, por supuesto, vivir más tiempo.

2. Vigilar la alimentación. No se trata de volverse un obsesivo con el tema y ponerse a contar calorías todo el día, pero sí tener la conciencia para ir eligiendo lo mejor dentro del mercado alimentario para así disfrutar de mejor salud. Busca el modo de llevar una dieta balanceada, que no deje de lado ningún alimento necesario para tu cuerpo, es decir, que incluya vegetales, frutas, carnes blancas, legumbres, fibra y mucho líquido.

3. Reducir la ingesta de grasas saturadas. En este punto es necesario tener claro que no hay que eliminarlas ni mucho menos, sino que no tenerlas de consumo diario. Es decir, puedes comerte una pizza o cualquier comida chatarra una vez a la semana o cada diez días, pero el resto del tiempo busca incluir los alimentos más sanos a tu dieta. Además, los expertos aconsejan aprovechar el caldo de la cocción que contiene los nutrientes que se desprenden de los alimentos al cocerse, y utilizar una tapa al cocerlos, para recuperar el vapor condensado, rico en elementos nutritivos. Por eso es mejor cocinar los vegetales al vapor que hervirlos.

4. Comer más frutas y verduras. Todos sabemos las bondades de las frutas y vegetales y lo saludables que son. Nos entregan un sinnúmero de vitaminas y minerales, además de rica fibra, ideal para mantener una digestión normal.

5. Preferir los granos enteros y grasas buenas. Come bien en todo sentido, siempre con más frutas, vegetales, cereales, carnes magras, manteniendo al límite las calorías y grasas saturadas y observando el tamaño de las porciones que te sirvas.

6. No fumar. El tabaco es la forma más común del abuso de drogas y es la causa de muerte que más se puede prevenir, según estudios hechos en los Estados Unidos. El fumar puede causar ataques cardíacos, derrame cerebral, enfisema, bronquitis crónica y cánceres del pulmón, de la laringe, de la boca, del esófago, de la vejiga, del páncreas y de la cerviz. No por nada es que cada año, más de 440 mil personas mueren debido a enfermedades causadas por el uso del tabaco.

7. Mantener un peso equilibrado. Se han llevado a cabo investigaciones que han demostrado que el exceso de peso es un serio problema de salud para muchas personas, y que aumenta el riesgo de desarrollar graves enfermedades, incluyendo las del corazón, derrames cerebrales, diabetes, cáncer y presión alta. El peso bajo, por otro lado, tiene relación directa con los problemas cardíacos, baja resistencia a las infecciones, fatiga crónica, anemia, depresión y otras enfermedades. Estas patologías son evitables si se lleva una alimentación balanceada y se controla el peso. Para ello, lo mejor es cambiar los hábitos, incluyendo la comida y la actividad física.

De esta manera es posible mantener un peso saludable de por vida.

2. Componga la lista de consejos para llevar una vida sana.

Texto 8

1. Lea y traduzca el texto a continuación.

La salud hay que construirla desde temprano

La vida sana empieza a estar de moda y preocuparse por el cuidado del cuerpo no es cosa de hipocondríacos sino de personas que quieren ponerse en forma para disfrutar de una vida saludable.

Calidad de vida y salud van unidos de la mano y todo lo demás, a su lado, carece de importancia. La prueba es que cada vez más gente pide o busca consejos para una vida sana. La vida sana no es un objetivo a alcanzar sino una forma de vida incuestionable que va más allá del cuidado del cuerpo.

Desde la Antigüedad los sabios ya promulgaban la importancia de una vida saludable. Cada ciudadano debía estar o ponerse en forma ya que eso era vital, a nivel colectivo, para poder defenderse de los ejércitos enemigos y, a nivel personal, para gozar de una vida sana física y espiritualmente. Hoy los cuidados del cuerpo son igual de importantes ya que la enfermedad no sabe de amigos ni enemigos. Los consejos para una vida sana siempre siguen vigentes: ejercicio físico, dieta equilibrada y disfrutar de las pequeñas cosas de la vida.

En algunas etapas de la vida el ser humano se enferma poco, pero hay otras en que es muy frágil, ejemplo el momento de la concepción. Cualquier infección que tenga la madre, malnutrición, enfermedad no bien atendida (hipertensión arterial, diabetes), puede provocar la afectación de la salud del embrión y del feto.

Otra etapa importante es el primer año de vida. Se definen en ese lapso numerosos aspectos que están muy relacionados y se convierten en pilares fundamentales de cómo se forma el niño: motivación, alimentación, actividad, juegos. Se trata de la evolución del ser humano, que es muy rápida durante ese año.

Después llega un periodo, 20 o 30 años, en que es muy raro que las enfermedades aparezcan si se tiene un estilo de vida saludable. Con el sistema de vacunación y si no hay problemas de malnutrición, obesidad, con una vida activa desde el punto de vista físico, se construye la salud del individuo y es quizás el accidente la causa principal que limita su vida.

A partir de ese momento y progresivamente más cerca de los 50, aparecen una serie de afecciones como consecuencia de estilos de vida desfavorables al organismo, del propio desgaste que se ha tenido, o aparecen enfermedades crónicas. A los 50 años, un 50% de las personas tienen al menos una enfermedad o condición crónica, o una discapacidad. En la actualidad, al aumentar la edad, es raro que una persona con más de 80 años no tenga 2 ó 3 condiciones crónicas, lo cual no quiere decir que la persona esté discapacitada y así una hipertensión arterial bien controlada y un estilo de vida saludable, tiene un riesgo prácticamente nulo de desarrollar secuelas secundarias, como una cardiopatía isquémica o una enfermedad cerebro-vascular.

La fractura de cadera se produce después de los 70 años, porque ha disminuido la masa ósea a un nivel tal que es capaz de provocar ese riesgo. Es el proceso llamado osteoporosis. Entre los 15 y 20 años se construye la mayor densidad ósea en nuestro cuerpo y a partir de los 30 esta comienza a disminuir. Para lograr un pico máximo de densidad ósea, es muy importante la nutrición: no deben faltar en esta etapa la leche y los productos con rico contenido de calcio y en el caso de la niña, de la joven, debe tener una actividad física mucho mayor.

¿Y qué sucede? Generalmente nuestras muchachas están terminando el preuniversitario y comienzan en la Universidad y no hacen cultura física, piensan que no les hace falta pues tienen un cuerpo bonito. Y no se preocupan del ejercicio físico. Por ello ya no se desarrolla al máximo su densidad ósea y el nivel desde donde va a disminuir ese tejido óseo es más bajo.

Hay otros momentos importantes, el embarazo y la lactancia, cuando la mujer pierde mucho calcio. Si la madre o la embarazada disminuyen su densidad ósea, a los 60 o 70 años va a tener osteoporosis.

Sabido es que cuando llegamos a los 70 se pueden tomar medidas, se pueden hacer muchas cosas todavía, no todo está perdido, pero hay aspectos de la salud que pudieron mejorarse y se perdieron oportunidades importantes en la vida. El médico debe saber aconsejar, desde el punto de vista del ciclo de vida, acerca de la salud y la longevidad.

Hasta los albores del siglo XX, el ser humano vivió como promedio unos 33 a 40 años y solo durante ese siglo la expectativa de vida en el mundo aumentó 35 años por el control del proceso, salud, enfermedad y de la nutrición. El retroceso que ha dado la enfermedad ha sido muy importante y en los próximos años con todos los descubrimientos que se están haciendo seguirán retrocediendo otros padecimientos. Y va a ser posible lograr el objetivo de vivir bien 120 años.

R. Velasco Terán. "Cómo vivir cien años"

MEDIOS DE COMUNICACIÓN

I. MATERIALES BÁSICOS

Lección 1

1. Busque los equivalentes rusos y explique el significado de los proverbios, dichos y frases célebres, apréndalos.

1. Dos monólogos no hacen un diálogo. 2. Si debo hablar diez minutos, necesito una semana para la preparación; si quince minutos, tres días; si media hora, dos días; si una hora, estoy listo ahora. 3. El ordenador nació para resolver problemas que antes no existían. 4. Es mejor utilizar nuestra propia cabeza un par de minutos que un par de días una computadora. 5. Si no hay comunicación no hay ser humano (*F. Garzón Céspedes*). 6. El ordenador es la evolución lógica del hombre: inteligencia sin moral. 7. Cuando una mujer sufre en silencio es porque su teléfono no sirve. 8. Internet es para la gente solitaria. La gente debería vivir.

2. Lea y traduzca el texto a continuación, encuentre equivalentes rusos a las palabras en negrilla.

La emisión del primer sello

La emisión del primer sello postal fue emprendida por James Chalmers y Rowland Hill. Hasta entonces **el envío lo pagaba el destinatario en función de los kilómetros recorridos y no por su peso**. Los dos reformadores propusieron que el envío **lo pagara el remitente según una tarifa uniforme** en función del peso y no por el kilometraje.

Según la leyenda Rowland Hill, que viajaba por Escocia se paró en una posada. Mientras se calentaba cerca de la chimenea vio como **el cartero** entraba en la casa y **entregaba una carta** a la posadera. Ella tomó la carta en sus manos, la examinó atentamente y **la devolvió al cartero** añadiendo:

– Como somos bastante pobres no podemos **pagar el importe de la carta**, por lo que le ruego que la devuelva al remitente.

Al oír aquello, **surgió** en el corazón de Hill **un impulso de generosidad** y movido por ese impulso ofreció al cartero **el importe de la carta**. El cartero **cobró el chelín** que costaba, y entregó la carta a la posadera. La posadera **recogió la carta** y la dejó sobre una mesa sin preocuparse en absoluto de su **contenido**. Luego se volvió al generoso huésped y le dijo con amabilidad:

– Señor, **le agradezco** de veras que ha tenido **el detalle** de pagar el importe de la carta. Soy pobre, pero no tanto como para no poder pagar el coste de la misma. Si no lo hice, fue porque dentro no hay nada escrito, sólo la dirección. Mi familia **vive a mucha distancia** y para saber que estamos bien **nos escribimos cartas**, pero teniendo cuidado de que **cada línea de la dirección** esté **escrita por diferente mano**. Si aparece la letra de todos, significa que todos están bien. Una vez examinada la dirección de la carta la **devolvemos al cartero** diciendo que no

podemos pagarla y así tenemos noticias unos de otros **sin que nos cueste un penique**.

3. Relacione sinónimos.

en función de	estudiar
emisión	según
enviar	restituir
entregar	movimiento
devolver	dar las gracias
impulso	distinto
surgir	puesta en circulación
recoger	muy lejos
agradecer	suplicar
a mucha distancia	aparecer
diferente	hotel
examinar	otorgar
posada	tomar
rogar	mandar

4. Relacione los antónimos.

destinatario	grosería
calentarse	negligentemente
entregar	avaro
atentamente	recoger
generoso	remitente
amabilidad	enfriarse
tarifa uniforme	cobrar
pagar	tarifa diferenciada

5. Dramatice los diálogos utilizando las expresiones dadas a continuación.

- ¿Dónde está la oficina de correos más cercana?
- ¿A qué hora abren/cierran correos?
- ¿Abren los sábados?
- Quería unos sellos para...
- Quería mandar este paquete certificado.
- ¿Cuánto cuesta mandar este paquete a...?
- ¿Hay un buzón por aquí?
- ¿Hay cartas para mí?
- ¿Cuánto tardará en llegar?

En la oficina de correos

Por favor, ¿para ... una carta certificada?
Vaya a aquella ... Allí enseñe el resguardo y su D.N.I o pasaporte.

En el estanco

Buenos días, quería dos ..., uno pequeño y otro grande. También quería un ... para España y otro para EE.UU.

Muy bien, ¿algo más?

El cartero llama a su casa

Buenas tardes, ¿es Usted la señora García?

Sí, sí ...

Tiene un/una ...

¡Ah, sí!

Devolver una carta

Perdone, pero el otro día me echaron esta carta en mi ... por equivocación.

6. Encuentre los equivalentes rusos a las palabras y expresiones en español.

La oficina de correos

El apartado de correos, el aviso de recogida, el buzón, el cartero, la cola, la devolución, la entrega, el estanco, el impreso, el matasellos, la ventanilla.

Tipos de correo

La carta certificada, el giro postal, el paquete, la postal, el telegrama.

Partes de una carta

El código postal, el destinatario, la dirección/las señas, el remitente, el sello, el sobre.

Verbos

Devolver, escribir en mayúsculas, en minúsculas, entregar, recoger, enviar, mandar (por correo aéreo, certificado), echar, franquear, rellenar, repartir.

7. Adivine las palabras.

1. Persona que trabaja repartiendo cartas: a e o .
2. Lugar donde puede Ud. comprar sellos, sobres, tabaco, etc.: e a o .
3. Sinónimo de "dirección": e a .
4. Lugar donde recibe Ud. las cartas: u ó .
5. Cubierta donde guarda Ud. el papel escrito y escribe la dirección del destinatario: o e .
6. Trozo pequeño de papel necesario para que la carta llegue a su destino: e o .
7. Lugar donde el empleado le atiende cuando está en correos: e a i a .

8. Relacione los siguientes elementos de cada columna.

- | | |
|---------------|--------------------|
| 1) el buzón | a) la cola |
| 2) el impreso | b) la saca |
| 3) el sello | c) el destinatario |

- | | |
|------------------|---------------------------|
| 4) el cartero | d) escribir en mayúsculas |
| 5) la ventanilla | e) el mostrador |
| 6) el remitente | f) la carta |
| 7) el empleado | g) el franqueo |
| 8) el matasellos | h) el sobre |

9. Complete las frases utilizando las palabras siguientes.

*sellos recogida rellenar oficina de correos mayúsculas buzón
devolver ventanilla*

1. Por favor, ¿hay una ... cerca de aquí?
2. Estas señas son incorrectas, hay que ... esta carta.
3. La ... está abierta de las 8 a las 5 de la tarde.
4. Perdone, ¿hay un ... por aquí?
5. Paco, tenemos que comprar cuatro ... para España, tres para Europa y dos para Estados Unidos.
6. Si quiere recoger el paquete debe ... el impreso en ...
7. Para recoger el paquete debe ir a aquella ... del fondo.

10. Traduzca al español.

В Англии до сих пор живет легенда о трогательной заботе, которую проявил сэр Ролланд Хилл по отношению к простым людям. В 1836 году, путешествуя по Шотландии, он увидел, как почтальон вручил письмо хозяйке местной гостиницы. У девушки не оказалось шиллинга, чтобы оплатить доставку письма, и она вынуждена была возвратить письмо обратно.

- От кого же письмо? — поинтересовался Хилл.
- От моего жениха, — ответила юная шотландка.
- Очень жаль, что вы лишены возможности прочитать письмо любимого человека, — посочувствовал Хилл и предложил шиллинг.

Но, к его удивлению, она отказалась от денег. Почтальон положил письмо в сумку и ушел.

- Не беспокойтесь, сэр, — сказала девушка Хиллу. — Я уже знаю, о чем было написано в письме. Надеюсь, вы не будете осуждать моего жениха, но письма, собственно, не было. Конверт был совершенно пустым. Зато на конверте адрес был написан рукой всех членов семьи, и это значит, что у них все в порядке. Я, в свою очередь, поступаю точно таким же образом. Ведь платить за письмо шиллинг — это слишком дорого для нас.

Lección 2

1. Examine la información a continuación.

Tipos y estructura de cartas

Las cartas de solicitud se utilizan para solicitar información, presupuestos, catálogos, etc.

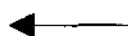
Todos los tipos de cartas puede ver en el sitio www.modelo-carta.com

Aquí examinaremos sólo algunos ejemplos de cartas comerciales: de solicitud y de reclamación.

Carmen Sánchez Domínguez
C/ Gracia, 23, 1º D
28080 - Madrid
Tfno: 91 34343434

← **Membrete** – шапка учреждения, данные отправителя.
В частной корреспонденции располагается сверху слева.
В деловом письме слева или сверху в центре

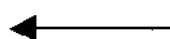
Banco Santander
Pº Concordia, 120, 5º I
28034 - Madrid



Destinatario – адрес получателя располагается слева под шапкой или справа на одном уровне.

→ Madrid, 5 de abril de 2010

Fecha – снизу от адреса получателя/отправителя по правой стороне, всегда необходимо полностью указывать месяц
Att. Director del Banco



Línea de atención (a la atención de)

Muy señor mío:

← **Saludo** – обращение – всегда отделяется двоеточием (señor, señores, muy señores míos, distinguido/estimado señor)

Cuerpo de la carta – основная часть письма

Me dirijo a Ustedes en relación con ...

Por la presente quiero ...

Les agradeceríamos si nos informaran de ...

↓ **Tengo la complacencia de dirigirme a Ud.** con el fin de eliminarme de las bases de datos.

Con fecha 3 de abril he recibido una comunicación publicitaria no solicitada de Ustedes. Por ello, les solicito que procedan a eliminar y/o bloquear mis datos personales de vuestros bancos de datos a fin de que no me sea remitida más publicidad en mi buzón.

Por lo expuesto solicito que procedan a eliminarme de las bases de datos, bajo amenaza de iniciar las acciones legales pertinentes.

↖ **Cierre o complemento** – заключительная формула

En espera de sus noticias les saludamos atentamente

A la espera de su pronta respuesta

Atentamente ↖ **Despedida** – прощание –

Sin otro particular, aprovechamos la ocasión para saludarles muy atentamente

Con aprecio

Afectuosamente

Agradeciéndole de antemano la atención prestada

Carmen Sánchez

↖ **Firma** – подпись – ставится слева или по центру текста после заключительной формулы

2. Corrija los errores gramaticales y el estilo de esta carta comercial de reclamación.

David Romero Sastre
c/Rambla, 56
E-08005 Barcelona

Barcelona, 12 de abril de 2010

Editorial Espasa
C/Gran Vía, 120, 5º I
28034 - Madrid

Muchas Sres. Nuestros,

Soy el tío más decepcionado del mundo al no recibir 14 manuales para mis estudiantes. Chavalas, quedamos para el 6 de abril y, jo, estamos a 12 y sigo sin recibirlos. Yo me empiezo a enfadar por la memoria de gallinas que Ustedes manifiestan. Me arrepiento por haber pedido a tientas, creía que sois unas tías formalitas pero sois unas mafiosas.

Quiero que me devuelven el dinero de buenas a primeras o que me envían manualitos míos de rajatabla.

Dejo a espera de las noticias en abrir y cerrar los ojos.

Les abraza atentamente

David Romero Sastre

Lección 3

1. Lea y traduzca la entrevista a continuación, encuentre equivalentes rusos a las palabras en negrilla.

"Internet es un nuevo paso en la evolución humana"

Derrick de Kerckhove es un gurú de la comunicación, doctor en filología francesa y amigo de hablar de Internet relacionándola con el arte, el lenguaje y la historia, que demuestra en sus dos últimos libros "La piel de la cultura" e "Inteligencias en conexión".

Entrevistador. ¿Internet es una **mejora social**, una revolución económica o simplemente un bluff especulativo?

Derrick. No, no es un bluff. Pienso seriamente que Internet es el siguiente paso en la evolución humana. Examinemos la historia: las sociedades griega y romana cambiaron totalmente su forma de organizarse debido al rol jugado por el alfabeto. **La red** puede jugar un papel similar al del alfabeto. La diferencia entre Internet y el alfabeto es que éste **tardó mucho en extenderse** a la población.

Entrevistador. Pues en España algunos **están preocupados por el futuro** de la lengua castellana. ¿**Acabaremos navegando todos en inglés**?

Derrick. No es una preocupación real. El 39% de las comunicaciones en la red no son en inglés y esta lengua está mostrando signos de pérdida de control. Además, hay **países emergentes** como la India, que **se está convirtiendo en un centro mundial** de programación de software.

Entrevistador. ¿Pueden sobrevivir mis padres, a sus más de 60 años, en la era digital?

Derrick. ¡Por supuesto! ¡Claro que sí! En Los Estados Unidos, a continuación de los militares, los profesores y los jóvenes, el siguiente colectivo que entró en Internet fue la tercera edad. Están retirados, tienen tiempo libre y el dinero para comprar los equipos necesarios. Adquirir el primer ordenador y **conectarse a la red** tras la jubilación es un caso común. De todas maneras este uso depende de la necesidad que tienes. En mi país, Canadá, donde la gran parte del año hace mucho frío, **estás más inclinado a buscar actividades que puedas realizar desde casa**, e Internet es una de ellas. En el caso de los más mayores, como no suelen **desplazarse** demasiado, **tienden a hablar** mucho por teléfono, pero Internet les abre ahora muchas más **posibilidades de comunicación**.

Entrevistador. ¿Por qué **relacionamos**, casi **de forma inconsciente**, la innovación y la tecnología **con** la juventud?

Derrick. ¡Porque se trata de las "tecnologías de la inteligencia" y para utilizarlas es necesario **romper con** los hábitos mentales adquiriendo otros nuevos. Para un joven esto **no cuesta ningún esfuerzo**. En cambio la gente mayor **resiste a** hacerlo aunque sólo al principio. Hay más y más **aspectos** de la vida que se encuentran en el **cibespacio**: el banco, las reservas de viajes, la educación incluso. Entonces, dejan de preocuparse de los ordenadores, **se lanzan** directamente **a la red** y **se acostumbran a ella**.

Entrevistador. ¿Para familiarizarse con la tecnología es mejor saber mucho o no saber nada?

Derrick. ¿Quiere Usted pasarse un montón de horas leyendo un manual o prefiere arriesgarse y probar? Los jóvenes **optan por** probar; no saben nada y al practicar **no hacen más que** aprender. Los mayores, en cambio, son los que leen los manuales.

Entrevistador. En sus libros, asegura que Internet es una extensión de nuestras capacidades físicas.

Derrick. Sí, lo es. El trabajo de escribir correctamente se realiza cada vez menos en nuestras cabezas. **Encargamos** parte de trabajo a las máquinas. Ellas son más **eficaces** que nosotros **en la gramática**, la pronunciación, la estructuración... todo esto es hecho para Usted más rápido que si lo hiciera su propia mente.

2. **Nombre las palabras de la misma raíz.**

Comunicar, examinar, conectar, mejorar, extender, esforzarse, acostumbrarse, romper, lanzarse, optar, resistir, encargar, familiarizarse, desplazarse, arriesgarse, depender, digitalizar, mostrar.

3. **Relacione los sinónimos.**

jugar un papel	oponerse a
países emergentes	tender a
era digital	moverse
la tercera edad	países en vías de desarrollo
desplazarse	era de altas tecnologías
estár más inclinado a	los mayores
comunicación	tirarse a
optar por	desempeñar un papel
resistir a	capaz
lanzarse a	acabar con
inconsciente	familiarizarse con
arriesgarse a	oportunidad
eficaz	elegir
romper con	delegar a
costar mucho esfuerzo	atreverse a
posibilidad	correspondencia
acostumbrarse a	exigir mucho empeño
encargar a	involuntario
similar	costumbre
hábito	semejante

4. **Relacione los antónimos.**

jóvenes	caso singular
mejora	ser coser y cantar

caso común	obrar con prudencia
de forma inconsciente	gente mayor
países emergentes	torpe
acostumbrarse a	regreso
arriesgarse	distinto
eficaz	inactividad
costar mucho esfuerzo	desacostumbrarse de
similar	países desarrollados
actividad	de una manera consciente

5. **Relacione la descripción con el término.**

Red	ámbito artificial creado por medios informáticos.
Conexión	conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar ciertas tareas en una computadora.
Software	red informática mundial, descentralizada, formada por la conexión directa entre computadoras u ordenadores mediante un protocolo especial de comunicación.
Ordenador	máquina electrónica dotada de una memoria de gran capacidad y de métodos de tratamiento de la información.
Sitio	acción y efecto de conectar.
Ciberspacio	conjunto de ordenadores o de equipos informáticos conectados entre sí que pueden intercambiar información.
Internet	conjunto de páginas web agrupadas en un mismo dominio de Internet.

6. **Encuentre los equivalentes españoles a las partes principales del ordenador que ve en el dibujo.**



7. **Dé equivalentes españoles.**

Социальное благо; сеть; потребоваться много времени для распространения; волноваться за будущее; в конечном итоге в Интернете мы

перейдем на английский; развивающиеся страны; превращаться в мировой центр; подключиться к сети; быть склонным к; вид деятельности, которым можно заниматься, не выходя из дома; перемещаться; склонны говорить; возможности для общения; бессознательно связывать с; покончить с; не составлять труда; невосприимчивы к; аспекты; виртуальное пространство; отважиться войти в сеть и привыкнуть к ней; освоить технологии; выбирать; не делать ничего, кроме; поручать; силен в грамматике.

8. Traduzca al ruso diferenciando el significado de las palabras en cursiva.

1. a) Un día, un pequeño pez de oro cayó *en la red* de un pobre pescador.
b) Pobre Ana *cayó en las redes* de aquel donjuán local Álvaro Mesía.
c) Dos horas Carlos *estuvo enganchado a la red* y no me hizo caso.
d) Renfe es la *Red Nacional de Ferrocarriles Españoles*.
2. a) Desde siempre he querido aprender a *navegar un barco*.
b) Mientras *navego por Internet* encuentro mucha información útil.
c) En la gramática va muy bien pero en la literatura *navega*.
3. a) Los fans *se lanzaron sobre* el cantante.
b) Después de meses, *se lanzó* y la invitó al restaurante.
c) El policía *se lanzó a correr* tras los ladrones.
4. a) *Las señales* analógicas van sustituyéndose poco a poco por *digitales*.
b) Hemos regalado a mi abuelo *el reloj digital*.
c) Vivimos en la *era digital*.
5. a) Bienvenidos *al sitio* del idioma español: www.elcastellano.org
b) Tu pen-drive puede estar en cualquier *sitio*.
c) *El sitio* de la fortaleza de Numancia duró 20 años.
6. a) *Acabamos* quitando las viejas costumbres.
b) *Acababa de* salir cuando empezó una nevaska.
c) *Acabé por* descargar la película en vez de comprarla.

9. Traduzca al español prestando la mayor atención a las palabras en cursiva.

1. a) Молодые люди легче *осваивают новые технологии*.
b) Ученики прекрасно *освоили ремесло*.
c) Земли Латинской Америки *были освоены* конкистадорами в XV–XVI веках.
2. a) Мы *выбираем* меньшее из зол.
b) В этом месяце *был выбран* новый президент.

- с) *Выбрать момент – сэкономить время.*
3. а) *Мы поручаем тебе приготовить паэлью, ты ее вкусно готовишь.*
 б) *Господину Санчесу поручили полномочия посла в Беларуси.*
4. а) *Пожилые люди невосприимчивы к новым технологиям.*
 б) *Витамины помогают нам стать невосприимчивыми к болезням.*
 с) *Неправда, что люди стали невосприимчивы к чужому горю.*
5. а) *Вот список интересных и полезных ссылок по нашей теме.*
 б) *Марио Бенедетти провел в ссылке 10 лет.*
 с) *В любой научной работе используются библиографические ссылки.*

10. **Traduzca al español.**

- Интернет – это популярное занятие для тех, кому не хочется выходить из дома, но велика потребность в общении.
- Для молодых людей не составляет никакого труда освоить новые технологии.
- В конечном итоге мы будем использовать все языки мира в Интернете.
- Все больше сторон нашей жизни связано с Интернетом: покупка товаров, оплата банковских счетов, бронирование гостиниц и билетов и бесчисленное множество других аспектов.
- Сколько бы дедушка ни читал руководство пользователя, он ничего не поймет, пока ты ему не объяснишь.
- Если бы вы приобрели у нас компьютер в прошлом году, то сейчас мы бы вам сделали 50 % скидку на принтер.
- Жаль, что дети стали меньше думать и все больше задач поручают компьютеру, более грамотному и способному исполнителю.

11. **Ponga las preposiciones adecuadas.**

- La Internet puede desempeñar un papel similar ... el alfabeto.
- La diferencia ... Internet y el teléfono móvil es que éste no tardó mucho ... extenderse a la población.
- En Belarús muchos están preocupados ... el futuro de la lengua bielorrusa.
- China e la India se están convirtiendo ... los centros mundiales económicos y la programación ... software.
- El siguiente grupo que entró ... Internet fue la tercera edad.
- Conectarse ... la red ... la jubilación es un caso común.
- En países de norte la gente está más inclinada ... buscar actividades que pueda realizar ... casa.
- Los mayores tienden ... hablar mucho ... teléfono, pero Internet abre ahora muchas más posibilidades ... comunicación.

9. Todos relacionan ... forma inconsciente, la innovación y la tecnología ... los jóvenes.
10. La juventud se acostumbra ... nuevas cosas y rompe ... costumbres viejas más fácilmente.
11. ... cambio la gente mayor resiste ... hacerlo aunque sólo ... el principio.
12. ... familiarizarse ... la tecnología yo optaría ... probar.
13. ... comparación ... ordenadores los niños son menos eficaces ... gramática, matemáticas, geografía, historia.
14. Encargamos parte ... trabajo ... las máquinas ... ahorrar nuestro tiempo.

Lección 4

1. Lea y traduzca la entrevista a continuación, encuentre equivalentes rusos a las palabras en negrilla.

Entrevista al señor Bill Gates

Entrevistador. ¿Cuáles eran sus aficiones infantiles?

Bill Gates. **Empecé mis andadas con los ordenadores** a los 13 años, utilicé un ordenador grande y pesado de época, que era un simple juego en el que había que meter instrucciones y el ordenador sacaba resultados en papel. Cada vez iban **haciendo programas** más y más **complicados**, aquello no era más que un juego. A mí todo el mundo me llamaba “el niño de la computadora” y no era extraño que un profesor me hubiera elegido para que le ayudara a hacer un programa informático, así empezó todo...

Entrevistador. ¿Cuál es su visión del futuro?

Bill Gates. Lo veo muy claro. Es llevar **un ordenador personal** a cada casa. Las máquinas al principio siempre **fueron rechazadas por** las personas, por ejemplo, el teléfono **era** para todo el mundo **un estorbo** en casa, mientras que ahora no podríamos vivir sin este tipo de comunicación. El mercado final será Internet. Todo **estará almacenado en servidores**. Si queremos **descargarnos** algo como películas, audio o imágenes podríamos descargarlo perfectamente **desde cualquier parte del mundo**. Todo continuará evolucionando y a su vez bajando su precio. La gente llevará en su bolsillo un PC gracias a diversos aparatos, para **gestionar el dinero** y hacer varias cosas más como la comunicación vía e-mail o elaborar documentos desde cualquier lugar. Los delincuentes **se fijarán** a partir de ahí **en el PC monedero** en vez de en la cartera de alguien.

Entrevistador. ¿Y si hablamos del futuro de los libros, seguirán actuales para nuevas generaciones?

Bill Gates. Los **documentos impresos** como los libros, **se van quedando atrás** para **dar paso a** documentos digitales. Aunque los documentos en papel también tienen sus ventajas, trabajar sobre documentos digitales es más rápido que hacerlo sobre papel, **no se puede interactuar con los papeles**, pero con algo multimedia sí. En una enciclopedia en CD-ROM sólo hay que **dar a un enlace** para que te lleve al artículo, al contrario de la de papel que hay que buscarlo. La

distribución de documentos por la red puede **ser inmersa** y muy barata comparado con la de papel.

Entrevistador. Una vez Usted ha dicho que el Internet sustituirá al mercado...
Bill Gates. Cuando se elige un producto, no todos los consumidores están dispuestos a buscar la ganga del vendedor más oportuno, algunos compran lo que tienen más cerca o lo que les viene mejor, Internet **sirve de mediador** entre todos, ya que aquí se podrá elegir una gran variedad de artículos de distintos vendedores. Microsoft ha utilizado Internet para distribuir sus productos.

Entrevistador. **El tema** de la influencia del Internet en los jóvenes es contradictorio...

Bill Gates. Quisiera destacar la importancia que tiene la educación en el proceso didáctico de los niños. Ya que hace unos años no había Internet en los institutos y a veces los jóvenes **se quedaban con ganas de** recoger más información de ciertos temas concretos y no podían o era muy dificultoso porque tenían que preguntar a conocidos si sabían del tema, y ahora con Internet es posible **aumentar conocimientos sobre un tema específico**, también **se han desarrollado muchos programas educativos**, porque de los que existían antes tenían quejas los padres porque no eran lo suficientemente educativos e incluían muchas distracciones para los jóvenes.

Entrevistador. ¿Internet es una **herramienta útil** o un **basurero de información**?

Bill Gates. Internet hizo posible comunicarse con gente de todos los países, conocer gente nueva, jugar en línea con más jugadores. Ahora también existen juegos educativos, juegos de traducir y simuladores de todo tipo. Todo el mundo utilizará la capacidad de la red para encontrar personas a través de juegos o de chats que tengan las mismas características que ellos. Debido a esto hay miles de millones de personas que **sienten la necesidad de estar conectados** ya sea por negocios, por ocio, por estudios o por la misma necesidad de estar en contacto con otras personas. Pero hay muchos atemorizados por los ordenadores, pues estas personas tienen miedo de que la gente deje de preocuparse y necesitar la inteligencia ya que los ordenadores cada vez son más inteligentes. La tecnología promete desarrollos que mejorarán mucho la condición humana como por ejemplo en medicina. Claro que la tecnología también **ha traído graves consecuencias** como el poder fabricar dinero falso, entrar en archivos personales, etc. Aunque también ha favorecido ya que por ejemplo con el nacimiento de la cámara digital, muchos **delitos han sido descubiertos**, o **con el nacimiento de la impresora** han surgido los periódicos, los cuales han proporcionado mucha información. Pero sin duda alguna uno de los mayores logros de la tecnología ha sido la creación de Internet en donde se puede encontrar todo tipo de información, ocio, entretenimiento, etc.

2. **Busque sinónimos y antónimos a las palabras y expresiones dadas.**

Palabra	Sinónimo	Antónimo
---------	----------	----------

pesado		
complicado		
rechazar		
personal		
estár más inclinado a		
resistir a		
inconsciente		
arriesgarse		
eficaz		
romper con		
costar mucho esfuerzo		
posibilidad		
acostumbrarse a		
encargar a		
similar		

3. **Lea y traduzca la carta a continuación, encuentre equivalentes rusos a las palabras en negrilla.**

Estimado señor Gates:

Por esta carta le estamos pidiendo **sacarnos de unas dudas** y torturas terribles que estamos pasando los últimos 5 años desde que nuestros hijos compraron el ordenador.

Mi mujer tiene 70 y yo tengo 75 años y durante toda nuestra vida hemos sobrevivido los momentos muy complicados y poco comprensibles como colectivización, guerra, represalias, perestroika y democracia, pero ninguno nos ha **resultado tan espectacular como** el producido por la informática.

Si nos atrevemos a escribirle es porque ya perdimos toda la esperanza de entender a nuestros nietos. El otro día **nos ocurrió** algo curioso y que es, al fin y al cabo, lo que **motivó nuestra carta**; escuché a los nietos que decían: “abre la ventana, dale al ratón dos veces, luego lo cortas y lo pegas en tu carpeta.” En ese momento entramos en la habitación **dispuestos a evitar** semejante barbaridad y salvar al pobre animalito, pero cuál fue nuestra sorpresa cuando nos encontramos con nuestros dos nietos sentados tranquilamente frente al ordenador. Ellos debieron de notar nuestro apuro, así que se **despusieron a explicarnos** todo esto de la informática. Escuchábamos muy atentos pero no entendíamos nada.

Como me da vergüenza **confesarles nuestra ignorancia**, me dirijo a Usted para ver si nos puede **aclarar algo** y responder a alguna de nuestras preguntas. ¿Por qué se dice disco duro si no hay ningún disco blando? ¿Es verdad que Internet en realidad no existe? Si no existe, ¿cómo puede uno entrar? Y, más aún, ¿cómo se puede **subir o bajar información** a través de un sitio que no es real? En mis tiempos se navegaba en un barco; la pantalla era la del cine y a ningún **gamberro** se le hubiera **ocurrido** estropearla y, por eso no necesitábamos ningún **salvapantallas**; las tarifas eran altas o bajas pero no **planas** y los **sistemas** se

ponían en práctica o no, pero nunca he oído que se pudieran **apagar o encender**. Por cierto, ¿CPU y CDR son nuevos partidos políticos? Atentamente,

María e Iván Sidorov

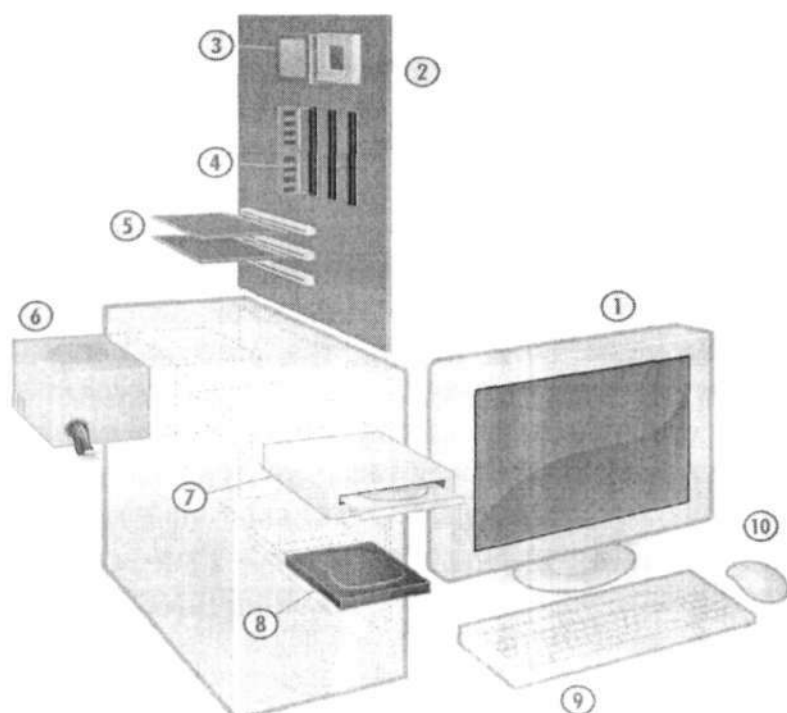
4. **Responda a la carta de los Sidorov o continúe la carta según el modelo.**

Estimados señores Sidorov:

El señor Gates me ha encargado responderles a su carta. Con mucho gusto les voy a explicar todo lo que nos están preguntando y esperamos que ya no les queden ningunas dudas.

Antes de todo tienen que acostumbrarse a que ahora vivimos en la época digital y aparecieron muchas cosas nuevas y por lo tanto términos.

Un disco duro o hard disk drive – término adoptado de inglés que significa un dispositivo que conserva la información. (En las copias adjuntas todas las partes principales del ordenador están numeradas, el disco duro es el número 8). No existe ningún disco blando, sino disco óptico (número 7) que es un formato de almacenamiento de información digital...



1. Monitor
2. Placa Base
3. CPU
(Microprocesador)
4. Memoria RAM
5. Tarjetas de expansión
6. Fuente de alimentación
7. Disco óptico
8. Disco duro
9. Teclado
10. Ratón

5. **Complete los diálogos.**

¿Me dejas un CD...?

-¿Me dejas un CD para grabar? Es que quiero ... unas fotos de Internet y no me quedan.

-Pues voy a ver... Lo siento, no tengo ninguno. Pero si quieres ... , tengo alguno.

-No, porque mi ... portátil no tiene disquetera y además los disquetes no tienen mucha ... para las fotos.

-Bueno, guárdalas en una ... y mañana las grabas cuando los compres.

Problemas con el ordenador

- ¿Sabes lo que le pasa al ordenador? No me responde, se ha quedado
Y creo que he perdido todo lo que he hecho porque no lo he
- Pues no tengo mucha idea. ¿Por qué no lo reinicias?
- ¿Dónde está el botón de ... ?
- Está a la derecha. ¿Lo ves?
- ¡Ah, sí!

Un correo electrónico

- No puedo quedar contigo así que te mando la información en un
- Vale, mi ... es jjj@yahoo.es
- Si tienes algún problema me mandas otro ... y me lo dices ¿vale?
- No te preocupes, luego te escribo para confirmarte que ya ha

Problemas para imprimir

- ¿Qué le pasa ahora a la impresora?
- Nada, que se ha ... sin papel. Ponlo en la bandeja de abajo.
- Bueno, ya está... Pero, ¡mira!... Ahora no tiene tinta. ¿Hay algún ... de tinta negra?
- Creo que tengo uno en el segundo cajón de mi mesa.
- Vale, ya lo cambio yo.

6. Encuentre los equivalentes rusos.

Vocabulario general: el ordenador (en América Latina: la computadora), el ordenador portátil, el CD-ROM/disco compacto, el cartucho de tinta, el diskette/disquete, el disco duro, la impresora, el Internet (en América Latina: la Internet), el pen-drive (llave de memoria).

Profesiones: el informático, el programador, el técnico informático, el pirata informático.

Partes externas del ordenador: la alfombrilla del ratón, el cable, la pantalla, el modem, el ratón (en América Latina: el mouse), el teclado, la torre/PCU.

Dentro del ordenador: el apodo/el nicknam, el antivirus, el archivo, el archivo adjunto, la bandeja de entrada/salida, la barra de herramientas, la base de datos, la carpeta, la contraseña, el correo electrónico/el e-mail, la dirección del correo electrónico, la realimentación, el mensaje, el programa, la página web inicial/central, la palabra clave, la sesión, el sitio web, el SPAM, la tecla de aceptación, retorno, el vínculo/el enlace, el virus, la arroba, la barra.

Verbos: abrir, actualizar, adjuntar, apagar, apretar, arrastrar, bajarse algo de un sitio a, buscar, copiar, comenzar, conectar, cerrar, chatear, borrar, descargar, desconectar, desenchufar, encender, enchufar, enlazar, enviar, estropearse/romperse, guardar, hacer clic/clickear, mandar, navegar por la red, pegar, pinchar, piratear, quedarse colgado, reiniciar, reinstalar, teclear, terminar, vincular.

7. Lea las definiciones y ordene correctamente las letras para descubrir la palabra.

1. Dispositivo periférico del ordenador que rueda sobre una alfombrilla –NRTAO:
2. Dispositivo periférico del ordenador que imprime en papel – MIPEROSAR:
3. Por él circula la electricidad – ABLEC:
4. Parte del ordenador para ver imágenes o caracteres – APNATALL:
5. Conjunto de teclas que sirve para escribir – CLTEAOD:
6. Aparato que convierte las señales digitales en señales que pasan por una línea de telecomunicaciones – OEMDM:
7. Persona que informatiza la información por medio de ordenadores electrónicos – COINFORAMIT:
8. Se dice de los navegantes informáticos que ilegalmente penetran en páginas legales – TPIAAR:

8. Relacione las dos columnas (a veces puede haber más de una opción).

- | | |
|--------------|----------------|
| 1) abrir | a) red |
| 2) guardar | b) ordenador |
| 3) mandar | c) documento |
| 4) buscar | d) tecla |
| 5) reiniciar | e) copia |
| 6) navegar | f) correo |
| 7) apretar | g) información |
| 8) comenzar | h) sesión |

9. Escriba los antónimos a las siguientes palabras:

Desenchufar, encender, cerrar, cargar, comenzar, conectar.

II. AUDICIÓN

1. Escuche una entrevista a Javier Velas, informático español que trabaja para un importante buscador de Internet y apunte el léxico nuevo.

La sede, el buscador, teclear, el usuario, el apartado, relevante, cuidadoso, plantear.

2. Diga si es verdadero o falso.

1. Javier Velas, uno de muchos españoles que trabajan en la sede del mayor buscador de Internet.
2. Si la entrevistadora teclea algo de lo que quiere informarse enseguida aparece multitud de información.
3. A través de un enorme sistema de operadores es posible responder a todas las preguntas de los usuarios.

4. El trabajo de Javier consiste en reparar los ordenadores estropeados.
5. El proceso de selección al trabajo era muy cuidadoso.
6. La verdad es que el contenido de las entrevistas es, en su mayor parte, personal y muy íntimo.

3. Elija la respuesta correcta.

1. Javier Velas trabaja en:

- a) España.
- b) los Estados Unidos.
- c) España y los Estados Unidos.

2. A Javier le atrajo en este trabajo:

- a) el entusiasmo de sus empleados.
- b) mucho dinero.
- c) el prestigio de la compañía.

3. En la audición el entrevistado dice que decidió emplearse en esta empresa porque...

- a) quería vivir en los Estados Unidos.
- b) conocía a algunos empleados.
- c) le atraía cómo hablaban de ella.

4. En la audición el entrevistado cuenta que en el proceso de selección de la empresa...

- a) sus aficiones jugaron un papel importante.
- b) las preguntas que le hicieron tenían que ver con su trabajo.
- c) valoraron que tuviera experiencia en el sector.

5. Las aficiones de Javier son:

- a) Internet, ópera, lectura.
- b) Internet, caballos, lectura.
- c) Internet, ópera, videojuegos.

6. Se plantea volver a España a trabajar sólo para:

- a) ganar más.
- b) crear algo parecido en su país natal.
- c) estar más cerca de su familia.

7. Según la audición, Javier Velas...

- a) considera imposible encontrar un trabajo similar en España.
- b) no rechaza la posibilidad de volver a su país en el futuro.
- c) echa de menos a su familia.

4. Traduzca al español.

1. Если в Интернете набрать любое слово, то появляется масса ссылок.
2. Благодаря поисковикам, сложным компьютерным системам, наши пользователи могут найти ответ на любой вопрос.
3. Если необходимо найти информацию о работе в США, сначала поисковик отправит нас в часть системы, посвященной работе, а затем в раздел США.
4. Работа поисковика состоит в изучении всей информации, связанной с данной темой и в выборе подходящих страниц.
5. Процесс отбора информации очень тщательный.

5. **Escuche otra entrevista a Kontxi Báez, psicóloga que trabaja en un centro de salud mental de Rentería y apunte el léxico nuevo.**

Extender a, ser cuestión de medida, autocontrol de sujeto, ser superior a, implicar el problema, respecto al, factura, tener que ver con, seguidos de, utilizar en exceso, cubrir una serie de déficits, falta de autoestima, entablar una relación, carencia, persona afectada.

6. **Averigüe el significado de estas palabras y expresiones que van a aparecer en la audición.**

apreciarse

- | | | |
|----------------|-----------------------|-----------------------|
| 1) que se nota | 2) que baja de precio | 3) que sube de precio |
|----------------|-----------------------|-----------------------|

estar enganchado

- | | | |
|------------------|--------------------|----------------------|
| 1) estar molesto | 2) ser dependiente | 3) ser independiente |
|------------------|--------------------|----------------------|

autocontrol

- | | | |
|---------------------|----------------------|---------------------------------|
| 1) controlar a otro | 2) no controlar nada | 3) controlar su propia conducta |
|---------------------|----------------------|---------------------------------|

déficit

- | | | |
|--------------------|---------------------------|------------------|
| 1) algo complicado | 2) falta de algo esencial | 3) no falta nada |
|--------------------|---------------------------|------------------|

autoestima

- | | | |
|---------------------------|--------------|--------------------|
| 1) confianza en uno mismo | 2) autonomía | 3) autosuficiencia |
|---------------------------|--------------|--------------------|

introversión

- | | | |
|-----------------|-------------------------------|----------------------------------|
| 1) desconfianza | 2) comunicar lo que se siente | 3) no comunicar lo que se siente |
|-----------------|-------------------------------|----------------------------------|

desintoxicación

- | | | |
|-------------------------|-------------|--------------------|
| 1) falta de información | 2) curación | 3) despreocupación |
|-------------------------|-------------|--------------------|

abstinencia

- | | | |
|--------------|-------------|-----------------------|
| 1) presencia | 2) ausencia | 3) cese en el consumo |
|--------------|-------------|-----------------------|

7. **Responda a las preguntas después de escuchar la audición.**

- 1. ¿Cuál es el título de la conferencia?
- 2. ¿Cuánto tiempo de estar “metido en Internet” se considera preocupante?
- 3. ¿Cuánto pueden gastar las personas que están enganchadas al teléfono móvil?
- 4. ¿Cuáles son los servicios de Internet que crean más problemas?
- 5. ¿Qué características psicológicas tiene el adicto a Internet?
- 6. ¿Cómo se cura la adicción a Internet?

III. DISCUSIÓN

1. **Analice el sitio www.correos.es y cuente sobre los siguientes fenómenos.**

- 1. Los servicios que ofrecen los correos de España.
- 2. El envío de paquetería.
- 3. El envío de dinero.

2. **Encuentre argumentos a favor y en contra de Internet.**

Argumentos a favor

Argumentos en contra

3. **Analice una parte de la conversación organizada por los estudiantes dedicada a la mesa redonda “Internet es un basurero informático o una herramienta útil”.**

Argumentos a favor del Internet	Argumentos en contra del Internet
Karina: A mi juzgar toda la información: los libros, la música, las películas, es muy barata y en mayoría de los casos se puede descargarla gratis, sólo tienes que pagar la tarifa por el Internet.	Marina: Me parece que las chicas se equivocan, porque en muchos casos descargar la información es ilegal, muchos fuerzan los sitios convirtiéndose en los piratas violando los derechos del autor. Además comparto la opinión que es mucho más agradable leer un libro en papel sin causar ningún daño a los ojos.
Tania: Estoy completamente de acuerdo con Karina, además tienes acceso a los libros en cualquier idioma y tópico.	Olía: Quisiera añadir que la información del Internet es a veces poco fiable, tiene un montón de errores.

4. **Piensen en más factores y argumentos relacionados con el tema sin descartar los siguientes aspectos y organicen la mesa redonda dividiéndose en dos grupos (a favor y en contra).**

1. La salud (adictos a Internet, empeorar la vista, trastornos psicológicos...).
2. La rapidez y comodidad (tenerlo todo sin salir de casa).
3. La categoría de la gente más necesitada en Internet.
4. Nuevas vías de conocer la gente (trabar amistades en los chateos...).
5. El coste y fiabilidad.
6. Un variado surtido de servicios (de reservas a compras y pagos).

IV. CONTROL

1. **Sustituya las palabras en negrilla por sinónimos.**

1. La **comunicación** por cable apareció en el siglo XX.
2. La época **digital** ha llevado tanto beneficios como muchísimos problemas.
3. Los jóvenes **están más inclinados** a arriesgar y probar nuevas tecnologías.
4. Si ella **hubiera optado por** seguir los estudios, ahora trabajaría en nuestra empresa.
5. La tercera edad **resiste a** aceptar novedades.
6. Algunas personas **se lanzan a** entrar en la red aunque no lo entienden bien.
7. Conseguir algo bueno en la vida suele **costar mucho esfuerzo**.
8. No pierdas esta **posibilidad**, quien sabe cuándo se te presentará otra vez.
9. Para muchos es difícil **acostumbrarse a** nuevas condiciones.
10. Al nuevo empleado le **encargaron** un montón de tareas.
11. Así se llama **el ordenador** en América Latina.
12. Para encontrar la información necesaria tiene que **dar a un enlace**.

2. **Sustituya las palabras en negrilla por antónimos.**

1. **Los jóvenes** aprenden fácilmente cualquier cosa nueva.
2. He pedido a mi hermano que **desenchufe** el ordenador.
3. Observamos **la mejora** estable de las antiguas repúblicas soviéticas.
4. En **los países emergentes** el desarrollo económico va a pasos avanzados.
5. El 8% de los adolescentes **están enganchados a la red** y no lo reconocen.
6. El nuevo sistema de comunicación es muy **similar al** tradicional.
7. Para **desconectarse de** la red tienes que dar aquí dos veces y ya está.
8. Es un adicto y pasa horas **bajando** las películas, música, **mandando** cartas, **haciendo** llamadas telefónicas por Skype.

3. **Ponga las preposiciones adecuadas.**

1. La pantalla de televisor es similar ... la pantalla ... el ordenador.
2. Los virus informáticos se extienden muy rápido ... los ordenadores conectados.
3. Existe gran diferencia ... impresora láser y de tinta.

4. Muchos programadores bielorrusos se han convertido ... IT especialistas ... nivel mundial.
5. Pablo pasa horas enganchado ... la red.
6. Si tus padres se familiarizaran ... el ordenador y aprendieran ... navegar ... la red podrías estar más ... contacto e intercambiar ... la información.
7. En cuanto te desconectes ... la red llámame enseguida.
8. Es preocupante que mucha gente haya trabado amistad sólo ... el chateo.

4. **Encuentre la palabra intrusa.**

1. Sello, carta, destinatario, mandatario, remitente.
2. Navegar, conectarse, surcar, desconectarse, descargar.
3. Descargar, bajar, subir, cargar, elevar.
4. Ratón, impresora, gato, teclado, salvapantallas.

5. **Traduzca al español.**

1. Сколько времени будет идти бандероль из Беларуси в Испанию?
2. Я бы хотела вернуть письмо, которое бросили в мой ящик по ошибке.
3. Почтальон вручил ему письмо, но он не мог оплатить доставку письма и был вынужден возвратить письмо обратно.
4. Как только ты получишь денежный перевод от нас, сообщи нам, пожалуйста, по электронной почте.
5. Очень жаль, что мы не успели подписаться на наш любимый журнал.
6. Мы просим, чтобы вы записали фильм и фотографии на диск.
7. Если бы в общежитии был Интернет, то нам было бы легче готовиться к занятиям.
8. Если бы ты вчера проверил почту, то сегодня уже смог бы мне ответить.

V. MATERIALES ADICIONALES

Texto 1

1. **Lea y traduzca el texto a continuación, encuentre equivalentes rusos a las palabras en negrilla.**

Correos en Madrid

La sede de los Correos se ha desplazado a lo largo de su historia. El primer edificio que atendió las necesidades de esta empresa, el Palacio de Comunicaciones en la plaza Cibeles ya es un edificio emblemático que se convirtió en la actual sede del Ayuntamiento. La sede de Correos se ha trasladado a **un edificio de hormigón y cristal** que constituye el nuevo Centro Directivo de Correos. Está situado en la Vía Dublín, dentro del Campo de las Naciones. El concepto de Los Correos Centrales ya es anticuado para la mayoría de los españoles que suelen ir al sitio www.correos.es y encontrar toda la información: dónde está la oficina más cercana, **las tarifas**, así como **encargar los servicios**

más variados: enviar una carta o paquete, obtener un acuse de recibo, adquirir un apartado postal, enviar y recibir dinero.

El logo de Correos es una **cornamusa** que es el cuerno que antes llevaban los carteros para avisar de que había llegado el correo.

Antes el correo **estaba limitado casi a los reyes**, que utilizaban una serie de mensajeros para **enviar sus misivas**. Incluso había cargos como en la corte de los Reyes Católicos, el de Correo Mayor.

Ya en la época de los Borbones, Correos pasa a ser un servicio del Estado, y Felipe V lo abre a los ciudadanos **convirtiéndolo en un servicio público**, que hasta ahora sólo podían usar unos pocos privilegiados. Sin embargo sólo a mediados del siglo XIX, concretamente en 1850, apareció el primer sello, con la cara de la reina Isabel II. Esto hace que **se abarate el envío de cartas**, y que el coste lo pague quien la envía, y no como hasta entonces que lo hacía, quien la recibía.

El número de envíos aumenta de forma increíble a más de 18 millones de cartas en ese mismo año. Los carteros son cada vez más frecuentes en los caminos de la vieja España y en 1889 se acaba creando el Cuerpo de Correos. A lo largo de los tiempos, Correos ha ido evolucionando **para adaptarse a las circunstancias**.

2. A base de los sitios www.correos.es y www.belposhta.by cuente sobre Los Correos Centrales de Minsk, del edificio, los servicios que ofrece.

Texto 2

1. Lea y traduzca el texto a continuación, encuentre equivalentes rusos a las palabras en negrilla.

La caída del correo postal

Interesantes cifras: la caída del volumen del correo postal en los Estados Unidos durante el año pasado fue la mayor de sus doscientos treinta y cuatro años de historia, y el declive proyectado para los próximos dos años es de diez mil millones de envíos anuales. Desde los doscientos trece mil millones de envíos del año 2006, a los ciento setenta mil millones proyectados para 2010 (datos del Washington Post).

La cifra permite **tangibilizar un declive** claramente visible: ya prácticamente nadie escribe cartas, muchas empresas como los bancos **optan cada vez más por ofrecer** a sus clientes información a través de la web en lugar de por correo postal, y hasta **desciende el uso de las típicas felicitaciones de Navidad**. Al buzón de casa únicamente llega correo basura o cosas con nulo interés, cuando se trata de algo necesario, suele requerir una firma. En algunos países, el servicio de correos ofrece incluso **la posibilidad de escanear los documentos y enviarlos por correo electrónico a petición del receptor**.

Los Estados Unidos es un país que sorprende a todo el mundo por su dependencia del correo físico: allí prácticamente todas las facturas se pagan por

correo, lo que genera un volumen completamente inusual de correo. Aún hoy, con muchos bancos que ya permiten servicios equivalentes a la **entonces inexistente domiciliación de recibos**, la gran mayoría de la población norteamericana **sigue utilizando el envío de cheques por correo para pagar sus facturas**. En España, cada día más, **enviar algo por correo se está convirtiendo en un gesto obsoleto**, en algo que haces en pocas ocasiones y que **te resulta incómodo** porque ya casi ni recuerdas la localización de un **buzón**.

El correo físico no va a desaparecer, pero va camino claramente de **convertirse en algo vestigial**, ligado a personas sin acceso a la red, a **servicios muy específicos**, o a la propia logística generada por la red.

2. **Conteste a las siguientes preguntas.**

1. ¿Están de acuerdo con la opinión del autor?
2. ¿Pasa lo mismo en Belarús que en los Estados Unidos (España)?
3. ¿Puede algún día desaparecer el correo postal por completo?

Texto 3

1. **Lea y traduzca el texto a continuación, encuentre equivalentes rusos a las palabras desconocidas.**

Libros o Internet

La expresión “todo está en Internet” ha venido a sustituir al clásico “todo está en los libros”. Y seguramente es cierto: si no “todo”, “casi todo”. Circula, además, la idea de que buscar en Internet es fácil. Basta escribir la palabra clave en el buscador adecuado y hacer un clic para obtener mucha información. Lo que ya no se dice tanto es que toda esa información, indiscriminada y desordenada, exige dedicar mucho tiempo a la consulta, selección y ordenación, y no siempre con resultados satisfactorios.

Por no hablar de los problemas de acceso que plantean las redes de conexión y la incompatibilidad de programas. La antigua “tecnología libro” ha resuelto estos problemas hace mucho tiempo: los libros están siempre ahí, a mano en su estantería, listos para ser consultados. Y los contenidos perfectamente ordenados en enciclopedias, diccionarios, manuales o libros de consulta de una u otra materia, y en el caso de los libros infantiles, ajustados a los diferentes niveles de aprendizaje. ¿Vamos hacia la desaparición de los libros informativos? Posiblemente sí. Pero no parece que esto vaya a suceder de forma inmediata. De momento, y a la vista de las numerosas novedades que encontramos cada temporada, los editores siguen apostando por la edición en papel. Y de ello podemos encontrar muy buenos ejemplos. Es el caso de las enciclopedias convencionales sobre ciencias naturales pensadas para niños. En su mayoría presentan un planteamiento muy visual, con textos breves que combinan lo informativo con lo anecdótico. De esta manera, se asegura una amena y fácil lectura, al mismo tiempo que el carácter temático de sus volúmenes permite una consulta muy accesible.

Las colecciones relacionan siempre con la convivencia y la sostenibilidad, en unos bonitos libros, bien documentados e ilustrados, que transmiten una desenfadada pero respetuosa visión de la vida y del mundo en que vivimos. Aunque la red conquiste cada vez más a los usuarios, la información más fiable, divertida y manejable para los niños sigue estando en los libros.

2. Dé equivalentes españoles.

Ключевое слово, поисковик, кликнуть, неупорядоченная информация, удовлетворительные результаты, представлять проблемы, несовместимость программ, быть под рукой, различные уровни изучения, многочисленные новшества, наглядность, приятное и доступное чтение, делать ставки на издания на бумаге, завоевывать все больше пользователей, предоставлять доступный для понимания взгляд на мир, надежная информация, развлекательная и легко доступная информация.

3. Discuta el problema y dé más argumentos sobre el tema.

4. Utilicen la información para organizar la mesa redonda “Internet o libros”.

Texto 4

1. Lea y traduzca el texto a continuación.

¿Internet nos ha cambiado la vida?

Según la empresa CISCO, en la última década Internet nos ha cambiado la vida en 10 aspectos fundamentales.

Acceso a la información. La web es hoy en día la mayor fuente de información, generada por todo tipo de usuarios; basta con teclear en un buscador lo que nos interesa conocer: consultar las noticias, la dirección del taller más cercano o recomendaciones dietéticas.

Ocio y entretenimiento. La televisión ha dejado de ocupar la mayor parte de nuestro tiempo de ocio. Según la Asociación Europea de Publicidad Interactiva (EIAA), Internet es el medio más consumido por los españoles, situándose en número de horas (13,3 horas semanales) por encima de la televisión (13 horas semanales), la radio (12,6 horas semanales) y la lectura de periódicos (4,6) y revistas (3,6).

Comunicación y expresión. La forma de comunicarnos ha cambiado para siempre. La inmediatez del e-mail ha reemplazado a las cartas tradicionales, la mensajería instantánea se impone en gran medida frente al teléfono, y se envían diariamente millones de SMS. Por su parte, los blogs se han convertido en un importante medio para contar experiencias y expresar opiniones. En España existen aproximadamente 2,5 millones de blogs, cifra que sigue aumentando.

Relaciones interpersonales. El correo electrónico, los SMS, la mensajería instantánea, las llamadas telefónicas, las redes sociales o el microblogging nos brindan la oportunidad de relacionarnos con otras personas sin necesidad de estar físicamente presentes. Por otra parte el 71,3 % de los internautas españoles son usuarios de redes sociales; las relaciones personales (79,3%), compartir hobbies (27%) y las relaciones laborales (23,6%) son sus principales reclamos.

Consumo. Comprar es una actividad que puede realizarse con total comodidad 24 horas al día, sin importar dónde nos encontremos. El dinero en efectivo se vuelve obsoleto frente a nuevas fórmulas de pagos online, mientras los servicios financieros en Internet y los dispositivos móviles simplifican las transacciones. La Comisión del Mercado de las Telecomunicaciones estima que en 2009 los españoles realizaron operaciones de comercio electrónico por un valor superior a los 5.700 millones de euros, sumando un total de 17 millones de operaciones.

Trabajo. El trabajo ya no es un lugar físico, sino una actividad que puede llevarse a cabo en cualquier momento y lugar. Los dispositivos móviles y las nuevas tecnologías de colaboración como la videoconferencia y la telepresencia permiten que los equipos de trabajo interactúen con una enorme facilidad y naturalidad, como si estuvieran reunidos en la misma sala aunque se encuentren a miles de kilómetros de distancia. Esto genera importantes ahorros para las empresas: de los cerca de 13.000 millones de euros que las organizaciones españolas destinan anualmente a su partida de viajes, se podrían ahorrar unos 4.000 millones utilizando los sistemas de telepresencia.

Formación. Internet ofrece múltiples oportunidades académicas: cursos online, tutorías virtuales, especializaciones de carácter público y privado... Apoyándose en la banda ancha y las últimas tecnologías de audio y vídeo de alta definición, podemos formarnos a distancia desde la comodidad del hogar o la oficina.

Asistencia sanitaria. El pasado mes de enero, Cisco, Telefónica y el hospital USP Instituto Universitario Dexeus realizaron la primera demostración de una solución de HealthPresence (Telemedicina) en España, en una sesión en la que varios pacientes se sometieron a un chequeo médico (exploración de nariz, oído y garganta, comprobación de la tensión arterial, temperatura y pulso) desde el Hotel Arts de Barcelona, sin necesidad de acudir al hospital. Gracias a la telepresencia y al uso de estetoscopios, otoscopios y diversos dispositivos de parámetros biomédicos, se puede conocer la condición fisiológica del paciente, algo esencial en el caso de enfermos crónicos o que viven en lugares remotos.

Relación con la Administración. España es un país pionero en Administración electrónica, con servicios innovadores como el DNI digital, los trámites con Ministerios como el de Hacienda o la receta electrónica.

Conciencia eco-responsable. La tecnología es responsable del 2 % de las emisiones de CO² a escala global, pero tiene el potencial de reducir el 15 % de dichas emisiones en otros sectores. La Red ofrece la posibilidad de crear edificios

inteligentes, conectados y controlados por los ciudadanos y las empresas para optimizar el consumo energético y reducir las emisiones contaminantes.

2. **Nombre las palabras de la misma raíz.**

Modelo: *acceso* (доступ) – *acceder a* (получить доступ, проникнуть), *accesible* (доступный)

Teclear, interactivo, inmediatez, mensajería, experiencia, instantáneo, reclamo, brindar, usuario, ahorrar, tutoría, destinar, definición, comprobación, comodidad, chequeo, emisión, trámite, innovador, optimizar, contaminante, global, energético.

3. **Busque en el texto sinónimos a las palabras y expresiones dadas.**

Realizarse, contar, expresar, dispositivo, reemplazar, oportunidad, internauta, un país pionero, acudir a, comprobación

4. **Busque en el texto sinónimos y antónimos a las palabras y expresiones dadas.**

Palabra	Sinónimo	Antónimo
fundamental		
inmediatez		
instantáneo		
brindar (la oportunidad)		
obsoleto		
ahorro		
remoto		
optimizar		
permitir		
superior a		
simplificar		
comodidad		
reducir		
público		

5. **Complete las oraciones con una de las siguientes palabras y expresiones.**

instantáneo optimizar obsoleto brindar la posibilidad
el ahorro simplificar permitir acudir la inmediatez

1. En efecto, una de las ventajas de la globalización y mediatización es ... , ya que en la actualidad, toda la información está a un clic de distancia.
2. Después de tomar esta medicina sentí el alivio

3. Gracias al desarrollo de la tecnología y la información, mediante el Internet a sus usuarios se les ... de obtener las becas para realizar investigaciones en otros países.
4. Muchos fabricantes de PC ni siquiera incluyen una unidad de disquete con un nuevo equipo más porque la consideran inútil y
5. Los países desarrollados han organizado campañas de sensibilización sobre ... de agua.
6. Una de las principales actuaciones de ... el consumo de agua consistirá en la instalación de contadores.
7. El escritor Gabriel García Márquez ... a los gramatistas con el fin de ... la gramática y ortografía española: que se elimine la letra hache en algunos casos, que el uso de las letras *be* y *uve* tenga algunas reglas, lo que ... aprender el castellano más fácilmente.

6. **Llene los huecos con las siguientes preposiciones.**

por encima a (4 veces) de por (2 veces) con sin (2 veces) en (2 veces)

1. La energía generada ... la central hidroeléctrica Itaipú, más grande del mundo, cubre las necesidades de todo Paraguay y la cuarta parte de Brasil.
2. La comida basura es muy popular ahora y por desgracia la más consumida ... los jóvenes adolescentes.
3. Si quieres votar por tu cantante favorita basta ... enviarnos el mensaje al número que se ve en la pantalla.
4. La empresa SEAT S.A. (Sociedad Española de Automóviles de Turismo) ha dejado ... producir el modelo Toledo y empieza ... desarrollar nuevos modelos.
5. En España Real Madrid ya decidió reemplazar ... el entrenador Manuel Pellegrini y fichar en su lugar al portugués José Mourinho.
6. Conservar limpios nuestros océanos, bosques, mares y ríos depende ... gran medida de cada habitante del planeta.
7. El mar de Aral ocupa hoy la mitad de su tamaño original, el 95% de los pantanos y tierras húmedas cercanas se han convertido ... desiertos.
8. Si haces cada día los ejercicios y sigues la dieta es posible curar muchas enfermedades ... necesidad de ir al médico.
9. Los cursos de yoga invitan a todos los que deseen sentirse mejor tanto física como espiritualmente ... importar la edad.
10. Goya se volvió sordo y amargado frente ... los presentimientos trágicos de la guerra civil en España.
11. Los almíbares tóxicos que añaden los chinos en frutas y verduras causan muchas muertes no sólo entre sus compatriotas sino en algunos países latinoamericanos y europeos, y ahora el problema se discute ... escala global.
12. Nadie está ... de la ley, ni los ricos ni las autoridades.

7. **Ponga las preposiciones adecuadas donde sea necesario.**

▪ **Acudir**

1. Muchas personas acudieron ... degustar los vinos y pinchos procedentes de agricultura ecológica.
2. El gobierno acude ... auxilio de las familias afectadas por inundaciones.

▪ **Volver(se)**

1. Mientras yo estaba volviendo ... las páginas del libro sentía la mirada clavada de aquel chico.
2. Es muy difícil borrar el pasado y volver ... empezar la vida.
3. "*Volver ... las andadas*" significa reincidir en un vicio o mala costumbre.
4. En cuanto Ana volvió ... sí, pidiendo mil perdones por haber turbado la fiesta, don Víctor, muy de mal humor, la llevó a casa enseguida.

▪ **Dejar**

1. Dejar ... un niño navegar solo por Internet es como dejarlo ... medio de la calle.
2. El diseñador Adolfo Domínguez volvió a dejar ... la boca abierta a sus aficionados durante la Pasarela Cibeles en Madrid.
3. Nunca dejes ... mañana lo que puedes hacer hoy.
4. El niño ha dejado ... caer el móvil y éste ha dejado ... funcionar.

Texto 5

1. **Lea y traduzca el texto a continuación, encuentre equivalentes rusos a las palabras en negrilla.**

Adictos a Internet, presos de sus fantasías

Se calcula que entre los años 2000 y 2006 se ha triplicado el número de usuarios de la "red de redes", y que ahora hay más de mil millones de cibernautas en el mundo. Dichas cifras confirman el crecimiento que ha tenido este medio, pero también permiten **especular sobre el desarrollo** de un nuevo padecimiento: la adicción a Internet.

La historia de la red mundial es muy reciente, pero de gran importancia. Se considera que sus actividades iniciaron formalmente el 6 de agosto de 1991, cuando el físico británico Tim Berners-Lee invitó al público amante de las nuevas tecnologías a colaborar en la creación de un sistema de intercambio de información basado en el uso de computadoras, y desde entonces este recurso **ha tenido un avance tan formidable como acelerado**.

Internet **ha cambiado nuestra vida en muchos sentidos**, pues se ha convertido en **fuentes cotidiana de noticias y entretenimiento**, además de ser un medio que permite realizar compras a distancia y mantener comunicación con otras personas. Es evidente que todo esto ha transformado nuestros hábitos, pero también que **han surgido problemas en torno a su uso**.

Ejemplo de lo anterior es la dependencia que se puede generar hacia los numerosos recursos que ofrece Internet, sobre todo por parte de adolescentes y

jóvenes, y que puede **repercutir en diferentes ámbitos**, como vida familiar, escolar y de pareja, sin olvidar la disminución en el desempeño laboral.

Los investigadores señalan que “una adicción es una conducta compulsiva en la que un individuo abusa de algún tipo de actividad o sustancia. Es muy difícil determinar **la línea divisoria entre** el uso adecuado y el excesivo. Sin embargo, podemos decir que la adicción a Internet ocurre cuando el sujeto necesita pasar por lo menos seis horas al día frente a la computadora, haciendo uso de este recurso”.

Estos son algunos factores que delatan a este padecimiento:

- Desconcentración. La persona afectada puede estar presente en un sitio, pero en su mente desearía estar junto a su computadora.
- Mal rendimiento. En el caso de escolares, que son los más afectados, sus calificaciones bajan. En cuanto a los adultos disminuye la calidad de su trabajo.
- Irritabilidad e intolerancia hacia los demás.
- Problemas familiares. Ocurren cuando los seres cercanos (padres o pareja) quieren que el joven o individuo deje Internet e interaccione con los demás, pero él tiene preferencia por continuar con su computadora.
- Reducción en el número de amistades.
- Malestar físico. En casos severos, pueden presentarse diarrea y dolores de cabeza o musculares (generados por estrés, tensión, dormir mal, emplear posturas inadecuadas o pasar mucho tiempo sentado y sin moverse).

La adicción a Internet es el reflejo de algo interno que pasa en la pareja, la familia o el sujeto mismo. La red mundial ofrece a los adictos la posibilidad de volverse anónimo o de **crearse una identidad para desplegar sus fantasías** y, a través de las salas de conversación (chats), foros, listas de correo, mensajería instantánea y otros recursos, deposita o proyecta sus anhelos en otros. Así, manipula la computadora hasta que consigue lo que quiere y cubre sus deseos, que por lo general son necesidades afectivas y de relaciones interpersonales”.

Por último, los científicos indican que “el aumento en el número de computadoras se ha traducido en una cifra mayor de personas adictas al Internet; sin embargo, hay que destacar que el uso adecuado de estos recursos también **ha representado una elevación en el nivel cultural** y en el acceso a información para mucha gente. Por eso, la recomendación es motivar el uso de la red de manera correcta, sin abusar de ella y **sin que sustituya el establecimiento de relaciones sociales** o la realización de otras actividades, como leer un libro”.

2. Elija la respuesta correcta.

1. Según el autor, Internet...

- a) ha influido en muchos aspectos de nuestra vida.
- b) tiene las consecuencias muy peligrosas y sólo negativas.
- c) todavía no se han manifestado todas las consecuencias.

2. Según el autor, la adicción a Internet ...

- a) no refleja nada interno que pasa en la pareja, la familia o el sujeto mismo.
- b) no representa ningún peligro para la gente.

c) es una enfermedad nueva.

3. En opinión del autor del texto, el uso adecuado de recursos de Internet ...

a) facilita la información de todo tipo.

b) oculta el peligro invisible.

c) es la única manera de divertirse y elevarse en el nivel cultural.

3. **Conteste a las siguientes preguntas.**

1. ¿Podría nombrar las causas de la adicción a Internet?

2. ¿Cuáles son las consecuencias de la adicción a Internet?

3. ¿Cómo podemos definir a un adicto por su conducta, carácter, aspecto físico?

Texto 6

1. **Lea y traduzca el texto a continuación, encuentre equivalentes rusos a las palabras desconocidas.**

Alerta sobre la “movildependencia”

La Federación de Consumidores en Acción advierte que el uso abusivo y muchas veces compulsivo del teléfono móvil está derivando en el aumento del gasto mensual de millones de familias y en una auténtica “adicción” para numerosos consumidores, que llegan a sufrir trastornos físicos y psicológicos cuando olvidan el móvil en casa o se quedan sin batería.

Los especialistas advierten que aunque las numerosas ventajas de telefonía son innegables, muchos usuarios deben empezar a plantearse si están convirtiéndose en auténticos “móvildependientes”. Es bien sabido que en relación de las tarifas llamar desde un móvil es muchas veces más caro que desde el teléfono fijo. Por ejemplo en España una llamada nacional con un móvil cuesta más que llamar desde un fijo a los Estados Unidos o a los países de la Unión Europea. En Europa y en particular en España crece la tendencia de dar de baja a las líneas fijas con la errónea creencia de que el ahorro de una cuota mensual compensa las diferencias tarifarias. Un importante porcentaje de población prefiere llamar por el móvil que hacerlo desde las cabinas ubicadas en las calles y establecimientos, desde los que llamadas resultan menos caras.

Un estudio realizado por los médicos en Gran Bretaña señala que los cigarrillos y los móviles provocan la adicción muy parecida entre los adolescentes y en muchos casos la conducta hacia los celulares y el tabaco es igual de obsesiva y adictiva. Incluso la publicidad de los móviles, especialmente dirigida a los adolescentes es de hecho muy parecida a la del tabaco. En lugar de centrarse en sus tarifas, los anuncios muestran el móvil como un instrumento que da independencia, libertad, permite integrarse en un grupo, estrechar lazos de con los amigos, igual que la publicidad de cigarrillos. Recientemente, un equipo de investigadores de la Universidad británica de Lancaster ha presentado un estudio, realizado sobre más de 150.000 abonados, que pone de manifiesto que uno de

cada tres usuarios está enganchado a su teléfono móvil, unas cifras de adicción que doblan las de otro estudio realizado el año pasado.

2. Busque en el texto los sinónimos a las palabras dadas.

La dependencia, ocultar, el uso moderado, la esclavitud, escasos consumidores, el despilfarro, muy distinto, la reducción del gasto, el inconveniente, discutible.

3. Conteste a las siguientes preguntas.

1. ¿Por qué está tan preocupada la Federación de Consumidores en Acción?
2. ¿De veras tiene derecho a existir la noción “adicción al móvil”?
3. ¿Es tan perjudicial el uso abusivo del teléfono móvil?

ECOLOGÍA

I. MATERIALES BÁSICOS

Lección 1

1. Busque los equivalentes rusos y explique el significado de los proverbios y frases célebres, apréndalos.

1. Dios perdona siempre, los humanos a veces, la naturaleza nunca. 2. El agua clara y corriente, no contamina a la gente. 3. Si cada uno barriese delante de su casa ¡qué limpia estaría la ciudad! 4. Agua que no has de beber, déjala correr. 5. La tecnología es lo que nos separa de nuestro medio ambiente (*H. Marshall McLuhan*). 6. ¿Qué sabe el pez del agua donde nada toda su vida? (*A. Einstein*) 7. Las manos, las que hacen daño, piden lluvia al cielo y alimento al suelo (*V. Agustina*). 8. El error es humano, perdonar, divino. 9. Pisarás el umbral del bienestar, cuando empieces a sentirte satisfecho de apenas nada. 10. La naturaleza tiene que obedecer a la necesidad. 11. La naturaleza obra sin maestros (*Hipócrates*).

2. Lea y traduzca el texto a continuación, encuentre equivalentes rusos a las palabras en negrilla.

Humanidad y Naturaleza

El hombre forma parte del **medio ambiente** total, y es a la vez, **artífice** de su medio ambiente socio-cultural, lo que **supone un nexo recíproco** entre ambos, de ahí que el medio ambiente y los seres humanos son indudablemente, **entidades inseparables**.

Las relaciones que establecen los hombres con la naturaleza en el proceso de producción material es un elemento esencial para el desarrollo de toda sociedad y una condición indispensable en la supervivencia humana. En dependencia de como se establezca esta conexión, ya sea planificada o arbitraria, racional o irracional, consciente o espontánea, así será el futuro del medio natural en que vive el hombre y **por consiguiente** el de la humanidad.

Por desgracia, a través del tiempo, **la interacción entre ambos**, sistemática e innovadora, ha tenido un carácter irracional, y en muchos lugares se manifiesta en daños ambientales en sus más diversas **dimensiones**.

A medida que el tiempo pasa, el mundo ha cambiado mucho y sigue cambiando cada vez a ritmo vertiginoso. Los **avances científicos y técnicos** cambian radicalmente la vida cotidiana de las personas. La Tercera Revolución Industrial que tuvo lugar en 1970 motivó una mejoría en las condiciones de vida que produjo un impresionante crecimiento de la población junto con el aumento de las necesidades humanas. Todo ello unido con el desarrollo y **la expansión de la cultura consumista** del capitalismo y la intensificación de la explotación de los **recursos naturales**.

Este desarrollo ha sido analizado históricamente como sinónimo de progreso, sin embargo éste ha traído **la crisis ambiental contemporánea**.

El proceso de **contaminación** del medio ambiente alcanzó las mayores proporciones en los países industrializados, aunque no siempre puede vincularse con el capitalismo, pues no está determinado sólo por factores sociales, sino también, por tecnológicos.

Algunos justifican la inexistencia actual de una crisis ambiental, **alegando** que muchas de las catástrofes que ocurren **pueden ser absorbidas por el planeta**, y que la existencia de epidemias, y de grandes y **devastadoras guerras** actúan como herramientas de la evolución y que **atenuan** el crecimiento de la población.

Aunque para algunos siga sonando a ciencia ficción, con el desarrollo tecnológico los problemas ambientales **se agravaron** hasta alcanzar niveles impresionantes en la reducción de la calidad de vida de la población.

Daños como **el agujero en la capa de ozono estratosférico, el calentamiento global y el cambio climático** asociado, y otros, son un sostenido dilema que ha llevado a la existencia de una creciente preocupación universal por parte de políticos, científicos, pedagogos e investigadores, y de cuya solución depende, en gran medida, la calidad de vida y la propia supervivencia del principal componente de nuestra casa común: el hombre.

Hoy estos problemas se han multiplicado, y en muchos casos, regiones o países enteros sufren las consecuencias. De modo que los problemas ambientales pasaron de una escala de manifestación local, a las escalas regionales y, principalmente, global. **La desertificación, la deforestación, las lluvias ácidas**, y otras formas de **deterioro** ambiental como la pobreza, el analfabetismo, la insuficiente cooperación científica y financiera, la droga, **la superpoblación**, el terrorismo son, entre otros ya referidos, dimensiones de los problemas ambientales en sus diferentes escalas de manifestación espacial.

El crecimiento no es sinónimo de desarrollo ni un indicador de la felicidad humana. Los impactos negativos del hombre en la naturaleza que resultan más significativos han ocurrido en las últimas décadas, lo que demuestra que se están superando las posibilidades de restablecimiento.

3. **Nombre las palabras de la misma raíz y determine la parte de la oración.**

Ambiente, dudar, manifestar, establecer, consciente, humanidad, deterioro, supervivir, atenuar, expansión, reducción, creciente, absorber, avanzar.

4. **Busque en el texto sinónimos a las palabras y expresiones dadas.**

La esencia, el entorno, premeditado (sistemático), el suceso, el estrago, el tamaño, alterar, el progreso, la extensión, la disminución, incrementarse, el índice, al mismo tiempo, cataclismo natural.

5. **Busque en el texto antónimos a las palabras y expresiones dadas.**

a) Individual, deteriorar, la lentitud, la disminución, la depuración, elevar.

b) Dudosamente, separable, insignificante, la forestación, innecesario, la dependencia, la existencia, la desconexión, suficiente, racional, la alfabetización, consciente.

6. Reproduzca contextos con las siguientes palabras. Componga sus propias frases con ellas.

Formar parte del medio ambiente, la interacción entre ambos, los avances científicos y técnicos, el aumento de las necesidades humanas, alcanzar las mayores proporciones, la intensificación de la explotación, los problemas ambientales se agravan, conducir a la existencia de una creciente preocupación, diferentes escalas de manifestación, ser absorbido por el planeta.

7. Dé equivalentes españoles.

Неразрывные понятия; в процессе материального производства; в зависимости от того, какие отношения установятся, таким и будет будущее человечества; продолжать изменяться с невероятной скоростью; что привело к резкому росту населения; эксплуатация природных ресурсов; но загрязнение не всегда связывается с капитализмом; являться инструментом эволюции; казаться научной фантастикой; озоновая дыра; глобальное потепление; климатические изменения; кислотные дожди; в значительной степени; испытывать последствия; негативное влияние человека.

8. Escoja las oraciones que correspondan al contenido del texto.

1. El planeta no puede hacer resistencia a la evolución y el progreso técnico.
2. La contaminación afecta al sistema socio-cultural.
3. Además de la desertificación, el cambio climático, la deforestación y las lluvias ácidas existen otras formas de deterioro ambiental.
4. Un paisaje sin elementos creados por el hombre resulta hoy casi excepcional.
5. Tales elementos naturales como el aire, el agua y la tierra forman parte del medio ambiente.
6. La acción del hombre tuvo un carácter irracional y cambió mucho el aspecto del planeta.
7. El progreso técnico ayuda a evitar la contaminación continua de la atmósfera.
8. Los políticos, científicos e investigadores intentan resolver los problemas ambientales a escala mundial.
9. La satisfacción de todas las necesidades humanas ha traído la crisis ambiental contemporánea.
10. Los científicos son culpables de la contaminación del agua.

9. **Valiéndose del diccionario enciclopédico explique los siguientes fenómenos.**

El medio ambiente, la Tercera Revolución Industrial, el capitalismo, la capa de ozono, la estratosfera, el calentamiento o calor global, las lluvias ácidas, la contaminación ambiental, la ecología.

10. **Haga 10 preguntas al texto y pida a sus compañeros contestarlas.**

11. **Traduzca al ruso diferenciando el significado de las palabras en cursiva.**

1. a) *El ambiente* cultural en China es poco estable a causa de los cambios repentinos por parte de las autoridades.
b) Un calentamiento global significativo de la atmósfera tendría graves efectos sobre *el medio ambiente*.
c) Los animales prosperan o se pierden en las sucesivas generaciones dependiendo de cómo encajen en *el ambiente*.
2. a) El tamaño máximo alcanzado por *el agujero* de la capa de ozono sobre el polo sur fue de unos 28 millones de kilómetros cuadrados.
b) Algunos búhos anidan en *agujeros* de los troncos o entre las rocas, otros hacen grandes nidos en el suelo.
3. a) Las enfermedades transmitidas por el agua afectan a un tercio de *la humanidad* y matan a 10 millones de personas al año.
b) En el sistema de enseñanza española hay cuatro modalidades de Bachillerato: Artístico; Ciencias de la Naturaleza y de la Salud; *Humanidades* y Ciencias Sociales; y Tecnología.
4. a) Oferta y *demanda*, en economía, son instrumentos esenciales para la determinación de los precios.
b) A *la demanda* deben acompañar los documentos que justifican la personalidad del demandante.
c) La insaciable *demanda* de energía ha impuesto la necesidad de explotar el gas y el petróleo de las regiones árticas, poniendo en peligro el delicado equilibrio ecológico de los ecosistemas de tundra y su vida silvestre.
d) A lo largo de su reinado, el rey de Francia, Luís XIV, no quiso abandonar sus *demandas* sobre los Países Bajos.
5. a) Los bancos ofrecen servicios de *cambio* de divisas, permitiendo que sus clientes compren unidades monetarias de otros países.
b) A pesar de *los cambios* económicos y políticos, el interés y la preocupación por el medio ambiente aún es importante.

6. a) Las numerosas cadenas montañosas del país suministran una gran riqueza de agua y *recursos* minerales.
b) Si el rival no huye, comienza una lucha y los dos machos golpean sus cuellos y sus patas y, como último *recurso*, se dan coces con sus patas traseras.
c) Según las normas del Protocolo de Kioto, los países industrializados tienen más *recursos* para conseguir la reducción de las emisiones.
7. a) En los países en los que se han logrado *avances* hacia la igualdad, los problemas como la elevada tasa de desempleo afectan negativamente al colectivo femenino.
b) El principal *avance* en este campo, viene dado por la reforestación, control de la erosión y conservación del agua.
c) Las variaciones en la posición de la Tierra son responsables de los repetidos *avances* y retrocesos de los glaciares y placas de hielo.
8. a) El gobierno proporciona pensiones de jubilación, servicio médico gratuito, pago de las vacaciones y otros *beneficios* para los trabajadores y sus familias.
b) El progreso de la ciencia en los últimos años ha sido espectacular, aunque los *beneficios* de este progreso han provocado muchos riesgos.
c) En 1556, Carlos I abdicó de las coronas de Castilla y Aragón a favor de Felipe y abandonó el título imperial en *beneficio* de su hermano Fernando.
d) En diciembre un nuevo acuerdo proporcionaba a Arabia Saudí el 50% de los *beneficios* netos de la compañía.
e) El jefe contable fue acusado por el director de la empresa de obtener *beneficios* económicos ilegales.
9. a) El incremento de la concentración de dióxido de carbono puede *afectar* al clima planetario a través del proceso conocido como efecto invernadero.
b) El control monetario puede ser muy útil a corto plazo y debe utilizarse para *afectar* al nivel de actividad económica.
c) El fraude alimentario es una realidad que puede *afectar* de forma grave a la salud pública y causar situaciones de riesgo y alarma social.
d) Los cambios del clima global *afectan* al bienestar de la humanidad.
10. a) Las necesidades básicas – *alimentación*, vivienda, calor, energía, vestido y bienes de consumo – plantean una tremenda demanda de recursos naturales.
b) La mayoría de los equipos electrónicos requieren baterías o fuentes de *alimentación* internas.
c) Una vez que la cría nace, el período de *alimentación* y protección por parte de sus padres suele ser largo.

d) La pesca tiene fines comerciales y de aporte a la *alimentación* a las aves marinas.

12. Traduzca al español prestando la mayor atención a las palabras en cursiva.

1. a) Этот случай оставил неприятный *осадок* в душе маленькой девочки.

b) Из-за наводнения, вызванного непрекращающимися *осадками*, пришлось эвакуировать большую часть населения.

c) Ученый сразу же обратил внимание на темно-синий *осадок* на дне пробирки.

2. a) *Отношение* молодого человека к своим обязанностям поразило начальника.

b) Мануэла не знала, как и когда лучше разорвать никуда не ведущие *отношения* с сыном торговца.

c) Во многих *отношениях* их принципы не соответствуют истине.

d) Меня устраивает *отношение* цена/качество.

3. a) Распахните окна, *растворите* двери, пусть дом наполнится свежим воздухом.

b) Оливковое масло *растворяет* камни в организме.

c) Не успели очевидцы осознать, что произошло, как вор *растворился* в толпе.

4. a) *Загрязнения* на его пальто не выводились даже эффективными средствами.

b) Я рад, что ты осознал важность предотвращения *загрязнения* нашей планеты.

5. a) *Рост* населения влечет за собой увеличение потребностей.

b) Не может не радовать глаз преобразование и *рост* родного города.

c) Радиация подорвала здоровье мальчика. Он потерял вес, но прибавил в *росте*.

6. a) В детстве будущий писатель часами прятался в саду, *поглощая* полюбившиеся ему книги.

b) Молекулы хлора могут *поглощать* световую энергию.

c) Если бы средства компании не *поглощались* неправильной финансовой политикой, то руководство нашло бы выход из сложившейся ситуации.

d) Когда у жителя Страны Басков спросили, сколько еды он может *поглотить*, то он ответил, что всех птичек, поросят и ягненка.

13. Busque en el diccionario la traducción de las siguientes palabras y expresiones y complete las oraciones con una de ellas.

Industrial, el humanismo, destacar, la contaminación ambiental, sufrir, la explotación, el agujero de ozono, transformaciones, técnico, el beneficio, indispensables, un deterioro, alterar (gerundio), la escasez, acelerado, la biosfera, el avance, los residuos, defender.

1. Así empezó el extraordinario progreso (1) ... , cada vez más (2) ... , hasta asomarnos hoy a dilatados horizontes. 2. (3) ... impulsó a la ciencia con la convicción de que “saber es poder”, y la técnica fue dirigida a (4) ... de la Naturaleza. 3. (5) ... es el ineludible producto del desarrollo (6) 4. Hoy (7) ... y la contaminación de las aguas son cuestiones candentes para la opinión general. 5. La obsesión por (8) ... está tan arraigada en las mentalidades que incluso la mayoría de los economistas olvidan que nuestro planeta también es limitado. 6. Para seguir adelante en el progreso humano son (9) ... , sin duda, los científicos y los ingenieros, pero no basta con el conocimiento que ellos tienen. 7. Es importante (10) ... los valores no económicos de la vida. 8. La Naturaleza, en la que el hombre habita, (11) ... una serie de cambios y (12) ... desde el momento en que el hombre se asienta en ella. 9. El aire, el agua y la tierra forman parte de (13) ... , y (14) ... de alguno de ellos provocaría graves crisis para la vida. 10. Con (15) ... de la civilización el hombre ha iniciado (16) ... cada vez mayor de la Naturaleza. 11. La utilización del mar como vertedero gigante de (17) ... debe ser regulada para (18) ... la fauna marina. 12. Los efectos que producen estas sustancias son cada vez más graves, (19) ... la composición de las aguas.

14. Traduzca.

Ухудшать; los avances y retrocesos de los glaciares; отходы; reducir la producción; обеспечить выживание всего живого мира; el avance de la civilización; загрязнение атмосферы; afectar al clima planetario; природные ресурсы; ineludible producto del desarrollo; поглощая вредные вещества; la obsesión por el beneficio; гигантская свалка отходов; la escasez del agua; общественная тревога; las herramientas de la evolución; изменять состав почвы; la expansión de la cultura consumista; прочно укорениться в сознании; provocar graves crisis; удовлетворять ненасытные потребности человечества; el agujero en la capa de ozono; восстановление; suministrar una gran riqueza de....

15. Conteste a las preguntas.

1. ¿Qué elementos constituyen la biosfera?
2. ¿Cómo afecta la contaminación al planeta?
3. ¿Cuáles son los agentes principales de la contaminación?
4. ¿Qué efectos producen las sustancias contaminantes?
5. ¿Por qué los problemas ecológicos llegaron a ser tema de mayor actualidad?
6. ¿Cómo se puede interpretar el progreso técnico?

7. ¿A qué resultados nos ha llevado la obsesión por el beneficio?
16. **Termine las oraciones basándose en el texto leído.**
 1. Si tomáramos conciencia ante el problema de la contaminación ...
 2. Si no hubiera sido por la expansión de la cultura consumista ...
 3. No cabe duda que la contaminación atmosférica ...
 4. Sorprende y hasta asusta el hecho de que ...
 5. Es evidente que la acción del hombre ...

Lección 2

1. **Lea y traduzca el texto a continuación, encuentre equivalentes rusos a las palabras en negrilla.**

Agua

El agua, que todos creíamos inagotable, escasea y está gravemente enferma de contaminación. **Estamos a tiempo** de mimarla.

¿Qué es lo que hemos hecho para merecer esto?

Si repartiéramos el agua existente entre los habitantes del mundo, a cada uno le correspondería el equivalente a unos 300 millones de metros cúbicos, es decir, suficiente como para llenar unos cien estadios de fútbol. El problema es que el 97% de esta **agua disponible** es salada, y que, de la restante, el 95% permanece en estado sólido, en forma de hielo. **Las disponibilidades inmediatas** de agua potable **se ven así radicalmente disminuidas** en volumen, y **mediatizadas** por su distribución desigual en el planeta, **sin contar** con los estragos de la contaminación industrial, agrícola y doméstica.

La insuficiencia de agua que hasta hace poco tiempo se creía exclusiva de las regiones áridas, es hoy un problema generalizado. Su derroche en **las sociedades avanzadas** crece constante y escandalosamente, **propiciado** por las grandes aglomeraciones humanas o industriales y, sobre todo, por la filosofía social que **convierte el despilfarro de materias primas** en un índice del nivel de vida.

El aspecto negativo de la **acción modificadora** del hombre se refiere a la contaminación atmosférica **debida a los humos industriales** y a las grandes concentraciones urbanas.

Las partículas de polvo y de sustancias corrosivas **lanzadas a la atmósfera** se mezclan con las gotas de la lluvia o con la niebla y originan fenómenos, como **las lluvias ácidas** o el **smog**, con repercusiones muy negativas para la salud de la población en particular y para el **equilibrio ecológico** en general.

La industria es **la primera incriminada**. Ciertos microorganismos que forman parte de todo el ciclo biológico son aniquilados por la enorme cantidad de fosfatos y productos químicos vertidos en los mares y ríos. Esto crea **capas de algas** que, a su vez, **aniquilan el vegetal acuático** y, al desaparecer éste, se rompe el equilibrio marino.

En la actualidad, todos los mares del mundo están afectados por los **derrames de petróleo**. Casi cada año se derraman en el mar 3.5 millones de

barriles, bien sea deliberadamente o por accidentes. El Atlántico, por su parte, contiene más de 100.000 toneladas de residuos radiactivos.

Los ríos son las venas de una gran parte de la humanidad. Desgraciadamente, sus aguas contaminadas son **portadoras de enfermedades** que llegan a matar a unas 25.000 personas diarias, principalmente en los **países subdesarrollados**. La sedimentación de **aguas negras**, las sustancias químicas, y numerosos **compuestos inorgánicos** provenientes de las plantas industriales, son algunos de los factores que envenenan las aguas de los ríos del mundo.

La agricultura es la otra gran contaminadora de agua **a nivel de capas superficiales y profundas**. Para producir maíz, por ejemplo, no sólo son necesarios los abonos o fertilizantes, sino también los pesticidas, contra las malas hierbas. Cuando llueve, la parte de abono que la planta no ha consumido viaja en compañía de los pesticidas hacia los ríos, o atraviesa las capas geológicas **hacia los estratos más profundos**.

Los ciudadanos somos los terceros en importancia. Fregar los platos, lavar la ropa, el aseo y la ducha, son una cadena que no para en todo el día. Las grandes ciudades, con sus enormes concentraciones humanas, son verdaderos peligros públicos para los ríos que pasan cerca de ellas.

La explosión demográfica complica este problema cada día más, **acrecentando simultáneamente la necesidad de agua** y la contaminación de las capas existentes. Encontrar soluciones al problema del agua potable es ahora, y ya, **una de las primeras prioridades planetarias**.

El agua de los desagües es agua potable. Cada gota de agua que se escurre de la pileta hacia el desagüe es **una gota de agua por depurar**. Pero los procedimientos de depuración son difíciles y costosos: encauzarla, filtrarla, almacenarla y clorarla. En consecuencia cerca del 50% del agua usada vuelve a la naturaleza sin ser depurada por falta de instalaciones adecuadas.

Hasta 1930, las aguas **provenientes de residuos domésticos** se componían esencialmente de jabones, es decir, de grasas animales y vegetales. Hoy, el mercado de los jabones no representa más del 10%. Los productos de limpieza tienen como base **detergentes de síntesis** salidos de la **industria petroquímica**, a una media de 20 kg de detergente por individuo al año. Es absurdo que para que lo nuestro esté más limpio tengamos que ensuciarlo de fuera.

El agua es la materia prima fundamental en la industria alimentaria y casi en todas las bebidas; por lo tanto ese líquido debe ser controlado en todas sus características biológicas, físicas y químicas para ser utilizado con seguridad y obtener productos de alta calidad.

Serían necesarios de 600.000 a 800.000 millones de dólares durante los próximos diez años para solucionar la crisis mundial del agua, **según indicó el Banco Mundial** durante la celebración del Día Mundial del agua en El Cairo.

Este día fue instituido en 1992 por la **Asamblea General de Naciones Unidas**, cuando se celebró la Cumbre de la Tierra de Río de Janeiro. "Su principal objetivo es **sensibilizar a los 185 países miembros de la ONU** para que exploten de manera más racional sus recursos en agua y los protejan eficazmente."

Ante esta situación, los expertos reunidos en El Cairo no **se hicieron ilusiones** sobre la posibilidad de movilizar sumas tan enormes y aumentar las reservas de agua y, aún más, insistieron en el deterioro de la calidad del agua y en el “peligro que representa esta situación para la paz mundial y la seguridad”.

2. Nombre las palabras de la misma raíz y determine la parte de la oración.

Escasear, equilibrio, solucionar, derramar, originar, insuficiencia, modificador, distribución, consumir, industrial, representar, solucionar, depuración, indicar, sensibilizar.

3. Busque en el texto sinónimos a las palabras y expresiones dadas.

La capa, las concentraciones humanas, establecer, aumentar, procedente, contaminar, desecho, purificar, despertar sentimientos morales, dividir, destruir, inexhausto, el despilfarro, el fertilizante, inacabable, favorecer.

4. Busque en el texto antónimos a las palabras y expresiones dadas.

Inaccesible, bastar, el estado líquido, húmedo, ineficiente, el ahorro, consolidar, barato, depurar, profundo.

5. Busque en el texto los equivalentes de las expresiones que siguen.

1. Resolver un asunto, hallar solución o término a un negocio.
2. Agua que se puede beber.
3. Ruina, daño, asolamiento.
4. Masa mineral en forma de capa de espesor más o menos uniforme, que constituye los terrenos sedimentarios.
5. Una cosa que una industria o fabricación necesita para sus labores, aunque provenga, como sucede frecuentemente, de otras operaciones industriales.
6. Agua que procede de viviendas, poblaciones o zonas industriales y arrastra suciedad y detritos.
7. Precipitación en la atmósfera de las emisiones industriales de contaminantes ácidos, como óxidos de azufre y de nitrógeno, óxidos metálicos, etc.
8. Mezcla visible de gases producida por la combustión de una sustancia, generalmente compuesta de carbono, y que arrastra partículas en suspensión.
9. Persona o animal que lleva en su cuerpo el germen de una enfermedad contagiosa.
10. Partícula de cualquier líquido de forma esferoidal.
11. Sustancia o producto que limpia químicamente.
12. Material que queda como inservible después de haber realizado un trabajo u operación.

13. Líquido natural oleaginoso e inflamable, constituido por una mezcla de hidrocarburos, que se extrae de lechos geológicos continentales o marítimos.
14. Situación de un asunto o proceso cuando está en duda la continuación, modificación o cese. Situación dificultosa o complicada.
15. Liberación brusca de una gran cantidad de energía, de origen térmico, químico o nuclear, encerrada en un volumen relativamente pequeño, la cual produce un incremento violento y rápido de la presión, con desprendimiento de calor, luz y gases.

6. Traduzca.

Неисчерпаемый источник; hacerse ilusiones sobre; нехватка; costoso; привлечь внимание правительства; repartir el agua; рационально использовать; sustancias lanzadas a la atmósfera; находиться в твердом состоянии; las estragos de la contaminación industrial; при поддержке (содействии) социальной философии; las materias primas; преобразующая деятельность человека; agua disponible; негативные последствия; las lluvias ácidas; уничтожить; vertidos en el mar; радиоактивные отходы; el portador de enfermedades; слаборазвитые страны; el fertilizante; образование сточных вод; la explosión demográfica; водосток; la industria petroquímica; Каир.

7. Escoja las oraciones que corresponden al contenido del texto.

1. La falta de instalaciones adecuadas provoca muchas enfermedades.
2. La fauna marina está amenazada por los vertidos industriales.
3. El Día Mundial del agua fue instituido por la ONU.
4. El agua es el único recurso inagotable en nuestro planeta.
5. La agricultura modifica el compuesto del agua.
6. Las plantas industriales son culpables de la contaminación del agua.
7. La calidad del agua empeora cada año.
8. El deterioro de la calidad del agua representa un gran peligro para la paz.
9. Serán necesarios más de 500.000 millones de euros para solucionar la crisis mundial del agua.
10. El objetivo de la Cumbre de la Tierra de Río de Janeiro es sensibilizar a los países miembros de la ONU para que exploten más racional sus recursos de agua.

8. Termine las oraciones basándose en el texto leído.

1. El agua existente es ...
2. El agua está ...
3. Los ríos son ...
4. El agua de los desagües es ...
5. El agua es ...

9. Reconstruya las frases del texto.

1. El problema es que el 97% de esta agua disponible es...
2. El derroche de agua en las sociedades avanzadas...
3. El aspecto negativo de la acción modificadora del hombre...
4. Ciertos microorganismos son aniquilados...
5. Todos los mares del mundo...
6. Las aguas contaminadas de los ríos son...
7. ... son algunos de los factores que envenenan las aguas de los ríos del mundo.
8. Cuando llueve, la parte de abono que la planta no ha consumido...
9. Los procedimientos de depuración son...
10. Los productos de limpieza tienen como base...
11. El principal objetivo del Día Mundial del agua es...

10. Conteste a las preguntas.

1. ¿Cómo se puede remediar el problema del agua?
2. ¿A qué países afecta el problema del agua? ¿Por qué?
3. ¿Por qué los expertos no se hacen ilusiones sobre la posibilidad de movilizar sumas necesarias para resolver el problema del agua?
4. ¿Cuál es el objetivo del Día Mundial del agua?
5. ¿Qué problemas plantea la escasez de agua?
6. ¿Cuáles son los principales enemigos del equilibrio acuático?
7. ¿En qué etapas consiste el proceso de depuración de agua?
8. ¿Qué se entiende por el consumo industrial, individual o doméstico de agua?
9. ¿Qué reglas hay que observar (seguir) para disminuir el consumo de agua y su contaminación?

11. Dé todas las variantes de la traducción cambiando sólo la sintaxis de la frase.

1. Если бы не нехватка воды, можно было бы искоренить многие болезни.
2. Изучаются возможности альтернативных решений этой проблемы менее дорогостоящими способами.
3. Главной целью проекта является рациональное использование водных ресурсов.
4. При увеличении населения Земли до 9 миллиардов человек потребность в питьевой воде возрастет на 20%.
5. Ученые отмечают ухудшение качества питьевой воды.
6. Вода — это основной источник инфекционных заболеваний, которые являются причиной смерти многих жителей слаборазвитых стран.

7. Однако определенные паразиты невосприимчивы к дезинфицирующему действию хлора.
8. Загрязнять воду значит загрязнять саму жизнь!
9. На биологическом, репродуктивном и пищевом циклах человека, животного мира, а также морских обитателей сказываются последствия технического прогресса.
10. Когда наступает период отпусков, повседневные потребности человека удваиваются, увеличивая и ежедневный расход питьевой и очищенной воды.

Lección 3

1. Lea y traduzca el texto a continuación, encuentre equivalentes rusos a las palabras en negrilla.

Las Tierras, la nueva lucha

Como planeta dinámico que es, la Tierra está expuesta a la acción – generalmente paulatina e imperceptible – de factores que modifican sus características físicas. La erosión de los suelos es resultado de esos procesos y sólo el paso del tiempo revela los estragos que causa. Las aguas, los vientos, las precipitaciones, las heladas, la misma gravitación terrestre son agentes naturales que producen erosión. El hombre, sin embargo, **contribuye al daño**, quizás con peores resultados por causa de sus irreflexivas acciones. Según un informe reciente, 9 millones de hectáreas de las tierras del mundo se encuentran tan dañadas que han perdido casi toda su función biológica y probablemente jamás recuperen su productividad. Aunque el problema no es exclusivo de ningún país o grupo de países, cerca del 65% de las tierras seriamente erosionadas están en África y Asia.

Las tierras húmedas (pantanos, manglares) se encuentran entre los **ecosistemas que más vida generan**. De ahí su enorme importancia ecológica y el peligro que supone su desaparición. Contribuyen a esto último **la evaporación** del agua y el relleno de dichas tierras para emplearlas en proyectos de desarrollo urbano o industrial, o con fines agrícolas. El agua de esas zonas y la de los lagos y lagunas puede **llegar a agotarse** cuando es extraída en forma sistemática para el consumo animal o humano, para la agricultura o la construcción.

La primera **evaluación global efectuada** revela que durante la última década, **la producción per cápita** de alimentos ha declinado en unos ochenta países en vías de desarrollo. La degradación de los suelos ha contribuido a esta situación y puede todavía seguir agravándose, con el consiguiente perjuicio para una creciente población mundial que, según estimados, se duplicará para mediados del próximo siglo. Desafortunadamente, aunque el aumento en el uso de fertilizantes químicos puede **mitigar la productividad** perdida, no detiene ni mejora la degradación; por el contrario, el exceso suele causar daños ecológicos.

A menudo, una parte de estos fertilizantes alcanza el subsuelo, **las aguas subterráneas** y, por último, los ríos, lagos y costas. Lo mismo sucede con las

sustancias empleadas para combatir **las plagas agrícolas**. Tales productos llegan a afectar más a los animales, plantas y hombres que a las mismas plagas, que muchas veces crean sistemas de defensa contra **los plaguicidas**.

Además de las amenazas ya mencionadas la humanidad tiene que esforzarse para frenar la desertificación en el planeta, así como sus devastadores costes medioambientales, sociales y económicos.

La desertificación es definida como el proceso de degradación de las tierras en **zonas áridas, semiáridas y subhúmedas secas**, donde las tierras son **sumamente vulnerables**, la vegetación es escasa y el clima es particularmente hostil. Cuando la población humana diezma o destruye la vegetación natural, el suelo se vuelve más susceptible a la erosión producida por el viento. Si esto ocurre en lugares que reciben poca lluvia, el resultado es la formación de desiertos. Sin embargo, estas áreas están habitadas por una quinta parte de la población mundial. Y en muchas regiones, el crecimiento demográfico obliga a cultivar los terrenos semiáridos demasiado intensamente; por otra parte, el excesivo pastoreo **acaba con la vegetación naciente**. La desertificación, a su vez, crea más desertificación.

La desertificación tiene su origen principalmente en las variaciones climáticas y las actividades humanas, pero muchas otras causas pueden **interactuar para crear** las condiciones que conducen a la desertificación. Entre esas causas se encuentran el desplazamiento de refugiados, los movimientos de tropas y equipos pesados, gases tóxicos durante los períodos de conflicto o guerra, **la inapropiada utilización del suelo o gestión medioambiental**, los factores socioeconómicos y políticos específicos...

Cada año desaparecen 24.000 millones de toneladas de tierra fértil. La degradación de la tierra conlleva hambre y pobreza.

Desgraciadamente, la erosión y la desertificación no son las únicas armas que el hombre utiliza para su propia destrucción y la de la naturaleza.

En la actualidad ha desaparecido el 85% de los bosques de África, el 70% de los de Asia y el 50% de los de Latinoamérica. La deforestación ocurre por efecto de la lluvia ácida, de **las prácticas agrícolas erróneas** y de **la tala**, muchas veces realizada en nombre del desarrollo y del progreso. Cada año son cortados entre 11 millones y 15 millones de Ha (hectáreas) de bosques en el mundo. Casos notorios son los de Brasil, donde se destruye la selva para extender las vías de comunicación, o para **habilitar terrenos para** la agricultura, y Malasia, principal exportador de madera tropical.

Y los culpables son muchas veces aquéllos entre cuyas manos se encuentran las grandes compañías que se benefician con la sobreexplotación de los recursos naturales. De tal manera el hombre destruye ecosistemas complejos del **reino animal y vegetal**.

Los ecologistas **lanzan gritos de alarma**. En menos de 50 años, el bosque amazónico no existirá más y con él desaparecerá el pulmón del planeta, la reserva de árboles capaz de absorber **el gas carbónico** o dióxido de carbono (CO₂) que emiten fábricas y automóviles del llamado mundo civilizado.

La alarma ha tocado algunos corazones (y algunos bolsillos, con las tecnologías ecológicas alternativas). Ciertas ricas fundaciones del mundo desarrollado han imaginado **asumir una parte de la deuda externa** de los países en desarrollo a cambio de la creación de reservas. Costa Rica, Colombia y Ecuador han aceptado el trueque.

Para la mayor parte de los expertos economía y ecología **resultan actualmente indisociables**. La salvaguarda de los bosques tropicales **pasa por la negociación de la deuda** y, al menos, la claridad en el juego es ya un progreso.

2. Nombre las palabras de la misma raíz y determine la parte de la oración.

Acusar, refugiado, contribuir, arma, daño, fértil, erosión, notorio, obligar, defensa, evaluación, tala.

3. Busque en el texto sinónimos a las palabras y expresiones dadas.

El daño, gradual, echar, descubrir, secarse, vulnerable, capas profundas, reducir, adaptar, aniquilar, el cambio, la defensa, destructivo, desmesurado, acabarse.

4. Busque en el texto antónimos a las palabras y expresiones dadas.

Visible, bien pensado, estático, el restablecimiento, la ineficiencia, exterminar, rellenar, la mejoría, escasez, la forestación, exacto, sufrir pérdidas, tranquilizar, responsabilizar a alguien.

5. Reproduzca contextos con las siguientes palabras. Componga sus propias frases con ellas.

Factores modifican características físicas; el paso del tiempo revela; contribuir al daño; recuperar su productividad; llegar a agotarse; causar daños ecológicos; crear sistemas de defensa contra...; susceptible a la erosión; la inapropiada gestión medioambiental; en nombre del desarrollo y del progreso; capaz de absorber el gas carbónico; tocar algunos corazones.

6. Dé equivalentes españoles.

Подверженный воздействию различных факторов; неошутимое влияние; осадки (атмосферные); недра земли; способствовать причинению вреда; восстановить биологическую функцию; исчезновение болот влечет за собой опасность; удвоиться к середине века; реки иссякнут при систематическом использовании их вод; на душу населения; достигнуть подземных вод; бороться с сельскохозяйственными вредителями; ядохимикат; крайне уязвимый; район с немногочисленными осадками; интенсивно возделывать полузасушливые земли; климатические изменения; ядовитый газ; плодородная земля; повлечь за собой голод и нищету; вырубка леса; приспособлять для сельскохозяйственной деятельности; животный и растительный мир; углекислый газ; выбрасывать газ в атмосферу.

7. **Valiéndose del diccionario enciclopédico o de su propia experiencia explique los siguientes fenómenos.**

Erosión de los suelos, evaporación, plaguicida, ecosistema, desertificación, deforestación, deuda externa.

8. **Distribuya los símbolos de las unidades básicas y derivadas según la clasificación dada y descíbrelos.**

Unidad de tiempo:

Unidad de longitud:

Unidad de masa:

Unidad de temperatura:

Unidad de volumen:

Unidad de frecuencia:

Unidad de superficie:

m², L, min, m, kg, km, °C, Ha, s, g, T=t, km², cm, h, Hz.

N.B. 1 km *son* 1000 m

9. **Encuentre en el texto y relate los fragmentos donde se trata de los siguientes fenómenos.**

- los agentes principales que contribuyen a la erosión;
- el estado de las tierras húmedas;
- las causas del empleo constante de los fertilizantes en la agricultura;
- la extensión de la desertificación;
- la desaparición de los bosques.

10. **Haga una breve reflexión acerca de los problemas actuales relacionados con el terreno.**

Lección 4

1. **Lea y traduzca el texto a continuación, encuentre equivalentes rusos a las palabras en negrilla.**

El aire – hálito de todo lo que vive

No hay vida sin aire, o mejor, sin los elementos químicos presentes en el océano de gases que nos envuelve.

Cualquier **partícula** de materia sólida o gaseosa que **se acumule** en la atmósfera y llegue a producir efectos negativos para la vida o el medio ambiente, es considerada contaminante. Hace un siglo, la contaminación del aire era causada principalmente por las chimeneas que **atestiguaban el auge** de la Revolución Industrial. Hoy las fuentes se han diversificado y los efectos **se han expandido**.

A menudo **se divulga** que la contaminación atmosférica es la más grave de las enfermedades ambientales, no sólo por su **enorme cantidad**, sino porque afecta al funcionamiento mismo de la biosfera. No es nada extraño que a veces se nos

oiga decir que de los jinetes del Apocalipsis ya han sido identificados tres: **el efecto invernadero, la lluvia ácida y los agujeros en la capa de ozono**. Los tres, **secuelas** de la contaminación atmosférica. Las enfermedades del aire, aisladas o conjuntamente consideradas, están provocando desde la ampliación de los desiertos del mundo hasta la parcial **descongelación** de los **cascos polares** con la **inundación** en las costas.

A pesar de la numerosa contrainformación, sabemos que la temperatura media del planeta sube y que los últimos diez años han sido los más cálidos desde que **se llevan registros**. No menos preocupante es la lenta muerte de bosques, lagos y suelos a causa del azufre y del mismo **anhídrido carbónico** que, mezclado con agua, componen las lluvias de la mayor parte del hemisferio norte. Sin olvidar el incremento de **la mortandad** por enfermedades pulmonares o de cánceres de piel por efecto de los rayos ultravioletas. Y no se trata sólo de las emisiones de los vehículos motorizados, la calefacción casera y los incendios forestales, sino, ante todo, de los miles de fábricas que lanzan sus humos sin depurar o filtrar.

Efecto invernadero. Nuestro planeta **se está calentando**. Los humanos **ejercemos un impacto** directo sobre este proceso de calentamiento, generalmente conocido como el “efecto invernadero”.

Se habla del “efecto invernadero” porque la atmósfera funciona como un invernadero para la tierra, **dejando pasar la luz**, pero guardando el calor. Algunos gases (**los vapores** de agua, el dióxido de carbono CO_2 y el metano) se llaman gases invernadero, porque ellos **atrapan** el calor del sol en las capas inferiores de la atmósfera. Sin ellos, nuestro planeta **se congelaría** y nada podría vivir en él.

Sin embargo, a estos gases los humanos **suman contaminantes**. En los últimos 20 años, la concentración, por ejemplo, de CO_2 en la atmósfera, se ha aumentado **en un tercio**.

A medida que el planeta se calienta, los cascospolares **se derriten**. Además, el calor del sol cuando llega a los polos, es reflejado de nuevo hacia **el espacio**. Al derretirse los cascospolares, menor será la cantidad de calor que se refleje. Ello hará que la tierra se caliente aún más. El calentamiento global también ocasionará que se evapore más agua de los océanos. El vapor del agua actúa como un gas invernadero. Así pues, habrá un mayor calentamiento. Esto contribuye al llamado “**efecto amplificador**”.

Un calentamiento **de esta naturaleza**, tendrá graves impactos sobre el planeta. Mientras se derritan los hielos polares, se elevará el nivel del mar. Así **se inundarán** las tierras más bajas, y quizás desaparezcan países completos en el Pacífico. Por otra parte, habrá cambios tremendos en el clima mundial.

Lluvia ácida. **En tiempos remotos**, el agua de lluvia era la más pura disponible, pero hoy contiene muchos contaminantes procedentes del aire. La lluvia ácida se produce cuando las emisiones industriales (los óxidos de azufre y nitrógeno) se combinan con la humedad atmosférica. Las nubes pueden llevar los contaminantes a grandes distancias, dañando bosques y lagos muy alejados de las fábricas en las que se originaron. Cerca de las fábricas, se producen daños adicionales por deposición de partículas de mayor tamaño en forma de

precipitación seca. La contaminación ha ido en aumento desde la Revolución Industrial, pero hasta hace poco sus efectos, como la lluvia ácida, no han producido alarma internacional.

Hoy día la lluvia ácida provoca impactos ambientales importantes. Ciertos ecosistemas son más susceptibles que otros a **la acidificación**. En estos ecosistemas puede producirse una alteración de la capacidad de los suelos para descomponer la materia orgánica, interfiriendo en **el reciclaje de nutrientes**. En cualquier caso, además de los daños a los suelos, hay que resaltar los producidos directamente a las plantas, ya sea a las partes subterráneas o a las aéreas, que pueden sufrir **abrasión** (las hojas se amarillean), como ocurre en una buena parte de los **bosques de coníferas** del centro y norte de Europa y en algunos puntos de **la cuenca mediterránea**.

Hay también **evidencias indiscutibles** de daños producidos en los ecosistemas acuáticos de agua dulce, donde las comunidades vegetales y animales han sido afectadas, hasta el punto de que las poblaciones de peces se han reducido e incluso extinguido al caer el pH por debajo de 5, como ha ocurrido en miles de lagos del sur de Suecia y Noruega. Estos efectos se atenúan sólo en aguas duras (alto contenido en carbonatos), que **amortiguan** de modo natural **la acidez** de la precipitación. Pero uno de los grandes peligros de la lluvia ácida es que su efecto en un ecosistema particular, además de poder llegar a ser grave, es altamente **impredecible**.

El problema de la capa de ozono. La capa de ozono es una estrecha **franja** de la estratosfera que abarca entre los 20 y 40 km por encima de la superficie de la Tierra, en la que se concentra casi todo el ozono atmosférico. El ozono (O_3) a su vez se está formando continuamente debido a reacciones químicas entre el oxígeno y **los rayos ultravioletas** y tiene la propiedad de absorber la radiación procedente del sol. Estos rayos ultravioletas son **nocivos** para la salud humana ya que provocan **cáncer de piel**, **cataratas** y otros daños oftalmológicos, además de la disminución de la actividad del sistema inmunológico.

En efecto, la importancia de la capa de ozono es inestimable por ser para **los seres vivos** como un **escudo protector** frente a **la radiación ultravioleta cancerígena**.

Por ello, los científicos se preocuparon al descubrir, en la década de 1970, que ciertos productos químicos llamados clorofluorocarbonos, o CFC (compuestos del flúor), usados durante largo tiempo como **refrigerantes** y como **propelentes** en los aerosoles, representaban una posible amenaza para la capa de ozono. Al ser liberados en la atmósfera, estos productos químicos, que contienen cloro, **ascienden y se descomponen** por acción de la luz solar, liberando átomos de cloro que reaccionan fuertemente con las moléculas de ozono. Entonces el monóxido de cloro resultante puede, a su vez, reaccionar con un átomo de oxígeno, liberando otro átomo de cloro que puede iniciar de nuevo el ciclo, impidiendo que se forme más ozono.

Las primeras evidencias sobre la destrucción del ozono debida a los CFC **llevaron a la firma**, en 1985, del Convenio de Viena para la Protección de la Capa

de Ozono, cuyo principal cometido era **fomentar** la investigación y la cooperación entre los distintos países. En mayo de ese mismo año, varios científicos británicos publicaron un documento que revelaba y confirmaba el adelgazamiento espectacular de la capa de ozono sobre la Antártida. Estas pruebas llevaron a que, el 16 de septiembre de 1987, varios países firmaran el Protocolo de Montreal sobre las sustancias que agotan la capa de ozono con el fin de intentar reducir la producción de CFCs y otras sustancias químicas que destruyen el ozono.

Los CFCs y otras sustancias químicas pueden permanecer en la atmósfera durante décadas, por lo que a pesar del progreso que se ha logrado para eliminar gradualmente estos productos, la destrucción del ozono estratosférico continuará en los próximos años. Así, en septiembre de 2003, el agujero en la capa de ozono sobre la Antártica alcanzó una superficie de unos 28 millones de kilómetros cuadrados. A pesar de las dimensiones del agujero de ozono, los científicos prevén que, si las medidas del Protocolo de Montreal se siguen aplicando, la capa de ozono comenzará a restablecerse en un futuro próximo y llegará a recuperarse por completo a mediados del siglo XXI.

2. **Nombre las palabras de la misma raíz y califíquelas según la parte de la oración.**

Congelar, contaminante, reflejar, vapor, protector, sustancia, atrapar, ejercer.

3. **Busque en el texto sinónimos a las palabras y expresiones dadas.**

Emitir, el corpúsculo, testimoniar, extenderse, contener, declarar, dejar salir, agregar, la dimensión, la inquietud, la transformación, la consecuencia, desintegrar, contrubuir.

4. **Busque en el texto antónimos a las palabras y expresiones dadas.**

Dispersarse, decadencia, ocultar, secar, disputable, intensificar, la cantidad ínfima, la enfermedad ligera, crear, provechoso.

5. **Valiéndose del diccionario enciclopédico o de su propia experiencia explique los siguientes fenómenos.**

Hemisferio, pH, sistema inmunológico, efecto invernadero, cascos polares.

6. **Reproduzca contextos con las siguientes palabras. Componga sus propias frases con ellas.**

Afectar al funcionamiento de...; descongelación de los cascos polares; ejercer un impacto; atrapar el calor del sol; sumar contaminantes; procedentes del aire; alteración de la capacidad de los suelos; adelgazamiento de la capa de ozono; representar una posible amenaza; recuperarse la capa de ozono.

7. **Traduzca.**

Обволакивать; acumularse en la atmósfera; свидетельствовать о расцвете (подъеме); la inundación; тяжелые заболевания окружающей среды; llevar registro; парниковый эффект; el vapor; оказывать воздействие; atrapar; слой атмосферы; congelarse; увеличивать риск; el casco polar; отражать; el efecto amplificador; испаряться; inundarse; такого рода; en tiempos remotos; промышленные выбросы; la humedad; вызвать тревогу; la acidificación; разложить органическое вещество; la abrasión; хвойные леса; evidencias indiscutibles; ультрафиолетовые лучи; la franja; рак кожи; el escudo protector; el efecto nocivo; препятствовать образованию озона; absorber la radiación solar; истощение озонового слоя; representar una posible amenaza para...; снижение иммунной функции организма.

8. Busque en el texto los equivalentes de las palabras y expresiones que siguen.

1. Cuerpo sólido celeste que gira alrededor de una estrella.
2. Persona que tiene especial conocimiento de una materia.
3. Capa de aire que rodea la Tierra.
4. Convertir en vapor.
5. Transformar un líquido en sólido.
6. Dicho del agua: cubrir los terrenos y a veces las poblaciones.
7. Precipitación en la atmósfera de las emisiones industriales de contaminantes ácidos, como óxidos de azufre y de nitrógeno, óxidos metálicos, etc.
8. Energía ondulatoria o partículas materiales que se extienden a través del espacio.
9. Algo que altera nocivamente la pureza o las condiciones normales de una cosa o un medio.
10. Mezcla visible de gases producida por la combustión de una sustancia, generalmente compuesta de carbono.

9. Conteste a las preguntas.

1. ¿Por qué precisamente el aire desempeña un papel muy importante para todos los seres vivos?
2. ¿Qué secuelas lleva la contaminación del aire?
3. ¿Qué fenómenos provoca el calentamiento del planeta?
4. ¿Cómo funciona el “efecto amplificador”?
5. ¿Cómo afectan las emisiones industriales al compuesto de las precipitaciones?
6. ¿Cómo se destruye el ozono? ¿Qué son los CFCs?
7. ¿En qué consiste el efecto nocivo del cloro?
8. ¿Qué medidas podrían disminuir el efecto nocivo de los CFCs?
9. ¿Qué sabe Ud. del Protocolo de Montreal?
10. ¿Cuáles son otros signos de la crisis ecológica?

10. **Termine las frases basándose en el texto leído.**
1. La temperatura de la atmósfera no aumentaría si...
 2. Si los hielos de los cascos polares se derriten, ...
 3. Cuando la superficie de la Tierra se calienta, ...
 4. Si la Revolución Industrial no hubiera tenido lugar ...
 5. Los científicos pronostican que ...
 6. Los efectos de la lluvia ácida se disminuirían si ...
 7. Si el agujero en la capa de ozono acrecienta ...
 8. El nivel del mar no se elevaría si ...
 9. El estado de la capa de ozono depende de ...
 10. Si las condiciones ambientales se empeoran, ...

11. **Busque en el diccionario la traducción de las siguientes palabras y expresiones y llene los huecos.**

Intencionado; desbroce; plantear; diversificado; perjudicial; causar; polución; preservar; puro; medio ambiente; residuos industriales; entorno.

1. Se entiende por ... el medio global que rodea al ser humano y que incluye el entorno físico y biológico natural.
2. El Baikal es una región rica, muy rica en ecosistemas diversos y
3. Infecciones relacionadas con el ambiente, como la malaria, ... 17 millones de muertes al año. Y más del 90% de las acciones dañinas del ser humano son
4. Las empresas dan garantías frente a
5. La actual generación tiene enorme responsabilidad ante las venideras. Debemos dejarles agua y aire ... , ... los bosques y el mundo animal, impedir el agotamiento de los recursos de materias primas.
6. Desplegamos una vigorosa lucha contra el vertimiento de
7. Tenemos que cuidar nuestro ... mediante las acciones cotidianas.
8. La contaminación es un cambio ... en las características químicas, físicas o biológicas de un ambiente.
9. Muchos incendios se generan en las prácticas agrícolas de la quema como sistema de
10. Muchos problemas ... la evolución atmosférica.

12. **A base del texto estudiado prepare tres breves informes sobre los siguientes fenómenos.**

- El calentamiento global del planeta.
- Los peligros de la lluvia ácida.
- La perforación de la capa ozónica.

13. **Dé todas las variantes de la traducción cambiando la sintaxis de la frase.**

1. Когда солнечные лучи достигают поверхности планеты, она нагревается, и земля излучает тепло.

2. Если бы в атмосфере не увеличивалось содержание углекислого газа, водяного пара и метана, не увеличивалась бы и температура атмосферы.
3. Всемирное потепление вызывает большое испарение океанических вод.
4. Газы, которые могут удерживать это излучение, называются «парниковыми газами».
5. С каждым годом увеличивается загрязненность воздуха за счет огромного количества кислотообразующих газов.
6. Огромный урон наносят кислотные дожди лесам, паркам, садам. Желтеют и опадают листья, молодые побеги делаются хрупкими, как стекло, и ломаются.
7. Кислотные дожди разъедают даже металл, в результате чего быстрее разрушаются мосты, ломаются самолеты.
8. Без озонового слоя, который находится примерно в двадцати километрах от поверхности земли, жизнь на планете была бы невозможна.
9. Озон, словно щит, предохраняет кожу от радиации.
10. Ультрафиолетовые лучи наносят серьезный вред пищевым цепям океана.
11. Уменьшение озона (O_3) было обнаружено в Антарктиде в 1977 году.
12. После подписания Монреальского протокола многие страны решили постепенно сокращать производство и использование хлорфторуглеродов (ХФУ).

II. AUDICIÓN

1. Escuche atentamente el texto “El medio ambiente de España” y apunte el léxico nuevo.

2. Dé equivalentes españoles.

Совпадать; природное достояние; обуславливать существование различных типов экосистем; сталкиваться с риском; угрожать некоторым видам фауны; под угрозой вымирания (исчезновения); промышленные районы, загрязненные выбросами; принимать меры по защите природы; ценные ландшафты; располагать многочисленными территориями, которые находятся под защитой; влажные территории; уязвимость; низменный берег; подвижные песчаные холмы; средиземноморские заросли кустарника; орнитологическое сокровище; первозданный (дикий) пляж.

3. Conteste a las preguntas.

1. ¿Qué factores condicionan la existencia en España de paisajes naturales muy diferenciados?

2. ¿Qué medidas se toman en España para proteger el medio ambiente?
3. ¿Qué paisajes se protegen en España? ¿Por qué?
4. ¿Por qué la marisma del viejo Guadalquivir es muy valiosa ecológicamente?

4. **Reproduzca las frases del texto con la máxima exactitud.**

1. ... condiciona la existencia de tipos de ecosistemas y organismos muy diferenciados.
2. La mitad del territorio español
3. ... comunes a los países desarrollados.
4. Los problemas de mayor gravedad son
5. Actualmente, tanto la Administración Central como las Comunidades Autónomas
6. El humedal más importante de Europa es
7. El territorio destaca por
8. Las lagunas sirven como un lugar ideal para
9. ... en la Lista del Patrimonio Mundial.

5. **Traduzca al español.**

1. По целому ряду причин Испания имеет самую разнообразную флору в Европе.
2. Огромное природное богатство Испании заключается в разнообразии видов животных и растений, обитающих на ее территории.
3. Благодаря своему географическому положению Испания служит мостиком для миграции видов между двумя континентами – Европой и Африкой – и между двумя большими водными массивами разного характера – Атлантическим океаном и Средиземным морем.
4. Испания была одной из первых стран, создавших охраняемые территории.
5. Одна из очень серьезных экологических проблем Испании – это лесные пожары, поскольку они уничтожили значительную часть лесных массивов.
6. Лагуны и другие влажные территории являются стратегическими пунктами на путях миграции птиц из Центральной Европы в Африку.
7. С каждым годом уменьшается доля влажных территорий.
8. Большая часть населения Испании регулярно подвергается воздействию транспортного шума.
9. Если не принимать меры по сохранению флоры и фауны, то в скором будущем некоторые редчайшие виды исчезнут.

10. С последствиями загрязнения окружающей среды столкнулись все независимо от национальности, пола и возраста.

6. **Valiéndose del diccionario enciclopédico o de su propia experiencia explique los fenómenos.**

UNESCO, El Parque de Doñana, ornitología.

7. **Haga una breve reflexión acerca de los problemas actuales del medio ambiente de España.**

III. DISCUSIÓN

1. **Comente.**

1. En la ciudad todo es artificial.
2. Saber es poder (*Bacon*).
3. Yo no soy yo sin mi circunstancia (*Ortega*).
4. Somos muy ricos en ciencia pero muy pobres en sabiduría.

2. **Invente condiciones para estas consecuencias.**

Modelo: *Dejaría de comprar detergentes contaminantes si vendieran a precio asequible los productos ecológicos.*

1. No quedará agua limpia en la tierra ...
2. Podremos dejar de usar la energía nuclear ...
3. Muchas especies de animales perderían sus casas ...
4. La caza furtiva no existiría ...
5. No tendríamos que luchar por la defensa de los animales ...
6. No se ahogarían tantos osos polares ...

3. **Complete el diálogo utilizando los siguientes verbos en los tiempos correspondientes. ¿Qué oraciones condicionales aparecen en el diálogo? ¿De qué tipo son?**

Ser (5), estar (3), tener(2), hacer, mejorar, haber, ahorrar, poner, respetar, arrojar, utilizar, volver, contaminar

Entrevistador. Perdóne, señor, ... haciendo una encuesta sobre la contaminación atmosférica. ¿... Usted tan amable de contestar a algunas preguntas? Por ejemplo, ¿qué medidas ... que tomar el gobierno para proteger el medio ambiente?

Señor. Si yo ... gobernante, lo primero que ... , ... suprimir el tráfico por el centro de la ciudad. Por supuesto, ... el servicio público para que la gente no ... que hacer cola en las paradas de autobuses.

Entrevistador. Y Usted, señora, ¿... dispuesta para con dejar el coche en casa y coger el autobús?

Señora. Sí, siempre que los autobuses ... rápidos, cómodos y seguros. Yo creo que se ... mucha gasolina y no ... tanta contaminación.

Entrevistador. ¿No creen Ustedes que también hay que concienciar a la gente?

Señora. Naturalmente. Si todos ... más responsables y ... más nuestro entorno, no ... todo tan sucio. Es muy triste que muchas personas no ... las papeleras y ... todo al suelo.

Señor. Yo les ... una buena multa y también a todas las fábricas que ... las aguas y el suelo. Así no ... a cometer la misma infracción.

4. Prepare una entrevista parecida a la que acaba de leer, utilizando las oraciones condicionales y el léxico siguiente.

1. Tema: La caza furtiva y los animales en peligro de desaparición.

Tomar las medidas drásticas; las especies en vías de extinción; las reservas naturales; multar; el delincuente; conllevar alteraciones irreversibles en los ecosistemas, etc.

2. Tema: El calentamiento global del planeta.

Sequías devastadoras; inviernos primaverales; lluvias torrenciales; aumento de la temperatura del aire; incremento del gas carbónico; insoportables calores estivales; acelerarse el deshielo antártico; dar lugar a; inundar muchas regiones costeras, etc.

3. Tema: El cambio climático.

Conllevar alteraciones irreversibles del clima; el clima mundial inestable; el desarrollo industrial sin límite; contaminar el medio ambiente; la salud afectada por; dañar a los cultivos; causar lluvia ácida, etc.

4. Tema: El problema de la capa de ozono.

Ser alarmista; cooperar los gobiernos; problemas auténticos; cumplir el protocolo; poner impedimentos; remendar el agujero; filtrar los nocivos rayos solares; sensibilizar a la población; productos inocuos, etc.

5. Tema: La contaminación del agua.

Agua potable; el equilibrio ecológico; actividad imparable del hombre; gravemente enferma de contaminación; vertidos tóxicos; dañino; multar; vigilar el consumo; disminuir las dosis de los detergentes; energía alternativa, etc.

5. Conteste a las preguntas y discuta los temas siguientes.

1. Si aceptamos que no se debe hacer lo que no quieras que te hagan. ¿Tenemos realmente algún derecho a destruir el continente y el contenido de nuestro propio hogar? Trate de encontrar las razones.
2. ¿En qué momento histórico el hombre se sintió superior a la Naturaleza?
3. ¿Cuándo los problemas ecológicos llegaron a ser tema de mayor actualidad? ¿Y por qué?

4. ¿Está Ud. de acuerdo con la afirmación del J.L.Sampedro que el sistema social hace imposible corregir eficazmente las agresiones al ambiente?
 5. ¿A qué resultados nos ha llevado la obsesión por el beneficio?
 6. ¿Qué hace falta modernizar: las ideas o las tecnologías obsoletas? ¿Si se puede seguir progresando sin atropellar a la Naturaleza?
 7. ¿Cómo entiende Ud. la expresión “La educación ambiental”? ¿Qué puesto a su juicio ocupa “la educación ambiental” en la lista de medios de defensa de la Naturaleza?
6. **Lea atentamente y profundice los pensamientos siguientes. En parejas o en grupos preparen un informe “Las condiciones actuales en las cuales está la Naturaleza”.**
1. La degradación de las aguas y de la atmósfera ha alcanzado grados alarmantes.
 2. El problema del agua se agrava bajo el efecto de presión demográfica.
 3. Nuestra sociedad ha comenzado a plantearse científicamente la defensa de la Naturaleza.
 4. El desarrollo industrial produce alteraciones del estado de salud.
 5. El 70% de los españoles sufre inaceptables niveles de ruido.
7. **¿Si existe el problema de la contaminación acústica en nuestras ciudades? A base del mapa de ruidos discuta en grupo este problema y encuentre las respuestas a las siguientes preguntas.**
1. ¿Qué factores de degradación acústica se puede nombrar?
 2. ¿Qué sitios en grandes ciudades se caracterizan por la mayor intensidad del ruido?
 3. ¿Quién soporta a menudo niveles de ruido más altos?
 4. ¿Si se puede rebajar los límites de emisiones sonoras? ¿Cómo?

Decibelios	Efectos en la salud
55	Pérdida de sueño
75	Dificultad en la comunicación verbal
100	Alteraciones neurológicas Lesiones auditivas

130	Dolor de cabeza y trastornos graves Lesiones de las células nerviosas
-----	--

8. **Imagine que la Tierra ha agotado sus posibilidades y la vida de todos los seres vivos está en peligro. Usted es el representante plenipotenciario de Greenpeace y le han encargado preparar un discurso televisado para despertar la conciencia del hombre con su actividad imparable.**

No olvide que su discurso debe tener la estructura siguiente:

Introducción.

Argumentos y ejemplos.

Conclusión.

Ejemplo: *El mundo y Usted son lo mismo. No se debe hacer daño a la Tierra, ...*

9. **Basándose en las expresiones dadas proponga soluciones de la actual situación ambiental si ocupara un puesto importante en compañía grande, gobierno, academia de ciencias o fuera un simple ciudadano.**

Compañías grandes	Gobierno	Científicos	Ciudadanos
construir depuradoras	prohibir la tala de bosques	crear nuevas tecnologías alternativas	evitar el uso de aerosoles

- utilizar conjuntos de espejos para concentrar grandes cantidades de luz solar
- utilizar el calor desprendido para agua caliente y calefacción
- utilizar la turbina de mareas
- inventar las tecnologías de reciclaje
- cambiar el uranio por el torio como nuestro principal combustible nuclear
- apagar los standby de los aparatos electrodomésticos
- reducir el tráfico vehicular
- bajar la temperatura de la calefacción
- situar el frigorífico en un lugar fresco
- cerrar el grifo mientras uno se cepilla los dientes
- utilizar bombillas ecológicas
- dejar de usar bolsas de plástico
- cambiar coche por bicicleta
- separar la basura en casa
- crear más zonas verdes y peatonales
- campañas, publicidad para sensibilizar a la sociedad
- obligar a las fábricas construir depuradoras y filtros

multar si las empresas no observan las normas
plantar más árboles

10. Describa a un/una presidente ideal de alguna compañía grande que a pesar de la falta de apoyo sostiene la lucha por la protección del medio ambiente.

IV. CONTROL

1. **Sustituya las palabras en negrilla por sinónimos.**
 1. Si la situación sigue igual, **aumentará** el riesgo de enfermedades como la malaria.
 2. Las capas de algas **aniquilan** el vegetal acuático que, a su vez, rompe el equilibrio marino.
 3. La eliminación de **residuos** mediante vertido controlado es el método más utilizado.
 4. La aplicación de **fertilizantes** adecuados estimula el crecimiento de las plantas.
 5. Las bacterias parásitas viven en el interior de los animales o plantas provocándoles **daños**.
 6. Se puede **depurar** el agua por filtración, por cloración o irradiación lo que matan los microorganismos infecciosos.
 7. En áreas de humedad elevada las superficies recién labradas son **susceptibles** a la erosión por el agua.
 8. Los sistemas básicos de gestión de los residuos tóxicos y peligrosos son: el tratamiento físico-químico, el depósito de seguridad y la **transformación**.
 9. El veneno de las cobras, una neurotoxina, tiene un efecto **destrutivo** sobre el sistema nervioso.
 10. Las Islas Kuriles (en ruso, *Kuril'skiye Ostrova*, que proviene del verbo *kurit*, 'echar humo'), cadena de islas volcánicas, unas treinta grandes y veinte pequeñas, están situadas en el extremo oriental de Rusia.
2. **Sustituya las palabras en negrilla por antónimos.**
 1. A principios del siglo XVII, las enfermedades que los europeos habían introducido provocaron una **disminución** en el número de indígenas.
 2. Bajo un clima cálido y **húmedo** se desarrolla la selva amazónica, rica en especies animales.
 3. La caza desregulada con escopetas y rifles se incrementó durante el siglo XIX y amenazó con **exterminar** algunas especies.

4. Después de que Felipe II prohibió estudiar en el extranjero, la ciencia española entró en una fase de **decadencia** y neoescolasticismo de la cual no saldría hasta finales del siglo XVII.
5. Las bacterias y otros microorganismos pueden convertir sustancias tóxicas o indeseables, como pesticidas o vertidos de petróleo, en productos menos dañinos o incluso **útiles**.
6. Alteraciones como los incendios forestales o **la tala** de árboles por parte de la industria maderera, pueden cambiar el tipo de bosque.
7. La Unión Europea ha llevado a cabo numerosas iniciativas para **estimular el ahorro** de energía, estimando posible lograr un ahorro del 20%.
8. Antes del inicio de la industrialización había aparecido una de las figuras más características del capitalismo, el empresario, el papel del cual consiste en asumir el riesgo de tener **pérdidas**.
9. El lino destinado a la producción de fibra se cosecha arrancando las plantas completas, que se dejan **secar** apiladas en el campo.
10. En 1999 Miguel fue expulsado del gobierno y obligado a exiliarse en otro país, donde, **mimado** por el régimen pero sin poder real, murió.

3. **Ponga los artículos y preposiciones adecuados donde sea necesario.**

1. El proceso de contaminación ... medio ambiente no está determinado sólo ... factores sociales, sino también, ... tecnológicos.
2. Sus aguas contaminadas son portadoras ... enfermedades que llegan ... matar ... unas 25.000 personas diarias.
3. El hombre, sin embargo, contribuye ... daño, quizás con peores resultados ... causa ... sus irreflexivas acciones.
4. ¿Sería Usted tan amable ... contestar ... algunas preguntas?
5. La superficie húmeda del país se estima ... aproximadamente uno por ciento del territorio nacional.
6. La agricultura es una gran contaminadora de agua ... nivel ... capas superficiales y profundas.
7. En total 22 especies españolas están ... peligro ... extinción.
8. En los últimos 20 años, las concentraciones de CO₂ en la atmósfera, se han aumentado ... tercio.

9. ¿Está de acuerdo ... dejar el coche en casa y coger el autobús?
10. Las enfermedades transmitidas ... agua afectan ... tercio de la humanidad y matan a 10 millones de personas ... año.
11. Las nubes pueden llevar los contaminantes ... grandes distancias, dañando bosques y lagos muy alejados de las fábricas ... que se originaron.
12. El Parque de Doñana ha sido incluido ... UNESCO ... Lista del Patrimonio Mundial.
13. El ozono a su vez se está formando continuamente debido ... reacciones químicas entre el oxígeno y los rayos ultravioletas.
14. Y en muchas regiones, el excesivo pastoreo acaba ... vegetación naciente.

4. **Identifique y corrija las faltas en las siguientes frases.**

1. Aunque para algunos siga sonado a ciencia ficción, con el desarrollo tecnológico los problemas ambientales se agravaron.
2. Para producir maíz no sólo son necesarios los abonos, pero también los pesticidas, contra las malas hierbas.
3. Así se inundarán las tierras más bajas, y quizás desaparecerán países completos en el Pacífico.
4. De tan manera el hombre destruye ecosistemas complejos del reino animal y vegetal.
5. Es absurdo que para que lo nuestro está más limpio tenemos que ensuciar lo de fuera.
6. La temperatura media del planeta sube y los últimos diez años eran los más cálidos desde que se llevan registros.
7. 9 millones de hectáreas de las tierras del mundo se encuentran tanto dañadas que han perdido casi toda su función biológica.
8. Cerca del 50% del agua usada vuelve a la naturaleza no siendo depurada por falta de instalaciones adecuadas.
9. Ciertos ecosistemas son más susceptibles como otros a la acidificación.
10. Su principal objetivo es sensibilizar a los miembros de la ONU para que explotaran de manera más racional sus recursos en agua.
11. Sin gases invernadero, nuestro planeta se congelara y nada pudiera vivir en él.

12. Ello hará que la tierra se calienta aún más.
13. La contaminación atmosférica se concentra en las áreas industriales afectadas con emisiones.
14. Si esto ocurrirá en lugares que reciben poca lluvia, el resultado sea la formación de desiertos.

5. Traduzca al español.

1. Несмотря на снижение уровня производства, очень неблагоприятной продолжает оставаться экологическая ситуация почти на трети территории Минска.
2. Минск относится к числу городов с высокой плотностью выбросов вредных веществ на единицу площади.
3. Попадая в организм человека с вдыхаемым воздухом, токсические вещества вызывают различные заболевания, сокращая продолжительность жизни населения.
4. Среди химических соединений, выбрасываемых промышленными предприятиями, значительную часть составляют двуокись серы, двуокись азота и окись углерода.
5. Вследствие климатических изменений тропические леса не могут выполнять свою экологическую функцию.
6. Учитывая вредное воздействие ультрафиолетовых лучей, не рекомендуется долгое пребывание на солнце.
7. С приходом Эль Ниньо потеря урожая, засуха, наводнения угрожают западному побережью Южной Америки.
8. Количество питьевой воды на земле ограничено. Несмотря на это, каждый житель Германии, например, расходует ежедневно в среднем 146 литров питьевой воды.
9. Самые большие запасы питьевой воды на земном шаре находятся в Антарктиде.
10. Озоновая дыра и парниковый эффект – это вредоносные изменения в окружающей среде.
11. Мы уже начали страдать от загрязнения окружающей среды, которое мы же сами и производим.
12. Мало у кого остаются сомнения в том, что воздух и вода отравлены.

V. MATERIALES ADICIONALES

Texto 1

1. Lea y traduzca el texto; fíjese en las palabras y expresiones en negrilla.
Cambio climático – la amenaza más real

Hace unas décadas era ciencia ficción, hace unos años era una cuestión preocupante, pero a día de hoy se ha convertido en una terrible realidad, la amenaza más cercana y evidente que **pesa sobre el ser humano**. El 30% de las especies desaparecerá, la sequía y el deshielo dejarán sin agua dulce a más de mil millones de personas, mientras en otras regiones se sufrirán fuertes **trombas de agua** e inundaciones.

Esas son algunas de las consecuencias directas e inevitables de un cambio climático que se acelera cada día más y por el que ningún gobierno termina de **poner en marcha** ninguna medida efectiva. De hecho, a punto estuvo de no **aprobarse** finalmente un informe de la ONU elaborado en Bruselas por representantes de más de **un centenar de países** sobre los efectos del cambio climático en la Tierra.

Éste ha sido el segundo de los cuatro informes sobre cambio climático elaborados por los expertos de la ONU, y su contenido resulta aún más **drástico** que el primero, apuntando que el ser humano se enfrenta a una extinción masiva, razón por la que la mayoría de las organizaciones ecologistas llaman a una lucha seria e inmediata para tratar de frenar esas terribles consecuencias.

Repitiéndose una vez más la triste historia de siempre, son las zonas más pobres y maltratadas del planeta, los países subdesarrollados, las que sufrirán antes que nadie y **en mayor escala** los efectos del cambio climático. Los tres mil científicos que han participado en la elaboración del informe de la ONU han especificado que el agua potable será uno de los bienes más preciados del planeta en los próximos años, lo que llevará a cientos de millones de personas, especialmente en Asia, África y los países de la cuenca mediterránea, a **sufrir serias restricciones**.

Y es que los ecosistemas más vulnerables al cambio resultan ser los corales, **las aguas semicongeladas** del Ártico y el Antártico, la tundra, **la selva boreal** y las zonas de montaña. Por su parte, según se desprende del documento de Naciones Unidas, las regiones más afectadas por el cambio climático serán el continente ártico, **el África subsahariana**, las pequeñas islas y **los megadeltas** asiáticos. Por otro lado, la potencia más poderosa los Estados Unidos sufrirá junto a Canadá y buena parte de Europa un importante incremento de las temperaturas como consecuencia de los cambios en la circulación de las corrientes del Atlántico norte, algo que afectará de igual modo y con alta gravedad a los ecosistemas marinos y las reservas pesqueras.

De igual modo, mientras **se incrementarán** por todo el globo los fenómenos meteorológicos extremos, como **las olas de calor** o las fuertes trombas de agua, la sequía provocará sin embargo que la producción hidroeléctrica en los países mediterráneos disminuya hasta un 25% en los próximos años.

“El cambio climático es como un tren que ha tomado la salida, y no se podrá parar en siglos”, puede leerse en el informe, en el que también se advierte que la situación está ya tan avanzada que es imposible prevenir ya algunos efectos del calentamiento del globo. En este sentido, han intentado dejar muy claro que es imposible que los políticos intenten ignorar los resultados del estudio, dado que los

cambios naturales de los que se hablan en él no son algo teórico, sino que ya está sucediendo.

2. Destaque las ideas principales del texto. Resuma el texto.
3. ¿Cuáles son las consecuencias del cambio climático en el entorno bielorruso? Coméntelo con sus compañeros.
4. ¿Qué puede Ud. recomendar para combatir los perversos efectos del cambio climático?

Texto 2

1. Lea y traduzca el texto a continuación, fíjese en las palabras y expresiones en negrilla.

Basura bajo la alfombra

Se afirma que no hay vida que no produzca basura, y no lo dudamos. Sin embargo, eso no significa que la vida obligatoriamente **se reduzca a basura**.

Hasta hace poco no **se ha tomado conciencia** de la gravedad del problema. Pero el exceso de basura puede **causar** desastres ecológicos y dañar notablemente el equilibrio natural. Algunas zonas en las afueras de la capital se han convertido ya en monstruosos basureros que contaminan el agua y el aire y ponen en peligro la vida de sus habitantes.

De acuerdo con los datos oficiales, el 70% de la basura no **se recicla**, lo que puede tener consecuencias horribles. Si la situación sigue igual, dentro de tres años se duplicará el volumen de basura sin reciclar, lo que provocará una verdadera invasión de parásitos y aumentará el riesgo de enfermedades como la malaria.

En las ciudades, la basura siempre ha supuesto un problema, debido a la alta densidad de la población que la genera y a su frecuente **vertido** en las calles. Con el crecimiento de la ciudad ha crecido también la necesidad de un buen sistema de recogida y tratamiento de basuras, aunque los gastos **repercutan** directamente en los ciudadanos. Y es que no nos damos cuenta de que el ruido nocturno de los camiones que recogen la basura se ha hecho parte de nuestra realidad. Ni tampoco notamos que, por falta de contenedores, la gente **tiende a tirar desperdicios** al suelo. Poco a poco calles sucias y avenidas que **huelen a gasolina** han pasado a formar parte de nuestra imagen de cualquier capital moderna. Al mismo tiempo, si aumentamos el número de contenedores de basura empeorará visiblemente el aspecto de la ciudad. ¿Solución? Diseñarlos de manera que **encajen con el entorno**, evitando **formas grotescas y colores demasiado chillones**.

Por otra parte, algunos países han calculado que la construcción de varios **centros de reutilización de basura** reduciría significativamente tanto los gastos de recogida como los de eliminación de la misma. Lo que frena ese proyecto es que grandes empresas están más interesadas en deshacerse de la basura que en reciclarla. Y aun cuando esos centros existen, los ciudadanos **se resisten a**

colaborar. A pesar de la propaganda ecológica, a muchos les resulta pesado aprender a separar el papel del **vidrio**... Por lo visto, en una sociedad preocupada por el creciente desempleo y lo cara que está la vivienda, no se considera **oportuno** tratar seriamente el tema. Mientras tanto, la basura sigue invadiendo las calles.

2. Componga el plan del texto.

3. Resuma el texto.

Texto 3

1. Lea y traduzca el texto a continuación, fíjese en las palabras y expresiones en negrilla.

¿Se agotarán los combustibles?

En el mundo se consumen diariamente más de 10.000 millones de litros de petróleo, así como una gran cantidad de gas natural y de carbón. Las reservas de estos **combustibles** se terminarán inevitablemente, y los científicos temen que nos estemos acercando con rapidez a ese momento. Opinan que tenemos que actuar ahora, o enfrentarnos al regreso a la Edad de Piedra.

¿Hasta qué punto es real la amenaza?

Con el **notorio** desorden de opiniones, réplicas y contrarréplicas, es muy difícil tener **la certeza** de la proximidad en que nos encontramos del desastre. Los geólogos, por ejemplo, todavía no saben, y no tienen medios para poder calcular con exactitud, cuánto carbón, gas natural y petróleo queda en la Tierra. Por ahora, se están todavía encontrando nuevos **pozos de petróleo** y **yacimientos de carbón**, aunque la cantidad y el grado de los descubrimientos han disminuido durante los últimos años. Sin embargo, existen todavía en el mundo grandes áreas que no han sido exploradas.

En forma parecida, los economistas tampoco tienen seguridad en cuanto a la cantidad de energía que necesitaremos en el futuro. Si los países progresan, **precisarán** más energía para las nuevas industrias. Si su situación empeora, necesitarán menos.

Sin embargo, todos están de acuerdo en que, si la demanda aumenta, el petróleo – el más voluble y útil de los combustibles – se agotará muy rápidamente.

Es una predicción muy poco esperanzadora, especialmente para el petróleo, que es un líquido relativamente ligero que puede ser transportado con facilidad desde los pozos a **las refinerías**. Esto hace que sea un combustible ideal para los coches y los aviones. El funcionamiento de las aeronaves con uranio o el traslado del carbón mineral por medio de tuberías ¡no resultaría nada fácil!

Tanto el carbón como el petróleo son **combustibles fósiles**. El carbón es el resto fosilizado de la primitiva vegetación; el petróleo es el resto fosilizado de pequeños seres marinos. Estos seres vivientes sobrevivían porque podían absorber el calor del sol. Cuando quemamos carbón y petróleo estamos liberando el calor

que ha estado almacenado bajo tierra durante millones de años. **Es superfluo decir** que no hay forma de poder sustituir aquella energía en la proporción en que la estamos utilizando.

La vida sin petróleo. Necesitamos evidentemente otras fuentes de energía para liberar las valiosas gotas de petróleo y destinarlo a unas finalidades para las cuales es el único utilizable.

A este problema se han propuesto muchas soluciones diferentes: podríamos construir varios millares de **centrales nucleares** para **generar electricidad**, y utilizar el carbón licuado y el petróleo que nos quedan sólo como combustibles para el transporte. Podríamos también, por otra parte, reducir drásticamente la utilización de energía y desarrollar tecnológicamente el aprovechamiento de fuentes de **energía renovable** tales como la solar, la del viento y la **del oleaje**, y reciclar, además, todos los productos industriales tanto como fuera posible.

Pero, como avisaba la revista Newsweek, el inconveniente es que: "... la mayoría de las naciones subdesarrolladas están cargadas de deudas y ya no pueden soportar el enorme costo inicial que representaría la instalación o el desarrollo de la energía nuclear, aunque lo desearan."

La utilización de fuentes de energía alternativa es, por otra parte, igualmente difícil para cubrir las crecientes necesidades. Equilibrar estas dos tendencias va a ser muy delicado y las generaciones futuras tendrán que decidir la forma de actuación más adecuada para resolver este problema.

2. Destaque las ideas principales del texto. Resuma el texto.

3. Conteste a las preguntas.

1. ¿Cuánta energía necesitamos?
2. ¿La explotación de qué energía es más real? ¿Por cuáles fuentes de energía opta Ud.? ¿Por qué?
3. ¿Qué sabe Ud. de la catástrofe producida tras la explosión del reactor de la central nuclear de Chernóbil?
4. ¿Aporte algunos argumentos en pro y en contra de la energía nuclear?
5. ¿Qué consecuencias desagradables para el medio ambiente tienen los combustibles más seguros, como el petróleo y el carbón?

ЛИТЕРАТУРА

Мардыко, М.Н., Душевский, А.А. Испанский язык/ М.Н.Мардыко, А.А. Душевский Минск; изд-во «ТетраСистемс», 2006.—512с.

Мартин Лора-Тамайо, П., Нурждин, Г.А. Испанский язык для начинающих. Самоучитель. Разговорник. Словарик/ П. Мартин Лора-Тамайо, Г.А. Нурждин. – М.: Айрис-пресс, 2008. – 256с.

Попова, Т.В., Гриневич, Е.К., Пасюкевич, Е.В. Учебное пособие по практике испанского языка для студентов 1 курса факультета испанского языка/ Т.В. Попова, Е.К. Гриневич, Е.В. Пасюкевич. – Минск:МГЛУ, 1993. – 189с.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
Turismo.....	4
De compras.....	32
Comida.....	67
Asistencia médica.....	99
Medios de comunicación.....	130
Ecología.....	161
Литература.....	194

Учебное издание

Тиунова Юлия Ивановна
Аксенчик Марина Николаевна
Краус Елена Сергеевна

СВОБОДНО ГОВОРИМ ПО-ИСПАНСКИ

Учебно-методическое пособие

Ответственный за выпуск *Ю.И. Тиунова*
Ст. корректор *С.О. Иванова*
Компьютерный набор *Ю.И. Тиуновой, М.Н. Аксенчик, Е.С. Краус*

Подписано в печать _____ Формат 60х84 ¹/₁₆. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Ризография. Усл. печ.л. 11,39. Уч.-изд.л. 13,58. Тираж _____ экз. Заказ _____

Формат 60x84 $\frac{1}{16}$. Бумага офсетная. Гарнитура

Таймс. Ризография. Усл. печ.л. 11,39. Уч.-изд.л. 13,58. Тираж экз. Заказ

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет», ЛИ №02330/0548503 от 16.06.2009 г.
Адрес: Захарова, 21, 220034, Минск.

Адрес: Захарова, 21, 220034, Минск.